



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3178

2017

I. Nos. 54340-54360

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3178

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2025
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-003249-0
e-ISBN: 978-92-1-106678-4
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2025
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in March 2017
Nos. 54340 to 54360*

No. 54340. Lithuania and Turkey:

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Turkey on cooperation in the field of tourism. Istanbul, 22 July 1993 3

No. 54341. Lithuania and Turkey:

Treaty of friendship and cooperation between the Republic of Lithuania and the Republic of Turkey. Vilnius, 11 July 1994..... 9

No. 54342. Lithuania and Ukraine:

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Cabinet of Ministers of Ukraine on cooperation in the field of tourism. Kiev, 20 April 2004..... 29

No. 54343. Lithuania and Ukraine:

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Cabinet of Ministers of Ukraine on consular fee tariffs. Kiev, 26 November 2009..... 51

No. 54344. Lithuania and Venezuela:

Agreement on cultural cooperation between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Venezuela. Caracas, 19 July 1993 63

No. 54345. Lithuania and Holy See:

Agreement between the Republic of Lithuania and the Holy See concerning the pastoral care of Catholics serving in the army. Vilnius, 5 May 2000 79

No. 54346. Lithuania and Holy See:

Agreement between the Republic of Lithuania and the Holy See concerning juridical aspects of the relations between the Catholic Church and the State. Vilnius, 5 May 2000..... 91

No. 54347. Lithuania and Holy See:

Agreement between the Republic of Lithuania and the Holy See on co-operation in education and culture. Vilnius, 5 May 2000 111

No. 54348. Multilateral:

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. New York, 29 March 2017 129

No. 54349. Lithuania and Turkmenistan:

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of Turkmenistan on economic cooperation. Ashgabat, 18 June 2013 135

No. 54350. Finland and Brunei Darussalam:

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of His Majesty the Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei Darussalam concerning exchange of information on tax matters. Paris, 27 June 2012 157

No. 54351. Finland and Antigua and Barbuda:

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of Antigua and Barbuda concerning information on tax matters. Paris, 19 May 2010 191

No. 54352. Finland and Belize:

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of Belize concerning information on tax matters. Paris, 15 September 2010 207

No. 54353. Finland and Grenada:

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of Grenada concerning information on tax matters. Paris, 19 May 2010..... 223

No. 54354. Finland and Jamaica:

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of Jamaica concerning information on tax matters. Brussels, 4 December 2012..... 239

No. 54355. Finland and Saint Kitts and Nevis:

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of Saint Christopher (Saint Kitts) and Nevis concerning information on tax matters. Paris, 24 March 2010..... 255

No. 54356. Finland and Saint Lucia:

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of Saint Lucia concerning information on tax matters. Paris, 19 May 2010..... 271

No. 54357. Finland and Samoa:

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of Samoa concerning information on tax matters. Canberra, 16 December 2009..... 287

No. 54358. Finland and Saint Vincent and the Grenadines:

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of Saint Vincent and the Grenadines concerning information on tax matters. Paris, 24 March 2010..... 303

No. 54359. Finland and Dominica:

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Commonwealth of Dominica concerning information on tax matters. Paris, 19 May 2010..... 319

No. 54360. Finland and Bahrain:

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Kingdom of Bahrain concerning information on tax matters. Paris, 14 October 2011 335

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en mars 2017
Nos 54340 à 54360*

N° 54340. Lituanie et Turquie :	
Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République turque. Istanbul, 22 juillet 1993.....	3
N° 54341. Lituanie et Turquie :	
Traité d'amitié et de coopération entre la République de Lituanie et la République turque. Vilnius, 11 juillet 1994.....	9
N° 54342. Lituanie et Ukraine :	
Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Cabinet des ministres de l'Ukraine. Kiev, 20 avril 2004.....	29
N° 54343. Lituanie et Ukraine :	
Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Cabinet des ministres de l'Ukraine relatif au barème des droits consulaires. Kiev, 26 novembre 2009.....	51
N° 54344. Lituanie et Venezuela :	
Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République du Venezuela. Caracas, 19 juillet 1993	63
N° 54345. Lituanie et Saint-Siège :	
Accord entre la République de Lituanie et le Saint-Siège concernant la pastorale des catholiques servant dans l'armée. Vilnius, 5 mai 2000.....	79
N° 54346. Lituanie et Saint-Siège :	
Accord entre la République de Lituanie et le Saint-Siège concernant les aspects juridiques des relations entre l'Église catholique et l'État. Vilnius, 5 mai 2000	91
N° 54347. Lituanie et Saint-Siège :	
Accord de coopération dans les domaines de l'éducation et de la culture entre la République de Lituanie et le Saint-Siège. Vilnius, 5 mai 2000	111

N° 54348. Multilatéral :

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. New York, 29 mars 2017 129

N° 54349. Lituanie et Turkménistan :

Accord de coopération économique entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement du Turkménistan. Achgabat, 18 juin 2013 135

N° 54350. Finlande et Brunéi Darussalam :

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de Sa Majesté le Sultan et Yang Di-Pertuan du Brunéi Darussalam relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Paris, 27 juin 2012 157

N° 54351. Finlande et Antigua-et-Barbuda :

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda relatif aux renseignements en matière fiscale. Paris, 19 mai 2010 191

N° 54352. Finlande et Belize :

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République du Belize relatif aux renseignements en matière fiscale. Paris, 15 septembre 2010 207

N° 54353. Finlande et Grenade :

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de Grenade relatif aux renseignements en matière fiscale. Paris, 19 mai 2010 223

N° 54354. Finlande et Jamaïque :

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Jamaïque relatif aux renseignements en matière fiscale. Bruxelles, 4 décembre 2012 239

N° 54355. Finlande et Saint-Kitts-et-Nevis :

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de Saint-Christophe (Saint-Kitts)-et-Nevis relatif aux renseignements en matière fiscale. Paris, 24 mars 2010 255

N° 54356. Finlande et Sainte-Lucie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de Sainte-Lucie relatif aux renseignements en matière fiscale. Paris, 19 mai 2010 271

N° 54357. Finlande et Samoa :

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de Samoa relatif aux renseignements en matière fiscale. Canberra, 16 décembre 2009 .. 287

N° 54358. Finlande et Saint-Vincent-et-les Grenadines :

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les Grenadines relatif aux renseignements en matière fiscale. Paris, 24 mars 2010 303

N° 54359. Finlande et Dominique :

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Commonwealth de Dominique relatif aux renseignements en matière fiscale. Paris, 19 mai 2010 319

N° 54360. Finlande et Bahreïn :

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume de Bahreïn relatif aux renseignements en matière fiscale. Paris, 14 octobre 2011 335

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

*Treaties and international agreements
registered in
March 2017
Nos. 54340 to 54360*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
mars 2017
N^{os} 54340 à 54360*

No. 54340

**Lithuania
and
Turkey**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Turkey on cooperation in the field of tourism. Istanbul, 22 July 1993

Entry into force: *2 December 1993 by notification, in accordance with article 6*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 1 March 2017*

**Lituanie
et
Turquie**

Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République turque. Istanbul, 22 juillet 1993

Entrée en vigueur : *2 décembre 1993 par notification, conformément à l'article 6*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Lituanie, 1^{er} mars 2017*

[TEXT IN ENGLISH - TEXTE EN ANGLAIS]

A G R E E M E N T

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of the Republic of Lithuania and the
Government of the Republic of Turkey :

Desiring to establish closer cooperation in the field of
tourism :

Recognizing the importance of tourism not only for the
development of the economy of both countries, but also for
wider development of mutual friendly relations ;

Considering the provisions concerning promotion of tourism in
the Final Act of the Conference on Security and Cooperation
in Europe, done at Helsinki on 1st of August, 1975 ;

Have agreed as follows :

Article 1

The Parties shall devote special attention to the development
and expansion of relations between the two countries in the
field of tourism.

They will also encourage to attract and promote travel from
third countries.

Article 2

The Parties shall encourage close cooperation between
organizations and institutions involved in tourism to find
best ways of intensifying tourist traffic between the two
countries.

Article 3

In view of intensifying the aforementioned tourist traffic
between the two countries the Parties shall promote organized
tours, youth tourism and groups of cultural and sport events.

In order to realize such activities, both Parties shall promote the tourism by all means of transport.

Article 4

The Parties shall make proper facilities so that their citizens be better informed about possibilities of tourism in either country.

For this purpose, both Parties shall promote the exchange of experience, the exchange of tourism publications, research material, statistical and other basic information in the field of tourism.

Article 5

For the implementation of the present Agreement and for the examination of any other problems of mutual interest in the field of tourism, the respective Tourist Authorities of the Parties shall meet for consultations and for the conclusion of the executive protocols, once in two years.

Article 6

This Agreement shall come into force as from the date of the last notification by either Party to the other in accordance with the legal requirements for the entry into force of the present Agreement.

Article 7

The present Agreement shall remain in force for a period of 5 years. It shall be thereafter be tacitly renewed unless denounced in writing through diplomatic channels by either Party 6 months before the expiry of the period.

Done at *Istanbul* on the Day of
..... *22 July* 1993 in two original
copies, both in English and equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF LITHUANIA

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République turque,
Désireux d'établir une coopération plus étroite dans le domaine du tourisme,

Reconnaissant l'importance du tourisme non seulement pour le développement économique
des deux pays, mais aussi pour le renforcement des relations amicales mutuelles,

Considérant les dispositions relatives à la promotion du tourisme énoncées dans l'Acte final
de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, fait à Helsinki le 1^{er} août 1975,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties accordent une attention particulière au renforcement et à l'élargissement des
relations entre les deux pays dans le domaine du tourisme.

Ils soutiendront également les efforts menés en vue de favoriser les voyages en provenance de
pays tiers et de les promouvoir.

Article 2

Les Parties encouragent une étroite coopération entre les organisations et institutions
intervenant dans le secteur du tourisme afin de déterminer les meilleurs moyens d'intensifier le
trafic touristique entre les deux pays.

Article 3

En vue d'intensifier le trafic touristique susmentionné entre les deux pays, les Parties
promeuvent les voyages organisés, le tourisme des jeunes et les groupes de manifestations
culturelles et sportives.

Pour réaliser ces activités, les deux Parties font la promotion du tourisme par tous les moyens
de transport.

Article 4

Les Parties prennent les mesures appropriées pour que leurs citoyens soient mieux informés
des possibilités touristiques dans l'un ou l'autre pays.

À cette fin, les deux Parties agissent en faveur de l'échange d'expériences, de l'échange de
publications touristiques, de supports de recherche, de statistiques et d'autres informations de base
dans le domaine du tourisme.

Article 5

Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord et de l'examen de tout autre problème d'intérêt mutuel dans le domaine du tourisme, les organismes officiels de tourisme respectifs des Parties se réunissent pour tenir des consultations et conclure des protocoles exécutifs, une fois tous les deux ans.

Article 6

Le présent Accord entre en vigueur à partir de la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement des formalités juridiques requises à cet effet.

Article 7

Le présent Accord reste en vigueur pendant une période de cinq ans. Il est ensuite tacitement reconduit, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par écrit, par la voie diplomatique, six mois avant l'expiration de la période.

FAIT à Istanbul, le 22 juillet 1993, en deux exemplaires originaux, en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République turque :

[SIGNÉ]

No. 54341

**Lithuania
and
Turkey**

Treaty of friendship and cooperation between the Republic of Lithuania and the Republic of Turkey. Vilnius, 11 July 1994

Entry into force: *28 March 1997 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 18*

Authentic texts: *English, Lithuanian and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 1 March 2017*

**Lituanie
et
Turquie**

Traité d'amitié et de coopération entre la République de Lituanie et la République turque. Vilnius, 11 juillet 1994

Entrée en vigueur : *28 mars 1997 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *anglais, lituanien et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Lituanie, 1^{er} mars 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**TREATY OF FRIENDSHIP AND COOPERATION
BETWEEN THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE REPUBLIC OF TURKEY**

The Republic of Lithuania and the Republic of Turkey, hereinafter referred to as " the Parties",

- desiring to develop cooperation and to reinforce their bilateral ties of friendship, in conformity with the principles of independence, sovereignty, territorial integrity and non-interference in internal affairs,

- confirming their commitments to the principles of the Treaty of Friendship of 17 September 1930 between the Republic of Lithuania and the Republic of Turkey,

- emphasizing their will to supplement that Treaty by a new instrument suited to contemporary needs,

- reaffirming their commitments to the goals, principles and provisions of the United Nations Charter, the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms of 4 November 1950, the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe of 1 August 1975, the Charter of Paris for a New Europe of 21 November 1990 and other documents of the Conference on Security and Cooperation in Europe,

have agreed on the following:

Article 1:

The Parties will further develop and expand their relations in all fields, on the basis of mutual benefit, confidence and cooperation.

Article 2:

The Parties, confirming their commitments to the systems and structures of European and transatlantic cooperation and integration shall establish close cooperation and exchange their experiences in areas of importance to these systems and structures.

The Parties shall hold regular political consultations between high level officials of the Ministries of Foreign Affairs on the course of their bilateral relations as well as on regional and international matters of interest to both Parties, with a view to further develop their relations.

Article 3:

The Parties shall strive to strengthen stability and to enhance security in Europe. They shall cooperate in the effective functioning of interlocking European and transatlantic institutions and mechanisms of security and confidence building.

The Parties shall come out in favor of reducing armed forces and armaments in Europe to the lowest level of defensive sufficiency with a view to eliminating the potential of military aggression.

The Parties shall act jointly for the purpose of strengthening international mechanisms aimed at non-proliferation and elimination of all weapons of mass destruction and for the purpose of promoting universal adherence to, and full implementation of, those mechanisms.

Article 4:

The Parties attach importance to the development of relations between their parliaments and political parties. Towards this goal, the Parties shall exert effort for the establishment of friendship groups in their respective parliaments.

Article 5:

The Parties are determined to develop and diversify their cultural, educational, scientific and sports collaboration.

The Parties shall encourage their respective higher education establishments and organizations of culture, art and sports to collaborate directly with each other.

The Parties shall promote the exchange of students, youth, professors, scientists artists and sportsmen between them with a view to familiarize them with the culture, traditions and potentials of the other country.

The Parties shall support the exchange of information and experience between them with regular consultations in the scientific and technological fields.

Article 6:

The Parties, shall enhance mutually profitable economic cooperation, including trade based on market principles.

They shall encourage their businessmen to cooperate in economic and commercial matters as well as in joint-venture projects in their respective countries and in third countries.

With this aim, the Parties shall promote economic consultations and exchange of information and experience between appropriate public and private structures and they shall encourage the establishment of appropriate consultative bodies.

Article 7:

The Parties shall pay attention to the cooperation in training of experts in the fields of banking and economy and shall encourage exchange of students and interns at all levels these fields.

Article 8:

The Parties are determined to develop cooperation in the field of transportation.

Article 9:

The Parties undertake to make efforts to facilitate the free and wider dissemination of information of all kinds, and in this connection to encourage and improve cooperation in the fields of press and broadcasting, inclusive of the opportunities offered by modern means of communication such as cable and satellites.

Article 10:

The Parties shall encourage the development of bilateral tourism activities and shall do their utmost to facilitate and support travel and tourism between their respective countries.

Article 11:

The Parties shall encourage broad cooperation in the field of public health, with particular emphasis on prevention of diseases.

Article 12:

The Parties shall closely co-operate in the field of environment and protection of nature.

Article 13:

The Parties shall cooperate in the field of defence, shall exchange information and experience and shall hold consultations on the security and military matters.

Article 14:

The Parties stress that they are against all forms of terrorism regardless of their motives and aims and that terrorism can not be justified under any circumstances.

The Parties shall cooperate in the fight against international terrorism, organized crime, smuggling of arms, narcotics, antiquities and objects of cultural heritage and illegal migration.

The Parties, with the determination to fight against particularly international terrorism, will cooperate in the international fora and will hold regular meetings between the relevant governmental departments under the coordination of the Ministries of Foreign Affairs.

Article 15:

The Parties undertake to cooperate and carry on consultations on consular and visa matters.

The Parties shall further develop mutual judicial assistance and cooperation including extradition and transfer of condemned persons by signing bilateral agreements and joining to the international conventions and treaties.

Article 16:

The Parties shall contribute to the development of contacts and cooperation between their local administrations.

The Parties shall encourage with this aim the establishment of "sister-city" relations between their towns and cities.

Article 17:

The Parties declare that the ties of friendship and cooperation strengthened with this Treaty are not directed against the interests of any third country and that it will not affect the rights and obligations of the Parties arising from existing bilateral and multilateral agreements concluded with other states.

Article 18:

This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the day of the exchange of the ratification instruments.

This Treaty is valid for a period of ten years and its validity shall be extended for consecutive periods of five years unless denounced in writing by one of the Parties by a one year notice before the date of expire of the treaty.

This Treaty has been signed in *Vilnius*....., on *11th of July 1924* in duplicate, in Lithuanian, Turkish and English languages; each text being equally valid. In case of discrepancy between the texts, the text in English shall be taken into consideration.

ON BEHALF
OF
THE REPUBLIC OF LITHUANIA



ON BEHALF
OF
THE REPUBLIC OF TURKEY



[TEXT IN LITHUANIAN – TEXTE EN LITUANIEN]

LIETUVOS RESPUBLIKOS

IR

TURKIJOS RESPUBLIKOS

DRAUGYSTĖS IR BENDRADARBIAVIMO SUTARTIS

Lietuvos Respublika ir Turkijos Respublika, toliau vadinamos "Šalimis",

- siekdamos plėsti tarpusavio bendradarbiavimą ir stiprinti draugiškus ryšius, grindžiant juos nepriklausomybės, teritorinio vientisumo ir nesikišimo į vidaus reikalus principais,

- patvirtindamos pasiryžimą laikytis 1930 m. rugsėjo 17 d. Turkijos Respublikos ir Lietuvos Respublikos draugystės sutarties principų,

- pabrėždamos savo valią papildyti tą Sutartį naujais susitarimais, atitinkančiais nūdienos reikalavimus,

- dar kartą patvirtindamos savo įsipareigojimus Jungtinių Tautų Chartijos, 1950 m. Žmogaus teisių ir pagrindinių laisvių apsaugos konvencijai, 1975 m. rugpjūčio 1 d. Europos saugumo ir bendradarbiavimo konferencijos Baigiamojo akto, 1990 m. lapkričio 21 d. Paryžiaus chartijos Naujajai Europai ir kitų Europos saugumo ir bendradarbiavimo konferencijos dokumentų keliamiems tikslams, principams ir uždaviniams,

susitarė:

1 straipsnis

Šalys toliau vystys ir plės tarpusavio santykius visose srityse, remdamosi abipuse nauda, pasitikėjimu ir bendradarbiavimu.

2 straipsnis

Šalys, patvirtindamos savo įsipareigojimus europinio ir transatlantinio bendradarbiavimo ir integravimosi sistemoms bei struktūroms, glaudžiai bendradarbiaus ir keisis patirtimi srityse, svarbiose šioms sistemoms ir struktūroms.

Šalys, siekdamos pastovaus jų santykių vystymo, reguliariai rengs Užsienio reikalų ministerijų aukštų pareigūnų politines konsultacijas dėl Šalių tarpusavio santykių ir jų vidaus bei tarptautinių interesų.

3 straipsnis

Šalys stengsis palaikyti stabilumą ir užtikrinti saugumą Europoje. Jos bendradarbiaus, įgyvendinant europinių ir transatlantinių saugumo mechanizmų ir pasitikėjimą kuriančių institucijų efektyvą funkcionavimą.

Šalys, siekdamos užkirsti kelią galimai karinei agresijai, pasisako už ginkluotųjų pajėgų ir ginkluotės Europoje sumažinimą iki mažiausio gynybai pakankamo dydžio.

Šalys vieningai sieks stiprinti tarptautinius mechanizmus, skirtus visų masinio naikinimo ginklų platinimo sustabdymui ir jų sunaikinimui. Jos šiuo tikslu skatins visapusišką pasitikėjimą ir visišką šių mechanizmų įgyvendinimą.

4 straipsnis

Šalys skirs didelį dėmesį santykiams tarp jų parlamentų ir politinių partijų. Šiuo tikslu Šalys stengsis įkurti draugystės grupes savo parlamentuose.

5 straipsnis

Salys vystys ir plėtos bendradarbiavimą kultūros, švietimo, mokslo ir sporto srityse.

Salys siūlys savo aukštojo mokslo įstaigoms, meno, kultūros bei sporto organizacijoms bendradarbiauti vienai su kita tiesiogiai.

Salys rems keitimąsi jaunimo, studentų, pedagogų, mokslininkų, menininkų ir sportininkų grupėmis, kad jos galėtų sužinoti apie tų šalių kultūrą, tradicijas ir galimybes.

Salys rems keitimąsi informacija ir patyrimu tarp jų, nuolatos konsultuosis mokslo ir technologijų srityse.

6 straipsnis

Salys plės abipusiškai naudingą ekonomini bendradarbiavimą, taip pat ir rinkos dėsniais grindžiamą prekybą.

Salys skatins savo verslininkus bendradarbiauti ekonominėje ir komercinėje veikloje, taip pat kurti bendrų įmonių projektus vienoje iš jų šalių arba trečiosiose šalyse.

Siuo tikslu Salys padės rengti atitinkamų žmonių ekonominius pasitarimus bei keitimąsi informacija ir patyrimu, taip pat jos siūlys įsteigti atitinkamus konsultacinius organus.

7 straipsnis

Salys skirs didelį dėmesį bankininkystės ir ekonomikos specialistų rengimui, bei siūlys keitimąsi visuose lygiuose studijuojančiais šiuos dalykus studentais ir doktorantais.

8 straipsnis

Salys nutarė bendradarbiauti transporto srityje.

9 straipsnis

Salys stengsis palengvinti laisvą ir platesnę visų rūšių informacijos platinimą, todėl rems bei tobulins bendradarbiavimą spaudos, radijo ir televizijos srityse, taip pat panaudos naujųjų ryšio priemonių, tokių kaip kabelinė ir palydovinė televizija, teikiamas galimybes.

10 straipsnis

Salys vystys abipusę turistinę veiklą ir darys viską, kas įmanoma, kad palengvintų ir skatintų keliones bei turizmą.

11 straipsnis

Salys visapusiškai bendradarbiaus sveikatos apsaugos, ypač ligų profilaktikos srityje.

12 straipsnis

Salys glaudžiai bendradarbiaus aplinkos ir gamtos apsaugos srityje.

13 straipsnis

Salys bendradarbiaus gynybos srityje, keisis informacija ir patirtimi bei rengs pasitarimus saugumo ir kariniais klausimais.

14 straipsnis

Šalys pabrėžia, kad jos yra prieš bet kokias terorizmo formas, nepaisant terorizmo motyvų bei tikslų, ir kad terorizmas negali būti pateisinamas jokiais aplinkybėmis.

Šalys bendradarbiaus, kovojant su tarptautiniu terorizmu, organizuotu nusikalstamumu ir ginklų, narkotikų, antikinių ir meno vertybių kontrabanda, taip pat nelegalia migracija.

Šalys, pasiryžusios kovoti su tarptautiniu terorizmu, bendradarbiaus tarptautiniuose forumuose ir rengs reguliarius atitinkamų vyriausybės institucijų susitikimus, o šiuos veiksmus koordinuos Užsienio reikalų ministerijos.

15 straipsnis

Šalys įsipareigoja bendradarbiauti ir konsultuotis konsuliniais bei vizų klausimais.

Šalys, pasirašydamos dvišalius susitarimus ir prisijungdamos prie tarptautinių konvencijų arba sutarčių, toliau vystys abipusę teisinę pagalbą ir bendradarbiavimą, taip pat ir nusikaltėlių išdavimą bei nuteistų asmenų perdavimą.

16 straipsnis

Šalys prisidės prie vietinių valdymo organų ryšių ir bendradarbiavimo vystymo.

Siuo tikslu Šalys skatins, kad tarp jų miestų būtų sukurti "susibroliavusių miestų" santykiai.

17 straipsnis

Šalys teigia, kad šia Sutartimi patvirtinti draugystės ir bendradarbiavimo santykiai nėra nukreipti prieš kokią nors trečią šalį, ir kad tai neturės įtakos Šalių teisėms ir įsipareigojimams, kylantiems iš jau esančių dvišalių ar daugiašalių sutarčių, sudarytų su kitomis šalimis.

18 straipsnis

Ši Sutartis turi būti ratifikuota ir įsigalios nuo pasikeitimo ratifikaciniais raštais dienos.

Ši Sutartis sudaryta 10 metų, ir jos galiojimas kaskart pratęsiamas kitiems 5 metams, jeigu viena iš Šalių raštu nepraneša kitai Šaliai, kad nutraukia Sutartį, ne vėliau kaip 1 metus iki jos galiojimo pabaigos.

Ši Sutartis pasirašyta 1994 m. liepos 11 d. Vilniuje dviem egzemplioriais lietuvių, turkų ir anglų kalbomis; visi tekstai yra lygiaverčiai. Tuo atveju, jei kyla nesutarimų dėl skirtingo tekstų interpretavimo, vadovaujama tekstui anglų kalba.

LIETUVOS RESPUBLIKOS
VARDU



TURKIJOS RESPUBLIKOS
VARDU



[TEXT IN TURKISH – TEXTE EN TURC]

**LİTVANYA CUMHURİYETİ İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ ARASINDA
DOSTLUK VE İŞBİRLİĞİ ANTLAŞMASI**

Aşağıda "Taraflar" olarak adlandırılacak olan Litvanya Cumhuriyeti ile Türkiye Cumhuriyeti,

- bağımsızlık, egemenlik, toprak bütünlüğü ve içişlerine karışmama ilkeleri çerçevesinde işbirliğini geliştirmek ve aralarındaki dostluk bağlarını güçlendirmek arzusuyla,

- 17 Eylül 1930 tarihli "Litvanya Cumhuriyeti ile Türkiye Cumhuriyeti Arasında Dostluk Antlaşması"nın ilkelerine olan bağlılıklarını teyid ederek,

- sözkonusu Antlaşma'ya, çağdaş gereksinimlere uygun yeni bir belge ile katkıda bulunma iradelerini belirterek,

- Birleşmiş Milletler Yasası'nın, 4 Kasım 1950 tarihli İnsan Haklarının ve Temel Özgürlüklerin Korunması Avrupa Sözleşmesi'nin, 1 Ağustos 1975 tarihli Avrupa Güvenlik ve İşbirliği Konferansı Nihai Senedi'nin, 21 Kasım 1990 tarihli Yeni Bir Avrupa İçin Paris Yasası'nın ve Avrupa Güvenlik ve İşbirliği Konferansı'nın diğer belgelerinin amaç, ilke ve hükümlerine olan bağlılıklarını yineleyerek,

aşağıdaki konularda anlaşmışlardır.

Madde 1:

Taraflar, her alanda ilişkilerini karşılıklı yarar, güven ve işbirliği temelinde daha da geliştirecek ve genişleteceklerdir.

Madde 2:

Avrupa ve Atlantik işbirliği ve bütünleşmesinin sistem ve yapılarına olan bağlılıklarını yineleyen, bu sistem ve yapılar açısından önem taşıyan alanlarda yakın işbirliği kuracaklar ve deneyimlerini birbirlerine aktaracaklardır.

Taraflar ilişkilerini daha da geliştirmek amacıyla, ikili ilişkilerinin seyri ile her iki Tarafı da ilgilendiren bölgesel ve uluslararası konularda Dışişleri Bakanlıkları yüksek düzeyli yetkilileri arasında düzenli siyasi danışmalarda bulunacaklardır.

Madde 3:

Taraflar Avrupa'da istikrarın kuvvetlendirilmesi ve güvenliğin artırılması için çaba harcayacaklardır. Birbirleriyle bağlantılı Avrupa ve Atlantik güvenlik ve istikrar arttırıcı kurum ve mekanizmaların etkin işlemeleri için işbirliği yapacaklardır.

Taraflar askeri saldırı potansiyelini ortadan kaldırmak amacıyla, Avrupa'da silahlı kuvvetlerin ve silahların savunma için yeterli miktara indirilmesini için tutum takınacaklardır.

Taraflar kitle yokedici silahların yayılmalarının önlenmesini ve tamamının ortadan kaldırılmalarını hedefleyen uluslararası mekanizmaların kuvvetlendirilmesi, bunlara evrensel düzeyde bağlılığının ve tam olarak uygulanmalarının desteklenmesi amacıyla birlikte hareket edeceklerdir.

Madde 4:

Taraflar parlamentoları ve siyasi partileri arasındaki ilişkilerin geliştirilmesine önem vereceklerdir. Bu amaçla, Taraflar kendi parlamentolarında dostluk grupları kurulması için çaba harcayacaklardır.

Madde 5:

Taraflar, kültür, eğitim, bilim ve spor alanlarındaki işbirliğini geliştirmeye ve çeşitlendirmeye kararlıdırlar.

Taraflar, yükseköğretim kurumları ile kültür, sanat ve spor kuruluşlarını birbirleriyle doğrudan işbirliği yapmaları yönünde özendirceklerdir.

Taraflar, diğer ülkenin kültürü, gelenekleri ve potansiyelleri ile yakınlaşmaları amacıyla, öğrencilerinin, gençlerinin, profesörlerinin, bilimadamlarının, sanatçılarının ve sporcularının değişimini teşvik edeceklerdir.

Taraflar, bilimsel ve teknolojik alanlarda düzenli danışmalarla, aralarında bilgi ve deneyim değişimini destekleyeceklerdir.

Madde 6:

Taraflar pazar ekonomisi ilkeleri temelinde ticari ilişkiler dahil olmak üzere, karşılıklı olarak yararlı ekonomik işbirliğini arttıracaklardır.

İşadamlarının, birbirlerinin ülkelerinde ve üçüncü ülkelerdeki ortak girişim projeleri ile birlikte ekonomik ve ticari projelerde işbirliği yapmasını teşvik edeceklerdir. Bu amaçla, Taraflar, uygun kamusal ve özel kuruluşları arasında ekonomik danışmalar ile bilgi ve deneyim değişimini geliştirecekler, uygun danışma organlarının kurulmasını özendirceklerdir.

Madde 7:

Taraflar bankacılık ve ekonomi alanlarında uzmanların eğitilmesinde işbirliğine önem verecekler, bu alanlarda her düzeyde öğrenci ve stajyer değişimini teşvik edeceklerdir.

Madde 8:

Taraflar ulaştırma alanında işbirliğini geliştireceklerdir.

Madde 9:

Taraflar, her çeşit bilginin serbest ve daha geniş ölçülerde yayılmasını kolaylaştırmak için çaba harcayacaklar, bu çerçevede kablo ve uydu ile yayıncılık gibi modern iletişim araçlarının sunduğu olanaklar da dahil olmak üzere, basın ve yayıncılık alanlarında işbirliğini teşvik ederek, geliştireceklerdir.

Madde 10:

Taraflar ikili turizm etkinliklerinin geliştirilmesini özendircekler ve ülkeleri arasında seyahat ve turizm hareketlerini kolaylaştırmak ve desteklemek için ellerinden gelen bütün çabayı göstereceklerdir.

Madde 11:

Taraflar, hastalıkların önlenmesine özel önem vererek, kamu sağlığı alanında yaygın işbirliğini teşvik edeceklerdir.

Madde 12:

Taraflar çevre ve doğanın korunması alanında yakın işbirliğinde bulunacaklardır.

Madde 13:

Taraflar savunma alanında işbirliği yapacaklar, bilgi ve deneyimlerini birbirlerine aktaracaklar, güvenlik ve askeri konularda danışmalar gerçekleştireceklerdir.

Madde 14:

Taraflar amaçları ve hedefleri ne olursa olsun terörizmin her biçimine karşı olduklarını ve terörizmin hiç bir koşul altında haklı gösterilemeyeceğini vurgularlar.

Taraflar uluslararası terörizmle, örgütlü suçlarla, silah, uyuşturucu, eski eser ve kültürel miras eserleri kaçakçılığıyla ve yasadışı güçle mücadelede işbirliği yapacaklardır.

Taraflar, özellikle uluslararası terörizmle mücadele kararlılığıyla, uluslararası forumlarda işbirliği yapacaklar ve Dışişleri Bakanlıklarının eşgüdümü altında ilgili birimleri arasında düzenli toplantılar düzenleyeceklerdir.

Madde 15:

Taraflar konsolosluk ve vize konularında işbirliği yapacaklar ve danışmalarda bulunacaklardır.

Taraflar, suçluların değişimi ve transferini de kapsayan konularda karşılıklı adli yardımlaşma ve işbirliğini ikili anlaşmalar imzalayarak ve uluslararası konvansiyon ve antlaşmalara katılarak daha da geliştireceklerdir.

Madde 16:

Taraflar, yerel yerel yönetimleri arasındaki temasların ve işbirliğinin geliştirilmesine katkıda bulunacaklardır.

Taraflar, bu amaçla, kent ve kasabaları arasında "kardeşlik" ilişkisi kurulmasını teşvik edeceklerdir.

Madde 17:

Taraflar, işbu Antlaşma ile kuvvetlendirilen dostluk ve işbirliği bağlarının hiç bir üçüncü ülkenin çıkarlarını hedef almadığını ve Tarafların diğer devletlerle imzaladıkları mevcut ikili ve çok taraflı anlaşmalardan doğan hak ve yükümlülüklerini etkilemeyeceğini belirtirler.

Madde 18:

İşbu Antlaşma onaylanacak ve onay belgelerinin değişiminin yapıldığı gün yürürlüğe girecektir.

İşbu Antlaşma 10 yıl süreli olup, Taraflardan biri tarafından, geçerliliğinin bitiminden bir yıl önce yazılı feshi ihbarda bulunulmadıkça, beşer yıllık sürelerle yürürlükte kalmaya devam edecektir.

İşbu Antlaşma*Vilnius*.'ta, *11 Temmuz 1994* günü her bir metin aynı ölçüde geçerli olmak üzere, Litvanyaca, Türkçe ve İngilizce dillerinde ikişer nüsha imzalanmıştır. Metinler arasında farklılık olması durumunda İngilizce metin dikkate alınacaktır.

Litvanya Cumhuriyeti
Adına



Türkiye Cumhuriyeti
Adına



[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITE D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LA RÉPUBLIQUE TURQUE

La République de Lituanie et la République turque, ci-après dénommées les « Parties »,

Désireuses d'intensifier la coopération et de renforcer leurs liens d'amitié bilatéraux, dans le respect des principes d'indépendance, de souveraineté, d'intégrité territoriale et de non-ingérence dans les affaires intérieures,

Confirmant leurs engagements en faveur des principes du Traité d'amitié du 17 septembre 1930 entre la République de Lituanie et la République turque,

Soulignant leur volonté d'ajouter à ce Traité un nouvel instrument adapté aux besoins contemporains,

Réaffirmant leurs engagements en faveur des buts, principes et dispositions de la Charte des Nations Unies, de la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950, de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe du 1^{er} août 1975, de la Charte de Paris pour une nouvelle Europe du 21 novembre 1990 et d'autres textes de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les Parties continueront d'approfondir et d'élargir leurs liens dans tous les domaines, sur la base de l'avantage mutuel, de la confiance et de la coopération.

Article 2

Les Parties, confirmant leurs engagements à l'égard des systèmes et structures de coopération et d'intégration européens et transatlantiques, mettent en place une coopération étroite et partagent leurs expériences dans les secteurs importants pour ces systèmes et structures.

Les Parties organisent régulièrement des consultations politiques entre hauts fonctionnaires des Ministères des affaires étrangères sur le déroulement de leurs relations bilatérales ainsi que sur les questions régionales et internationales présentant un intérêt pour les deux Parties, en vue d'approfondir davantage leurs relations.

Article 3

Les Parties s'efforcent de renforcer la stabilité et d'améliorer la sécurité en Europe. Elles coopèrent en faveur du bon fonctionnement des institutions et mécanismes européens et transatlantiques interdépendants favorisant la sécurité et le rétablissement de la confiance.

Les Parties se prononcent en faveur de la réduction des forces armées et des armements en Europe au plus bas niveau de suffisance défensive afin d'éliminer le risque d'agression militaire.

Les Parties agissent conjointement dans le but de renforcer les mécanismes internationaux visant la non-prolifération et l'élimination de toutes les armes de destruction massive et de promouvoir l'adhésion universelle à ces mécanismes et leur pleine mise en œuvre.

Article 4

Les Parties accordent de l'importance au renforcement des relations entre leurs parlements et partis politiques. À cette fin, les Parties s'efforcent d'établir des groupes d'amitié au sein de leurs parlements respectifs.

Article 5

Les Parties sont déterminées à renforcer et à diversifier leur collaboration culturelle, éducative, scientifique et sportive.

Les Parties encouragent leurs établissements d'enseignement supérieur et organisations culturelles, artistiques et sportives respectifs à collaborer directement ensemble.

Les Parties favorisent les échanges entre étudiants, jeunes, professeurs, scientifiques, artistes et sportifs dans l'optique de les familiariser avec la culture, les traditions et le potentiel de l'autre pays.

Les Parties encouragent l'échange de renseignements et d'expériences entre elles en organisant des consultations régulières dans les domaines scientifique et technologique.

Article 6

Les Parties renforcent une coopération économique mutuellement bénéfique, notamment les échanges commerciaux fondés sur les principes de l'économie de marché.

Elles encouragent leurs gens d'affaires à coopérer sur des questions économiques et commerciales ainsi que dans les projets d'entreprises conjointes dans leurs pays respectifs et dans les pays tiers.

Dans ce but, les Parties favorisent les consultations économiques et l'échange de renseignements et d'expériences entre les structures publiques et privées appropriées et elles encouragent également la création d'organes consultatifs adéquats.

Article 7

Les Parties veillent à la coopération en matière de formation d'experts dans les domaines bancaire et économique et encouragent les échanges d'étudiants et de stagiaires à tous les niveaux dans ces domaines.

Article 8

Les Parties sont déterminées à renforcer la coopération dans le domaine des transports.

Article 9

Les Parties s'emploient à faciliter la diffusion libre et plus étendue de renseignements de toute sorte et, à cet égard, à encourager et à améliorer la coopération dans les domaines de la presse et de la radiodiffusion, ce qui inclut les possibilités qu'offrent les moyens de communication modernes tels que le câble et les satellites.

Article 10

Les Parties encouragent le développement d'activités touristiques bilatérales et mettent tout en œuvre pour faciliter et encourager les voyages et le tourisme entre leurs pays respectifs.

Article 11

Les Parties encouragent une coopération étendue dans le domaine de la santé publique, en mettant particulièrement l'accent sur la prévention des maladies.

Article 12

Les Parties collaborent étroitement dans les domaines de l'environnement et de la protection de la nature.

Article 13

Les Parties coopèrent dans le domaine de la défense, échangent des renseignements et des expériences et tiennent des consultations sur les questions liées à la sécurité et au domaine militaire.

Article 14

Les Parties soulignent qu'elles s'opposent à toutes les formes de terrorisme, quels que soient leurs motifs et objectifs, et qu'aucune circonstance ne saurait justifier le terrorisme.

Les Parties coopèrent dans la lutte contre le terrorisme international, la criminalité organisée, la contrebande d'armes, de stupéfiants, d'antiquités, d'objets du patrimoine culturel et contre la migration clandestine.

Les Parties, déterminées à lutter contre le terrorisme international en particulier, coopéreront sur le plan international et tiendront des réunions régulières entre les services gouvernementaux compétents sous la coordination des Ministères des affaires étrangères.

Article 15

Les Parties s'engagent à coopérer et à tenir des consultations sur les questions consulaires et sur les questions relatives aux visas.

Les Parties encouragent par ailleurs l'entraide et la coopération judiciaires mutuelles, notamment l'extradition et le transfèrement des personnes condamnées, par la signature d'accords bilatéraux et par l'adhésion aux conventions et traités internationaux.

Article 16

Les Parties veillent à la création de contacts et à la coopération entre leurs administrations locales.

Les Parties favorisent dans ce but les relations de « jumelage » entre leurs villes et métropoles.

Article 17

Les Parties déclarent que les liens d'amitié et de coopération renforcés par le présent Traité ne sont pas orientés contre les intérêts d'un pays tiers et qu'ils ne porteront pas atteinte aux droits et obligations des Parties découlant d'accords bilatéraux et multilatéraux existants ayant été conclus avec d'autres États.

Article 18

Le présent Traité est sujet à ratification et entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

Le présent Traité est valide pour une période de dix ans et sa validité est prorogée pour des périodes consécutives de cinq ans, sauf dénonciation par l'une des Parties en adressant par écrit un préavis d'un an avant la date d'expiration du Traité.

Le présent Traité a été signé à Vilnius, le 11 juillet 1994, en double exemplaire, en langues lituanienne, turque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence entre les textes, le texte anglais prévaut.

Pour la République de Lituanie :

[SIGNÉ]

Pour la République turque :

[SIGNÉ]

No. 54342

**Lithuania
and
Ukraine**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Cabinet of Ministers of Ukraine on cooperation in the field of tourism. Kiev, 20 April 2004

Entry into force: *11 January 2005 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English, Lithuanian and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 1 March 2017*

**Lituanie
et
Ukraine**

Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Cabinet des ministres de l'Ukraine. Kiev, 20 avril 2004

Entrée en vigueur : *11 janvier 2005 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais, lituanien et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Lituanie, 1^{er} mars 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA
AND
THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE
ON
COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of the Republic of Lithuania and the Cabinet of Ministers of Ukraine (hereinafter referred to as “the Parties”),

Seeking to further develop relations between the states of the two Parties in the field of tourism on the basis of equality and mutual benefit,

Recognizing the importance of tourism for the development of social and economic relations,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

The Parties shall strengthen and expand their cooperation in the field of tourism pursuant to the present Agreement, the laws and regulations of both states.

Article 2

The Parties shall support the development of organized and individual tourism, exchange of tourist groups, including for the purposes for health, sanatoria and resort treatment, visiting sports, music and theatre events, folklore festivals, exhibitions, as well as participating in symposiums and congresses on the issues of tourism.

Article 3

The Parties shall exchange statistical and other information on tourism including information concerning:

- the laws and regulations regulating tourism activities in their states;
- the laws and regulations related to the staying of foreign tourists in their states;
- the laws and regulations related to the protection and conservation of natural resources and cultural values;
- their national tourism resources;
- experience of hotels and other enterprises providing tourist accommodation.

Article 4

The Parties shall contribute to starting and developing close cooperation between tourism associations, organizations and enterprises of the Republic of Lithuania and Ukraine investing into tourism and organizing the joint tourism enterprises.

Article 5

The Parties shall contribute to the wide dissemination of information aiming to strengthen tourism relations by advertising on television, radio and press, as well as by exchanging publications and films, participating on the

mutual basis in tourism exhibitions, conferences and seminars held on the territories of both countries.

To that end, the Parties may establish information centers of their national tourism authorities in the territory of state of the other Party.

Article 6

The Parties shall encourage the exchange experience in tourism activities and *inter alia*, contribute to the organization of meetings of specialists, conclusion of treaties and agreements between the organizations of their countries that develop and implement programs and projects to carry out research in the field of tourism.

Article 7

The Parties shall encourage the cooperation in training professional employees of tourism industry, exchanging experts of tourism, tutors and students of relevant educational institutions, as well as scientific and training programmes in the sphere of tourism.

Article 8

The Parties shall facilitate, in collaboration with their competent authorities and on a reciprocal basis, simplification of procedural and documentary formalities related to tourism traffic between their countries, according to the legislation of the states of the Parties in force including this

Agreement and other international agreements, which are in force for the both Parties.

Article 9

The Parties shall entrust the implementation of this Agreement to their national tourism authorities:

- from the Lithuanian Party: the State Department of Tourism under the Ministry of Economy of the Republic of Lithuania or its successor in title;
- from the Ukrainian Party: the State Tourism Administration of Ukraine or its successor in title.

Article 10

To solve the issues related to the implementation of the present Agreement, the Parties shall set up the Joint commission, which shall be convened at least once a year alternately in each country.

Article 11

By mutual consent of the Parties the alterations and amendments may be introduced drawn up in the form of protocols, constituting an integral part of this Agreement.

Article 12

The Agreement shall come into force from the date of receipt of the last written notification by the Parties on the completion of their internal legal procedures necessary for the entry into force of this Agreement.

The Agreement shall be valid for the period of five years. It shall be automatically extended for the next five year period, unless either of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate it not later than six months before expiry of the period concerned.

The termination of this Agreement shall not affect the implementation of programs and other projects in the field of tourism, agreed during the period of validity of this Agreement, unless the Parties agree otherwise.

Done at the city of *Kiev* on *20 April* 2004 in two copies each in the Lithuanian, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any differences in interpretation of the provisions of the Agreement, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA



FOR THE CABINET
OF MINISTERS OF UKRAINE



[TEXT IN LITHUANIAN – TEXTE EN LITUANIEN]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
IR
UKRAINOS MINISTRŲ KABINETO
SUTARTIS
DĖL BENDRADARBIAVIMO TURIZMO SRITYJE**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Ukrainos Ministrų Kabinetas, toliau
– Šalys,

siekdamos lygybės ir abipusės naudos pagrindu toliau plėtoti abiejų
Šalių valstybių santykius turizmo srityje,

suvokdamos turizmo svarbą socialinių ir ekonominių santykių plėtrai,

s u s i t a r è:

1 straipsnis

Šalys stiprina ir plečia bendradarbiavimą turizmo srityje vadovaudamosi
šia Sutartimi, abiejų valstybių įstatymais ir kitais teisės aktais.

2 straipsnis

Šalys remia organizuoto ir individualaus turizmo plėtrą, keitimąsi
turistinėmis grupėmis, įskaitant sveikatingumo ir turistines keliones, kurių
tikslas – gydytis kurortuose, lankyti sporto, muzikos ir teatro renginius,
liaudies kūrybos festivalius, parodas, taip pat dalyvauti simpoziumuose ir
kongresuose turizmo klausimais.

3 straipsnis

Šalys keičiasi turizmo statistine ir kita informacija, įskaitant informaciją apie:

- įstatymus ir kitus teisės aktus, reglamentuojančius turizmo veiklą savo valstybėse;
- įstatymus ir kitus teisės aktus, susijusius su užsienio turistų buvimu savo valstybėse;
- įstatymus ir kitus teisės aktus, susijusius su gamtos išteklių ir kultūros vertybių apsauga bei išsaugojimu;
- savo valstybių turizmo išteklius;
- viešbučių ir kitų turistų apgyvendinimo įmonių patirtį.

4 straipsnis

Šalys prisideda prie to, kad būtų užmegztas ir plėtojamas Lietuvos Respublikos ir Ukrainos turizmo asociacijų, organizacijų ir įmonių, investuojančių į turizmą ir organizuojančių bendrą turizmo verslą, glaudus bendradarbiavimas.

5 straipsnis

Šalys prisideda prie to, kad būtų plačiai skleidžiama informacija, kurios tikslas – stiprinti turizmo ryšius skelbiant reklamą per televiziją, radiją, spaudą bei keičiantis spaudiniais ir filmais, abipusiškai dalyvaudamos parodose, konferencijose, seminaruose, rengiamuose abiejų valstybių teritorijose.

Šiuo tikslu Šalys gali steigti savo nacionalinių turizmo institucijų informacijos centrus kitos Šalies valstybės teritorijoje.

6 straipsnis

Šalys keičiasi turizmo veiklos patirtimi ir *inter alia* prisideda prie specialistų susitikimų organizavimo bei savo valstybių organizacijų, kurios rengia ir įgyvendina projektus bei atlieka tyrimus turizmo plėtros srityje, sutarčių ir susitarimų sudarymo.

7 straipsnis

Šalys skatina bendradarbiavimą rengiant profesionalius turizmo verslo darbuotojus, keičiantis turizmo srities ekspertais, suinteresuotų mokslo institucijų dėstytojais ir studentais, mokslo bei mokymo programomis turizmo srityje.

8 straipsnis

Bendradarbiaudamos su kompetentingomis institucijomis abipusės naudos pagrindu, Šalys teikia pagalbą supaprastinant procedūrų ir dokumentų formalumus turizmo srauto tarp dviejų valstybių srityje pagal galiojančius Šalių valstybių įstatymus, įskaitant šią Sutartį ir kitus tarptautinius susitarimus, kurie galioja abiem Šalims.

9 straipsnis

Šalys paveda įgyvendinti šią Sutartį savo nacionalinėms turizmo administracijos institucijoms:

- Lietuvos Šalies vardu: Valstybiniam turizmo departamentui prie Lietuvos Respublikos ūkio ministerijos ar jo teisių perėmėjui;
- Ukrainos Šalies vardu: Ukrainos valstybinei turizmo administracijai ar jos teisių perėmėjai.

10 straipsnis

Šios Sutarties įgyvendinimo klausimams spręsti Šalys sudaro Jungtinį komitetą, kuris šaukiamas ne rečiau kaip kartą per metus paeiliui abiejose valstybėse.

11 straipsnis

Šios Sutarties pakeitimai ar pataisymai priimami Šalių abipusiu sutikimu, informant juos protokolais, kurie yra neatskiriama šios Sutarties dalis.

12 straipsnis

Ši Sutartis įsigalioja nuo paskutinio pranešimo apie tai, jog Šalys atliko vidaus teisės procedūras, reikalingas šiai Sutarčiai įsigaliooti, gavimo datos.

Ši Sutartis sudaroma penkeriems metams. Jei nė viena Šalis diplomatiniais kanalais raštu nepareiškia pageidavimo nutraukti šios Sutarties galiojimą apie tai pranešdama kitai Šaliai ne vėliau kaip prieš šešis mėnesius iki šios Sutarties galiojimo laikotarpio pabaigos, šios Sutarties galiojimas automatiškai pratęsiamas kitam penkerių metų laikotarpiui.

Šios Sutarties nutraukimas neturi įtakos šios Sutarties galiojimo metu suderintų programų ir kitų projektų turizmo srityje įgyvendinimui, jei Šalys nesusitaria kitaip.

Pasirašyta *Kijevo*..... mieste 2004 m. *balandžio 20* d. dviem egzemplioriais, abu lietuvių, ukrainiečių ir anglų kalbomis. Visi trys tekstai yra autentiški. Kilus nesutarimų dėl šios Sutarties nuostatų aiškinimo, remiamasi tekstu anglų kalba.

**LIETUVOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU**



**UKRAINOS
MINISTRŲ KABINETO VARDU**



[TEXT IN UKRAINIAN – TEXTE EN UKRAINIEN]

**УГОДА
МІЖ
УРЯДОМ ЛИТОВСЬКОЇ РЕСПУБЛІКИ
ТА
КАБІНЕТОМ МІНІСТРІВ УКРАЇНИ
ПРО
СПІВРОБІТНИЦТВО В ГАЛУЗІ ТУРИЗМУ**

Уряд Литовської Республіки та Кабінет Міністрів України, далі – "Сторони",

прагнучи до подальшого розвитку відносин між державами двох Сторін в галузі туризму на основі рівності та взаємної вигоди,

визнаючи значення туризму для розвитку соціально-економічних відносин між двома державами,

домовилися про таке:

Стаття 1

Сторони зміцнюватимуть і розширятимуть співробітництво в галузі туризму відповідно до цієї Угоди та чинного законодавства обох держав.

Стаття 2

Сторони підтримуватимуть розвиток організованого та індивідуального туризму, обмін туристичними групами, у тому числі для оздоровлення та санаторно-курортного лікування, відвідування спортивних, музичних і театральних заходів, фольклорних фестивалів, виставок, а також участь в туристичних симпозіумах і конгресах.

Стаття 3

Сторони обмінюватимуться статистичною та іншою інформацією в галузі туризму, в тому числі про:

- законодавчі та інші нормативні акти, що регулюють туристичну діяльність в своїх державах;
- законодавчі та інші нормативні акти щодо перебування іноземних туристів в своїх державах;
- законодавчі та інші нормативні акти, пов'язані з захистом і збереженням природних ресурсів і культурних цінностей;
- туристичні ресурси своїх країн;
- організацію діяльності готелів та інших підприємств, що надають послуги з розміщення туристів.

Стаття 4

Сторони заохочуватимуть розвиток тісного співробітництва між туристичними асоціаціями, організаціями та підприємствами Литовської Республіки та України, що здійснюють інвестиції в туристичну галузь та створюють спільні підприємства.

Стаття 5

Сторони, з метою зміцнення туристичних зв'язків, сприятимуть широкому розповсюдженню інформації через розміщення реклами на

телебаченні, радіо та в пресі, а також обміну публікаціями та фільмами, участі на взаємній основі у туристичних виставках, конференціях та семінарах, що проводяться у двох країнах.

З цією метою Сторони можуть відкривати інформаційні центри своїх державних органів по туризму на території держави іншої Сторони.

Стаття 6

Сторони заохочуватимуть обмін досвідом щодо туристичної діяльності та зокрема сприятимуть організації зустрічей спеціалістів, укладанню договорів між організаціями свої країн, що розробляють і впроваджують програми та проекти для здійснення досліджень у галузі туризму.

Стаття 7

Сторони заохочуватимуть співробітництво з питань стажування фахівців туристичної галузі, обміну науковими працівниками, викладачами та студентами відповідних навчальних закладів, а також науковими та навчальними програмами у галузі туризму.

Стаття 8

Сторони спільно з відповідними органами влади сприятимуть на взаємній основі спрощенню оформлення документів та інших формальностей, пов'язаних з туристичними пересуваннями між своїми

країнами, згідно з чинним законодавством держав Сторін, у тому числі цією Угодою та іншими міжнародними угодами, що є чинними для обох Сторін.

Стаття 9

Сторони доручають виконання цієї Угоди своїм органам виконавчої влади в галузі туризму:

- з литовської Сторони: Державному туристичному департаменту при Міністерстві господарства Литовської Республіки або його правонаступнику;

- з української Сторони: Державній туристичній адміністрації України або її правонаступнику.

Стаття 10

З метою вирішення питань, пов'язаних з реалізацією цієї Угоди Сторони створять Змішану комісію, засідання якої проводитимуться по черзі в кожній країні, принаймні один раз на рік.

Стаття 11

За згодою Сторін до Угоди можуть бути внесені зміни та доповнення, оформлені у вигляді протоколів, що становитимуть невід'ємну частину цієї Угоди.

Стаття 12

Ця Угода набуває чинності з дати отримання Сторонами останнього письмового повідомлення про виконання всіх внутрішньодержавних процедур, необхідних для набуття Угодою чинності.

Угода залишатиметься чинною протягом п'яти років і автоматично продовжуватиметься на наступний п'ятирічний період, якщо жодна з Сторін не повідомить іншу в письмовій формі по дипломатичних каналах про свій намір припинити її дію не пізніше, ніж за шість місяців до закінчення відповідного строку.

Припинення дії цієї Угоди не відобразиться на виконанні програм та інших проектів у галузі туризму, узгоджених в період дії цієї Угоди, якщо Сторони не домовляться про інше.

Вчинено в м. _____ "___" _____ 200__ року в двох примірниках, кожний литовською, українською та англійською мовами, причому всі тексти є автентичними.

У випадку розбіжностей при тлумаченні положень Угоди переважну силу матиме текст англійською мовою.

**ЗА УРАД
ЛИТОВСЬКОЇ РЕСПУБЛІКИ**



**ЗА КАБІNET МІНІСТРІВ
УКРАЇНИ**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE CABINET DES
MINISTRES DE L'UKRAINE

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Cabinet des ministres de l'Ukraine (ci-après dénommés les « Parties »),

Désireux de renforcer davantage les relations entre les États des deux Parties dans le domaine du tourisme sur la base des principes d'égalité et d'intérêt mutuel,

Reconnaissant l'importance du tourisme pour le développement des relations sociales et économiques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties renforcent et étendent leur coopération dans le domaine du tourisme en application du présent Accord, des lois et des règlements des deux États.

Article 2

Les Parties soutiennent le développement du tourisme organisé et individuel, l'échange de groupes de touristes, y compris à des fins de santé et de cure dans les sanatoriums et les stations thermales, pour les visites liées aux sports, les manifestations musicales et théâtrales, les festivals de folklore, les expositions, ainsi que pour la participation à des symposiums et à des congrès sur les questions liées au tourisme.

Article 3

Les Parties échangent des informations statistiques et autres sur le tourisme, y compris des renseignements concernant :

- Les lois et règlements régissant les activités touristiques dans leurs États ;
- Les lois et règlements relatifs au séjour des touristes étrangers dans leurs États ;
- Les lois et règlements relatifs à la protection et à la conservation des ressources naturelles et des valeurs culturelles ;
- Leurs ressources touristiques nationales ;
- L'expérience liée aux hôtels et autres entreprises d'hébergement touristique.

Article 4

Les Parties contribuent au lancement et au développement d'une coopération étroite entre les associations, les organismes et les sociétés de tourisme de la République de Lituanie et de l'Ukraine qui investissent dans le tourisme et mettent sur pied des sociétés de tourisme communes.

Article 5

Les Parties contribuent à la large diffusion de renseignements visant à renforcer les relations touristiques par la publicité à la télévision, à la radio et dans la presse, ainsi que par l'échange de publications et de films, la participation mutuelle aux expositions, aux conférences et aux séminaires touristiques organisés sur les territoires des deux pays.

À cette fin, les Parties peuvent mettre en place des centres d'information de leurs autorités nationales chargées du tourisme sur le territoire de l'État de l'autre Partie.

Article 6

Les Parties encouragent l'échange d'expériences dans le domaine des activités touristiques et, entre autres, contribuent à l'organisation de réunions de spécialistes, à la conclusion de traités et d'accords entre les organisations de leurs pays qui élaborent et mettent en œuvre des programmes et des projets de recherche dans le domaine du tourisme.

Article 7

Les Parties encouragent la coopération concernant la formation des employés professionnels de l'industrie du tourisme, l'échange d'experts du tourisme, de tuteurs et d'étudiants des établissements d'enseignement concernés, ainsi que les programmes scientifiques et de formation dans le domaine du tourisme.

Article 8

Les Parties facilitent, en collaboration avec leurs autorités compétentes et sur une base réciproque, la simplification des formalités procédurales et documentaires liées au trafic touristique entre leurs pays, conformément à la législation en vigueur dans les États des Parties, y compris le présent Accord et les autres accords internationaux en vigueur pour les deux Parties.

Article 9

Les Parties confient la mise en œuvre du présent Accord à leurs autorités nationales chargées du tourisme :

- Pour la Partie lituanienne : le Département d'État du tourisme rattaché au Ministère de l'économie de la République de Lituanie ou son ayant droit ;
- Pour la Partie ukrainienne : l'administration nationale du tourisme de l'Ukraine ou son ayant droit.

Article 10

Pour résoudre les questions liées à la mise en œuvre du présent Accord, les Parties créent la Commission mixte, qui se réunit au moins une fois par an alternativement dans chaque pays.

Article 11

Par consentement mutuel des Parties, des modifications et amendements peuvent être apportés sous forme de protocoles, qui font partie intégrante du présent Accord.

Article 12

L'Accord entre en vigueur à compter de la date de réception de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties confirment que les procédures de droit interne nécessaires à l'entrée en vigueur ont été accomplies.

Le présent Accord reste en vigueur pour une durée de cinq ans. Il est tacitement reconduit pour une nouvelle période de cinq ans, sauf si l'une des Parties informe l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, de son intention de le dénoncer, au moins six mois avant l'expiration de la période concernée.

La dénonciation du présent Accord n'affecte en rien l'exécution des programmes et autres projets de coopération en matière de tourisme qui ont été convenus pendant la période de validité du présent Accord, sauf convention contraire entre les Parties.

FAIT dans la ville de Kiev, le 20 avril 2004, en deux exemplaires, en langues lituanienne, ukrainienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

[SIGNÉ]

Pour le Cabinet des ministres de l'Ukraine :

[SIGNÉ]

No. 54343

**Lithuania
and
Ukraine**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Cabinet of Ministers of Ukraine on consular fee tariffs. Kiev, 26 November 2009

Entry into force: *17 June 2010, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English, Lithuanian and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 1 March 2017*

**Lituanie
et
Ukraine**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Cabinet des ministres de l'Ukraine relatif au barème des droits consulaires. Kiev, 26 novembre 2009

Entrée en vigueur : *17 juin 2010, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais, lituanien et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Lituanie, 1^{er} mars 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA
AND
THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE
ON CONSULAR FEE TARIFFS

The Government of the Republic of Lithuania and the Ministers Cabinet of Ukraine, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

desirous to further develop and strengthen friendly relations between both countries as well as their co-operation,

aiming to facilitate the solution of the issues concerning the temporary long-term stay of citizens of both States in the territory of the Republic of Lithuania and in the territory of Ukraine,

have agreed as follows:

Article 1

1. Each Contracting Party shall exempt the citizens of the State of other Contracting Party from a consular fee for processing the national long-term visa application.

2. For the purposes of this Agreement the national long-term visa shall mean a permission issued by the competent authorities of the States of the Contracting Parties for a citizen of one Contracting Party to enter into and stay in the territories of the relevant States for more than three months but not exceeding one year, when the purpose of such entry is a long-term stay in the territory of the State of other Contracting Party.

3. The national long-term visa shall be processed in accordance with the procedure of the States of the Contracting Parties and under the respective national legislation.

Article 2

1. The Contracting Parties shall exchange specimens of national long-term visas through the diplomatic channels together with the notification referred to in Article 5(1) of this Agreement.

2. If either Contracting Party modifies its national long-term visas after the date of entry into force of this Agreement, it shall provide the other Contracting Party with specimens of such document through diplomatic channels at least thirty days before their application.

Article 3

The Contracting Parties shall retain the right to suspend partially or wholly the application of this Agreement. In this case the Contracting Party which made a decision to suspend partially or wholly the application of this Agreement as soon as possible but no later than within 24 hours from such decision shall inform the other Contracting Party, through the diplomatic channels, about the fact that measures for suspending the Agreement were taken or that they were withdrawn.

Article 4

Any divergence relating to the interpretation or application of this Agreement shall be solved through negotiation between the Contracting Parties.

Article 5

1. This Agreement is concluded for an unlimited period of time and shall enter into force on the day of the receipt through the diplomatic channels of the last written notification whereby the Contracting Parties have notified each other of the fulfilment of their internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement can be amended by the Contracting Parties by means of an exchange of notes.

3. Each Contracting Party may terminate this Agreement by a notification through the diplomatic channels to the other Contracting Party. The termination of this Agreement shall take effect ninety days after the date of receipt of such notification by the other Contracting Party.

Done at Kiev, 26th November 2009, in two original copies, each in the Lithuanian, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. If any disputes arise concerning the interpretation of the provisions of this Agreement, the Parties shall refer to the English text.

**For the Government of the
Republic of Lithuania**



**For the Cabinet of
Ministers of Ukraine**



[TEXT IN LITHUANIAN – TEXTE EN LITUANIEN]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
IR
UKRAINOS MINISTRŲ KABINETO
SUSITARIMAS
DĖL KONSULINIO MOKESČIO TARIFŲ**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Ukrainos Ministrų kabinetas, toliau –
Susitariančiosios Šalys,

norėdamos toliau plėtoti ir stiprinti draugiškus abiejų valstybių santykius ir
bendradarbiavimą,

siekdamos palengvinti abiejų valstybių piliečių laikino ilgalaikio buvimo Lietuvos
Rėspublikos teritorijoje ir Ukrainos teritorijoje sąlygas,

s u s i t a r ė:

1 straipsnis

1. Susitariančiosios Šalys atleidžia kitos Susitariančiosios Šalies valstybės piliečius
nuo konsulinio mokesčio už prašymo išduoti nacionalinę ilgalaikę vizą nagrinėjimą.

2. Šiame Susitarime nacionalinė ilgalaikė visa suprantama kaip Susitariančiųjų
Šalių valstybių kompetentingų institucijų išduotas leidimas vienos Susitariančiosios Šalies
valstybės piliečiui atvykti į atitinkamų valstybių teritorijas ir būti jose ilgiau kaip 3
mėnesius, bet ne ilgiau kaip vienus metus, kai tokio atvykimo tikslas – ilgalaikis buvimas
kitos Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje.

3. Prašymas išduoti nacionalinę ilgalaikę vizą nagrinėjamas vadovaujantis Susitariančiųjų Šalių valstybių nustatyta tvarka ir atitinkamos nacionalinės teisės aktais.

2 straipsnis

1. Susitariančiosios Šalys diplomatiniais kanalais kartu su šio Susitarimo 5 straipsnio 1 dalyje nustatytu pranešimu pasikeičia savo nacionalinių ilgalaikių vizų pavyzdžiais.

2. Jeigu po šio Susitarimo įsigaliojimo viena Susitariančioji Šalis pakeičia savo nacionalinę ilgalaikę vizą, ji diplomatiniais kanalais pateikia kitai Susitariančiajai Šaliai tokio dokumento pavyzdžius bent prieš trisdešimt dienų iki jų taikymo pradžios.

3 straipsnis

Susitariančiosios Šalys pasilieka teisę iš dalies ar visiškai sustabdyti šio Susitarimo galiojimą. Šiuo atveju Susitariančioji Šalis, nusprendusi iš dalies ar visiškai sustabdyti šio Susitarimo galiojimą, kuo skubiau, bet ne vėliau kaip per 24 valandas nuo tokio sprendimo priėmimo, diplomatiniais kanalais praneša kitai Susitariančiajai Šaliai apie tai, kad buvo imtasi priemonių sustabdyti šio Susitarimo galiojimą arba kad jos buvo atšauktos.

4 straipsnis

Bet koks ginčas, susijęs su šio Susitarimo aiškinimu ar taikymu, sprendžiamas Susitariančiųjų Šalių derybomis.

5 straipsnis

1. Šis Susitarimas sudaromas neribotam laikui ir įsigalioja paskutinio rašytinio pranešimo, kad Susitariančiosios Šalys įvykdė šiam Susitarimui įsigaliooti būtinas savo vidaus procedūras, gavimo diplomatiniais kanalais dieną.

2. Susitariančiosios Šalys gali keisti šį Susitarimą pasikeisdamos notomis.

3. Kiekviena Susitariančioji Šalis gali nutraukti šio Susitarimo galiojimą, pranešusi diplomatiniais kanalais apie tai kitai Susitariančiajai Šaliai. Šio Susitarimo nutraukimas įsigalioja po devyniasdešimties dienų nuo datos, kai kita Susitariančioji Šalis gauna tokį pranešimą.

Pasirašyta 2009 m. lapkričio 26 d. Kijeve dviem egzemplioriais lietuvių, ukrainiečių ir anglų kalbomis. Visi tekstai yra autentiški. Kilus nesutarimų dėl šio Susitarimo nuostatų aiškinimo, Šalys vadovaujasi tekstu angli kalba.

Lietuvos Respublikos

Vyriausybės vardu



Ukrainos Ministrų

kabineto vardu



[TEXT IN UKRAINIAN – TEXTE EN UKRAINIEN]

УГОДА
МІЖ
УРЯДОМ ЛИТОВСЬКОЇ РЕСПУБЛІКИ
ТА
КАБІНЕТОМ МІНІСТРІВ УКРАЇНИ
ПРО ТАРИФИ КОНСУЛЬСЬКОГО ЗБОРУ

Уряд Литовської Республіки та Кабінет Міністрів України, які далі іменуються Договірні Сторони,

бажаючи далі розвивати й зміцнювати дружні відносини між обома державами та співробітництво,

маючи на меті сприяння вирішенню питань, які стосуються тимчасового довгострокового перебування громадян обох Держав на території Литовської Республіки та на території України,

домовилися про таке:

Стаття 1

1. Кожна Договірна Сторона звільняє від сплати консульського збору за оформлення національної довготермінової візи громадян Держави іншої Договірної Сторони.

2. Для цілей цієї Угоди національна довготермінова віза означає дозвіл, виданий компетентними органами Держав Договірних Сторін громадянину однієї Договірної Сторони для в'їзду на територію Держави іншої Договірної Сторони і перебування на її території понад три місяці, але не більше одного року, у випадках, коли метою такого в'їзду є довгострокове перебування на території Держави іншої Договірної Сторони.

3. Національна довготермінова віза оформляється в порядку, установленому згідно з відповідним національним законодавством Держав Договірних Сторін.

Стаття 2

1. Договірні Сторони дипломатичними каналами обмінюються зразками національних довготермінових віз, а також повідомленнями, зазначеними в пункті 1 статті 5 цієї Угоди.

2. У випадку внесення однією Договірною Стороною змін до своїх національних довготермінових віз після дати набрання чинності цією Угодою вона надсилає дипломатичними каналами іншій Договірній Стороні відповідні зразки принаймні за тридцять днів до їхнього застосування.

Стаття 3

Договірні Сторони залишають за собою право зупинити дію цієї Угоди частково або цілком. У цьому разі Договірна Сторона, яка прийняла рішення зупинити дію цієї Угоди частково або цілком, якомога скоріше, але не пізніше, ніж упродовж 24 годин з моменту прийняття такого рішення, повідомляє іншій Договірній Стороні дипломатичними каналами про те, що вжито заходів для зупинення застосування Угоди, або про те, що їх скасовано.

Стаття 4

Будь-які розбіжності в тлумаченні або застосуванні положень цієї Угоди вирішуються шляхом проведення переговорів між Договірними Сторонами.

Стаття 5

1. Ця Угода укладається на необмежений строк і набирає чинності з дати отримання дипломатичними каналами останнього з письмових повідомлень, якими Договірні Сторони інформують одна одну про виконання своїх внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання чинності цією Угодою.

2. Договірні Сторони можуть уносити зміни та доповнення до цієї Угоди шляхом обміну нотами.

3. Кожна Договірна Сторона може припинити дію цієї Угоди шляхом надіслання повідомлення дипломатичними каналами іншій Договірній Стороні. Дія цієї Угоди припиняється через дев'яносто днів з дати отримання такого повідомлення іншою Договірною Стороною.

Учинено в м. Київ 26 листопада 2009 року у двох оригінальних примірниках, кожний литовською, українською та англійською мовами, при цьому всі тексти є рівноавтентичними. У випадку виникнення будь-яких розбіжностей стосовно тлумачення положень цієї Угоди перевагу матиме текст, викладений англійською мовою.

За Уряд
Литовської Республіки



За Кабінет Міністрів
України



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET
LE CABINET DES MINISTRES DE L'UKRAINE RELATIF AU BARÈME DES
DROITS CONSULAIRES

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Cabinet des ministres de l'Ukraine, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de développer et de renforcer davantage les liens d'amitié entre les deux pays ainsi que leur coopération,

Visant à faciliter la résolution des problèmes relatifs au séjour temporaire de longue durée des citoyens des deux États sur le territoire de la République de Lituanie et sur le territoire de l'Ukraine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Chaque Partie contractante exempte les citoyens de l'État de l'autre Partie contractante des droits consulaires pour le traitement de la demande de visa national de longue durée.

2. Aux fins du présent Accord, le visa national de longue durée désigne l'autorisation délivrée par les autorités compétentes des États des Parties contractantes à un citoyen d'une Partie contractante d'entrer sur le territoire des États concernés et d'y séjourner pour une durée supérieure à trois mois mais ne dépassant pas un an, lorsque cette entrée a pour objet un séjour de longue durée sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante.

3. Le visa national de longue durée est traité conformément à la procédure prévue par les États des Parties contractantes et en vertu de la législation nationale applicable.

Article 2

1. Les Parties contractantes s'échangent par la voie diplomatique les spécimens de visas nationaux de longue durée accompagnés de la notification visée au paragraphe 1 de l'article 5 du présent Accord.

2. Si l'une des Parties contractantes modifie ses visas nationaux de longue durée après la date d'entrée en vigueur du présent Accord, elle fournit à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, des spécimens de ces documents au moins 30 jours avant leur mise en circulation.

Article 3

Les Parties contractantes conservent le droit de suspendre partiellement ou totalement l'application du présent Accord. Dans cette éventualité, la Partie contractante qui a pris la décision de suspendre partiellement ou totalement l'application du présent Accord informe l'autre Partie contractante dans les meilleurs délais et au plus tard dans les 24 heures suivant ladite décision, par la voie diplomatique, du fait que des mesures de suspension de l'Accord ont été prises ou qu'elles ont été retirées.

Article 4

Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est résolu par voie de négociations entre les Parties contractantes.

Article 5

1. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée et entre en vigueur le jour de la réception de la dernière des notifications écrites, transmises par la voie diplomatique, par lesquelles les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement de leurs procédures internes nécessaires à cet effet.

2. Les Parties contractantes peuvent amender le présent Accord par voie d'échange de notes.

3. Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent Accord en transmettant une notification par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante. Le présent Accord cesse de produire ses effets 90 jours à compter de la date de réception de ladite notification par l'autre Partie contractante.

FAIT à Kiev, le 26 novembre 2009, en deux exemplaires originaux, en langue lituanienne, ukrainienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de différend découlant de l'interprétation des dispositions du présent Accord, les Parties se réfèrent au texte anglais.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

[SIGNÉ]

Pour le Cabinet des ministres de l'Ukraine :

[SIGNÉ]

No. 54344

**Lithuania
and
Venezuela**

Agreement on cultural cooperation between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Venezuela. Caracas, 19 July 1993

Entry into force: *19 July 1993 by signature, in accordance with article XV*

Authentic texts: *Lithuanian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 1 March 2017*

**Lituanie
et
Venezuela**

Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République du Venezuela. Caracas, 19 juillet 1993

Entrée en vigueur : *19 juillet 1993 par signature, conformément à l'article XV*

Textes authentiques : *lituanien et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Lituanie,
1^{er} mars 2017*

[TEXT IN LITHUANIAN – TEXTE EN LITUANIEN]*

**KULTŪRINIO BENDRADARBIAVIMO SUTARTIS TARP
LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR
VENEZUELOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Venezuelos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos šalimis, norėdamos vystyti kultūrinius ryšius tarp abiejų kraštų ir siekdamos plėsti bei tvirtinti draugiškumo saitus, esančius tarp abiejų valstybių, nusprendė pasirašyti šią sutartį.

I STRAIPSNIS

Šalys pasižada, pagal savo išgales, siekti abiejų šalių kultūros geresnio pažinimo ir stiprinti tarpusavio kultūrinį bendradarbiavimą, teikiant paramą institucijoms, siekiančioms šio tikslo.

II STRAIPSNIS

Šalys, siekdamos šia sutartimi užsibrėžtų tikslų, keisis informacija apie savo patirtį švietimo, meno, kultūros ir sporto srityse.

III STRAIPSNIS

Šalys skatins informacijos ir dokumentacijos pasikeitimą kultūros, švietimo, mokslo ir technologijos srityse ir rems kultūrinių bei švietimo delegacijų vizitus.

IV STRAIPSNIS

Šalys rems ir skatins bendradarbiavimą tarp universitetų ir aukšto mokslo bei mokslinių ir technologinių tyrimų institutų.

* Published as submitted – Publié tel que soumis.

V STRAIPSNIS

Šalys propaguos bendradarbiavimą plastinio meno, muzikos, folkloro, šokio meno, teatro, filatelijos, fotografijos, radijo ir televizijos srityse, per parodas, koncertus, teatro veikalų pastatymus, baletu bei tautinių šokių pasirodymus ir per kitokius meninius bei kultūrinius grupių pasireiškimus.

VI STRAIPSNIS

Šalys keisis rašytojų, akademinės visuomenės ir žurnalistų delegacijomis, tikslu pažinti kito krašto pažangos vystymąsi. Vizitų datos ir sąlygos bus nustatytos bendru susitarimu.

VII STRAIPSNIS

Šalys remis kino, televizijos ir radijo sektoriuose abipusį oficialių institucijų bendradarbiavimą ir skatins pasikeitimą filmais bei audio-video programomis, kurios būtų naudingos šios sutarties tikslų siekimui, o taip pat skatins tiesioginius ryšius tarp kiekvieno krašto atitinkamų institucijų.

VIII STRAIPSNIS

Šalys skatins savo filmų rodymą bei kino specialistų dalyvavimą tautinėse ir tarptautinėse šventėse, rengiamose vienos ar kitos valstybės teritorijoje.

IX STRAIPSNIS

Šalys vykdys pasikeitimą ir bendradarbiavimą bibliografinėje srityje ir steigs kito krašto knygų skyrius savo valstybinėse bibliotekose.

X STRAIPSNIS

Šalys skatins abiejų kraštų sporto organizacijų bendradarbiavimą, šachmatų turnyrus ir sportines varžybas tarp kraštų sportininkų ir sporto rinktinių, o taip pat ir kūno kultūros bei sporto specialistų pasikeitimus.

XI STRAIPSNIS

Šios sutarties įgyvendinimui, abi Šalys parengs nustatytam laikui programas, dėl kurių turis abiejų Šalių kompetentingos institucijos. Šiose programose kiekvieno projekto vykdymui bus numatytas laikas, vieta ir diplomatinio keliu bus tobulinamos bendros ir finansinės sąlygos.

XII STRAIPSNIS

Skirtumai, kurie galėtų atsirasti dėl šios sutarties straipsnių pritaikymo ar jų aiškinimo, bus išspręsti diplomatinio keliu.

XIII STRAIPSNIS

Išlaidas, susijusias su projektų vykdymu, delegacijų, grupių ar pavienių asmenų abipusėmis kelionėmis, paprastai padengia ta Šalis, kuri juos siunčia; tuo tarpu apgyvendinimo, mitybos ir vidaus transporto išlaidas padengia priimančioji Šalis. Projektai, specialiai interesuoją tik vieną Šalį, bus, kai išimties nenumatytos, apmokėti tos Šalies.

XIV STRAIPSNIS

Dabartinė sutartis neatmeta kitų, joje nenumatytų, pasikeitimo ir bendradarbiavimo formų. Dėl tų programų vykdymo bus sutarta diplomatinio keliu.

XV STRAIPSNIS

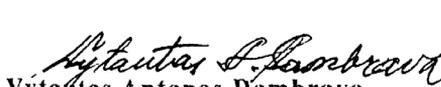
Šioji sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos. Ji galioja penkerius metus ir bus atnaujinama tam pačiam laikotarpiui, nebent viena Šalių raštiškai praneštų kitai, ne vėliau kaip prieš šešis mėnesius, kad pageidauja ją nutraukti.

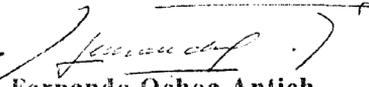
Sutarties užbaigimas nesutrukdys tuo metu vykdomų programų ir projektų.

Pasirašyta Caracas mieste, tikstantis devyni šimtai devyniasdešimt trečiųjų metų liepos mėnesio devynioliktą dieną, dviejuose egzemplioriuose, lietuvių ir ispanų kalbomis, tolygaus turinio ir autentiškumo.

**Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu**

**Venezuelos Respublikos
Vyriausybės vardu**


Vytautas Antanas Dambra
Nepaprastasis ir Įgaliotasis
Ambasadorius


Fernando Ochoa Antich
Užsienio Reikalų
Ministras

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

**ACUERDO DE COOPERACION CULTURAL ENTRE EL
GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE LITUANIA Y EL
GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE VENEZUELA**

El gobierno de la República de Lituania y el gobierno de la República de Venezuela, animados por el deseo de desarrollar las relaciones culturales entre los dos países, con el propósito de ampliar y fortalecer los lazos de amistad existentes entre los pueblos de ambas naciones, han convenido en suscribir el presente Acuerdo:

ARTICULO I

Las Partes se comprometen a desarrollar dentro de sus posibilidades, un mejor conocimiento de sus culturas y a reforzar la cooperación en este ámbito mediante el apoyo de las instituciones que se dediquen a tal fin.

ARTICULO II

Las Partes, con el propósito de realizar los objetivos del presente Acuerdo, intercambiarán información sobre sus experiencias en los campos de la educación, el arte, la cultura y el deporte.

ARTICULO III

Las Partes propiciarán el intercambio de información y documentación cultural, educativa, científica y tecnológica y favorecerán la realización de visitas de delegaciones culturales y educativas.

ARTICULO IV

Las Partes favorecerán y estimularán la cooperación entre Universidades, Institutos de Educación Superior y de Investigación Científica y Tecnológica.

ARTICULO V

Las Partes estimularán la cooperación en los campos de las artes plásticas, música, folklore, danza, teatro, filatelia, fotografía, radio y televisión, a través de la organización de exposiciones, conciertos, presentación de obras teatrales, ballets y bailes folklóricos, así como de otras manifestaciones artísticas y culturales.

ARTICULO VI

Las Partes intercambiarán visitas de escritores, académicos y periodistas con el objeto de conocer el desarrollo alcanzado por los dos países. Las fechas y condiciones de las visitas se determinarán de común acuerdo.

ARTICULO VII

Las Partes apoyarán la cooperación bilateral entre las entidades oficiales del sector cinematográfico, de la televisión y la radiodifusión y propiciarán el intercambio de filmes y programas audiovisuales que contribuyan al logro de los fines del presente Acuerdo, y a tal fin estimularán los contactos directos entre las instituciones apropiadas de cada país.

ARTICULO VIII

Las Partes fomentarán la participación de sus películas y cineastas en los Festivales nacionales e internacionales que se celebren en sus respectivos territorios.

ARTICULO IX

Las Partes promoverán el intercambio y la cooperación en materia bibliográfica y la creación de secciones de libros del otro país, en sus respectivas Bibliotecas Nacionales.

ARTICULO X

Las Partes estimularán la cooperación entre las organizaciones deportivas de ambos países, la realización de torneos de ajedrez y los encuentros entre deportistas y equipos nacionales, así como el intercambio de especialistas en cultura física y deportes.

ARTICULO XI

Para la aplicación del presente Acuerdo, las Partes establecerán programas periódicos que se negociarán entre las autoridades competentes y se perfeccionarán por la vía diplomática. Estos determinarán igualmente el calendario y las condiciones generales y financieras para la ejecución de cada una de las actividades.

ARTICULO XII

Las divergencias que pudieren surgir en cuanto a la aplicación o interpretación del presente Acuerdo serán resueltas por la vía diplomática.

ARTICULO XIII

Los gastos relativos a los proyectos, al viaje de ida y vuelta de las delegaciones, grupos y personas estarán, en general, a cargo de la Parte que los envía, mientras que los gastos de permanencia y desplazamientos en el interior del país estarán a cargo de la Parte receptora, salvo en casos excepcionales que serán decididos por ambas Partes. Proyectos de interés especial para una Parte solamente serán financiados, en forma general, por la misma.

ARTICULO XIV

El presente Acuerdo no excluye la realización de otras actividades de intercambio y de cooperación cultural no previstas en su articulado, las cuales serán convenidas por la vía diplomática.

ARTICULO XV

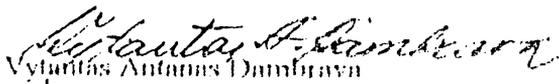
El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma. Tendrá una duración de cinco años prorrogable por períodos iguales, a menos que una de las Partes notifique a la otra por escrito, con seis meses de antelación su voluntad de denunciarlo.

La terminación de este Acuerdo no afectará los programas y proyectos en ejecución.

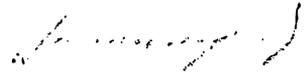
Hecho en Caracas a los diez y nueve días del mes de julio de mil novecientos noventa y tres, en dos ejemplares originales en los idiomas lituano y español, igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la
República de Lituania

Por el Gobierno de la
República de Venezuela



Vytautas Antanas Dambrauskas
Embajador
Extraordinario y Plenipotenciario



Fernando Ceballos Antich
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF VENEZUELA

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Venezuela, desiring to develop cultural relations between the two countries with a view to expanding and strengthening the ties of friendship between the peoples of the two nations, have agreed to enter into this Agreement,

Article I

The parties undertake to develop, within their capabilities, a better understanding of each other's culture and to enhance cooperation in this area, with the support of the entities established for that purpose.

Article II

The parties shall, with the aim of realizing the objectives of this Agreement, exchange information on their experiences in the fields of education, art, culture and sports.

Article III

The parties shall promote the exchange of cultural, educational, scientific and technological information and documentation and facilitate visits of cultural and educational delegations.

Article IV

The parties shall promote and encourage cooperation between universities and institutes of higher education and scientific and technological research.

Article V

The parties shall promote cooperation in the fields of fine arts, music, folklore, dance, theatre, stamp collection, photography, radio and television, through the organization of exhibitions and concerts, the presentation of theatrical works, ballets and folkloric dances, and other artistic and cultural events.

Article VI

The parties shall promote the exchange of visits by writers, academics and journalists, with the aim of ascertaining the advances achieved by the two countries. The dates and conditions of such visits shall be determined by mutual agreement.

Article VII

The parties shall support bilateral cooperation between the official bodies of their film, television and broadcasting industries and promote the exchange of films and audiovisual programmes that contribute to the achievement of the objectives of this Agreement, and to that end, shall encourage direct contact between the appropriate bodies of each country.

Article VIII

The parties shall encourage the participation of their films and filmmakers in national and international film festivals held in their respective territories.

Article IX

The parties shall promote exchanges and cooperation in relation to bibliographic material, and the establishment of sections of books of the other country in their respective national libraries.

Article X

The parties shall promote cooperation between sports associations of both countries, the organization of chess tournaments and encounters between national athletes and teams, as well as exchanges of physical fitness and sports specialists.

Article XI

To implement this Agreement, the parties shall establish regular programmes that shall be negotiated between the competent authorities and finalized through the diplomatic channel. The timetable and general and financial conditions for each of the activities shall be determined by same authorities.

Article XII

Any differences concerning the implementation or interpretation of this Agreement shall be settled through the diplomatic channel.

Article XIII

The costs pertaining to projects and the round-trip travel of delegations, groups and individuals shall generally be borne by the sending party, while the costs of residence and travel within each country shall be borne by the receiving party, save in exceptional cases, which shall be agreed on by both parties. Projects of special interest to only one party shall generally be funded by that party.

Article XIV

This Agreement does not preclude other cultural exchange and cooperation activities not provided for herein, which shall be agreed on through the diplomatic channel.

Article XV

This Agreement shall enter into force on the date of its signature. It shall remain in force for a period of five years and shall be renewable for periods of the same duration, unless one of the parties notifies the other in writing, six months in advance, of its desire to terminate it.

The termination of this Agreement shall not affect the programmes and projects that are already under way.

DONE at Caracas on 19 July 1993 in two originals, in the Lithuanian and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Lithuania:

VYTAUTAS ANTANAS DAMBRAVA
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

For the Government of the Republic of Venezuela:

FERNANDO OCHOA ANTICH
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République du Venezuela,

Désireux d'approfondir les relations culturelles entre les deux pays en vue d'élargir et de renforcer les liens d'amitié existant entre les peuples des deux nations,

Sont convenus de conclure le présent Accord :

Article premier

Les Parties s'engagent à favoriser, dans la mesure de leurs possibilités, une meilleure connaissance de leurs cultures et à renforcer la coopération dans ce domaine avec l'appui des institutions qui se dévouent à cette cause.

Article II

Les Parties, dans le but de réaliser les objectifs du présent Accord, échangent des renseignements relatifs à leurs expériences dans les domaines de l'éducation, de l'art, de la culture et des sports.

Article III

Les Parties favorisent l'échange de renseignements et de supports culturels, éducatifs, scientifiques et technologiques et encouragent la conduite de visites de délégations culturelles et éducatives.

Article IV

Les Parties favorisent et encouragent la coopération entre les universités et les instituts d'enseignement supérieur et de recherche scientifique et technologique.

Article V

Les Parties encouragent la coopération dans les domaines des beaux-arts, de la musique, du folklore, de la danse, du théâtre, de la philatélie, de la photographie, de la radio et de la télévision, par l'organisation d'expositions et de concerts, la présentation d'œuvres théâtrales, de ballets et de danses folkloriques, et d'autres manifestations artistiques et culturelles.

Article VI

Les Parties échangent des visites d'écrivains, d'universitaires et de journalistes dans le but d'évaluer les progrès réalisés par les deux pays. Les dates et les conditions de ces visites sont déterminées d'un commun accord.

Article VII

Les Parties stimulent la coopération bilatérale entre les organes officiels du secteur du cinéma, de la télévision et de la radiodiffusion et encouragent l'échange de films et de programmes audiovisuels qui contribuent à l'atteinte des objectifs du présent Accord et, à cette fin, elles encouragent les contacts directs entre les organismes compétents de chaque pays.

Article VIII

Les Parties favorisent la participation de leurs films et de leurs cinéastes aux festivals de films nationaux et internationaux organisés sur leurs territoires respectifs.

Article IX

Les Parties favorisent les échanges et la coopération en ce qui concerne le matériel bibliographique ainsi que la création de sections de livres de l'autre pays dans leurs bibliothèques nationales respectives.

Article X

Les Parties favorisent la coopération entre les associations sportives des deux pays, l'organisation de tournois d'échecs et de rencontres entre les athlètes et les équipes nationales, ainsi que les échanges de spécialistes de la condition physique et du sport.

Article XI

Pour la mise en œuvre du présent Accord, les Parties mettent sur pied des programmes périodiques négociés entre les autorités compétentes et définis par la voie diplomatique. Elles déterminent également le calendrier et les conditions générales et financières de chacune des activités.

Article XII

Tout différend concernant l'application ou l'interprétation du présent Accord est réglé par la voie diplomatique.

Article XIII

Les frais relatifs aux projets et au voyage aller-retour des délégations, des groupes et des individus sont généralement pris en charge par la Partie d'envoi, tandis que les frais de séjour et de déplacement à l'intérieur du pays sont pris en charge par la Partie d'accueil, sauf dans des cas exceptionnels qui seront déterminés par les deux Parties. Les projets présentant un intérêt particulier pour une seule Partie sont financés, de manière générale, par cette Partie.

Article XIV

Le présent Accord n'exclut pas la conduite d'autres activités d'échange culturel et de coopération non prévues dans les présentes, qui seront convenues par la voie diplomatique.

Article XV

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature. Il reste en vigueur pendant une période de cinq ans et est renouvelable pour des périodes de même durée, sauf si l'une des Parties notifie par écrit à l'autre, six mois à l'avance, sa volonté d'y mettre fin.

La dénonciation du présent Accord est sans effet sur les programmes et les projets en cours d'exécution.

FAIT à Caracas, le 19 juillet 1993, en deux exemplaires originaux, en langues lituanienne et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

VYTAUTAS ANTANAS DAMBRAVA
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :

FERNANDO OCHOA ANTICH
Ministre des affaires étrangères

No. 54345

**Lithuania
and
Holy See**

Agreement between the Republic of Lithuania and the Holy See concerning the pastoral care of Catholics serving in the army. Vilnius, 5 May 2000

Entry into force: *16 September 2000, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 1 March 2017*

**Lituanie
et
Saint-Siège**

Accord entre la République de Lituanie et le Saint-Siège concernant la pastorale des catholiques servant dans l'armée. Vilnius, 5 mai 2000

Entrée en vigueur : *16 septembre 2000, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Lituanie, 1^{er} mars 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT

***between the Republic of Lithuania and the Holy See
concerning the pastoral care of Catholics serving in the Army***

The Republic of Lithuania and the Holy See (hereinafter referred as the “Contracting Parties”);

in order to provide continuous pastoral care to Catholics serving in the Army of the Republic of Lithuania, in a way which is acceptable to both Contracting Parties;

have agreed on the following:

Article 1

1. The Holy See shall establish a Military Ordinariate responsible for the pastoral care of the Catholics serving in the Army of the Republic of Lithuania.
2. In accordance with the Apostolic Constitution *Spirituali Militum Curae*, the Military Ordinariate shall be headed by a Military Ordinary who has the rights and duties of a diocesan Bishop.
3. The Military Ordinary may at the same time hold the office of a diocesan or auxiliary Bishop.
4. The jurisdiction of the Military Ordinary is personal, ordinary and proper. This jurisdiction shall be exercised cumulatively with the local Ordinaries.
5. The Military Ordinary is a member of the Conference of Lithuanian Bishops.

Article 2

The Military Ordinary shall be freely appointed by the Holy See, and prior notice of his appointment is to be given to the President of the Republic of Lithuania.

Article 3

In co-ordination with the Minister of Defence, the Military Ordinary shall appoint a Vicar General. The Vicar General is at the same time the Head Chaplain of the Army.

Article 4

1. Military Chaplains shall be appointed or dismissed from office by the Military Ordinary in agreement with the local Bishop. In accordance with the provisions of the Canon Law, Military Chaplains shall be subject to the jurisdiction of the Military Ordinary, even when they remain incardinated in their own dioceses. Military Chaplains have the rights and duties of a pastor of a personal parish.

2. The Minister of Defence, in agreement with the Military Ordinary, may grant a special service status to Military Chaplains charged with the pastoral care of Catholics in the major military units. Such Military Chaplains may be incardinated in the Military Ordinariate, according to the norms of Canon Law.

3. The Military Ordinary, in co-ordination with the local Bishop, may also temporarily engage other priests in pastoral ministry.

Article 5

In accordance with the norms of Canon Law, the following persons shall be subjected to the jurisdiction of the Military Ordinary:

- (a) Catholic military and civilian personnel serving in the Army of Lithuania;
- (b) Catholic members of their families and other Catholics who share the same residence with them;
- (c) Catholics attending military schools, working in hospitals and other similar institutions;
- (d) Catholics who carry out a task committed to them by the Military Ordinary in a permanent way or with his consent.

Article 6

The curia of the Military Ordinariate will be in Vilnius.

Article 7

The Ministry of Defence shall provide proper material assistance in maintaining the Military Ordinariate and its places of worship, as well as for the other pastoral activities.

Article 8

1. In exercising their pastoral ministry, Military Chaplains shall be bound by the norms of Canon Law, the ordinances of the Military Ordinary, as well as the statutes, rules and regulations of the Army.
2. The duties of a Military Chaplain shall comprise: visiting military units, celebrating Mass and presiding at other acts of worship, administering the sacraments, teaching religion and morals, arranging talks on the topics of religion and morals, managing and caring for the church property entrusted to him and performing other pastoral activities.
3. If a Military Chaplain is to be subjected to administrative sanctions, the military authorities shall act in consultation with the Military Ordinary.

Article 9

1. The Military Ordinary shall have the right to give instructions to Military Chaplains concerning their ministry, to maintain constant relations with them either directly or through his delegates, and to supervise them in the places of their ministry.
2. Military Chaplains shall regularly report to the Military Ordinary on their activities.

Article 10

The Conference of Lithuanian Bishops and the Ministry of Defence of the Republic of Lithuania will agree upon specific regulations for the Military Ordinariate concerning practical aspects of the pastoral ministry of Military Chaplains, as well as their terms and conditions within the military structure.

Article 11

Should any divergences arise in the future concerning the interpretation or implementation of this Agreement, the Contracting Parties will proceed by common accord to an amicable solution.

Article 12

This Agreement shall enter into force from the moment of reciprocal notification of the fulfilment by the Contracting Parties of the procedures necessary for its entrance into force.

Done in Vilnius on 5 May 2000, in two copies in Lithuanian and English, both texts being of equal force.

For the Republic of Lithuania



For the Holy See



[TEXT IN LITHUANIAN – TEXTE EN LITUANIEN]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS
IR
ŠVENTOJO SOSTO
SUTARTIS
DĖL
KARIUOMENĖJE TARNAUJANČIŲ KATALIKŲ
SIELOVADOS**

Lietuvos Respublika ir Šventasis Sostas (toliau- Susitariančiosios šalys),

siekdamos užtikrinti nuolatinę sielovadą Lietuvos Respublikos kariuomenėje tarnaujantiems katalikams abiemis Susitariančiosioms šalims priimtinu būdu,

susitarė:

1 straipsnis

1. Šventasis Sostas įsteigia kariuomenės ordinariatą, kuris rūpinsis Lietuvos Respublikos kariuomenėje tarnaujančių katalikų sielovada.
2. Remiantis Apaštališkąja konstitucija *Spirituali Militum Curae*, kariuomenės ordinariatui vadovauja Kariuomenės Ordinaras, turintis diecezinio vyskupo teises ir pareigas.
3. Kariuomenės Ordinaras tuo pačiu metu gali eiti diecezinio vyskupo arba vyskupo pagalbininko pareigas.
4. Kariuomenės Ordinaro jurisdikcija yra personalinė, ordinarinė ir sava. Ši jurisdikcija vykdoma kartu su vietos ordinarais.
5. Kariuomenės Ordinaras yra Lietuvos Vyskupų Konferencijos narys.

2 straipsnis

Šventasis Sostas laisvai skiria Kariuomenės Ordinara, iš anksto pranešdamas apie jo paskyrimą Lietuvos Respublikos Prezidentui.

3 straipsnis

Suderinęs su Lietuvos Respublikos Krašto apsaugos ministru, Kariuomenės Ordinaras skiria Generalinį Vikarą. Generalinis Vikaras tuo pačiu metu yra ir kariuomenės vyriausiasis kapelionas.

4 straipsnis

1. Karo kapelionus skiria ir atleidžia Kariuomenės Ordinaras, suderinęs su vietos vyskupu. Pagal kanonų teisės nuostatas karo kapelionai priklauso Kariuomenės Ordinaro jurisdikcijai net ir tuo atveju, jeigu jie lieka inkardinuoti savo vyskupijose. Karo kapelionai turi personalinės parapijos klebono teises ir pareigas.
2. Sutinkant Kariuomenės Ordinarui, Krašto apsaugos ministras karo kapelionams, atsakingiems už karių sielovadą didžiausiuose kariniuose vienetuose, gali suteikti specialųjį tarnybinį statusą. Tokie karo kapelionai gali būti inkardinuoti kariuomenės ordinariate, laikantis Kanonų teisės normų.

3. Suderinęs su vietos vyskupu, Kariuomenės Ordinaras taip pat gali pasitelkti kitus kunigus laikinai teikti sielovadinius patarnavimus.

5 straipsnis

Pagal kanonų teisės normas Kariuomenės Ordinaro jurisdikcijai priklauso šie asmenys:

- a) Lietuvos kariuomenėje tarnaujantys katalikai kariai ir civiliai;
- b) katalikai jų šeimų nariai ir kiti kartu su jais gyvenantys katalikai;
- c) katalikai, besimokantys karo mokyklose, dirbantys karo ligoninėse ir kitose kariuomenės institucijose;
- d) katalikai, vykdančys Kariuomenės Ordinaro jiems pavestą užduotį nuolat arba su Kariuomenės Ordinaro sutikimu.

6 straipsnis

Kariuomenės ordinariato kurija yra Vilniuje.

7 straipsnis

Krašto apsaugos ministerija teikia atitinkamą materialinę pagalbą kariuomenės ordinariatui ir kulto vietoms išlaikyti, bei kitai sielovadinei veiklai.

8 straipsnis

1. Vykdydami sielovadinę veiklą karo kapelionai laikosi kanonų teisės normų, Kariuomenės Ordinaro potvarkių ir kariuomenės statutų, taisyklių bei tvarkos.
2. Į karo kapeliono pareigas įeina: karinių vienetų lankymas, šv. Mišių aukojimas ir vadovavimas kitoms apeigoms, sakramentų teikimas, tikybos ir dorovės dėstymas, pokalbių tikybos ir moralės temomis rengimas, jam patikėtos bažnyčios nuosavybės valdymas ir saugojimas ir kitos sielovadinės veiklos vykdymas.
3. Prireikus karo kapelionui skirti drausmines nuobaudas, kariuomenės vadovybė veikia pasitarusi su Kariuomenės Ordinaru.

9 straipsnis

1. Kariuomenės Ordinaras turi teisę duoti nurodymus karo kapelionams dėl jų tarnystės, palaikyti su jais nuolatinius ryšius tiesiogiai arba per savo atstovus ir prižiūrėti juos jų tarnystės vietoje.
2. Karo kapelionai periodiškai atsiskaito Kariuomenės Ordinarui už savo veiklą.

10 straipsnis

Lietuvos Vyskupų Konferencija ir Krašto apsaugos ministerija susitaria dėl konkrečių kariuomenės ordinariato nuostatų, apibrėžiančių karo kapelionų sielovadinės veiklos praktinius aspektus, taip pat dėl jų sąlygų karinėje struktūroje.

11 straipsnis

Ateityje kilus nesutarimams aiškinant ar įgyvendinant šią Sutartį, Susitariančiosios šalys bendrai juos spręs, siekdamas draugiško sutarimo.

12 straipsnis

Ši Sutartis įsigalioja nuo to momento, kai Susitariančiosios šalys praneš viena kitai apie procedūrų, reikalingų jos įsigaliojimui, atlikimą.

Sudaryta Vilniuje 2000 m. gegužės 5 d. dviem egzemplioriais lietuvių ir anglų kalba, abu tekstai turi vienodą galią.

Lietuvos Respublikos vardu



Šventojo Sosto vardu



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE SAINT-SIÈGE
CONCERNANT LA PASTORALE DES CATHOLIQUES SERVANT DANS
L'ARMÉE

La République de Lituanie et le Saint-Siège (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),
Dans le but de fournir une pastorale continue aux catholiques servant dans l'armée de la
République de Lituanie, d'une manière qui soit acceptable pour les deux Parties contractantes,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le Saint-Siège met sur pied un Ordinariat militaire chargé de la pastorale des catholiques servant dans l'armée de la République de Lituanie.
2. Conformément à la Constitution apostolique *Spirituali Militum Curae*, l'Ordinariat militaire est dirigé par un ordinaire militaire qui a les droits et les devoirs d'un évêque diocésain.
3. L'ordinaire militaire peut exercer en même temps la fonction d'évêque diocésain ou auxiliaire.
4. La juridiction de l'ordinaire militaire est personnelle, ordinaire et propre. Cette juridiction s'exerce de manière cumulative avec les ordinaires locaux.
5. L'ordinaire militaire est membre de la Conférence épiscopale de la Lituanie.

Article 2

L'ordinaire militaire est nommé librement par le Saint-Siège, et le Président de la République de Lituanie doit être informé au préalable de sa nomination.

Article 3

En coordination avec le Ministre de la défense, l'ordinaire militaire nomme un vicaire général. Le vicaire général est en même temps l'aumônier en chef de l'armée.

Article 4

1. Les aumôniers militaires sont nommés ou démis de leurs fonctions par l'ordinaire militaire en accord avec l'évêque local. Conformément aux dispositions du droit canonique, les aumôniers militaires sont soumis à la juridiction de l'ordinaire militaire, même lorsqu'ils restent incardinés dans leurs propres diocèses. Les aumôniers militaires ont les droits et les devoirs d'un pasteur d'une paroisse personnelle.
2. Le Ministre de la défense, en accord avec l'ordinaire militaire, peut accorder un statut de service particulier aux aumôniers militaires chargés de la pastorale des catholiques dans les

grandes unités militaires. Ces aumôniers militaires peuvent être incardinés dans l'Ordinariat militaire, selon les règles du droit canonique.

3. L'ordinaire militaire, en coordination avec l'évêque local, peut également engager temporairement d'autres prêtres dans le ministère pastoral.

Article 5

Conformément aux règles du droit canonique, les personnes suivantes sont soumises à la juridiction de l'ordinaire militaire :

- a) Le personnel militaire et civil catholique servant dans l'armée de la Lituanie ;
- b) Les membres catholiques de leurs familles et les autres catholiques qui partagent la même résidence avec eux ;
- c) Les catholiques qui fréquentent les écoles militaires, qui travaillent dans les hôpitaux et autres institutions similaires ;
- d) Les catholiques qui accomplissent une tâche que l'ordinaire militaire leur confie de manière permanente ou qui l'accomplissent avec son consentement.

Article 6

La curie de l'Ordinariat militaire sera à Vilnius.

Article 7

Le Ministère de la défense fournit une aide matérielle appropriée pour l'entretien de l'Ordinariat militaire et de ses lieux de culte, ainsi que pour les autres activités pastorales.

Article 8

1. Dans l'exercice de leur ministère pastoral, les aumôniers militaires sont tenus de respecter les règles du droit canonique, les ordonnances de l'ordinaire militaire, ainsi que les statuts, règles et règlements de l'armée.

2. Les fonctions de l'aumônier militaire comprennent : la visite des unités militaires, la célébration de la messe et la présidence d'autres actes de culte, l'administration des sacrements, l'enseignement de la religion et de la morale, l'organisation de conférences sur les thèmes de la religion et de la morale, la gestion et l'entretien des biens ecclésiastiques qui lui sont confiés et la conduite d'autres activités pastorales.

3. Si un aumônier militaire doit faire l'objet de sanctions administratives, les autorités militaires agissent en concertation avec l'ordinaire militaire.

Article 9

1. L'ordinaire militaire a le droit de donner des instructions aux aumôniers militaires concernant leur ministère, d'entretenir des relations constantes avec eux, soit directement, soit par l'intermédiaire de ses délégués, et de les superviser dans les lieux de leur ministère.

2. Les aumôniers militaires communiquent régulièrement à l'ordinaire militaire des rapports sur leurs activités.

Article 10

La Conférence épiscopale de la Lituanie et le Ministère de la défense de la République de Lituanie conviendront d'un règlement spécifique pour l'Ordinariat militaire concernant les aspects pratiques du ministère pastoral des aumôniers militaires, ainsi que de leurs modalités au sein de la structure militaire.

Article 11

Si des divergences viennent à apparaître à l'avenir concernant l'interprétation ou la mise en œuvre du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent d'un commun accord de trouver une solution amiable.

Article 12

Le présent Accord entre en vigueur à compter de la date de la notification réciproque annonçant l'accomplissement par les Parties contractantes des formalités nécessaires à cet effet.

FAIT à Vilnius, le 5 mai 2000, en double exemplaire, en langues lituanienne et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Saint-Siège :

[SIGNÉ]

Pour la République de Lituanie :

[SIGNÉ]

No. 54346

**Lithuania
and
Holy See**

Agreement between the Republic of Lithuania and the Holy See concerning juridical aspects of the relations between the Catholic Church and the State. Vilnius, 5 May 2000

Entry into force: *16 September 2000, in accordance with article 19*

Authentic texts: *English and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 1 March 2017*

**Lituanie
et
Saint-Siège**

Accord entre la République de Lituanie et le Saint-Siège concernant les aspects juridiques des relations entre l'Église catholique et l'État. Vilnius, 5 mai 2000

Entrée en vigueur : *16 septembre 2000, conformément à l'article 19*

Textes authentiques : *anglais et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Lituanie, 1^{er} mars 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT

between the Republic of Lithuania and the Holy See concerning juridical aspects of the relations between the Catholic Church and the State

The Republic of Lithuania and the Holy See,

with the aim of establishing a juridical framework for the relations between the Catholic Church and the Republic of Lithuania;

the Republic of Lithuania, acting on the basis of the provisions of the Constitution of the Republic of Lithuania and the Holy See, acting on the basis of the documents of the Second Vatican Council and the norms of Canon Law;

having regard to a special role of the Catholic Church, especially in strengthening the moral values of the Lithuanian nation, as well as its historical and current contribution to the social, cultural and educational spheres;

acknowledging that the majority of the citizens of the Republic of Lithuania profess the Catholic Religion;

adhering to the principle of religious freedom, enshrined in international juridical instruments;

have agreed on the following:

Article 1

1. The Republic of Lithuania and the Holy See agree that the Catholic Church and the State shall be independent and autonomous each within their field and, adhering to the said principle shall co-operate closely for the spiritual and material welfare of every individual and of society.

2. The competent authorities of the Republic of Lithuania and the competent authorities of the Catholic Church shall co-operate in ways acceptable to both Parties on educational, cultural, family and social issues and, in particular, in the field of protecting public morals and human dignity.

Article 2

1. The Republic of Lithuania shall recognise the status of juridical person for the Catholic Church.

2. All institutions of the Catholic Church in the Republic of Lithuania, which enjoy the status of public or private juridical persons in accordance with Canon Law, shall have the rights of a juridical person in civil law according to the legal acts of the Republic of Lithuania.

3. In accordance with the norms of Canon Law the competent authority of the Catholic Church may establish, change, suppress and recognise ecclesiastical juridical persons. The competent authority of the State shall be informed of such decisions so that the effects related thereto be registered pursuant to the requirements of the national law.

Article 3

The Republic of Lithuania shall guarantee the Catholic Church, its juridical and natural persons freedom to maintain contacts and to communicate without restrictions with the Holy See and other ecclesiastical institutions recognised by Canon Law both within Lithuania and abroad.

Article 4

The Republic of Lithuania shall recognise the freedom of the Catholic Church to carry out its pastoral, apostolic and charitable mission. The Catholic Church shall pursue its social, educational and cultural activities in accordance with Canon Law and the procedure prescribed by the laws of the Republic of Lithuania. The Republic of Lithuania shall also recognise freedom of the Catholic Church and its communities to perform publicly religious rites, develop its structure, educate and offer pastoral assistance to the faithful, as well as acknowledge the total competence of the Catholic Church in its sphere.

Article 5

1. The competent authority of the Catholic Church shall have the exclusive right to regulate freely ecclesiastical life, to establish and suppress ecclesiastical provinces, archdioceses, dioceses, apostolic administrations, territorial prelatures, territorial abbaties, personal prelatures, parishes, religious houses and other ecclesiastical juridical persons.

2. The outer borders of ecclesiastical circumscriptions in Lithuania shall be the same as the State borders of the Republic of Lithuania.

Article 6

1. The competent authority of the Catholic Church shall have the right to appoint freely persons to ecclesiastical offices in accordance with the norms of Canon Law.

2. The appointment, transfer and removal from office of bishops and those canonically equivalent to them shall be within the exclusive competence of the Holy See.
3. Before making public the appointment of a diocesan bishop, the Holy See shall, by courtesy only, confidentially inform the President of the Republic of Lithuania.
4. Only citizens of the Republic of Lithuania may be appointed bishops in Lithuania.

Article 7

1. The Republic of Lithuania shall guarantee the freedom to profess and practise publicly the Catholic religion.
2. The Republic of Lithuania shall guarantee respect for the sacred character of churches and chapels, as well as buildings, territories and religious places of worship directly related thereto, and shall defend them at the request of the competent authority of the Catholic Church.
3. The places referred to in paragraph 2 of this Article may be temporarily used for other purposes only for important reasons, provided that the explicit consent of the competent ecclesiastical authority has been given and the sacred character of these places is respected.
4. At the request of the competent ecclesiastical authority, the competent authorities of the Republic of Lithuania and the representatives thereof may take safety measures in places referred to in paragraph 2 of this Article, if such action is necessary to protect human life or health, as well as to save property of artistic or historical value.
5. In extraordinary cases the competent authority of the Republic of Lithuania may take safety measures in places referred to in paragraph 2 of this Article without the prior notification of the competent ecclesiastical authority, provided that such action is necessary to guarantee public order and the safety of individuals, or to preserve cultural treasures; it shall later notify the ecclesiastical authority thereof.
6. If public religious rites, such as processions, pilgrimages, etc., are performed in places which are not listed in paragraph 2 of this Article, the competent ecclesiastical authority shall notify the competent State authority thereof, so that public order and safety may be guaranteed, in accordance with the legal acts of the Republic of Lithuania.

Article 8

1. The Republic of Lithuania shall guarantee the inviolability of the secrecy inherent in sacramental confession, even when a priest is called to give witness or intervene in judicial proceedings.
2. Upon the instigation of criminal procedures against a member of the clergy, the relevant legal institutions, in consideration of their pastoral responsibility for the faithful, shall inform the competent ecclesiastical authority thereof, provided it does not negatively affect the investigation process.

Article 9

1. Public holidays include all Sundays and the feast-days listed below:

- (a) January 1 – Solemnity of the Virgin Mary, Mother of God, The New Year;
- (b) The 2nd day of Easter;
- (c) August 15 – Assumption of the Virgin Mary, Žolinė;
- (d) November 1 – Solemnity of All Saints;
- (e) December 25 – The Birth of the Lord, Christmas;
- (f) December 26 – The 2nd day of Christmas.

2. The Parties to the present Agreement may modify this list of public holidays by mutual agreement.

Article 10

1. Ecclesiastical juridical persons shall have the right to acquire, administer, use and dispose of movable and immovable property in accordance with Canon Law and the legal acts of the Republic of Lithuania.

2. The juridical persons listed in Article 2 of the present Agreement, as well as churches, chapels and other sacred buildings, parish houses, curial buildings, seminaries, religious houses and other property belonging to the said juridical persons and used for pastoral, charitable, social, educational and cultural purposes, shall be exempt from national taxation.

3. The State shall exempt from taxation free-will offerings for the Catholic Church and offerings for pastoral, educational and charitable activities.

4. Property and income intended for purposes other than those listed in paragraphs 2 and 3 of this Article above shall be taxed in accordance with the procedure prescribed by the legal acts of the Republic of Lithuania.

Article 11

1. The Catholic Church shall have the right to build churches and other buildings for ecclesiastical purposes, as well as to extend and restore those already in existence pursuant to the procedure prescribed by the legal acts of the Republic of Lithuania.

2. Only the local Ordinary shall decide on the necessity of such constructions. The location for such buildings shall be chosen, and construction works shall be carried out in accordance with the procedure prescribed by the legal acts of the Republic of Lithuania.

Article 12

1. The Catholic Church shall be guaranteed the right to print, publish and distribute books, newspapers and magazines, as well as to engage in other publishing activities related to its mission.
2. The State shall support the publishing activities of the Church, its juridical persons and organisations in social, cultural, educational, moral and apostolic spheres in the same way as related publishing activities of other non-governmental organisations.

Article 13

1. A canonical marriage will have civil effects pursuant to the legal acts of the Republic of Lithuania from the moment of its religious celebration provided there are no impediments to the requirements of the laws of the Republic of Lithuania.
2. The time and manner of recording a canonical marriage in the civil register shall be established by the competent authority of the Republic of Lithuania, in co-ordination with the Conference of Lithuanian Bishops.
3. The preparation for a canonical marriage shall include informing future spouses of the teaching of the Catholic Church on the dignity of the sacrament of marriage, its unity and indissolubility, as well as the civil effects of the marriage bond as provided for by the laws of the Republic of Lithuania.
4. Decisions of ecclesiastical tribunals on the nullity of marriage and decrees of the Supreme Authority of the Church on the dissolution of the marriage bond are to be reported to the competent authorities of the Republic of Lithuania with the aim of regulating legal consequences of such decisions in accordance with the legal acts of the Republic of Lithuania.

Article 14

1. The Republic of Lithuania shall guarantee the right of the faithful to establish organisations to achieve the aims proper to the Catholic Church and to conduct their activities. Civil aspects of the activities of such organisations shall be regulated by the legal acts of the Republic of Lithuania.
2. Organisations and institutions of the faithful may use the name "Catholic" in their title only on receiving the written consent of the competent ecclesiastical authority.
3. The State shall support such organisations of the faithful and shall promote co-operation on issues of mutual concern, on the same basis as other non-governmental organisations.

Article 15

1. The Republic of Lithuania shall recognise and guarantee the Catholic Church the right to offer pastoral care in hospitals, orphanages, other establishments for health and social care and imprisonment establishments.
2. The pastoral ministry in State and municipal establishments shall be regulated by an agreement between the competent authorities of the Catholic Church and the competent authorities of the Republic of Lithuania.
3. Members of the clergy assigned to work in the establishments referred to in paragraph 1 of this Article shall be appointed and recalled by decree of the local Ordinary.

Article 16

1. Pursuant to the procedure prescribed by the legal acts of the Republic of Lithuania the Catholic Church may establish institutions for charitable and social work.
2. The activities and maintenance of the institutions of a charitable or social character of the Catholic Church shall be regulated in accordance with their statutes and the legal acts of the Republic of Lithuania; they shall have the same rights and duties as other institutions established for similar purposes.
3. The Catholic Church and the Republic of Lithuania shall promote co-operation between their charitable and social institutions.
4. Pursuant to the procedure prescribed by legal acts, the Republic of Lithuania shall render appropriate material assistance to the institutions of a charitable and social character of the Catholic Church which promote public welfare.

Article 17

A Mixed Commission comprised of representatives of both Parties shall be set up for the implementation of the provisions of the present Agreement.

Article 18

Should any divergences arise in the future concerning the interpretation or implementation of this Agreement, the Parties will proceed by common accord to an amicable solution.

Article 19

This Agreement shall enter into force from the moment of reciprocal notification of the fulfilment by the Parties of the procedures necessary for its entrance into force.

Done in Vilnius on 5 May 2000 in two copies in Lithuanian and English, both texts being of equal force.

For the Republic of Lithuania



For the Holy See



[TEXT IN LITHUANIAN – TEXTE EN LITUANIEN]

Lietuvos Respublikos ir Šventojo Sosto

SUTARTIS

dėl santykių tarp Katalikų Bažnyčios ir Valstybės teisinių aspektų

Lietuvos Respublika ir Šventasis Sostas:

siekdami teisiškai sutvarkyti santykius tarp Katalikų Bažnyčios ir Lietuvos Respublikos;

Lietuvos Respublika, remdamasi Lietuvos Respublikos Konstitucijos nuostatomis, ir Šventasis Sostas, remdamasis II Vatikano Susirinkimo dokumentais ir Kanonų teisės normomis;

atsižvelgdami į ypatingą Katalikų Bažnyčios vaidmenį, ypač ugdant lietuvių tautos moralės vertybes, bei jos istorinį ir dabartinį įnašą į socialinę, kultūrinę ir švietimo sritį;

pripažindami, kad Lietuvos Respublikos piliečių dauguma išpažįsta Katalikų religiją;

laikydami tarptautinės teisės dokumentuose įtvirtinto religijos laisvės principo;

susitarė:

1 straipsnis

1. Lietuvos Respublika ir Šventasis Sostas sutinka, jog tiek Katalikų Bažnyčia, tiek Valstybė yra nepriklausomos bei autonomiškos kiekviena savo srityje ir, laikydamosis šio principo, glaudžiai bendradarbiauja siekdamos kiekvieno žmogaus ir visuomenės dvasinės ir materialinės gerovės.

2. Kompetentingos Lietuvos Respublikos institucijos ir kompetentingos Katalikų Bažnyčios institucijos abiem šalims priimtinais būdais bendradarbiauja švietimo, kultūros, šeimos, socialiniais, o ypač dorovės bei žmogaus orumo apsaugos klausimais.

2 straipsnis

1. Lietuvos Respublika pripažįsta Katalikų Bažnyčiai juridinio asmens statusą.

2. Juridinio asmens teisės civilinėje teisėje pripažįstamos pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus visoms Katalikų Bažnyčios institucijoms Lietuvos Respublikoje, kurios pagal Kanonų Teisę turi viešojo ar privataus juridinio asmens statusą.

3. Kompetentinga Katalikų Bažnyčios institucija, vadovaudamasi Kanonų teisės normomis, gali įsteigti, pakeisti, panaikinti ir pripažinti bažnytinius juridinius asmenis. Kompetentinga

valstybinė institucija informuojama apie tokius sprendimus, kad su jais susiję pasikeitimai būtų įregistruoti pagal valstybės teisės reikalavimus.

3 straipsnis

Lietuvos Respublika garantuoja Katalikų Bažnyčiai bei jos juridiniams ir fiziniams asmenims laisvę palaikyti kontaktus ir nevaržomai bendrauti su Šventuoju Sostu ir kitomis Kanonų Teisės pripažintomis bažnytinėmis institucijomis tiek Lietuvoje, tiek ir užsienyje.

4 straipsnis

Lietuvos Respublika pripažįsta Katalikų Bažnyčiai laisvę vykdyti savo sielovadinę, apaštališkąją ir karitatyvinę misiją. Katalikų Bažnyčia savo socialinę, auklėjamąją ir kultūrinę veiklą vykdo pagal Kanonų Teisę ir Lietuvos Respublikos įstatymų nustatytą tvarką. Taip pat Lietuvos Respublika pripažįsta Katalikų Bažnyčios ir jos bendruomenių laisvę viešai atlikti apeigas, organizuotis, mokyti ir teikti sielovadinę pagalbą tikintiesiems ir pripažįsta visišką Katalikų Bažnyčios kompetenciją jos srityje.

5 straipsnis

1. Kompetentinga Katalikų Bažnyčios vadovybė turi išskirtinę teisę laisvai tvarkyti bažnytinį gyvenimą, steigti ir panaikinti bažnytines provincijas, arkivyskupijas, vyskupijas, apaštališkas administracijas, teritorines prelatūras, teritorines abatijas, asmenines prelatūras, parapijas, vienuolinius namus ir kitus bažnytinis juridinius asmenis.
2. Bažnytinų provincijų išorinės ribos Lietuvoje sutampa su Lietuvos Respublikos valstybine siena.

6 straipsnis

1. Kompetentinga Katalikų Bažnyčios vadovybė turi teisę laisvai skirti asmenis į visas bažnytines pareigybes pagal Kanonų Teisės normas.
2. Vyskupų ir jiems kanoniškai prilyginamų asmenų paskyrimas, perkėlimas ir atleidimas iš pareigų priklauso išimtinai Šventojo Sosto kompetencijai.
3. Prieš paskelbiant apie diecezinio Vyskupo skyrimą, Šventasis Sostas pagarbos ženklais apie tai konfidencialiai informuoja Lietuvos Respublikos Prezidentą.
4. Lietuvoje vyskupais gali būti skiriami tik Lietuvos Respublikos piliečiai.

7 straipsnis

1. Lietuvos Respublika garantuoja laisvę išpažinti ir viešai praktikuoti katalikų religiją.
2. Lietuvos Respublika garantuoja bažnyčių ir koplyčių, taip pat tiesiogiai su šiomis kulto vietomis susijusių statinių, jų teritorijų ir religinio kulto objektų sakralumo gerbimą ir kompetentingos Katalikų Bažnyčios vadovybės prašymu juos gina.

3. Tik dėl svarbių priežasčių šio straipsnio 2 dalyje minimos vietos gali būti laikinai panaudojamos kitiems tikslams, jeigu buvo gautas vienareikšmis kompetentingos Bažnyčios vadovybės sutikimas ir jeigu yra išlaikoma pagarba sakraliniam šių vietų pobūdžiui.

4. Kompetentingos Bažnyčios vadovybės prašymu kompetentingos Lietuvos Respublikos institucijos ir jų atstovai gali imtis saugumo priemonių šio straipsnio 2 dalyje paminėtose vietose, jei tai būtina, ginant gyvybę ar sveikatą, taip pat gelbstint meninės ar istorinės vertės turtą.

5. Ypatingais atvejais šio straipsnio 2 dalyje paminėtose vietose Lietuvos Respublikos kompetentinga institucija gali imtis saugumo priemonių, apie tai iš anksto nepranešdama Bažnyčios vadovybei, jeigu tai būtina viešajai tvarkai ar asmenų saugumui užtikrinti arba kultūros vertybėms išsaugoti; apie tai ji vėliau informuoja Bažnyčios vadovybę.

6. Jeigu viešos religinės apeigos, tokios kaip procesijos, kelionės į šventąsias vietas ir kitos, atliekamos šio straipsnio 2 dalyje nenurodytose vietose, kompetentinga Bažnyčios vadovybė apie tai informuoja kompetentingą valstybinę instituciją viešajai tvarkai ir saugumui užtikrinti pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus.

8 straipsnis

1. Lietuvos Respublika garantuoja, kad išpažinties paslaptis jokių atveju nebus pažeista, net ir tada, kai kunigas kviečiamas liudytoju arba dalyvauja teisiniame procese.

2. Patraukus dvasininką baudžiamojon atsakomybėn, atitinkamos teisinės institucijos, atsižvelgdamos į dvasininkų sielovadinę atsakomybę tikintiesiems, apie tai informuoja Bažnyčios vadovybę, jeigu tai nepakenks bylos tyrimui.

9 straipsnis

1. Nedarbo dienos yra visi sekmadieniai ir toliau išvardytos šventės:

- a) I. 1 - Švenčiausios Mergelės Marijos, Dievo Gimdytojos išskilmė, - Naujieji Metai;
- b) Velykų II diena;
- c) VIII.15 - Švenčiausios Mergelės Marijos Dangun Ėmimo šventė - Žolinė;
- d) XI. 1 - Visų Šventųjų išskilmė;
- e) XII. 25 - Viešpaties Gimimas - Kalėdos;
- f) XII. 26 Kalėdų II diena;

2. Šios Sutarties šalys gali pakeisti šį nedarbo dienų sąrašą bendru susitarimu.

10 straipsnis

1. Bažnytiniai juridiniai asmenys turi teisę įsigyti, valdyti, naudotis ir disponuoti kilnojamuoju ir nekilnojamuoju turtu pagal Kanonų Teisę ir Lietuvos Respublikos teisės aktus.

2. Juridiniai asmenys, išvardinti šios Sutarties 2 straipsnyje, bei bažnyčios, koplyčios ir kiti sakralūs statiniai, parapijų namai, kurijos, seminarijos, vienuoliniai namai ir kita šių juridinių asmenų nuosavybė, naudojama sielovados, karitatyviniams, socialiniams, švietimo ir kultūros tikslams, neapmokestinami valstybiniais mokesčiais.

3. Valstybė neapmokestina savanoriškų aukų Bažnyčiai ir aukų, skirtų jos sielovados, švietimo ir karitatyvinei veiklai.

4. Turtas ir pajamos, skirtos šio straipsnio 2 ir 3 dalyse nenurodytiems tikslams, apmokestinami Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatyta tvarka.

11 straipsnis

1. Katalikų Bažnyčia turi teisę statyti bažnyčias ir kitus bažnytiniams tikslams skirtus pastatus, plėsti ir atstatyti jau esančius Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatyta tvarka.

2. Tik vietos Ordinaras sprendžia apie būtinybę statyti tokius pastatus. Vieta šiems pastatams parenkama ir statyba vykdoma Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatyta tvarka.

12 straipsnis

1. Katalikų Bažnyčiai garantuojama teisė spausdinti, leisti ir platinti knygas, laikraščius ir žurnalus bei vykdyti kitą su jos misija susijusią leidybinę veiklą.

2. Valstybė remia Bažnyčios ir jos juridinių asmenų bei organizacijų leidybinę veiklą socialinėje, kultūrinėje, švietimo, dorovės bei apaštalinėje srityse taip kaip ir kitų nevyriausybinų organizacijų tos rūšies leidybinę veiklą.

13 straipsnis

1. Kanoninė santuoka nuo pat religinio jos sudarymo momento sukels civilines pasekmes pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus, jei yra išlaikyti Lietuvos Respublikos įstatymų numatyti reikalavimai.

2. Laikas ir būdas, kaip kanoninė santuoka privalo būti įrašyta valstybiniame santuokų registre, nustatoma kompetentingos Lietuvos Respublikos valstybinės institucijos, suderinus su Lietuvos Vyskupų Konferencija.

3. Pasiruošimas kanoninei santuokai apima būsimųjų sutuoktinių supažindinimą su Bažnyčios mokymu apie santuokos sakramento kilnumą, jos vienumą bei neišardomumą, bei su civilinėmis santuokos pasekmėmis, numatytais Lietuvos Respublikos įstatymuose.

4. Apie Bažnytinio Tribunolo sprendimus dėl kanoninės santuokos pripažinimo niekine ir Bažnyčios Aukščiausios Valdžios nutartis dėl santuokos ryšių nutraukimo privaloma informuoti kompetentingas Lietuvos Respublikos institucijas, siekiant sutvarkyti teises šio sprendimo pasekmes pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus.

14 straipsnis

1. Lietuvos Respublika garantuoja tikinčiųjų teisę steigti organizacijas Katalikų Bažnyčiai būdingiems tikslams siekti ir savo veiklai vykdyti. Tokių organizacijų veiklos civilinius aspektus reglamentuoja Lietuvos Respublikos teisės aktai.
2. Tikinčiųjų organizacijos ir institucijos pavadinime žodį “katalikų” turi teisę vartoti tik gavusios raštišką Bažnyčios vadovybės sutikimą.
3. Tikinčiųjų katalikiškas organizacijas Valstybė remia ir kviečia bendradarbiauti abipusiai rūpimais klausimais tais pačiais pagrindais kaip ir kitas nevyriausybinės organizacijas.

15 straipsnis

1. Lietuvos Respublika pripažįsta ir garantuoja Katalikų Bažnyčios teisę teikti sielovados paslaugas ligoninėse, vaikų globos namuose ir kitose sveikatos apsaugos bei socialinės globos įstaigose ir laisvės atėmimo vietose.
2. Sielovada valstybinėse ir savivaldybių įstaigose reguliuojama Katalikų Bažnyčios kompetentingų institucijų ir Lietuvos Respublikos kompetentingų institucijų susitarimu.
3. Dvasininkai darbui šio straipsnio 1 dalyje minimose įstaigose skiriami ir atšaukiami vietos Ordinaro dekretu.

16 straipsnis

1. Katalikų Bažnyčia Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatyta tvarka gali steigti įstaigas karitatyvinei ir socialinei veiklai vykdyti.
2. Bažnyčios karitatyvinių ar socialinių įstaigų veikla ir jų išlaikymas reglamentuojamas pagal jų įstatus ir Lietuvos Respublikos teisės aktus; jos turi tas pačias teises ir pareigas kaip ir kitos institucijos, įsteigtos panašiems tikslams.
3. Katalikų Bažnyčia ir Lietuvos Respublika skatina bendradarbiavimą tarp jų karitatyvinių ir socialinių įstaigų.
4. Lietuvos Respublika jos teisės aktų numatyta tvarka teikia atitinkamą materialinę pagalbą Katalikų Bažnyčios karitatyvinėms ir socialinėms įstaigoms, kurios prisideda prie visuomenės gerovės.

17 straipsnis

Šios Sutarties nuostatomis vykdyti bus sudaryta Mišri komisija iš abiejų Šalių atstovų.

18 straipsnis

Ateityje kilus nesutarimams, aiškinant ar vykdant šią Sutartį, Šalys bendrai juos spręs, siekdamas draugiško susitarimo.

19 straipsnis

Ši Sutartis įsigalios nuo to momento, kai Šalys praneš viena kitai apie procedūrą, reikalingą jos įsigaliojimui, atlikimą.

Sudaryta Vilniuje 2000 m. gegužės 5 d. dviem egzemplioriais lietuvių ir anglų kalbomis. Abu tekstai turi vienodą galią.

LIETUVOS RESPUBLIKOS VARDU



ŠVENTOJO SOSTO VARDU



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE SAINT-SIÈGE
CONCERNANT LES ASPECTS JURIDIQUES DES RELATIONS ENTRE
L'ÉGLISE CATHOLIQUE ET L'ÉTAT

La République de Lituanie et le Saint-Siège,

Ayant pour objectif d'établir un cadre juridique pour les relations entre l'Église catholique et la République de Lituanie,

La République de Lituanie, agissant sur la base des dispositions de la Constitution de la République de Lituanie, et le Saint-Siège, agissant sur la base des documents du Concile de Vatican II et des règles du droit canon,

Considérant le rôle spécial de l'Église catholique, en particulier dans le renforcement des valeurs morales de la nation lituanienne, ainsi que sa contribution de longue date et actuelle dans les sphères sociale, culturelle et éducative,

Reconnaissant que la majorité des citoyens de la République de Lituanie sont de confession catholique,

Adhérent au principe de la liberté de religion, inscrite dans les instruments juridiques internationaux,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. La République de Lituanie et le Saint-Siège conviennent que l'Église catholique et l'État sont indépendants et autonomes chacun dans son domaine et, dans le respect de ce principe, coopèrent étroitement pour le bien-être spirituel et matériel de chaque individu et de la société.

2. Les autorités compétentes de la République de Lituanie et les autorités compétentes de l'Église catholique coopèrent de manière acceptable pour les Parties sur les questions éducatives, culturelles, familiales et sociales et, en particulier, dans le domaine de la protection des bonnes mœurs et de la dignité humaine.

Article 2

1. La République de Lituanie reconnaît la personnalité juridique de l'Église catholique.

2. Toutes les institutions de l'Église catholique en République de Lituanie qui ont le statut de personnes juridiques publiques ou privées au sens du droit canon jouissent des droits d'une personnalité juridique en droit civil conformément aux actes législatifs de la République de Lituanie.

3. Conformément aux règles du droit canon, l'autorité compétente de l'Église catholique peut créer, modifier, supprimer et reconnaître des personnes juridiques publiques ecclésiastiques. L'autorité compétente de l'État est informée de telles décisions afin que les effets y afférents soient enregistrés en application des prescriptions de la législation nationale.

Article 3

La République de Lituanie garantit à l'Église catholique ainsi qu'à ses personnes juridiques et physiques la liberté d'entretenir des contacts et de communiquer sans restriction avec le Saint-Siège et d'autres institutions ecclésiastiques reconnues par le droit canon tant en Lituanie qu'à l'étranger.

Article 4

La République de Lituanie reconnaît la liberté de l'Église catholique d'accomplir sa mission pastorale, apostolique et caritative. L'Église catholique exerce ses activités sociales, éducatives et culturelles conformément au droit canon et à la procédure prévue par la législation de la République de Lituanie. La République de Lituanie reconnaît également la liberté de l'Église catholique et de ses communautés d'accomplir publiquement des rites religieux, de développer sa structure, d'éduquer et d'offrir une assistance pastorale aux fidèles, et reconnaît par ailleurs la compétence totale de l'Église catholique dans sa sphère.

Article 5

1. L'autorité compétente de l'Église catholique jouit du droit exclusif de régler librement la vie ecclésiastique, d'établir et de supprimer des provinces ecclésiastiques, des archidiocèses, des diocèses, des administrations apostoliques, des prélatures territoriales, des abbayes territoriales, des prélatures personnelles, des paroisses, des maisons religieuses et d'autres personnes juridiques ecclésiastiques.

2. Les limites extérieures des circonscriptions ecclésiastiques de la Lituanie sont les mêmes que les frontières étatiques de la République de Lituanie.

Article 6

1. L'autorité compétente de l'Église catholique a le droit de nommer librement des personnes à des fonctions ecclésiastiques conformément aux règles du droit canon.

2. La nomination, la mutation et la révocation des évêques, ainsi que des personnes de niveau hiérarchique équivalent conformément au droit canon, relèvent de la compétence exclusive du Saint-Siège.

3. Avant de rendre publique la nomination d'un évêque diocésain, le Saint-Siège informe de manière confidentielle, par courtoisie uniquement, le Président de la République de Lituanie.

4. Seuls les citoyens de la République de Lituanie peuvent être nommés évêques en Lituanie.

Article 7

1. La République de Lituanie garantit la liberté d'affirmer sa foi et de pratiquer publiquement la religion catholique.

2. La République de Lituanie garantit le respect du caractère sacré des églises et des chapelles, ainsi que des bâtiments, des territoires et des lieux de culte qui y sont directement liés, et les défend à la demande de l'autorité compétente de l'Église catholique.

3. Les lieux visés au paragraphe 2 du présent article peuvent être, pour des raisons majeures uniquement, temporairement utilisés à d'autres fins, à condition que le consentement explicite de l'autorité ecclésiastique compétente ait été donné et que le caractère sacré de ces lieux soit respecté.

4. À la demande de l'autorité ecclésiastique compétente, les autorités compétentes de la République de Lituanie et leurs représentants peuvent prendre les mesures de sécurité nécessaires dans les lieux visés au paragraphe 2 du présent article pour protéger la vie et la santé des personnes ou pour sauver des biens ayant une valeur artistique ou historique.

5. Dans des cas exceptionnels, l'autorité compétente de la République de Lituanie peut prendre des mesures de sécurité dans les lieux visés au paragraphe 2 du présent article sans notification préalable de l'autorité ecclésiastique compétente, dès lors que ces mesures sont nécessaires pour garantir l'ordre public et la sécurité des personnes, ou pour préserver des trésors culturels ; elle en informe ultérieurement l'autorité ecclésiastique concernée.

6. Si des rites religieux publics, tels que des processions et des pèlerinages, sont réalisés dans des lieux qui ne sont pas visés au paragraphe 2 du présent article, l'autorité ecclésiastique compétente en informe l'autorité compétente de l'État, afin que l'ordre et la sécurité publiques puissent être assurés, conformément aux actes législatifs de la République de Lituanie.

Article 8

1. La République de Lituanie garantit l'inviolabilité du secret inhérent aux confessions sacramentelles, même lorsqu'un prêtre est appelé à témoigner ou à intervenir dans le cadre d'une procédure judiciaire.

2. À l'ouverture de procédures pénales à l'encontre d'un membre du clergé, les institutions juridiques appropriées, compte tenu de leur responsabilité pastorale envers les fidèles, en informent l'autorité ecclésiastique compétente, pour autant que cela n'ait pas d'incidence négative sur la procédure d'enquête.

Article 9

1. Les jours fériés comprennent tous les dimanches et les fêtes énumérées ci-dessous :

- a) 1^{er} janvier – Solennité de Marie Mère de Dieu, Nouvel An ;
- b) Le 2^{ème} jour de Pâques ;
- c) 15 août – Assomption de la Bienheureuse Vierge Marie, Žolinė ;
- d) 1^{er} novembre – Solennité de la Toussaint ;
- e) 25 décembre – Nativité du Seigneur, Noël ;
- f) 26 décembre – le 2^{ème} jour de Noël.

2. Les Parties au présent Accord peuvent modifier d'un commun accord cette liste de jours fériés.

Article 10

1. Les personnes juridiques ecclésiastiques ont le droit d'acquérir, d'administrer, d'utiliser et d'aliéner des biens immobiliers et mobiliers conformément au droit canon et aux actes législatifs de la République de Lituanie.

2. Les personnes juridiques énumérées à l'article 2 du présent Accord, ainsi que les églises, chapelles et autres bâtiments sacrés, maisons paroissiales, bâtiments curiaux, séminaires, maisons religieuses et autres biens appartenant auxdites personnes juridiques et utilisés à des fins pastorales, caritatives, sociales, éducatives et culturelles, sont exonérées d'impôts nationaux.

3. L'État exonère de l'impôt les offrandes librement versées pour l'Église catholique et les offrandes pour les activités pastorales, éducatives et caritatives.

4. Les biens et revenus destinés à des fins autres que celles énumérées aux paragraphes 2 et 3 du présent article sont imposés selon la procédure prévue par les actes législatifs de la République de Lituanie.

Article 11

1. L'Église catholique a le droit de construire des églises et d'autres bâtiments à des fins ecclésiastiques, ainsi que d'agrandir et de rénover ceux qui existent déjà, conformément à la procédure prévue par les actes législatifs de la République de Lituanie.

2. Seul l'ordinaire du lieu décide de la nécessité de telles constructions. L'emplacement de ces bâtiments est choisi et les travaux de construction sont effectués conformément à la procédure prévue par les actes législatifs de la République de Lituanie.

Article 12

1. Le droit de l'Église catholique d'imprimer, de publier et de distribuer des livres, des journaux et des magazines, ainsi que d'exercer d'autres activités d'édition liées à sa mission, lui est garanti.

2. L'État soutient les activités d'édition de l'Église, de ses personnes juridiques et de ses organismes actifs dans les domaines social, culturel, éducatif, moral et apostolique de la même manière qu'il soutient les activités d'édition des autres organisations non gouvernementales.

Article 13

1. Un mariage canonique produit des effets civils en application des actes législatifs de la République de Lituanie dès sa célébration religieuse, pour autant qu'il n'y ait pas d'obstacles aux dispositions prévues par la législation de la République de Lituanie.

2. Les délais et les modalités d'inscription d'un mariage canonique dans le registre civil sont établis par l'autorité compétente de la République de Lituanie, en coordination avec la Conférence épiscopale de Lituanie.

3. La préparation au mariage canonique comprend la sensibilisation des futurs époux à l'enseignement de l'Église catholique sur la dignité du sacrement du mariage, son unité et son

indissolubilité, ainsi que sur les effets civils du lien matrimonial prévu par la législation de la République de Lituanie.

4. Les décisions des tribunaux ecclésiastiques sur la nullité du mariage et les décrets de l'Autorité suprême de l'Église sur la dissolution du lien matrimonial doivent être signalés aux autorités compétentes de la République de Lituanie dans le but de régler les conséquences juridiques de ces décisions conformément aux actes législatifs de la République de Lituanie.

Article 14

1. La République de Lituanie garantit le droit des fidèles de créer des organisations afin de poursuivre les buts propres à l'Église catholique et de mener leurs activités. Les aspects civils des activités de ces organisations sont régis par les actes législatifs de la République de Lituanie.

2. Les organisations et institutions confessionnelles ne peuvent utiliser le nom « catholique » dans leur dénomination qu'après avoir reçu l'accord écrit de l'autorité ecclésiastique compétente.

3. L'État soutient de telles organisations confessionnelles et facilite la coopération sur les questions d'intérêt commun, sur la même base que d'autres organisations non gouvernementales.

Article 15

1. La République de Lituanie reconnaît et garantit à l'Église catholique le droit d'offrir un accompagnement pastoral dans les hôpitaux, les orphelinats, d'autres établissements de soins de santé et sociaux ainsi que les établissements pénitentiaires.

2. Le ministère pastoral dans les établissements étatiques et municipaux est régi par un accord entre les autorités compétentes de l'Église catholique et les autorités compétentes de la République de Lituanie.

3. Les membres du clergé affectés aux établissements visés au paragraphe 1 du présent article sont nommés et révoqués par décret de l'ordinaire du lieu.

Article 16

1. Conformément à la procédure prévue par les actes législatifs de la République de Lituanie, l'Église catholique peut créer des établissements d'action caritative et sociale.

2. Les activités et le maintien des établissements à caractère caritatif ou social de l'Église catholique sont régis conformément à leurs statuts et aux actes législatifs de la République de Lituanie ; ils ont les mêmes droits et obligations que les autres établissements créés à des fins similaires.

3. L'Église catholique et la République de Lituanie favorisent la coopération entre leurs établissements caritatifs et sociaux.

4. En application de la procédure prévue par sa législation, la République de Lituanie apporte une assistance matérielle appropriée aux établissements caritatifs et sociaux de l'Église catholique qui œuvrent en faveur du bien-être public.

Article 17

Une Commission mixte composée de représentants des deux Parties est instituée pour la mise en œuvre des dispositions du présent Accord.

Article 18

En cas d'éventuelles divergences concernant l'interprétation ou la mise en œuvre du présent Accord, les Parties agissent d'un commun accord pour convenir d'un règlement amiable.

Article 19

Le présent Accord entre en vigueur à compter de la notification mutuelle de l'accomplissement par les Parties contractantes des formalités requises à cet effet.

FAIT à Vilnius, le 5 mai 2000, en deux exemplaires, en langues lituanienne et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République de Lituanie :

[SIGNÉ]

Pour le Saint-Siège :

[SIGNÉ]

No. 54347

**Lithuania
and
Holy See**

Agreement between the Republic of Lithuania and the Holy See on co-operation in education and culture. Vilnius, 5 May 2000

Entry into force: *16 September 2000 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *English and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 1 March 2017*

**Lituanie
et
Saint-Siège**

Accord de coopération dans les domaines de l'éducation et de la culture entre la République de Lituanie et le Saint-Siège. Vilnius, 5 mai 2000

Entrée en vigueur : *16 septembre 2000 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *anglais et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Lituanie, 1^{er} mars 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT

***between the Republic of Lithuania and the Holy See
on Co-operation in Education and Culture***

The Republic of Lithuania and the Holy See (hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

in order to regulate relations between the Catholic Church and the Republic of Lithuania in the spheres of education and culture;

the Republic of Lithuania, acting in accordance with its Constitution and the Holy See, acting in accordance with the documents of the Second Vatican Council, particularly its declaration *Gravissimum educationis*, as well as the norms of Canon Law;

holding the principles of freedom of conscience and religion as recognised and proclaimed by the international community;

having regard to the important moral, cultural and historic contribution of the Catholic Church to the Nation's life;

acknowledging that in Lithuania Catholics constitute the largest community among the traditional religious communities in Lithuania recognised by the State;

have agreed on the following:

Article 1

1. The Republic of Lithuania, upholding the principle of freedom of religion and acknowledging the natural right of parents to provide their children with religious education, shall create the same conditions for teaching the Catholic religion in all State and municipal schools of general education as for teaching other curriculum subjects.
2. At the request of parents or guardians State or municipal pre-school educational establishments shall be provided with conditions for Catholic education.
3. All educational establishments and study institutions shall guarantee respect for religious convictions, symbols and values.

Article 2

1. Holding in respect freedom of conscience, everybody shall have a guaranteed right to choose freely classes in religion or ethics as subject for required moral education. Such a choice shall not be ground for discrimination.
2. For students attending school up to the age indicated in the legal acts of the Republic of Lithuania the right to choose classes in religion or ethics shall be reserved to their parents or guardians. Students who have reached the age indicated in the legal acts of the Republic of Lithuania shall have the right to decide independently regarding religious education.
3. Students under the guardianship of the State or municipality shall be guaranteed the right to study the Catholic religion, provided that Catholicism is the faith professed by their families or relatives.

Article 3

1. The qualifying certificate for teaching the Catholic religion shall be granted in accordance with the procedure prescribed by the legal acts of the Republic of Lithuania with due regard to the norms of the Conference of Lithuanian Bishops.
2. Teachers of the Catholic religion must have the written authorisation (*missio canonica*) of the local Bishop. Such authorisation constitutes an indispensable part of the qualification requirements for the profession. From the moment when the authorisation is withdrawn, a teacher shall lose the right to teach the Catholic religion. The procedure for the notification of the withdrawal of the authorisation shall be established by a separate agreement between the authorised institution of the Republic of Lithuania and the Conference of Lithuanian Bishops.
3. Teachers of religion in State or municipal schools have the same rights and duties as teachers of other subjects.

Article 4

1. In educational establishments where the Catholic religion is taught as a subject of moral training, teachers and students of the Catholic religion shall enjoy the same opportunities as teachers and students of other subjects as regards the development of extra-curricular activities, using of the school premises and resources.
2. Appreciating the contribution of the Catholic Church to the education of youth, the Republic of Lithuania shall support the activities of Catholic youth organisations, providing said organisations with the same possibilities to use premises and resources of the State or municipal educational institutions as other public youth organisations registered in accordance with the procedure prescribed by the legal acts of the Republic of Lithuania.

Article 5

The Catholic Church may organise courses and engage in spiritual-religious education in universities and other establishments of higher education in agreement with the administration of these institutions.

Article 6

1. The preparation of programmes for teaching the Catholic religion, textbooks and other didactical materials for institutions of education shall be organised by the Conference of Lithuanian Bishops, in co-operation with the competent institution of the Republic of Lithuania. The prepared textbooks shall be approved for use by the Conference of Lithuanian Bishops and by the competent institution of the Republic of Lithuania.

2. The preparation and printing of textbooks on the Catholic religion shall be financed in accordance with the general procedure established by the competent institution of the Republic of Lithuania, in co-operation with the Conference of Lithuanian Bishops.

Article 7

1. Each within its competence, the authorised institutions of the Contracting Parties shall ensure that the contents and methods of teaching the Catholic religion comply with the requirements established by the Catholic Church and the Republic of Lithuania.

2. Professional qualifications of teachers of the Catholic religion shall be assessed and their work shall be supervised in accordance with the procedure prescribed by the legal acts of the Republic of Lithuania with the joint participation of the representatives of the Conference of Lithuanian Bishops.

Article 8

The Catholic Church shall have the right to establish educational establishments of various types and levels or to be among the founders of such establishments. Such institutions shall be established upon receiving written authorisation of the competent authority of the Catholic Church and pursuant to the laws of the Republic of Lithuania. Education in such institutions shall be conducted according to Catholic doctrine, while subjects of general education shall be taught according to the programme approved by the competent institution of the Republic of Lithuania.

Article 9

1. State or municipal educational institutions established together with the Catholic Church, as well as programmes providing education of established public standards within non-State and non-municipal Catholic educational institutions, shall be financed by the budgetary funds allotted thereto pursuant to the procedure prescribed by the Government of the Republic of Lithuania or its authorised institution to the same degree as State or municipal institutions of a relevant type or level.
2. Supplementary programmes of non-State Catholic educational institutions shall be financed by the founding institution.

Article 10

1. The Contracting Parties shall mutually recognise diplomas and academic qualifications in education at the University level.
2. The authorised institutions of the Contracting Parties shall exchange information on the recognition of qualifications.
3. The Republic of Lithuania shall recognise diplomas and academic qualifications granted by the Faculty of Theology which had been in operation within the Inter-diocesan Seminary in Kaunas in 1940-1991.
4. In providing subsidies for State post-secondary schools (including Universities), the Republic of Lithuania shall also grant subsidies to schools preparing teachers of Catholic religion, as well as to public institutions of post-secondary education, including those wherein faculties of Catholic theology, religious study centres and departments are established.

Article 11

1. The competent authority of the Church may establish diocesan and inter-diocesan seminaries for the spiritual and intellectual preparation of candidates for the priesthood. Diplomas of higher education granted by the seminaries shall be recognised in the Republic of Lithuania, provided that the level of studies meets the qualification requirements set for higher education.
2. Seminary professors and students shall have the same rights and duties as professors and students from other educational institutions of an equivalent level.
3. The Republic of Lithuania shall provide support to the Catholic seminaries. The amount shall be fixed by a separate agreement between the competent institution of the Republic of Lithuania and the Conference of Lithuanian Bishops.

Article 12

1. Having regard to the right of its citizens to freedom of information, the Catholic Church shall have access to public mass media. Catholic radio and television programmes shall be broadcast pursuant to separate agreement between the Conference of Lithuanian Bishops and the authorised institution of the Republic of Lithuania.

2. The Catholic Church shall have the right to establish and possess its own media network in conformity with Canon Law and the legal acts of the Republic of Lithuania.

3. Honouring the principle of religious freedom, the Republic of Lithuania and the Catholic Church shall co-operate to guarantee respect for religious convictions and beliefs, ethical and religious values, religious symbols and sacred objects in the media and public life.

Article 13

1. The cultural and historical patrimony of the Catholic Church is an important part of the national heritage, therefore the Catholic Church and the Republic of Lithuania shall continue to co-operate to preserve this heritage.

2. The archives of the Catholic Church that were expropriated between 15 June 1940 and 11 March 1990 and which are currently being kept at the State Archives shall be left there for safekeeping. The authorised representatives of the Catholic Church shall have the right to free access, to investigate and to publish the material from these archives without charge.

3. The conditions for the administration and safekeeping of the aforementioned archives, as well as the procedure for the submission of information on the available documents shall be stipulated by a separate agreement between the Conference of Lithuanian Bishops and the authorised institution of the Republic of Lithuania.

4. The Conference of Lithuanian Bishops and the authorised institution of the Republic of Lithuania will establish a permanent bilateral commission to perform the following tasks:

-decide on the future status of the movable and immovable cultural treasures that were expropriated between 15 June 1940 and 11 March 1990, while having regard to their religious value;

- draw up lists of movable and immovable cultural treasures in order to receive full financing from the State for their conservation and restoration;

- draw up and update on a regular basis lists of movable and immovable cultural treasures in order to receive State support according to their priority.

5. The Catholic Church desiring that its cultural heritage should continue to be available to the public, shall ensure that the interested persons are able to study and research it.

Article 14

Should any divergences arise in future concerning the interpretation or implementation of the present Agreement, the Contracting Parties will proceed by common accord to an amicable solution.

Article 15

This Agreement shall enter into force from the moment of reciprocal notification of the fulfilment by the Contracting Parties of the procedures necessary for its entrance into force.

Done in Vilnius on 5 May 2000 in two copies in Lithuanian and English, both texts being of equal force.

For the Republic of Lithuania



For the Holy See



[TEXT IN LITHUANIAN – TEXTE EN LITUANIEN]

Lietuvos Respublikos ir Šventojo Sosto

SUTARTIS

dėl bendradarbiavimo švietimo ir kultūros srityje

Lietuvos Respublika ir Šventasis Sostas (toliau vadinamos Susitariančiosiomis Šalimis);

siekdamos reglamentuoti santykius tarp Katalikų Bažnyčios ir Lietuvos Respublikos švietimo ir kultūros srityje;

Lietuvos Respublika, vadovaudamasi savo Konstitucija, ir Šventasis Sostas, vadovaudamasis Antrojo Vatikano Susirinkimo dokumentais, ypač *Gravissimum educationis* deklaracija, taip pat Kanonų teisės normomis;

remdamosi tarptautinės bendrijos pripažintu ir skelbiamu sąžinės ir religijos laisvės principu;

atsižvelgdamos į svarbų moralinį, kultūrinį ir istorinį Katalikų Bažnyčios indėlį į Tautos gyvenimą;

konstatuodamos, kad Lietuvoje katalikai sudaro gausiausią bendriją iš valstybės pripažintų tradicinių religinių bendrijų Lietuvoje;

susitarė:

1 straipsnis

1. Lietuvos Respublika, vadovaudamasi religijos laisvės principu ir pripažindama prigimtinę tėvų teisę suteikti vaikams religinį auklėjimą, visose valstybinėse ir savivaldybių bendrojo lavinimo įstaigose katalikų tikybos mokymui sudaro tokias pat sąlygas kaip ir kitų mokomųjų dalykų mokymui.
2. Valstybinėse arba savivaldybių ikimokyklinio ugdymo įstaigose tėvų ar globėjų pageidavimu sudaromos sąlygos katalikiškam ugdymui.
3. Pagarbą religiniams įsitikinimams, simboliams ir vertybėms privalu užtikrinti visose švietimo ir studijų institucijose.

2 straipsnis

1. Gerbiant sąžinės laisvę, kiekvienam garantuojama teisė laisvai pasirinkti tikybos ar etikos kursą kaip privalomo dorinio ugdymo dalyką. Toks pasirinkimas neturi būti pagrindas diskriminacijai.
2. Lankančių mokyklą moksleivių iki Lietuvos Respublikos teisės aktuose nustatyto amžiaus teisė rinktis tikybos ar etikos kursą priklauso jų tėvams ar globėjams. Moksleiviai, sulaukę Lietuvos Respublikos teisės aktuose nustatyto amžiaus, turi teisę savarankiškai apsispręsti dėl tikybos mokymosi.
3. Valstybės ar savivaldybių globojamiems moksleiviams užtikrinama teisė mokytis katalikų tikybos, jei katalikybė yra jų šeimoje ar giminėje išpažįstama religija.

3 straipsnis

1. Katalikų tikybos mokytojo kvalifikacija suteikiama Lietuvos Respublikos teisės aktu nustatyta tvarka, atsižvelgiant į Lietuvos Vyskupų Konferencijos nustatytas normas.
2. Katalikų tikybos mokytojai privalo turėti raštišką vietinio vyskupo siuntimą (*missio canonica*) mokyti tikybos. Šis siuntimas yra būtina tikybos mokytojo kvalifikacinių reikalavimų dalis. Nuo siuntimo panaikinimo momento mokytojas praranda teisę mokyti katalikų tikybos. Informavimo apie siuntimo netekimą procedūrą Lietuvos Respublikos įgaliota institucija ir Lietuvos Vyskupų konferencija nustato atskiru susitarimu.
3. Katalikų tikybos mokytojai valstybinėse arba savivaldybių mokyklose turi tokias pačias teises ir pareigas, kaip ir kitų dalykų mokytojai.

4 straipsnis

1. Švietimo įstaigose, kur mokoma katalikų tikybos kaip dorinio ugdymo dalyko, katalikų tikybos mokytojams ir moksleiviams suteikiamos tokios pat galimybės kaip ir kitiems mokomųjų dalykų mokytojams ir moksleiviams vystyti užklasinę veiklą, naudojantis šių įstaigų patalpomis ir ištekliais.
2. Lietuvos Respublika, vertindama Katalikų Bažnyčios indėlį į jaunimo ugdymą, remia katalikiškų jaunimo organizacijų veiklą, suteikdama vienodas galimybes, kaip ir kitoms Lietuvos Respublikos teisės aktu nustatyta tvarka įregistruotoms jaunimo visuomeninėms organizacijoms, naudotis valstybinių arba savivaldybių švietimo įstaigų patalpomis ir ištekliais.

5 straipsnis

Pagal susitarimą su mokymo institucijos vadovybe, Katalikų Bažnyčia gali organizuoti kursus ir užsiimti dvasiniu-religiniu lavinimu universitetuose ir kitose aukštojo mokslo institucijose.

6 straipsnis

1. Katalikų tikybos mokymo programų, vadovėlių ir kitos didaktinės medžiagos švietimo įstaigoms rengimą organizuoja Lietuvos Vyskupų Konferencija, bendradarbiaudama su Lietuvos Respublikos kompetentinga institucija. Parengtus vadovėlius tvirtina vartojimui Lietuvos Vyskupų Konferencija ir Lietuvos Respublikos kompetentinga institucija.
2. Katalikų tikybos vadovėlių rengimas ir leidyba finansuojami pagal bendrą Lietuvos Respublikos kompetentingos institucijos nustatytą tvarką, bendradarbiaujant su Lietuvos Vyskupų Konferencija.

7 straipsnis

1. Susitariančiųjų Šalių įgaliotos institucijos pagal savo kompetenciją užtikrina, kad katalikų tikybos mokymo turinys ir metodai atitiktų Katalikų Bažnyčios ir Lietuvos Respublikos nustatytus reikalavimus.
2. Katalikų tikybos mokytojo atestacija ir darbo priežiūra vykdoma Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatyta tvarka, kartu dalyvaujant Lietuvos Vyskupų Konferencijos atstovams.

8 straipsnis

Katalikų Bažnyčia turi teisę steigti įvairių tipų ir pakopų švietimo įstaigas ar būti viena iš jų steigėjų. Tokios institucijos kuriamos gavus raštišką kompetentingos Katalikų Bažnyčios vadovybės leidimą ir remiantis Lietuvos Respublikos įstatymais. Šiose institucijose ugdoma pagal katalikišką doktriną, o bendrojo lavinimo dalykų mokoma pagal Lietuvos Respublikos kompetentingos institucijos patvirtintą programą.

9 straipsnis

1. Valstybinėms ar savivaldybių švietimo įstaigoms, įsteigtoms kartu su Katalikų Bažnyčia, ir nevalstybinių bei nesavivaldybių katalikiškų švietimo įstaigų valstybinio standarto išsilavinimą suteikiančioms programoms finansuoti Lietuvos Respublikos Vyriausybės ar jos įgaliotos institucijos nustatyta tvarka atitinkamai skiriamos biudžeto lėšos tiek, kiek to paties tipo ar pakopos valstybės ar savivaldybių švietimo įstaigoms.
2. Nevalstybinių katalikiškų švietimo įstaigų papildomas programas finansuoja steigėjas.

10 straipsnis

1. Susitariančiosios Šalys pripažįsta viena kitos aukštojo mokslo sistemų diplomus ir kvalifikacinius laipsnius.
2. Įgaliotos Susitariančiųjų Šalių institucijos keičiasi informacija kvalifikacijų pripažinimo srityje.

3. Lietuvos Respublika pripažįsta Teologijos fakulteto, veikusio 1940-1991 metais Kauno Tarpdiecezinėje kunigų seminarijoje, išduotus diplomus ir suteiktus kvalifikacinius laipsnius.

4. Lietuvos Respublika, skirdama subsidijas valstybinėms aukštesniosioms ir aukštosioms mokykloms (įskaitant universitetus), skiria jas ir toms, kurios rengia katalikų tikybos mokytojus, taip pat *valstybinėms* aukštosioms mokykloms, kuriose yra įsikūrę katalikų teologijos fakultetai, religijos studijų centrai ar katedros.

11 straipsnis

1. Kompetentinga Katalikų Bažnyčia vadovybė gali įkurti diecezes ir tarpdiecezes seminarias dvasiniam bei intelektualiniam kandidatų paruošimui kunigybei. Seminarijų suteikiami aukštojo mokslo diplomai pripažįstami Lietuvoje, jei studijų lygis atitinka nustatytus aukštojo mokslo kvalifikacinius reikalavimus.

2. Seminarijų dėstytojai ir studentai turi tokias pačias teises ir pareigas, kaip ir kitų atitinkamos pakopos švietimo institucijų dėstytojai ir studentai.

3. Lietuvos Respublika remia katalikiškas seminarias. Konkretus paramos dydis nustatomas atskiru Lietuvos Respublikos kompetentingos institucijos ir Lietuvos Vyskupų Konferencijos susitarimu.

12 straipsnis

1. Remdamasi piliečių teise į informacijos laisvę, Katalikų Bažnyčia turi teisę naudotis visuomeninėmis žiniasklaidos priemonėmis. Katalikiškos radijo ir televizijos programos transliuojamos pagal atskirą Lietuvos Vyskupų Konferencijos ir Lietuvos Respublikos įgalios institucijos susitarimą.

2. Katalikų Bažnyčia, remdamasi Kanonų teise ir Lietuvos Respublikos teisės aktais, turi teisę steigti ir valdyti savo žiniasklaidos priemonių tinklą.

3. Gerbdamos religijos laisvės principą, Lietuvos Respublika ir Katalikų Bažnyčia bendradarbiauja, siekdamos žiniasklaidoje ir viešame gyvenime užtikrinti pagarbą religiniams įsitikinimams ir nuostatoms, taip pat etinėms bei religinėms vertybėms, religiniams simboliams bei sakraliniams objektams.

13 straipsnis

1. Kultūrinis ir istorinis Katalikų Bažnyčios palikimas yra svarbi nacionalinio paveldo dalis, todėl Katalikų Bažnyčia ir Lietuvos Respublika ir toliau bendradarbiaus, kad išsaugotų šį paveldą.

2. Katalikų Bažnyčios archyvai, kurie buvo neteisėtai nusavinti laikotarpiu tarp 1940 metų birželio 15 dienos iki 1990 metų kovo 11 dienos, esantys valstybei priklausančiuose archyvuose, paliekami dabartinėse jų saugojimo vietose. Katalikų Bažnyčios įgaliotiems atstovams suteikiama teisė laisvai naudotis, tyrinėti ir skelbti šių archyvų medžiagą nemokamai.

3. Minėtų archyvų tvarkymo ir saugojimo sąlygas bei informacijos apie turimus dokumentus pateikimo tvarką apibrėžia atskira sutartis tarp Lietuvos Vyskupų Konferencijos ir Lietuvos Respublikos įgaliotos institucijos.

4. Lietuvos Vyskupų Konferencija ir Lietuvos Respublikos įgaliota institucija sudarys dvišalę nuolatinę komisiją, kuri:

- nustatys Katalikų Bažnyčios kilnojamų ir nekilnojamų kultūros vertybių, neteisėtai nusavintų nuo 1940 m. birželio 15 d. iki 1990 m. kovo 11 d., ateities statusą, atsižvelgiant į jų religinę vertę;
- parengs kilnojamų ir nekilnojamų kultūros vertybių sąrašus pilnam jų konservavimo ir restauravimo darbų valstybės finansavimui gauti;
- parengs ir periodiškai patikslins kilnojamų ir nekilnojamų kultūros vertybių sąrašus prioritetine tvarka valstybės paramai gauti.

5. Katalikų Bažnyčia, siekdama, kad jos kultūros paveldas ir toliau būtų prieinamas visuomenei, užtikrina suinteresuotiems asmenims galimybę domėtis juo ir jį tyrinėti.

14 straipsnis

Ateityje kilus nesutarimams, aiškinant ar vykdant šią Sutartį, Susitariančiosios Šalys bendrai spręs juos, siekdamos draugiško sutarimo.

15 straipsnis

Ši Sutartis įsigalios nuo to momento, kai Susitariančiosios Šalys praneš viena kitai apie procedūrą, reikalingą jos įsigaliojimui, atlikimą.

Sudaryta Vilniuje 2000 m. gegužės 5 d. dviem egzemplioriais lietuvių ir anglų kalbomis. Abu tekstai turi vienodą galią.

Lietuvos Respublikos vardu



Šventojo Sosto vardu



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE SAINT-SIÈGE

La République de Lituanie et le Saint-Siège (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Afin de réglementer les relations entre l'Église catholique et la République de Lituanie dans les domaines de l'éducation et de la culture,

La République de Lituanie, agissant en vertu de sa Constitution, et le Saint-Siège, agissant en vertu des documents du Concile de Vatican II, en particulier la déclaration *Gravissimum educationis*, et des règles du droit canon,

Respectant les principes de liberté de conscience et de religion reconnus et proclamés par la communauté internationale,

Considérant l'importante contribution morale, culturelle et historique de l'Église catholique à la vie de la Nation,

Reconnaissant qu'en Lituanie, les catholiques constituent la plus grande des communautés traditionnelles de croyants reconnues par l'État,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. La République de Lituanie, veillant au respect du principe de la liberté de religion et reconnaissant les droits naturels des parents à fournir à leurs enfants une éducation religieuse, créée, dans toutes les écoles publiques et municipales d'enseignement général, les mêmes conditions pour l'enseignement de la religion catholique que pour l'enseignement des autres matières.

2. À la demande des parents ou des représentants légaux, les établissements préscolaires publics et municipaux sont dotés des moyens nécessaires pour dispenser des cours d'enseignement catholique.

3. Tous les établissements et les institutions d'enseignement garantissent le respect des croyances, des symboles et des valeurs religieuses.

Article 2

1. Dans le respect de la liberté de conscience, chacun a le droit de choisir librement des cours de religion ou d'éthique au titre de l'éducation morale obligatoire. Ce choix ne saurait constituer un motif de discrimination.

2. Pour les élèves scolarisés qui n'ont pas encore atteint l'âge prévu dans les actes législatifs de la République de Lituanie, le choix de suivre des cours de religion ou d'éthique est réservé à leurs parents ou représentants légaux. Les élèves ayant atteint l'âge prévu dans les actes législatifs de la République de Lituanie ont le droit de prendre librement une décision au sujet de l'éducation religieuse.

3. Les élèves placés sous la tutelle de l'État ou d'une municipalité se voient garantir le droit de suivre des cours de religion catholique à condition que le catholicisme soit la religion de leur famille ou de leurs proches.

Article 3

1. Un certificat d'aptitude à l'enseignement de la religion catholique est délivré conformément à la procédure prévue par les actes législatifs de la République de Lituanie, dans le respect des règles de la Conférence épiscopale de Lituanie.

2. Les enseignants de religion catholique doivent disposer de l'autorisation écrite (*missio canonica*) de l'évêque local. Cette autorisation constitue une part indispensable des conditions de qualification à la profession. En cas de retrait de celle-ci, l'enseignant perd le droit d'enseigner la religion catholique. La procédure de notification du retrait de l'autorisation est établie par accord distinct entre l'institution habilitée de la République de Lituanie et la Conférence épiscopale de Lituanie.

3. Dans les écoles publiques ou municipales, les enseignants de religion ont les mêmes droits et les mêmes devoirs que les enseignants d'autres matières.

Article 4

1. Dans les établissements où la religion catholique est enseignée dans le cadre de l'éducation morale, les enseignants de religion catholique et leurs élèves bénéficient, pour l'organisation d'activités extrascolaires, des mêmes accès aux locaux et aux ressources scolaires que les enseignants et les élèves des autres matières.

2. Reconnaisant la contribution de l'Église catholique à l'éducation de la jeunesse, la République de Lituanie soutient les activités des organisations de jeunes catholiques en mettant à leur disposition les locaux et les ressources des établissements d'enseignement publics ou municipaux au même titre que les autres organisations publiques de jeunes enregistrées conformément à la procédure prévue par les actes législatifs de la République de Lituanie.

Article 5

L'Église catholique peut organiser des cours et assurer une formation spirituelle et religieuse dans les universités et les autres établissements d'enseignement supérieur en accord avec l'administration de ces institutions.

Article 6

1. La Conférence épiscopale de Lituanie coordonne la conception des programmes d'enseignement, manuels scolaires et autres supports pédagogiques de religion catholique destinés aux établissements d'enseignement, en collaboration avec l'institution compétente de la République de Lituanie. Les manuels ainsi conçus sont approuvés par la Conférence épiscopale de Lituanie et par l'institution compétente de la République de Lituanie.

2. La conception et l'impression des manuels de religion catholique sont financées conformément à la procédure générale établie par l'institution compétente de la République de Lituanie, en collaboration avec la Conférence épiscopale de Lituanie.

Article 7

1. Les institutions habilitées des Parties contractantes veillent, chacun dans le cadre de ses compétences, à ce que le contenu et les méthodes d'enseignement de religion catholique soient conformes aux exigences établies par l'Église catholique et la République de Lituanie.

2. Les qualifications professionnelles des enseignants de religion catholique sont évaluées et leur travail est supervisé conformément à la procédure prévue par les actes législatifs de la République de Lituanie, avec la participation de représentants de la Conférence épiscopale de Lituanie.

Article 8

L'Église catholique a le droit de créer des établissements d'enseignement de différents types et niveaux, ou de compter parmi les fondateurs de tels établissements. Ces institutions sont créées sur autorisation écrite de l'autorité compétente de l'Église catholique et en application de la législation de la République de Lituanie. L'enseignement dans ces établissements est dispensé selon la doctrine catholique, les matières d'éducation générale étant enseignées conformément au programme approuvé par l'institution compétente de la République de Lituanie.

Article 9

1. Les établissements d'enseignement publics ou municipaux créés conjointement avec l'Église catholique et les programmes dispensant un enseignement conforme aux normes publiques établies dans les établissements d'enseignement catholiques non publics et non municipaux sont financés par des fonds budgétaires qui leur sont alloués conformément à la procédure prévue par le Gouvernement de la République de Lituanie ou son institution habilitée, à même hauteur que les organismes publics ou municipaux de type ou de niveau concerné.

2. Les programmes complémentaires des établissements d'enseignement catholiques non publics sont financés par l'institution fondatrice.

Article 10

1. Les Parties contractantes reconnaissent mutuellement les diplômes et titres académiques délivrés dans le domaine de l'éducation au niveau universitaire.

2. Les institutions compétentes des Parties contractantes s'échangent des renseignements sur la reconnaissance des qualifications.

3. La République de Lituanie reconnaît les diplômes et titres universitaires délivrés par la Faculté de théologie du Séminaire interdiocésain de Kaunas qui était en activité de 1940 à 1991.

4. Dans le cadre des subventions accordées aux établissements de formation postsecondaire publics (dont les universités), la République de Lituanie octroie aussi des subventions aux écoles préparant les enseignants de religion catholique ainsi qu'aux établissements d'enseignement

supérieur publics, y compris ceux abritant des facultés de théologie catholique et des centres ou départements d'études religieuses.

Article 11

1. L'autorité compétente de l'Église peut créer des séminaires diocésains et interdiocésains pour la préparation spirituelle et intellectuelle des candidats à la prêtrise. Les diplômes d'enseignement supérieur délivrés par les séminaires sont reconnus en République de Lituanie pour autant que le niveau d'études satisfasse aux exigences en matière de qualifications requises pour l'enseignement supérieur.

2. Les enseignants et étudiants des séminaires ont les mêmes droits et devoirs que les enseignants et les étudiants des autres établissements d'enseignement de niveau équivalent.

3. La République de Lituanie apporte son soutien aux séminaires catholiques. Le montant de ce soutien est fixé dans un accord distinct entre l'institution compétente de la République de Lituanie et la Conférence épiscopale de Lituanie.

Article 12

1. Eu égard au droit de ses citoyens à la liberté d'information, l'Église catholique a accès aux médias publics. Les émissions de radio et de télévision catholiques sont diffusées conformément à un accord distinct entre la Conférence épiscopale de Lituanie et l'institution habilitée de la République de Lituanie.

2. L'Église catholique a le droit de créer et de posséder ses propres réseaux de diffusion conformément au droit canon et aux actes législatifs de la République de Lituanie.

3. Dans le respect du principe de liberté de religion, la République de Lituanie et l'Église catholique coopèrent pour garantir le respect, dans les médias et dans la vie publique, des convictions et des croyances religieuses, des valeurs éthiques et religieuses, des symboles religieux et des objets sacrés.

Article 13

1. Le patrimoine culturel et historique de l'Église catholique constitue une partie importante du patrimoine national, de sorte que l'Église catholique et la République de Lituanie doivent continuer à coopérer en vue de préserver ce patrimoine.

2. Les archives de l'Église catholique qui ont été expropriées entre le 15 juin 1940 et le 11 mars 1990 et qui sont actuellement conservées aux Archives de l'État y seront conservées pour les garder en sécurité. Les représentants autorisés de l'Église catholique ont le droit d'y accéder librement, d'y mener des recherches et de publier les supports tirés de ces archives gratuitement.

3. Les conditions de gestion et de conservation des archives susmentionnées, ainsi que la procédure de transmission d'informations sur les documents disponibles, font l'objet d'un accord distinct entre la Conférence épiscopale de Lituanie et l'institution habilitée de la République de Lituanie.

4. La Conférence épiscopale de Lituanie et l'institution habilitée de la République de Lituanie créeront une commission bilatérale permanente chargée des tâches suivantes :

- Décider du statut futur des trésors culturels meubles et immeubles expropriés entre le 15 juin 1940 et le 11 mars 1990, en tenant compte de leur valeur religieuse ;
- Établir la liste des trésors culturels meubles et immeubles afin d'obtenir de l'État un financement intégral pour leur conservation et leur restauration ;
- Établir et régulièrement mettre à jour des listes des trésors culturels meubles et immeubles afin de bénéficier de l'appui de l'État, en fonction de leur priorité.

5. L'Église catholique, souhaitant que son patrimoine culturel reste accessible au public, veille à ce que les personnes souhaitant l'étudier et mener des recherches à ce sujet puissent y accéder.

Article 14

En cas de divergences futures concernant l'interprétation ou la mise en œuvre du présent Accord, les Parties contractantes agiront d'un commun accord pour convenir d'un règlement à l'amiable.

Article 15

Le présent Accord entre en vigueur à compter de la notification mutuelle de l'accomplissement par les Parties contractantes des formalités nécessaires à cet effet.

FAIT à Vilnius, le 5 mai 2000, en deux exemplaires, en langues lituanienne et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République de Lituanie :

[SIGNÉ]

Pour le Saint-Siège :

[SIGNÉ]

No. 54348

Multilateral

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. New York, 29 March 2017

Entry into force: *29 March 2017*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 29 March 2017*

Multilatéral

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. New York, 29 mars 2017

Entrée en vigueur : *29 mars 2017*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 29 mars 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

March 29, 2017

Excellency,

I have the honor, by direction of the President of the Islamic Republic of Pakistan to declare that [the] Government of the Islamic Republic of Pakistan recognizes as compulsory ipso facto and without special agreement in relation to any other State accepting the same obligation, the jurisdiction of the International Court of Justice under the Statute of the International Court of Justice.

Provided that this Declaration shall not apply to:

- a) disputes the resolution of which the parties shall entrust to other tribunals by virtue of agreements already in existence or which may be concluded in the future; or
- b) disputes relating to questions which fall essentially within the domestic jurisdiction of the Islamic Republic of Pakistan;
- c) disputes relating to or connected with any aspect of hostilities, armed conflicts, individual or collective self-defence or the discharge of any functions pursuant to any decision or recommendation of international bodies, the deployment of armed forces abroad, as well as action relating and ancillary thereto in which Pakistan is, has been or may in future be involved;
- d) disputes with regard to which any other party to a dispute has accepted the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice exclusively for or in relation to the purposes of such dispute; or where the acceptance of the Court's compulsory jurisdiction on behalf of a party to the dispute was deposited or ratified less than 12 months prior to the filing of the application bringing the dispute before the Court;
- e) all matters related to the national security of the Islamic Republic of Pakistan;
- f) disputes arising under a multilateral treaty or any other international obligation that the Islamic Republic of Pakistan has specifically undertaken unless:
 - i) all the parties to the treaty affected by the decision are also parties to the case before the Court, or
 - ii) the Government of the Islamic Republic of Pakistan specifically agrees to jurisdiction, and
 - iii) the Government of the Islamic Republic of Pakistan is also a Party to the treaty.
- g) any dispute about the delimitation of maritime zones, including the territorial sea, the exclusive economic zone, the continental shelf, the exclusive fishery zone and other zones of national maritime jurisdiction or the exploitation of any disputed area adjacent to any such maritime zone;

- h) disputes with the Islamic Republic of Pakistan pertaining to the determination of its territory or the modification or delimitation of its frontiers or boundaries;
- i) all disputes prior to this Declaration although they are filed before this Court hereafter.

[The] Government of the Islamic Republic of Pakistan reserves the right at any time, by means of a written notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, and with effect from the moment of such notification, either to amend or terminate this Declaration.

This Declaration revokes and substitutes the previous Declaration made on 12 September 1960.

Yours sincerely,

(signed)
Dr. Malecha Lodhi

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le 29 mars 2017

Excellence,

D'ordre du Président de la République islamique du Pakistan, j'ai l'honneur de déclarer que le Gouvernement de la République islamique du Pakistan reconnaît comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale à l'égard de tout autre État acceptant la même obligation la juridiction de la Cour internationale de Justice en vertu du Statut de la Cour internationale de Justice.

Toutefois, la présente déclaration ne s'applique pas :

- a) aux différends dont les parties confieront le règlement à d'autres tribunaux en application d'accords existants ou qui pourront être conclus à l'avenir ; ou
- b) aux différends concernant des questions qui relèvent essentiellement de la compétence nationale de la République islamique du Pakistan ;
- c) aux différends relatifs ou ayant trait à tout aspect d'hostilités, de conflits armés, d'actions individuelles ou collectives en légitime défense ou de l'exercice de fonctions conformément à toute décision ou recommandation d'organes internationaux, au déploiement de forces armées à l'étranger, ainsi qu'aux actions connexes qui concernent ou ont concerné le Pakistan ou peuvent le concerner dans l'avenir ;
- d) aux différends à l'égard desquels toute autre partie en cause a accepté la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice uniquement pour ce qui concerne lesdits différends ou aux fins de ceux-ci ; ou lorsque l'acceptation de la juridiction obligatoire de la Cour au nom d'une autre partie au différend a été déposée ou ratifiée moins de douze mois avant la date du dépôt de la requête par laquelle la Cour est saisie du différend ;
- e) à toutes questions liées à la sécurité nationale de la République islamique du Pakistan ;
- f) aux différends découlant d'un traité multilatéral ou de toute autre obligation internationale à laquelle la République islamique du Pakistan s'est spécifiquement engagée à moins que:
 - i) toutes les parties au traité touchées par la décision soient également parties à l'affaire devant la Cour, ou
 - ii) le Gouvernement de la République islamique du Pakistan accepte expressément la juridiction de la Cour, et
 - iii) le Gouvernement de la République islamique du Pakistan soit également partie au traité.

- g) à tout différend relatif à la délimitation de zones maritimes, y compris la mer territoriale, la zone économique exclusive, le plateau continental, la zone exclusive de pêche et les autres zones relevant de la juridiction maritime nationale, ou à l'exploitation de toute zone objet d'un différend adjacente à une telle zone maritime ;
- h) aux différends avec la République islamique du Pakistan concernant la détermination de son territoire ou la modification ou délimitation de ses frontières ou limites ;
- i) à tous les différends antérieurs à la présente déclaration bien qu'ils soient déposés devant la Cour après la date de cette déclaration.

Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan se réserve le droit, à tout moment, de modifier ou de retirer la présente déclaration, au moyen d'une notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et avec effet à compter de la date de cette notification.

La présente déclaration annule et remplace la déclaration précédente faite le 12 septembre 1960.

Sincèrement vôtre

(signé)
Dr. Malecha Lodhi

No. 54349

**Lithuania
and
Turkmenistan**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of Turkmenistan on economic cooperation. Ashgabat, 18 June 2013

Entry into force: *20 November 2013, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Lithuanian, Russian and Turkmen*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 1 March 2017*

**Lituanie
et
Turkménistan**

Accord de coopération économique entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement du Turkménistan. Achgabat, 18 juin 2013

Entrée en vigueur : *20 novembre 2013, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *lituanien, russe et turkmène*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Lituanie, 1^{er} mars 2017*

[TEXT IN LITHUANIAN – TEXTE EN LITUANIEN]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
IR
TURKMĖNISTANO VYRIAUSYBĖS
SUSITARIMAS
DĖL EKONOMINIO BENDRADARBIAVIMO**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Turkmėnistanos Vyriausybė, toliau – Šalys,

atsižvelgdamos į tai, kad Lietuvos Respublikos narystė Europos Sąjungoje suteikia naujų galimybių plėtoti dvišalį ekonominį bendradarbiavimą;

vadovaudamosi visuotinai pripažintomis tarptautinės teisės normomis;

siekdamos stiprinti ir plėtoti Šalių ekonominius santykius, remiantis lygybės ir abipusės naudos principais;

išreikšdamos abiejų šalių supratimą, kad ryšiai ir abipusiškai naudingas bendradarbiavimas plėtojami įgyvendinant konkrečias iniciatyvas bendradarbiavimo srityje,

s u s i t a r ė:

1 straipsnis

Vadovaudamosi savo valstybių nacionalinės teisės aktais ir tarptautiniais įsipareigojimais, Šalys siekia plėtoti ir stiprinti ekonominį bendradarbiavimą abipusės naudos pagrindu abi šalis dominančiose srityse.

Šio Susitarimo taikymas neturi įtakos Lietuvos Respublikos teisėms ir įsipareigojimams, susijusiems su jos naryste Europos Sąjungoje.

2 straipsnis

1. Šio Susitarimo 1 straipsnyje numatytas bendradarbiavimas vyksta visų pirma, bet ne išimtinai, šiose srityse:

- a) pramonės;
- b) energetikos;
- c) transporto ir tranzito;
- d) investicinės veiklos;
- e) mokslo, technologijų ir inovacijų;
- f) statybos ir statybinių medžiagų pramonės;
- g) aplinkos apsaugos;
- h) žemės ūkio;
- i) turizmo;
- j) švietimo;
- k) sveikatos apsaugos.

2. Šalys konsultuojasi siekdamos nustatyti prioritetines bendradarbiavimo sritis.

3 straipsnis

1. Lietuvos ir Turkmėnistaną ekonomikos subjektų ekonominis bendradarbiavimas vyksta sutarčių ir sandorių pagrindu, vadovaujantis Šalių valstybių teisės aktais.

2. Šalys deda visas įmanomas pastangas, siekdamos sudaryti palankias sąlygas ekonominio bendradarbiavimo plėtrai, visų pirma:

- a) sukurdamos palankų investicinį klimatą;
- b) padėdamos keistis informacija;

- c) padėdamos užmegzti ryšius tarp jų ekonomikos subjektų;
- d) padėdamos užmegzti ryšius smulkaus ir vidutinio verslo plėtros srityje;
- e) padėdamos organizuoti parodas, mugės ir simpoziumus, rengiamus Šalių valstybių teritorijose.

4 straipsnis

Siekdamos tobulinti ekonominio bendradarbiavimo plėtrą, atitinkamos Šalių institucijos, vadovaudamosi Šalių valstybėse galiojančiais teisės aktais, deda pastangas, kad užtikrintų keitimąsi informacija apie:

a) teisės aktus, kuriais reglamentuojama ekonominė veikla, taip pat ir prekybos, investicijų, finansinių paslaugų srityje, bei statistine ir kita informacija, reikalinga ekonominiam bendradarbiavimui stiprinti;

b) dalyvavimą tarptautinėse ekonominėse organizacijose ir integraciniuose dariniuose;

c) prekių ir paslaugų judėjimo skatinimo priemones, kurių tikslas – suartinti potencialius Šalių valstybių partnerius, taip pat ir informacija apie atitinkamas lengvatas organizuojant parodas, mugės ir ekonomines misijas, bei apie ekonominės informacijos sistemas.

5 straipsnis

Siekdamos šio Susitarimo tikslų Šalys sudaro Lietuvos Respublikos ir Turkmėnistano tarpvyriausybinių ekonominio bendradarbiavimo komisiją (toliau – Komisija), kuri susideda iš Šalių atitinkamų vyriausybės institucijų ir organizacijų atstovų. Komisija gali kviešti verslo srities atstovus dalyvauti jos veikloje.

Pagrindiniai šios Komisijos uždaviniai:

– nagrinėti klausimus, susijusius su šio Susitarimo įgyvendinimu;

– skirti ypatingą dėmesį abiejų Šalių bendradarbiavimui mažų ir vidutinių įmonių plėtros srityje, skatinti priimtų smulkaus ir vidutinio verslo rėmimo programų įgyvendinimą;

– skatinti asocijuotų pramonės ir verslo organizacijų bendradarbiavimą ir bendradarbiavimo plėtrą;

– analizuoti dvišalių ekonominių santykių plėtrą, keistis informacija apie abiejų valstybių ekonominės plėtros ir investicijų programas.

Komisijos posėdžiai kurios nors Šalies siūlymu paprastai rengiami kartą per metus diplomatiniais kanalais suderintu laiku ir vietoje, paeiliui abiejų Šalių valstybių teritorijose.

6 straipsnis

Prireikus šis Susitarimas gali būti keičiamas ir pildomas abipusiu Šalių sutarimu. Pakeitimai ir papildymai įforminami protokolu, kuris yra neatsiejama šio Susitarimo dalis.

7 straipsnis

Ginčai ir nesutarimai, galintys kilti tarp Šalių dėl šio Susitarimo nuostatų aiškinimo ar taikymo, Šalių sprendžiami konsultacijomis ir derybomis.

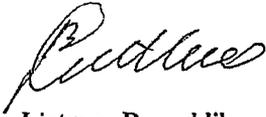
8 straipsnis

Šis Susitarimas įsigalioja nuo dienos, kai gaunamas paskutinis rašytinis pranešimas apie tai, kad Šalys įvykdė visas tam reikalingas teises procedūras, ir galioja penkerius metus. Pasibaigus šiam laikotarpiui Susitarimo galiojimas savaime pratęsiamas kitiems penkerių metų laikotarpiams, jeigu nė viena Šalis, likus ne mažiau kaip šešiesiems mėnesiams iki šio Susitarimo galiojimo laikotarpio pabaigos, raštu nepraneša kitai Šaliai apie savo ketinimą nutraukti šio Susitarimo galiojimą. Nustojus galioti šiam Susitarimui lieka galioti

jo nuostatos, susijusios su pagal šį Susitarimą vykdomais įsipareigojimais, kurie nebuvo įvykdyti šio Susitarimo galiojimo laikotarpiu.

Pasirašyta Aščabade 2013 m. birželio 18 d. dviem originaliais egzemplioriais lietuvių, turkmėnų ir rusų kalbomis. Visi trys tekstai turi vienodą teisinę galią.

Kilus nesutarimų dėl šio Susitarimo nuostatų aiškinimo, Šalys vadovaujasi tekstu rusų kalba.



Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu



Turkmėnistanas
Vyriausybės vardu

[TEXT IN RUSSIAN – TEXTE EN RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЛИТОВСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
И
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ТУРКМЕНИСТАНА
ОБ ЭКОНОМИЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Правительство Литовской Республики и Правительство Туркменистана, далее именуемые Сторонами,

учитывая то, что членство Литовской Республики в Европейском Союзе предоставляет новые возможности для расширения двустороннего экономического сотрудничества;

руководствуясь общепризнанными нормами международного права;

стремясь к укреплению и развитию экономических связей между Сторонами на принципах равноправия и взаимовыгодности;

выразив понимание обеих стран, что такое развитие связей и взаимовыгодного сотрудничества будет осуществляться посредством конкретных инициатив по сотрудничеству,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

В соответствии с национальным законодательством и международными обязательствами своих государств, Стороны будут стремиться расширять и укреплять экономическое сотрудничество на взаимовыгодной основе в областях, представляющих взаимный интерес.

При применении настоящего Соглашения не затрагиваются права и обязательства Литовской Республики, вытекающие из ее членства в Европейском Союзе.

Статья 2

1. Сотрудничество, предусмотренное в статье 1 настоящего Соглашения, будет осуществляться, в частности, но не исключительно, в следующих областях:

- а) промышленность;
- б) энергетика;
- в) транспорт и транзит;
- г) инвестиционная деятельность;
- д) наука, технологии и инновации;
- е) строительство и промышленность строительных материалов;
- ж) охрана окружающей среды;
- з) сельское хозяйство;
- и) туризм;
- к) образование;
- л) здравоохранение.

2. Стороны будут консультироваться в целях определения приоритетных областей сотрудничества.

Статья 3

1. Экономическое сотрудничество между литовскими и туркменскими экономическими субъектами будет осуществляться на основе договоров и контрактов в соответствии с законодательством государств Сторон.

2. Стороны будут предпринимать все возможные усилия по созданию благоприятных условий в целях расширения экономического сотрудничества, в частности, путем:

- а) создания благоприятного инвестиционного климата;
- б) содействия обмену информацией;
- в) содействия установлению контактов между их экономическими субъектами;
- г) содействия установлению контактов по направлению развития малого и среднего предпринимательства;
- д) содействия организации выставок, ярмарок и симпозиумов, проводимых на территориях государств Сторон.

Статья 4

В целях совершенствования развития экономического сотрудничества, соответствующие органы Сторон в соответствии с законодательством, действующим в государствах Сторон, будут прилагать усилия, направленные на обеспечение обмена информацией относительно:

- а) законодательства, регулирующего экономическую деятельность, в том числе в сфере торговли, инвестиций, финансовых услуг, а также статистической и другой информацией, необходимой для углубления экономического сотрудничества;
- б) участия в международных экономических организациях и интеграционных образованиях;
- в) мер по продвижению товаров и услуг, направленных на сближение потенциальных партнеров государств Сторон, в том числе сведений о соответствующих льготах в отношении организации выставок, ярмарок и экономических миссий, а также о системах экономической информации.

Статья 5

Для достижения целей настоящего Соглашения Стороны образуют Межправительственную комиссию по экономическому сотрудничеству между Литовской Республикой и Туркменистаном (в дальнейшем – Комиссия) из числа представителей соответствующих правительственных органов и организаций Сторон. Комиссия может пригласить для участия в деятельности Комиссии представителей сферы предпринимательства.

Главные задачи указанной Комиссии:

– рассматривать вопросы, связанные с осуществлением настоящего Соглашения;

– уделять особое внимание сотрудничеству обеих Сторон в области развития малых и средних предприятий, поощрять реализацию принятых программ поддержки малого и среднего предпринимательства;

– поощрять сотрудничество ассоциированных промышленных и предпринимательских организаций и его развитие;

– анализировать развитие двусторонних экономических связей, обмениваться информацией о программах экономического развития и инвестиций обоих государств.

Заседания Комиссии проводятся, как правило, один раз в год по предложению любой из Сторон в согласованные по дипломатическим каналам сроки и месте, в порядке очередности на территориях государств Сторон.

Статья 6

В случае необходимости и по взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, оформляемые протоколом, который становится неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Статья 7

Споры и разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами в связи с толкованием или применением положений настоящего Соглашения, будут разрешаться Сторонами путем консультаций и переговоров.

Статья 8

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня получения последнего уведомления Сторон о выполнении всех необходимых для этого юридических процедур, и будет действовать в течение пяти лет. После истечения этого срока действие Соглашения будет автоматически продлено на последующие пятилетние сроки, если ни от одной из Сторон не позднее, чем за шесть месяцев до истечения срока действия настоящего Соглашения не поступит в адрес другой Стороны уведомление в письменном виде о намерении прекратить действие настоящего Соглашения. После окончания действия настоящего Соглашения его положения остаются в силе в отношении обязательств, выполняемых по настоящему Соглашению, которые не были завершены в период его действия.

Совершено в г. Ашхабаде «18» июня 2013 года в двух подлинных экземплярах, каждый на литовском, туркменском и русском языках, причем все три текста имеют одинаковую юридическую силу.

В случае возникновения разногласий в отношении толкования положений настоящего Соглашения Стороны будут обращаться к тексту на русском языке.



За Правительство

Литовской Республики



За Правительство

Туркменистана

[TEXT IN TURKMEN – TEXTE EN TURKMÈNE]

**YKDYSADY HYZMATDAŞLYK HAKYNYDA
LITWA RESPUBLIKASYNYŇ HÖKÜMETI BILEN
TÜRKMENISTANYŇ HÖKÜMETINIŇ ARASYNYDA
YLALAŞYK**

Mundan beýläk Taraplar diýlip atlandyrylýan Litwa Respublikasynyň Hökümeti we Türkmenistanyň Hökümeti,

Litwa Respublikasynyň Ýewropa Birleşiginde agzalygynyň ikitaraplaýyn ykdysady hyzmatdaşlygy giňeltmek üçin täze mümkinçilikleri berýändigini göz öňünde tutup;

halkara hukugynyň umumy ykrar edilen kadalaryny goldanyp;

Taraplaryň arasynda deňhukuklylyk we özara peýda ýörelgelerinde ykdysady gatnaşyklary pugtalandyrmaga we ösdürmäge çalşyp;

aragatnaşyklaryň we özara peýdaly hyzmatdaşlygyň şeýle ösüşiniň hyzmatdaşlyk boýunça anyk başlangyçlar arkaly amala aşyryljakdygyna iki Tarapyň düşünyändigini beýan edip,

şu aşakdakylar barada ylalaşdylar:

1-nji madda

Taraplar milli kanunçylygyna we öz döwletleriniň halkara borçnamalaryna laýyklykda özara gyzyklanma bilidrilýän ugurlarda birek-birege peýdalylyk esasynda ykdysady hyzmatdaşlygy giňeltmäge hem-de pugtalandyrmaga çalşarlar.

Şu Ylalaşyk ulanylanda Litwa Respublikasynyň Ýewropa Birleşiginde agzalygyndan gelip çykýan hukuklaryna we borçnamalaryna täsir etmeýär.

2-nji madda

1. Şu Ylalaşygyň 1-nji maddasynda göz önünde tutulan hyzmatdaşlyk, hususan-da, şu ugurlarda amala aşyrylar, ýöne munuň bilen çäklenmez:

- a) senagat;
- b) energetika;
- ç) ulag we üstaşyr geçirmek;
- d) maýa goýum işi;
- e) ylym, tehnologiýalar we innowasiýalar;
- ä) gurluşyk we gurluşyk materiallary senagaty;
- f) daşky gurşawy goramak;
- g) oba hojalygy;
- h) syýahatçylyk;
- i) bilim;
- j) saglygy goraýyş.

2. Taraplar hyzmatdaşlygyň ileri tutulýan ugurlaryny kesgitlemek maksady bilen, geňeşerler.

3-nji madda

1. Litwa we Türkmen ykdysady taraplaryň arasynda ykdysady hyzmatdaşlyk Taraplaryň döwletleriniň kanunçylygyna laýyklykda şertnamalar we ylalaşyklar esasynda amala aşyrylar.

2. Taraplar hususan-da, şu aşakdakylar arkaly ykdysady hyzmatdaşlygy giňeltmek maksady bilen amatly şertleri döretmek boýunça mümkin bolan ähli tagallalary ederler:

- a) amatly maýa goýum ýagdaýyny döretmek;
- b) maglumatlaryň alşylmagyna ýardam bermek;
- ç) öz ykdysady taraplarynyň arasynda gatnaşyklaryň ýola goýulmagyna ýardam bermek;
- d) kiçi we orta telekeçiligi ösdürmegiň ugurlary boýunça gatnaşyklaryň ýola goýulmagyna ýardam bermek;
- e) Taraplaryň döwletleriniň çäklerinde geçirilýän sergileri, ýarmarkalary we simpoziumlary guramaga ýardam bermek.

4-nji madda

Ykdysady hyzmatdaşlygyň ösüşini kämilleşdirme maksady bilen, Taraplaryň degişli edaralary Taraplaryň döwletlerinde hereket edýän kanunçylyga laýyklykda şu aşakdakylara degişli maglumatlary alyşmagy üpjün etmäge gönükdirilen tagallalary ederler:

- a) ykdysady işi, şol sanda söwda, maýa goýum ulgamlaryny, maliýe hyzmatlaryny, şeýle hem ykdysady hyzmatdaşlygy çuňlaşdyrmak üçin statistiki we beýleki maglumatlary düzgünleşdirýän kanunçylyga;
- b) halkara ykdysady guramalaryna we goşulyşmak boýunça birleşiklere gatnaşmaga;
- ç) Taraplaryň döwletleriniň mümkin bolan hyzmatdaşlaryny ýakynlaşdyrmaga gönükdirilen, harytlary we hyzmatlary ýerlemek boýunça çärelere, şol sanda sergileri, ýarmarkalary we ykdysady çäreleri guramak babatda degişli ýeňillikler hakyndaky maglumatlara, şeýle hem ykdysady maglumatlar ulgamlaryna.

5-nji madda

Şu Ylalaşygyň maksatlaryna ýetmek üçin, Taraplar Litwa Respublikasynyň we Türkmenistanyň arasynda Taraplaryň degişli hökümet edaralarynyň we guramalarynyň wekilleriniň hataryndan Ykdysady hyzmatdaşlyk boýunça hökümetara toparyny (mundan beýläk – Topar) döredýärler. Topar telekeçilik ulgamynyň wekillerini Toparyň işine gatnaşmak üçin çagyryp biler.

Görkezilen Toparyň esasy wezipeleri:

- şu Ylalaşygy amala aşyrmak bilen bagly meselelere seretmek;
- kiçi we orta kärhanalary ösdürmek babatda iki Tarapyň hyzmatdaşlygyna aýratyn üns bermek, kiçi we orta telekeçiligi goldamak boýunça kabul edilen maksatnamalaryň durmuşa geçirilmegini höweslendirmek;
- assosirlenen senagat we telekeçilik guramalarynyň hyzmatdaşlygyny we ony ösdürmegi höweslendirmek;
- ikitaraplaýyn ykdysady gatnaşyklaryň ösüşini seljermek, iki döwleti ykdysady taýdan ösdürmegiň we maýa goýumlarynyň maksatnamalary hakyndaky maglumatlary alyşmak bolup durýar.

Toparyň mejlisleri, kada bolşy ýaly, islendik Tarapyň teklibi boýunça diplomatik ýollar boýunça ylalaşylan möhletlerde we ýerde Taraplaryň döwletleriniň çäklerinde nobatlylyk tertibinde ýylda bir gezek geçirilýär.

6-njy madda

Zerurlyk ýüze çykan halatda we Taraplaryň özara ylalaşmagy boýunça şu Ylalaşyga üýtgetmeler we goşmaçalar girizilip bilner, olar şu Ylalaşygyň aýrylmaz bölegine öwürülýän teswirnama arkaly resmileşdirilýär.

7-nji madda

Şu Ylalaşygyň düzgünlerini düşündirmek ýa-da ulanmak bilen bagly Taraplaryň arasynda ýüze çykyp biljek jedelleri we çaprazlyklary Taraplar geňeşmeler hem-de gepleşikler arkaly çözerler.

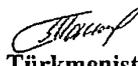
8-nji madda

Şu Ylalaşyk zerur bolan ähli hukuk amallaryny Taraplaryň ýerine ýetirendigi barada Taraplaryň soňky habarnamasynyň alnan gününden güýje girýär we baş ýylyň dowamynda hereket eder. Eger Taraplaryň birinden şu Ylalaşygyň hereketini bes etmek meýli hakynda beýleki Tarapa şu Ylalaşygyň hereketiniň möhletiniň tamamlanmagyna çenli alty aýdan gijä galman, ýazmaça görnüşde habarnama gelip gowuşmasa, Ylalaşygyň hereketi soňraky başylylyk möhletlere öz-özünden uzalar. Şu Ylalaşygyň hereketi tamamlanandan soň onuň düzgünleri hereket eden döwründe tamamlanmadyk, şu Ylalaşyk boýunça ýerine ýetirilýän borçnamalar babatda öz güýjünde galýar.

Aşgabat şäherinde 2013-nji ýylyň «18» iýunynda her biri litwa, türkmen we rus dillerinde iki asyl nusgada amal edildi, özi-de ähli üç nusganyň birmeňzeş hukuk güýji bardyr.

Şu Ylalaşygyň düzgünlerini düşündirmek babatda çaprazlyklar ýüze çykan halatda Taraplar rus dilindäki nusga ýüzlenerler.


Litwa Respublikasynyň
Hökümetiniň adyndan


Türkmenistanyň
Hökümetiniň adyndan

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF TURKMENISTAN ON ECONOMIC COOPERATION

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of Turkmenistan, hereinafter referred to as “the Parties”,

Bearing in mind that the membership of the Republic of Lithuania in the European Union provides new opportunities for expanding bilateral economic cooperation,

Guided by the universally recognized norms of international law,

Wishing to strengthen and develop economic relations between the Parties based on the principles of equality and mutual benefit,

Expressing the understanding of both countries that such development of relations and mutually beneficial cooperation will be carried out through specific cooperation initiatives,

Have agreed as follows:

Article 1

In accordance with their national laws and international obligations, the Parties shall endeavour to expand and strengthen economic cooperation on a mutually beneficial basis in areas of mutual interest.

The rights and obligations of the Republic of Lithuania arising from its membership in the European Union shall not be affected by the application of this Agreement.

Article 2

1. Cooperation under article 1 of this Agreement shall be carried out, in particular, but not exclusively, in the following areas:

- (a) Industry;
- (b) Energy;
- (c) Transport and transit;
- (d) Investing;
- (e) Science, technology and innovation;
- (f) Construction and construction materials manufacture;
- (g) Environmental protection;
- (h) Agriculture;
- (i) Tourism;
- (j) Education;
- (k) Health care.

2. The Parties shall consult in order to identify priority areas for cooperation.

Article 3

1. Economic cooperation between Lithuanian and Turkmen economic operators shall be carried out on the basis of agreements and contracts in accordance with the laws of the Parties.

2. The Parties shall make every possible effort to create an environment conducive to enhanced economic cooperation, in particular, by:

- (a) Creating a favourable investment climate;
- (b) Facilitating information-sharing;
- (c) Facilitating contacts between their economic operators;
- (d) Facilitating contacts aimed at developing small and medium-sized enterprises;
- (e) Facilitating the organization of exhibitions, fairs and symposiums held in the territories of the States Parties.

Article 4

With a view to enhancing the development of economic cooperation, the competent authorities of the Parties, in accordance with the laws in force in the States Parties, shall make efforts to enable the exchange of information on:

- (a) Laws governing economic activity, including trade, investment and financial services, as well as statistical and other information needed to achieve greater economic cooperation;
- (b) Participation in international economic organizations and integration entities;
- (c) Measures to promote goods and services aimed at building closer ties with potential partners of the States Parties, including information on relevant incentives in respect of organizing exhibitions, fairs and economic missions, as well as on economic information systems.

Article 5

In order to achieve the objectives of this Agreement, the Parties shall establish an intergovernmental commission on economic cooperation between the Republic of Lithuania and Turkmenistan (hereinafter referred to as “the Commission”) comprising representatives of the relevant government agencies and organizations of the Parties. The Commission may invite business representatives to participate in the work of the Commission.

The primary tasks of the Commission will be to:

- Consider matters relating to the implementation of this Agreement
- Support cooperation between the Parties, in particular when aimed at developing small and medium-sized enterprises, and encourage the implementation of agreed support programmes for small and medium-sized enterprises
- Promote and develop cooperation among associated industry and business organizations
- Analyse the development of bilateral economic ties, exchange information on economic development and investment programmes of both States

As a general rule, Commission meetings shall be held once a year at the proposal of either Party, on the dates and at locations agreed upon through the diplomatic channel, on the basis of alternation between the territories of the States Parties.

Article 6

As necessary, and by mutual agreement of the Parties, amendments and additions may be made to this Agreement, and these shall be formulated in separate protocols which shall constitute an integral part of the Agreement.

Article 7

Any disputes or disagreements that may arise between the Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall be resolved through consultations and negotiations.

Article 8

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last notification that the Parties have completed all the legal procedures necessary for its entry into force and shall remain in force for five years. After the expiration of this period, the Agreement shall be automatically extended for subsequent five-year periods, unless one of the Parties notifies the other Party in writing of its intention to terminate this Agreement not later than six months prior to the expiration of the validity period of this Agreement. Upon the expiration of this Agreement, its provisions shall remain in force with respect to the obligations to be performed under this Agreement that have not been completed during its validity period.

DONE at Ashgabat on 18 June 2013 in duplicate, in the Lithuanian, Turkmen and Russian languages, all texts being equally authentic.

In the event of disagreements relating to the interpretation of the provisions of this Agreement, the Russian text shall prevail.

For the Government of the Republic of Lithuania:

[SIGNED]

For the Government of Turkmenistan:

[SIGNED]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DU
TURKMÉNISTAN

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement du Turkménistan, ci-après dénommés les « Parties »,

Ayant à l'esprit que l'adhésion de la République de Lituanie à l'Union européenne offre de nouvelles possibilités d'élargissement de la coopération économique bilatérale,

Soucieux des normes du droit international universellement reconnues,

Désireux de renforcer et de développer les relations économiques existantes entre les Parties sur la base des principes d'égalité et d'avantage mutuel,

Exprimant la compréhension des deux pays que cet approfondissement des relations et de la coopération mutuellement avantageuse sera réalisé au moyen d'initiatives de coopération particulières,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Conformément à leur législation nationale et à leurs obligations internationales, les Parties s'efforcent d'élargir et de renforcer la coopération économique sur la base de l'avantage mutuel dans des domaines d'intérêt commun.

Les droits et obligations de la République de Lituanie découlant de son adhésion à l'Union européenne ne sont pas affectés par l'application du présent Accord.

Article 2

1. La coopération prévue à l'article premier du présent Accord s'exerce notamment, mais non exclusivement, dans les secteurs suivants :

- a) L'industrie ;
- b) L'énergie ;
- c) Les transports et le transit ;
- d) Les investissements ;
- e) La science, la technologie et l'innovation ;
- f) Le bâtiment et la fabrication de matériaux de construction ;
- g) La protection de l'environnement ;
- h) L'agriculture ;
- i) Le tourisme ;
- j) L'éducation ;
- k) La santé.

2. Les Parties se concertent en vue de définir les domaines prioritaires de coopération.

Article 3

1. La coopération économique entre les opérateurs économiques lituaniens et turkmènes s'effectue sur la base d'accords et de contrats conclus conformément aux législations des Parties.

2. Les Parties mettent tout en œuvre pour créer un environnement propice au renforcement de la coopération économique, notamment :

- a) En créant un climat favorable aux investissements ;
- b) En simplifiant le partage de renseignements ;
- c) En facilitant les contacts entre leurs opérateurs économiques ;
- d) En facilitant les contacts visant à développer les petites et moyennes entreprises ;
- e) En contribuant à l'organisation d'expositions, de foires et de symposiums tenus sur le territoire des États Parties.

Article 4

Les autorités compétentes des Parties, en vue de renforcer le développement de la coopération économique et conformément aux lois en vigueur dans les États Parties, s'efforcent de permettre l'échange de renseignements sur :

a) Les lois régissant l'activité économique, notamment le commerce, les investissements et les services financiers, ainsi que les informations statistiques et autres nécessaires à une plus grande coopération économique ;

b) La participation aux activités des organisations économiques internationales et des entités d'intégration économique ;

c) Les mesures de promotion des biens et services visant à établir des liens plus étroits avec les partenaires potentiels des États Parties, y compris des informations sur les incitations pertinentes concernant l'organisation d'expositions, de foires et de missions économiques, ainsi que sur les systèmes d'information économique.

Article 5

Pour atteindre les objectifs du présent Accord, les Parties créent une commission intergouvernementale sur la coopération économique entre la République de Lituanie et le Turkménistan (ci-après dénommée la « Commission »), composée de représentants des agences et organisations gouvernementales compétentes des Parties. La Commission peut inviter des représentants d'entreprises à participer à ses travaux.

Les principales tâches de la Commission seront les suivantes :

- Examen de questions se rapportant à la mise en œuvre de l'Accord ;
- Appui à la coopération entre les Parties, en particulier lorsqu'elle vise à développer les petites et moyennes entreprises, et promotion de la mise en œuvre de programmes d'appui convenus destinés aux petites et moyennes entreprises ;

- Promotion et renforcement de la coopération entre les organisations industrielles et commerciales associées ;
- Analyse du développement des liens économiques bilatéraux, échange de renseignements sur les programmes de développement économique et d'investissement des deux États.

En règle générale, les réunions de la Commission se tiennent une fois par an sur proposition de l'une ou l'autre Partie, aux dates et aux lieux convenus par la voie diplomatique, alternativement sur les territoires des États Parties.

Article 6

Le cas échéant et d'un commun accord entre les Parties, des modifications et des ajouts peuvent être apportés au présent Accord et font l'objet de protocoles distincts qui font partie intégrante de l'Accord.

Article 7

Les Parties règlent par voie de consultations et de négociations tout différend ou désaccord relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord.

Article 8

Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications, transmises par la voie diplomatique, par lesquelles les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement des formalités nécessaires à cet effet et demeure en vigueur pendant cinq ans. Après l'expiration de cette période, l'Accord est tacitement reconduit pour des périodes ultérieures de cinq ans, à moins que l'une des Parties ne notifie par écrit à l'autre Partie son intention de dénoncer au plus tard six mois avant l'expiration de la période de validité du présent Accord. À l'expiration du présent Accord, ses dispositions restent en vigueur en ce qui concerne les obligations à exécuter au titre du présent Accord qui n'ont pas été accomplies pendant sa période de validité.

FAIT à Achgabat, le 18 juin 2013, en double exemplaire, en langues lituanienne, turkmène et russe, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte russe prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement du Turkménistan :

[SIGNÉ]

No. 54350

**Finland
and
Brunei Darussalam**

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of His Majesty the Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei Darussalam concerning exchange of information on tax matters. Paris, 27 June 2012

Entry into force: *1 May 2015, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English, Finnish and Malay*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 24 March 2017*

**Finlande
et
Brunéi Darussalam**

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de Sa Majesté le Sultan et Yang Di-Pertuan du Brunéi Darussalam relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Paris, 27 juin 2012

Entrée en vigueur : *1^{er} mai 2015, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais, finnois et malais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Finlande, 24 mars 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND
AND
THE GOVERNMENT OF
HIS MAJESTY THE SULTAN AND YANG DI-PERTUAN OF BRUNEI
DARUSSALAM
CONCERNING EXCHANGE OF INFORMATION ON TAX MATTERS**

The Government of the Republic of Finland and the Government of His Majesty the Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei Darussalam,

desiring to conclude an Agreement concerning exchange of information on tax matters,

have agreed as follows:

Article 1
Object and scope of the agreement

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

Article 2
Jurisdiction

A requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3
Taxes covered

1. The taxes which are the subject of this Agreement are taxes of every kind and description imposed in the Contracting Parties.
2. This Agreement shall also apply to any identical taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. This Agreement shall also apply to any substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes if the competent authorities of the Contracting Parties so agree. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by the Agreement.

Article 4
Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:
 - a) the term "Contracting Party" means Finland or Brunei Darussalam as the context requires;
 - b) the term "Brunei Darussalam" means the territory of Brunei Darussalam including its territorial sea, extending to the airspace above such territory, over which it exercises sovereignty, and the maritime area beyond its territorial sea, including sea-bed and subsoil, which has been or may hereafter be designated under the laws of Brunei Darussalam as an area over which it exercises sovereign rights and jurisdiction in accordance with international law;

- c) the term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub-soil and of the superjacent waters may be exercised;
- d) the term "competent authority" means:
 - (i) in Brunei Darussalam, the Minister of Finance or his authorised representative;
 - (ii) in Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority;
- e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- f) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- g) the term "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- h) the term "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
- i) the term "recognised stock exchange" means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;
- j) the term "collective investment fund or scheme" means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term "public collective investment fund or scheme" means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed "by the public" if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- k) the term "tax" means any tax to which the Agreement applies;
- l) the term "applicant Party" means the Contracting Party requesting information;
- m) the term "requested Party" means the Contracting Party requested to provide information;

- n) the term “information gathering measures” means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;
- o) the term “information” means any fact, statement or record in any form whatever;
- p) the term “criminal tax matters” means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the applicant Party;
- q) the term “criminal laws” means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 5

Exchange of Information Upon Request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the applicant Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of an applicant Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities for the purposes specified in Article 1 of the Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:

- a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;
- b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, “Anstalten” and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership

chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

- a) the identity of the person under examination or investigation;
- b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant Party wishes to receive the information from the requested Party;
- c) the tax purpose for which the information is sought;
- d) grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;
- e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
- f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the applicant Party then the competent authority of the applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the applicant Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;
- g) a statement that the applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall:

- a) Confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the applicant Party and shall notify the competent authority of the applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request.
- b) If the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the applicant Party,

explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

Article 6
Tax Examinations Abroad

1. A Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the other Contracting Party to enter the territory of the first-mentioned Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of one Contracting Party, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

Article 7
Possibility of Declining a Request

1. The requested Party shall not be required to obtain or provide information that the applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:

- a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice; or
- b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

4. The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (ordre public).

5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

6. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the applicant Party in the same circumstances.

Article 8 Confidentiality

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes imposed by a Contracting Party. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

Article 9 Costs

Incidence of costs incurred in providing assistance shall be agreed by the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 10 Mutual agreement procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the respective competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.

2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 6.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.

Article 11 Entry into Force

1. Each of the Contracting Parties shall notify the other in writing of the completion of the procedures required by its law for the entry into force of this Agreement.

2. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the receipt of the later of these notifications and shall thereupon have effect-

- a) for criminal tax matters, on that date; and
- b) for all other matters covered in Article 1, for taxable periods beginning on or after the first day of January of the year next following the date on which the Agreement enters into force, or where there is no taxable period, for all charges to tax arising on or after the first day of January of the year next following the date on which the Agreement enters into force.

Article 12
Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting Party. Either Contracting Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination to the other Contracting Party. In such case, the Agreement shall cease to have effect on the first day of the month following the end of the period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party.

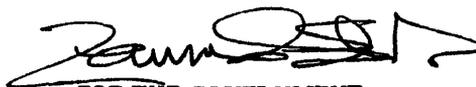
2. In the event of termination, both Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto have signed the Agreement.

Done at *Paris*... this *27th* day of *June*..... 2012, in duplicate in the Finnish, Malay and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence between the texts, the English version shall prevail.



**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF
FINLAND:**



**FOR THE GOVERNMENT
OF HIS MAJESTY THE SULTAN
AND YANG DI- PERTUAN
OF BRUNEI DARUSSALAM:**

[TEXT IN FINNISH – TEXTE EN FINNOIS]

**SOPIMUS
SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA
HÄNEN MAJESTEETTINSA BRUNEI DARUSSALAMIN SULTTAANIN JA
YANG DI-PERTUANIN HALLITUKSEN VÄLILLÄ
VEROASIOITA KOSKEVASTA TIEDONVAIHDOSTA**

Suomen tasavallan hallitus ja Hänen Majesteettinsa Brunei Darussalamin Sulttaanin ja Yang Di-Pertuanin hallitus,

jotka haluavat tehdä sopimuksen veroasioita koskevasta tiedonvaihdosta,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Sopimuksen kohde ja soveltamisala

Sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten on annettava toisilleen virka-apua vaihtamalla sellaisia tietoja, jotka ovat ennalta arvioiden olennaisia sopimuspuolten tämän sopimuksen piiriin kuuluvia veroja koskevien kansallisten lakien hallinnoinnissa ja toimeenpanossa. Näihin tietoihin kuuluvat tiedot, jotka ovat ennalta arvioiden olennaisia näiden verojen määrittämisessä, määrittämisessä ja kantamisessa, verosaatavien perinnässä ja täytäntöönpanossa, tai veroasioiden tutkinnassa tai syytteesenpanossa. Tietoja on vaihdettava tämän sopimuksen määräysten mukaisesti ja käsiteltävä salaisina 8 artiklassa määrätyllä tavalla. Pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen lakien tai hallintokäytännön henkilöille takaamat oikeudet ja suojatoimet pysyvät sovellettavina siltä osin kuin ne eivät asiattomasti estä tai viivytä tehokasta tiedonvaihtoa.

2 artikla

Toimivalta

Pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli ei ole velvollinen antamaan tietoja, jotka eivät ole sen viranomaisilla tai sellaisten henkilöiden hallussa tai kontrollin alaisina, jotka ovat sen alueelliseen toimivallan alaiset.

3 artikla

Sopimuksen piiriin kuuluvat verot

1. Tämän sopimuksen piiriin kuuluvia veroja ovat kaikenlaatuiset sopimuspuolissa määrätyt verot.
2. Tätä sopimusta sovelletaan myös kaikkiin samanlaisiin veroihin, joita sopimuksen allekirjoittamisajankohdan jälkeen määrätään nykyisten verojen lisäksi tai niiden asemesta. Tätä sopimusta sovelletaan myös kaikkiin olennaisesti samanlaisiin veroihin, joita sopimuksen allekirjoittamisajankohdan jälkeen määrätään nykyisten verojen lisäksi tai niiden asemesta, jos sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset niin sopivat. Sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten on ilmoitettava toisilleen merkittävistä muutoksista, jotka koskevat sopimuksen kattamia verotustoimenpiteitä ja niihin liittyviä tiedonhankintakeinoja.

4 artikla

Määritelmät

1. Tätä sopimusta sovellettaessa, jollei toisin ole määritelty:
 - a) "sopimuspuoli" tarkoittaa Suomea tai Brunei Darussalamia sen mukaan kuin asiayhteys edellyttää;
 - b) "Brunei Darussalam" tarkoittaa Brunei Darussalamien aluetta, mukaan lukien sen alueneri ja käsittäen tämän alueen yläpuolisen ilmatilan, jolla se käyttää suvereeniutta, ja merialuetta sen aluemerren ulkopuolella mukaan lukien merenpohja ja sisusta, jotka on nimetty tai voidaan tämän jälkeen nimetä Brunei Darussalamien lakien mukaisesti alueeksi, jolla se käyttää suvereenia oikeuksia ja tuomiovaltaa kansainvälisen oikeuden mukaisesti;

- c) sanonta "Suomi" tarkoittaa Suomen tasavaltaa ja, maantieteellisessä merkityksessä käytettynä, Suomen tasavallan aluetta ja Suomen tasavallan alueveisiin rajoittuvia alueita, joilla Suomi lainsäädäntönsä mukaan ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti saa käyttää oikeuksiaan merenpohjan ja sen sisustan sekä niiden yläpuolella olevien vesien luonnonvarojen tutkimiseen ja hyväksikäyttöön;
- d) "toimivaltainen viranomainen" tarkoittaa:
 - 1) Brunei Darussalamissa, the Minister of Finance tai hänen valtuuttamansa edustaja;
 - 2) Suomessa valtiovarainministeriötä, sen valtuuttamaa edustajaa tai sitä viranomaista, jonka valtiovarainministeriö määrää toimivaltaiseksi viranomaiseksi.
- e) "henkilö" käsittää luonnollisen henkilön, yhtiön ja muun henkilöiden yhteeliittymän;
- f) "yhtiö" tarkoittaa oikeushenkilöä tai muuta, jota verotuksessa käsitellään oikeushenkilönä;
- g) "julkisen kaupankäynnin kohteena oleva yhtiö" tarkoittaa yhtiötä, jonka pääosakeluokka noteerataan hyväksytyssä arvopaperipörssissä edellyttäen, että yleisö voi helposti ostaa tai myydä sen noteerattuja osakkeita. "Yleisö" voi ostaa tai myydä osakkeita, jos osakkeiden ostamista tai myymistä ei ole epäsuorasti tai nimenomaisesti rajattu koskemaan rajoitettua sijoittajaryhmää;
- h) "pääosakeluokka" tarkoittaa sitä osakeluokkaa tai niitä osakeluokkia, jotka edustavat yhtiön äänivallan ja arvon enemmistöä;
- i) "hyväksytty arvopaperipörssi" tarkoittaa arvopaperipörssiä, josta sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset ovat sopineet;
- j) "kollektiivinen sijoitusrahasto tai -järjestelmä" tarkoittaa yhdistettyä sijoittamisvälinettä sen oikeudellisesta muodosta riippumatta. "Julkinen kollektiivinen sijoitusrahasto tai -järjestelmä" tarkoittaa jokaista kollektiivista sijoitusrahastoa tai -järjestelmää edellyttäen, että yleisö voi helposti ostaa, myydä tai lunastaa rahaston tai järjestelmän yksiköitä, osuuksia tai muita oikeuksia. "Yleisö" voi helposti ostaa, myydä tai lunastaa rahaston tai järjestelmän yksiköitä, osuuksia tai muita oikeuksia, jos ostamista, myymistä tai lunastamista ei ole epäsuorasti tai nimenomaisesti rajoitettu koskemaan rajattua sijoittajaryhmää;
- k) "vero" tarkoittaa kaikkia veroja, joihin sopimusta sovelletaan;
- l) "tietoja pyytävä sopimuspuoli" tarkoittaa sitä sopimuspuolta, joka tietoja pyytää;
- m) "pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli" tarkoittaa sitä sopimuspuolta, jota pyydetään antamaan tietoja;

- n) "tiedonhankintakeinot" tarkoittaa lakeja ja hallinnollisia tai lainkäytöllisiä menettelyjä, jotka mahdollistavat sen, että sopimuspuoli voi hankkia ja antaa pyydettyt tiedot;
 - o) "tiedot" tarkoittaa kaikkia tosiasioita, merkintöjä tai asiakirjoja missä tahansa muodossa;
 - p) "verorikosasiat" tarkoittaa veroasioita, joihin liittyy tahallinen menettely, josta tietoja pyytävän sopimuspuolen rikoslakien mukaan voidaan nostaa syyte;
 - q) "rikoslait" tarkoittaa kaikkia niitä rikoslakeja, jotka on kansallisessa lainsäädännössä sellaisiksi tarkoitettu, siitä riippumatta, sisältyvätkö ne verolakeihin, rikoslakiin tai muihin säädöksiin.
2. Kun sopimuspuoli jonakin ajankohtana soveltaa tätä sopimusta, katsotaan, jollei asiayhteydestä muuta johdu, jokaisella sanonnalla, jota ei ole sopimuksessa määritelty, olevan se merkitys, joka sillä tänä ajankohtana on tämän sopimuspuolen lainsäädännön mukaan, ja tämän sopimuspuolen sovellettavan verolainsäädännön mukaisella merkityksellä on etusija sanonnalle tämän sopimuspuolen muussa lainsäädännössä annettuun merkitykseen nähden.

5 artikla

Pyynnöstä tapahtuva tietojenvaihto

1. Pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen on pyynnöstä annettava tietoja 1 artiklassa mainittuihin tarkoituksiin. Tällaisia tietoja on vaihdettava siitä riippumatta, olisiko tutkittavana oleva menettely rikos pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen lakien mukaan, jos menettely tapahtuisi pyynnön vastaanottaneessa sopimuspuolella.
2. Jos pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen hallussa olevat tiedot eivät riitä tietopyynnön täyttämiseen, sopimuspuolen on käytettävä kaikki relevantit tiedonhankintakeinot pyydettyjen tietojen antamiseksi tietoja pyytävälle sopimuspuolelle, siitä riippumatta, että pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli ei ehkä tarvitse näitä tietoja omiin verotuksellisiin tarkoituksiinsa.
3. Jos tietoja pyytävän sopimuspuolen toimivaltainen sitä erityisesti pyytää, pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen on, siinä laajuudessa kuin se on mahdollista sen kansallisen lainsäädännön mukaan, annettava tämän artiklan mukaiset tiedot kirjallisten todistajanlausuntojen ja alkuperäisten pöytäkirjojen oikeaksi todistettujen jäljennösten muodossa.
4. Kummankin sopimuspuolen on varmistettava, että sen toimivaltaisilla viranomaisilla on sopimuksen 1 artiklassa mainittuja tarkoituksia varten valta hankkia ja pyynnöstä antaa:
- a) tietoja, jotka ovat pankkien, muiden rahoituslaitosten ja edustukseen tai luottamukseen perustuvassa ominaisuudessa toimivien henkilöiden, mukaan lukien nimellisedustajat ja trustinhoitajat (trustees), hallussa;

- b) tietoja, jotka koskevat yhtiöiden, yhtymien, trustien, säätiöiden, "Anstalten" -yksiköiden ja muiden henkilöiden omistusta, mukaan lukien, 2 artiklan rajoitusten puitteissa, omistustiedot kaikista näistä henkilöistä omistusketjussa; trustien osalta tiedot trustin asettajista, hoitajista ja edunsaajista; ja säätiöiden osalta tiedot perustajista, säätiön hallituksen jäsenistä ja edunsaajista. Lisäksi tämä sopimus ei velvoita sopimuspuolia hankkimaan tai antamaan omistus-tietoja julkisen kaupankäynnin kohteena olevista yhtiöistä tai julkisista kollektiivisista sijoitusrahastoista tai -järjestelmistä, paitsi jos nämä tiedot voidaan hankkia ilman, että siitä aiheutuu suhteettoman suuria vaikeuksia.

5. Tietoja pyytävän sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen on sopimuksen mukaisen tietopyynnön tehdessään annettava pyynnön vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle seuraavat tiedot sen osoittamiseksi, että tiedot ovat pyynnön kannalta ennalta arvioiden olennaisia:

- a) tarkastuksen tai tutkinnan kohteena olevan henkilön henkilöllisyys;
- b) selvitys etsityistä tiedoista mukaan lukien niiden luonne ja se, missä muodossa tietoja pyytävä sopimuspuoli haluaa tiedot pyynnön vastaanottaneelta sopimuspuolelta saada;
- c) se verotuksellinen tarkoitus, johon tietoja haetaan;
- d) syyt, jotka antavat aiheen uskoa, että pyydetyt tiedot ovat pyynnön vastaanot-taneessa sopimuspuolella tai pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimi-vallan piiriin kuuluvan henkilön hallussa tai hänen kontrollinsa alaisia;
- e) siltä osin kuin ne ovat tunnetut, jokaisen sellaisen henkilön nimi ja osoite, jol-la uskotaan olevan pyydetyt tiedot hallussaan;
- f) selvitys siitä, että pyyntö on tietoja pyytävän sopimuspuolen lainsäädännön ja hallintokäytännön mukainen, että jos pyydetyt tiedot kuuluisivat tietoja pyy-tävän sopimuspuolen toimivallan piiriin, sen toimivaltainen viranomainen pystyisi hankkimaan tiedot tietoja pyytävän sopimuspuolen lakien mukaan tai sen tavanomaisen hallintomenettelyn puitteissa ja että tietopyyntö on tämän sopimuksen mukainen;
- g) selvitys siitä, että tietoja pyytävä sopimuspuoli on käyttänyt kaikki omalla alueellaan käytettävissä olevat keinot tietojen hankkimiseksi, pois lukien kei-not, jotka aiheuttaisivat suhteettoman suuria vaikeuksia.

6. Pynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen on lähetettävä pyydetyt tiedot tietoja pyytävälle sopimuspuolelle mahdollisimman pian. Nopean vas-tauksen varmistamiseksi pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimivaltaisen viran-omaisen on:

- a) Kirjallisesti vahvistettava pyynnön vastaanottaminen tietoja pyytävän sopi-muspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle ja ilmoitettava tietoja pyytävän sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle pyynnön mahdollisista puut-teista 60 päivän kuluessa pyynnön vastaanottamisesta.

- b) Jos pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimivaltainen viranomainen ei ole voinut hankkia ja antaa tietoja 90 päivän kuluessa pyynnön vastaanottamisesta mukaan lukien se, että se on estynyt tai kieltäytyy toimittamasta tietoja, välittömästi ilmoitettava asiasta tietoja pyytävälle sopimuspuolelle, ja selitettävä syy siihen, ettei se voi hankkia ja antaa tietoja, esteiden laatu ja kieltäytymisensä syyt.

6 artikla

Verotarkastukset ulkomailla

1. Sopimuspuoli voi sallia toisen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen edustajien tulla ensiksi mainitun sopimuspuolen alueelle haastattelemaan luonnollisia henkilöitä ja tutkimaan asiakirjoja kyseisten henkilöiden kirjallisella suostumuksella. Viimeksi mainitun sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen on ilmoitettava ensiksi mainitun sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle kyseisten luonnollisten henkilöiden taapamisaika ja -paikka.
2. Sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen pyynnöstä toisen sopimuspuolen toimivaltainen viranomainen voi sallia ensiksi mainitun sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen edustajien olla läsnä verotarkastuksen sopivassa osassa jälkimmäisessä sopimuspuolella.
3. Jos 2 kappaleessa tarkoitettuun pyyntöön suostutaan, tarkastuksen suorittavan sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen on mahdollisimman pian ilmoitettava toisen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle tarkastuksen aika ja paikka, tarkastuksen suorittajaksi nimetty viranomainen tai virkamies ja ne menettelytavat ja ehdot, joita ensiksi mainittu sopimuspuoli edellyttää tarkastuksen suorittamiseksi. Kaikki verotarkastuksen suorittamista koskevat päätökset tekee tarkastuksen suorittava sopimuspuoli.

7 artikla

Pyynnön hylkäämismahdollisuus

1. Pynnön vastaanottanut sopimuspuoli ei ole velvollinen hankkimaan tai antamaan tietoja, joita tietoja pyytävä sopimuspuoli ei pystyisi omien lakiensa mukaan hankkimaan omien verolakiensa hallinnointia tai toimeenpanoa varten. Pynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimivaltainen viranomainen voi kieltäytyä antamasta virka-apua, jos pyyntöä ei ole tehty tämän sopimuksen mukaisesti.
2. Tämän sopimuksen määräykset eivät velvoita sopimuspuolta hankkimaan tietoja, jotka paljastaisivat liikesalaisuuden taikka teollisen, kaupallisen tai ammatillisen salaisuuden tai elinkeinotoiminnassa käytetyn menettelytavan. Edellä olevan estämättä 5 artiklan 4 kappaleessa tarkoitettuja tietoja ei ole käsiteltävä tällaisena salaisuutena tai menettelytapana vain sen vuoksi, että ne täyttävät siinä kappaleessa olevat kriteerit.
3. Tämän sopimuksen määräykset eivät velvoita sopimuspuolta hankkimaan tai antamaan tietoja, jotka paljastaisivat luottamuksellista yhteydenpitoa asiakkaan ja oikeudenkäyntiasiamiehen tai muun hyväksytyyn oikeusavustajan välillä, jos tällainen yhteydenpito:

- a) tapahtuu oikeudellisten neuvojen hakemiseksi tai antamiseksi; tai
 - b) tapahtuu tietojen käyttämiseksi vireillä tai harkinnan alaisena olevissa oikeudellisissa menettelyissä.
4. Pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli voi torjua tietopyynnön, jos tietojen paljastaminen olisi vastoin yleistä etua (ordre public).
5. Tietopyynnöstä ei saada kieltäytyä sillä perusteella, että pyynnön perusteena oleva verosaaminen kiistetään.
6. Pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli voi torjua tietopyynnön, jos tietoja pyytävä sopimuspuoli pyytää tietoja oman verolainsäädäntönsä sellaisen säännöksen tai siihen liittyvän vaatimuksen hallinnoimiseksi tai toimeenpanemiseksi, joka syrjii pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen kansalaista verrattuna tietoja pyytävän sopimuspuolen kansalaiseen samoissa olosuhteissa.

8 artikla
Salassapito

Sopimuspuolen tämän sopimuksen perusteella vastaanottamia tietoja on käsiteltävä salaisina ja niitä saadaan ilmaista vain niille kyseisen sopimuspuolen toimivalta-alueeseen kuuluville henkilöille tai viranomaisille (mukaan lukien tuomioistuimet ja hallintoelimet), jotka määräävät, kantavat tai perivät sopimuspuolen kantamia veroja tai käsittelevät niitä koskevia syytteitä tai valituksia. Näiden henkilöiden tai viranomaisten on käytettävä tietoja vain tällaisiin tarkoituksiin. Ne saavat ilmaista tietoja julkisessa oikeudenkäynnissä tai tuomioistuimen ratkaisuisissa. Tietoja ei saada ilmaista muulle henkilölle tai yksikölle tai viranomaiselle tai muulle toimivalta-alueelle ilman pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen erityistä kirjallista suostumusta.

9 artikla
Kulut

Sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten on sovittava virka-avun antamisessa syntyneiden kulujen jakautumisesta.

10 artikla
Keskinäinen sopimusmenettely

1. Milloin sopimuspuolten välille syntyy vaikeuksia tai epävarmuutta tämän sopimuksen soveltamisessa tai tulkinnessa, toimivaltaisten viranomaisten pitää pyrkiä ratkaisuun asia keskinäisellä sopimuksella.
2. Edellä 1 kappaleessa tarkoitettujen sopimusten lisäksi sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset voivat sopia 5 ja 6 artiklaa sovellettaessa käytettävistä menettelytavoista.
3. Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset voivat olla suoraan yhteydessä toisiinsa tämän artiklan mukaisen sopimuksen aikaansaamiseksi.

11 artikla
Voimaantulo

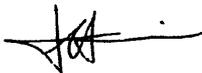
1. Kummankin sopimuspuolen on ilmoitettava kirjallisesti toiselle sopimuspuolelle niiden toimien suorittamisesta, joita sen lainsäädäntö tämän sopimuksen voimaantulemiseksi edellyttää.
2. Sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun myöhempi näistä ilmoituksista vastaanotetaan, ja sitä sovelletaan -
 - a) verorikosasioissa, siitä päivästä alkaen; ja
 - b) kaikissa muissa 1 artiklan piiriin kuuluviissa asioissa, niiden verokausien osalta, jotka alkavat sopimuksen voimaantuloajankohtaa lähinnä seuraavan vuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen, tai jos verokautta ei ole, kaikkiin niihin veroihin, jotka määrätään sopimuksen voimaantuloajankohtaa lähinnä seuraavan tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen.

12 artikla
Päätyminen

1. Tämä sopimus on voimassa siihen asti kun jompikumpi sopimuspuoli irtisanoo sen. Kumpikin sopimuspuoli voi irtisanoa sopimuksen antamalla kirjallisen irtisanom ilmoituksen toiselle sopimuspuolelle. Siinä tapauksessa sopimusta lakataan soveltamasta sen kuukauden ensimmäisenä päivänä, joka seuraa kuuden kuukauden kuluttua siitä ajankohdasta, jolloin toinen sopimuspuoli vastaanotti irtisanom ilmoituksen.
2. Jos sopimus irtisanotaan, 8 artiklan määräykset sitovat edelleen kumpaakin sopimuspuolta tämän sopimuksen perusteella saatujen tietojen osalta.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Pariisissa 27 päivänä kesä kuuta 2012, kahtena suomen-, malaijin- ja englanninkielisenä kappaleena kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tekstien poiketessa toisistaan englanninkielinen teksti on ratkaiseva.



SUOMEN TASAVALLAN
HALLITUKSEN PUOLESTA:



HÄNEN MAJESTEETTINSA
BRUNEI DARUSSALAMIN
SULTTAANIN JA YANG
DI-PERTUANIN HALLITUKSEN
PUOLESTA:

[TEXT IN MALAY – TEXTE EN MALAIS]

**PERJANJIAN DI ANTARA
KERAJAAN REPUBLIK FINLAND DAN
KERAJAAN KEBAWAH DULI YANG MAHA MULIA PADUKA SERI
BAGINDA SULTAN DAN YANG DI-PERTUAN NEGARA BRUNEI
DARUSSALAM
BERHUBUNG DENGAN PERTUKARAN MAKLUMAT MENGENAI
PERKARA-PERKARA CUKAI**

Kerajaan Republik Finland dan Kerajaan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam, dengan hasrat hendak membuat suatu Perjanjian berhubung dengan pertukaran maklumat mengenai perkara-perkara cukai, telah bersetuju seperti berikut:

Perkara 1 Matlamat dan Skop Perjanjian

Pihak-pihak berkuasa yang layak di Pihak-Pihak Pejanji hendaklah memberikan bantuan melalui pertukaran maklumat yang dijangka berkaitan dengan pelaksanaan dan penguatkuasaan undang-undang domestik Pihak-Pihak Pejanji berkenaan dengan cukai-cukai yang diliputi oleh Perjanjian ini. Maklumat tersebut hendaklah termasuk maklumat yang dijangka berkaitan dengan penentuan, taksiran dan pemungutan cukai-cukai tersebut, mendapatkan balik dan penguatkuasaan tuntutan-tuntutan cukai, atau penyiasatan atau pendakwaan perkara-perkara cukai. Pertukaran maklumat hendaklah menurut peruntukan-peruntukan Perjanjian ini dan hendaklah disifatkan sebagai rahsia mengikut cara yang diperuntukkan dalam Perkara 8. Hak-hak dan perlindungan yang diberi jaminan kepada orang-orang oleh undang-undang atau amalan pentadbiran Pihak yang diminta terus terpakai setakat mana hak-hak dan perlindungan itu tidak menghalang atau melambatkan secara tidak wajar pertukaran maklumat dengan berkesan.

Perkara 2 Bidang kuasa

Pihak yang diminta tidak wajib memberikan maklumat yang tidak dipegang oleh pihak-pihak berkuasanya atau tidak ada dalam milikan atau kawalan orang-orang yang berada di dalam bidang kuasa wilayahnya.

Perkara 3 Cukai-Cukai Yang Diliputi

1. Cukai-cukai yang menjadi perkara Perjanjian ini adalah setiap jenis dan perihalan cukai yang dikenakan di Pihak-Pihak Pejanji.
2. Perjanjian ini hendaklah juga dikenakan kepada apa-apa cukai yang sama yang dikenakan selepas tarikh Perjanjian ini ditandatangani sebagai tambahan kepada atau bagi menggantikan cukai-cukai sedia ada. Perjanjian ini hendaklah juga dikenakan kepada apa-apa cukai yang sebahagian besarnya serupa yang dikenakan selepas tarikh Perjanjian ini ditandatangani sebagai tambahan kepada atau bagi menggantikan cukai-cukai sedia ada jika pihak-pihak berkuasa yang layak di Pihak-pihak Pejanji bersetuju sedemikian. Pihak-pihak berkuasa yang layak di Pihak-Pihak Pejanji hendaklah memberitahu antara satu sama lain mengenai apa-apa perubahan besar kepada pencukaian dan langkah-langkah mengumpul maklumat yang berkaitan yang diliputi oleh Perjanjian ini.

Perkara 4 Takrifan

1. Bagi maksud-maksud Perjanjian ini, melainkan jika ditakrifkan selainnya:
 - a) perkataan "Pihak Pejanji" bermakna Finland atau Negara Brunei Darussalam mengikut kehendak konteksnya;
 - b) perkataan "Finland" bermakna Republik Finland dan, apabila digunakan dalam erti geografi, bermakna wilayah Republik Finland, dan mana-mana

kawasan yang bersempadanan dengan perairan wilayah Republik Finland yang di dalamnya, di bawah undang-undang Finland dan menurut undang-undang antarabangsa, hak-hak Finland berkenaan dengan penerokaan dan pengeksploitasian sumber alam di dasar laut dan tanah bawahnya dan perairan superjasean boleh dijalankan;

- c) perkataan “Negara Brunei Darussalam” bermakna wilayah Negara Brunei Darussalam termasuk laut wilayahnya, sehingga meliputi ruang udara di atas wilayah tersebut, yang ke atasnya Negara Brunei Darussalam menjalankan kedaulatan, dan kawasan maritim yang melimpasi laut wilayahnya, termasuk dasar laut dan tanah bawah, yang telah atau mungkin selepas ini ditetapkan di bawah undang-undang Negara Brunei Darussalam sebagai suatu kawasan yang ke atasnya Negara Brunei Darussalam menjalankan hak kedaulatan dan bidang kuasa menurut undang-undang antarabangsa;
- d) perkataan “pihak berkuasa yang layak” bermakna:
 - (i) di Finland, Kementerian Kewangan, wakilnya yang diberi kuasa atau pihak berkuasa yang ditetapkan oleh Kementerian Kewangan sebagai pihak berkuasa yang layak;
 - (ii) di Negara Brunei Darussalam, Menteri Kewangan atau wakilnya yang diberi kuasa;
- e) perkataan “orang” termasuk seseorang individu, sesebuah syarikat dan mana-mana kumpulan orang lain;
- f) perkataan “syarikat” bermakna mana-mana badan korporat atau mana-mana entiti yang disifatkan sebagai suatu badan korporat bagi maksud-maksud cukai;
- g) perkataan “syarikat dagangan awam” bermakna mana-mana syarikat yang kelas saham-sahamnya yang utama disenaraikan dalam sebuah bursa saham yang diiktiraf dengan syarat bahawa saham-sahamnya yang tersenarai boleh dibeli atau dijual dengan mudah oleh orang ramai. Saham-saham boleh dibeli atau dijual “oleh orang ramai” jika pembelian atau penjualan saham tidak dibataskan secara tersirat atau nyata kepada suatu kumpulan pelabur yang terhad;
- h) perkataan “kelas saham-saham yang utama” bermakna kelas atau kelas-kelas saham yang menggambarkan majoriti kuasa mengundi dan nilai syarikat;
- i) perkataan “bursa saham yang diiktiraf” bermakna mana-mana bursa saham yang dipersetujui oleh pihak-pihak berkuasa yang layak di Pihak-pihak Pejanji;
- j) perkataan “dana atau skim pelaburan kolektif” bermakna apa-apa alat pelaburan terkumpul, tanpa mengira bentuk undang-undang. Perkataan “dana atau skim pelaburan kolektif awam” bermakna mana-mana dana atau skim pelaburan kolektif dengan syarat unit-unit, saham-saham atau kepentingan

lain ke atas dana atau skim itu boleh dibeli, dijual atau ditebus dengan mudah oleh orang ramai. Unit-unit, saham-saham atau kepentingan lain ke atas dana atau skim itu boleh dibeli, dijual atau ditebus dengan mudah “oleh orang ramai” jika pembelian, penjualan atau penebusan itu tidak dibataskan secara tersirat atau nyata kepada suatu kumpulan pelabur yang terhad;

- k) perkataan “cukai” bermakna apa-apa cukai yang dikenakan Perjanjian ini;
- l) perkataan “Pihak pemohon” bermakna Pihak Pejanji yang meminta maklumat;
- m) perkataan “Pihak yang diminta” bermakna Pihak Pejanji yang diminta untuk memberikan maklumat;
- n) perkataan “langkah-langkah mengumpul maklumat” bermakna undang-undang dan prosedur pentadbiran atau kehakiman yang membolehkan suatu Pihak Pejanji mendapatkan dan memberikan maklumat yang diminta;
- o) perkataan “maklumat” bermakna apa-apa fakta, pernyataan atau rekod dalam apa jua bentuk pun.
- p) perkataan “perkara cukai jenayah” bermakna perkara cukai yang melibatkan kelakuan sengaja yang boleh didakwa di bawah undang-undang jenayah Pihak pemohon;
- q) perkataan “undang-undang jenayah” bermakna semua undang-undang jenayah yang ditetapkan sedemikian di bawah undang-undang domestik tanpa mengira sama ada terkandung dalam undang-undang cukai, kanun jenayah atau statut lain.

2. Berhubung dengan penerangan Perjanjian ini pada bila-bila masa oleh suatu Pihak Pejanji, apa-apa perkataan yang tidak ditakrifkan dalam Perjanjian ini hendaklah, melainkan jika maksudnya berkehendakkan makna yang lain, mempunyai makna yang dipunyainya pada masa itu di bawah undang-undang Pihak itu, apa-apa makna di bawah undang-undang cukai yang terpakai Pihak itu mengatasi makna yang diberikan kepada perkataan tersebut di bawah undang-undang lain Pihak itu.

Perkara 5 Pertukaran Maklumat Apabila Diminta

1. Pihak berkuasa yang layak di Pihak yang diminta hendaklah memberikan maklumat apabila diminta bagi maksud-maksud yang disebut dalam Perkara 1. Pertukaran maklumat tersebut hendaklah dibuat tanpa mengambil kira sama ada kelakuan yang sedang disiasat akan menjadi suatu jenayah di bawah undang-undang Pihak yang diminta jika kelakuan tersebut berlaku di Pihak yang diminta.

2. Jika maklumat yang ada dalam milikan pihak berkuasa yang layak di Pihak yang diminta tidak mencukupi untuk membolehkannya mematuhi permintaan bagi maklumat itu, Pihak itu hendaklah menggunakan semua langkah mengumpul maklumat yang berkaitan untuk memberikan maklumat yang diminta itu kepada Pihak pemohon,

walaupun Pihak yang diminta mungkin tidak memerlukan maklumat tersebut bagi maksud-maksud cukainya sendiri.

3. Jika diminta secara khusus oleh pihak berkuasa yang layak di Pihak pemohon, pihak berkuasa yang layak di Pihak yang diminta hendaklah memberikan maklumat di bawah Perkara ini, setakat yang dibenarkan di bawah undang-undang domestiknya, dalam bentuk pernyataan bersumpah yang dibuat oleh saksi-saksi dan salinan rekod asal yang diakui sah.

4. Tiap-tiap Pihak Pejanji hendaklah memastikan bahawa pihak berkuasanya yang layak bagi maksud-maksud yang dinyatakan dalam Perkara 1 Perjanjian ini, mempunyai kuasa untuk mendapatkan dan memberikan apabila diminta:

- a) maklumat yang dipegang oleh bank, institusi kewangan lain, dan mana-mana orang yang bertindak atas sifat agensi atau fidusiari termasuk penama dan pemegang amanah;
- b) maklumat berhubung dengan pemilikan syarikat, perkongsian, amanah, yayasan, "Anstalten" dan orang lain, termasuk, dalam hambatan Perkara 2, maklumat pemilikan mengenai semua orang dalam suatu rangkaian pemilikan; dalam hal amanah, maklumat mengenai pembuat, pemegang amanah dan benefisiari; dan dalam hal yayasan, maklumat mengenai pengasas, ahli-ahli majlis yayasan dan benefisiari. Selanjutnya, Perjanjian ini tidak mewujudkan suatu obligasi kepada Pihak-Pihak Pejanji untuk mendapatkan atau memberikan maklumat pemilikan berkenaan dengan syarikat-syarikat dagangan awam atau dana atau skim pelaburan kolektif awam melainkan jika maklumat tersebut dapat diperolehi tanpa menimbulkan kesulitan yang tidak berpadanan.

5. Pihak berkuasa yang layak di Pihak pemohon hendaklah memberikan maklumat yang berikut kepada pihak berkuasa yang layak di Pihak yang diminta apabila membuat suatu permintaan maklumat di bawah Perjanjian ini untuk menunjukkan jangkauan kaitan maklumat tersebut dengan permintaan itu :

- a) identiti orang yang diperiksa atau disiasat;
- b) suatu pernyataan mengenai maklumat yang diminta termasuk jenisnya dan bentuk bagaimana Pihak pemohon ingin menerima maklumat itu daripada Pihak yang diminta;
- c) tujuan cukai yang baginya maklumat itu diminta;
- d) alasan untuk mempercayai bahawa maklumat yang diminta itu dipegang oleh Pihak yang diminta atau ada dalam milikan atau kawalan seseorang di dalam bidang kuasa Pihak yang diminta;
- e) setakat yang diketahui, nama dan alamat mana-mana orang yang dipercayai ada memiliki maklumat yang diminta itu;

- f) suatu pernyataan bahawa permintaan itu adalah menepati dengan undang-undang dan amalan pentadbiran Pihak pemohon, bahawa jika maklumat yang diminta itu adalah di dalam bidang kuasa Pihak pemohon maka pihak berkuasa yang layak di Pihak pemohon akan dapat memperoleh maklumat itu di bawah undang-undang Pihak pemohon atau dalam perjalanan biasa amalan pentadbiran dan bahawa ia adalah menepati dengan Perjanjian ini;
 - g) suatu pernyataan bahawa Pihak pemohon telah menggunakan segala cara yang ada dalam wilayahnya sendiri untuk mendapatkan maklumat itu, kecuali cara-cara yang akan menimbulkan kesulitan yang tidak berpadanan.
6. Pihak berkuasa yang layak di Pihak yang diminta hendaklah menghantar maklumat yang diminta dengan secepat mungkin kepada Pihak pemohon. Untuk memastikan jawapan yang segera, Pihak berkuasa yang layak di Pihak yang diminta hendaklah:
- a) Mengesahkan penerimaan suatu permintaan secara bertulis kepada pihak berkuasa yang layak di Pihak pemohon dan hendaklah memberitahu pihak berkuasa yang layak di Pihak pemohon mengenai kekurangan dalam permintaan itu, jika ada, dalam masa 60 hari dari permintaan itu diterima.
 - b) Jika pihak berkuasa yang layak di Pihak yang diminta tidak dapat memperoleh dan memberikan maklumat itu dalam masa 90 hari dari permintaan itu diterima, termasuk jika ia menghadapi halangan dalam memberikan maklumat itu atau ia enggan memberikan maklumat itu, maka ia hendaklah memberitahu dengan segera Pihak pemohon, dengan menyatakan sebab ia tidak dapat, bentuk halangan atau sebab ia enggan.

Perkara 6 **Pemeriksaan Cukai Di Luar Negeri**

1. Suatu Pihak Pejanji boleh membenarkan wakil-wakil pihak berkuasa yang layak di Pihak Pejanji yang satu lagi untuk memasuki wilayah Pihak yang mula-mula disebutkan bagi menemuduga individu-individu dan memeriksa rekod-rekod dengan persetujuan bertulis orang-orang yang berkenaan. Pihak berkuasa yang layak di Pihak yang kedua disebutkan hendaklah memberitahu pihak berkuasa yang layak di Pihak yang mula-mula disebutkan mengenai masa dan tempat perjumpaan dengan individu-individu yang berkenaan.
2. Atas permintaan pihak berkuasa yang layak di satu Pihak Pejanji, pihak berkuasa yang layak di Pihak Pejanji yang satu lagi boleh membenarkan wakil-wakil pihak berkuasa yang layak di Pihak yang mula-mula disebutkan untuk hadir dalam sebahagian dari suatu pemeriksaan cukai yang berkenaan di Pihak yang kedua disebutkan.
3. Jika permintaan yang disebut dalam perenggan 2 dipersetujui, pihak berkuasa yang layak di Pihak Pejanji yang menjalankan pemeriksaan itu hendaklah, dengan seberapa segera yang boleh, memberitahu pihak berkuasa yang layak di Pihak yang satu lagi mengenai masa dan tempat pemeriksaan itu, pihak berkuasa atau pegawai yang ditetapkan untuk menjalankan pemeriksaan itu dan prosedur dan syarat-syarat yang dikehendaki oleh Pihak yang mula-mula disebutkan bagi menjalankan pemeriksaan itu.

Semua keputusan berkenaan dengan perjalanan pemeriksaan cukai itu hendaklah dibuat oleh Pihak yang menjalankan pemeriksaan itu.

Perkara 7
Kemungkinan untuk Menolak Permintaan

1. Pihak yang diminta tidaklah dikehendaki untuk mendapatkan atau memberikan maklumat yang tidak akan dapat diperolehi oleh Pihak pemohon di bawah undang-undangnya sendiri bagi maksud-maksud pelaksanaan atau penguatkuasaan undang-undang cukainya sendiri. Pihak berkuasa yang layak di Pihak yang diminta boleh enggan membantu jika permintaan itu tidak dibuat menepati dengan Perjanjian ini.
2. Peruntukan-peruntukan Perjanjian ini tidak boleh mengenakan kepada suatu Pihak Pejanji obligasi untuk memberikan maklumat yang akan mendedahkan apa-apa perdagangan, perniagaan, perindustrian, komersil atau rahsia profesional atau proses perdagangan. Dengan tidak menghiraukan peruntukan-peruntukan yang disebutkan di atas, maklumat dari jenis yang disebut dalam Perkara 5, perenggan 4 tidaklah boleh disifatkan sebagai rahsia atau proses perdagangan hanya kerana ia memenuhi kriteria dalam perenggan itu.
3. Peruntukan-peruntukan Perjanjian ini tidaklah boleh mengenakan kepada suatu Pihak Pejanji obligasi untuk mendapatkan atau memberikan maklumat, yang akan mendedahkan perhubungan sulit di antara klien dan seorang peguam, peguamcara atau wakil lain di sisi undang-undang yang diterima jika perhubungan itu:
 - a) dikemukakan bagi maksud-maksud meminta atau memberi nasihat undang-undang; atau
 - b) dikemukakan bagi maksud-maksud untuk digunakan dalam prosiding undang-undang sedia ada atau yang dicadangkan.
4. Pihak yang diminta boleh menolak suatu permintaan maklumat jika pendedahan maklumat itu adalah bertentangan dengan dasar awam (ordre public).
5. Suatu permintaan maklumat tidak boleh ditolak atas alasan bahawa tuntutan cukai yang menimbulkan permintaan itu dipertikaikan.
6. Pihak yang diminta boleh menolak suatu permintaan maklumat jika maklumat itu diminta oleh Pihak pemohon untuk melaksanakan atau menguatkuasakan suatu peruntukan undang-undang cukai Pihak pemohon, atau sebarang kehendak yang berhubungan dengannya, yang mendiskriminasikan seseorang rakyat Pihak yang diminta berbanding dengan seseorang rakyat Pihak pemohon dalam hal keadaan yang sama.

Perkara 8
Penyimpanan Rahsia

Sebarang maklumat yang diterima oleh suatu Pihak Pejanji di bawah Perjanjian ini hendaklah disifatkan sebagai rahsia dan boleh didedahkan hanya kepada orang-orang atau pihak-pihak berkuasa (termasuk mahkamah dan badan pentadbiran) dalam bidang kuasa Pihak Pejanji yang terlibat dalam menaksir atau memungut, menguatkuasakan atau mendakwa berkaitan dengan, atau memutuskan rayuan berkenaan dengan, cukai-cukai yang dikenakan oleh suatu Pihak Pejanji. Orang-orang atau pihak-pihak berkuasa itu hendaklah menggunakan maklumat itu hanya bagi maksud-maksud tersebut. Mereka boleh mendedahkan maklumat itu dalam prosiding mahkamah awam atau dalam keputusan kehakiman. Maklumat itu tidak boleh didedahkan kepada mana-mana orang atau entiti atau pihak berkuasa lain atau mana-mana bidang kuasa lain tanpa persetujuan bertulis yang nyata daripada pihak berkuasa yang layak di Pihak yang diminta.

Perkara 9
Kos

Hal yang berkenaan dengan kos yang dilakukan dalam memberi bantuan hendaklah dipersetujui oleh pihak-pihak berkuasa yang layak di Pihak-Pihak Pejanji.

Perkara 10
Prosedur Persetujuan Bersama

1. Jika kesulitan atau keraguan timbul di antara Pihak-Pihak Pejanji berhubung dengan pelaksanaan atau tafsiran Perjanjian ini, pihak-pihak berkuasa yang layak masing-masing hendaklah berusaha untuk menyelesaikan perkara itu dengan persetujuan bersama.
2. Sebagai tambahan kepada persetujuan yang disebut dalam perenggan 1, pihak-pihak berkuasa yang layak di Pihak-Pihak Pejanji boleh memersetujui bersama mengenai prosedur yang akan digunakan di bawah Perkara-Perkara 5 dan 6.
3. Pihak-pihak berkuasa yang layak di Pihak-Pihak Pejanji boleh berhubung antara satu sama lain secara langsung bagi tujuan mencapai persetujuan di bawah Perkara ini.

Perkara 11
Mula Berkuatkuasa

1. Tiap-tiap Pihak Pejanji hendaklah memberitahu Pihak Pejanji yang satu lagi secara bertulis mengenai penyelesaian prosedur yang dikehendaki oleh undang-undangnya bagi mula berkuatkuasanya Perjanjian ini.
2. Perjanjian ini hendaklah mula berkuatkuasa pada hari yang ketigapuluh selepas pemberitahuan yang kemudian dari pemberitahuan-pemberitahuan ini diterima dan hendaklah selepas itu berkuatkuasa-
 - a) bagi perkara cukai jenayah, pada tarikh itu; dan

- b) bagi semua perkara lain yang diliputi dalam Perkara 1, bagi tempoh-tempoh kena cukai yang bermula pada atau selepas satu haribulan Januari pada tahun selepas tarikh Perjanjian ini mula berkuatkuasa, atau jika tempoh kena cukai tidak ada, bagi semua pengenaan cukai yang timbul pada atau selepas satu haribulan Januari pada tahun selepas tarikh Perjanjian ini mula berkuatkuasa.

**Perkara 12
Penamatan**

1. Perjanjian ini hendaklah terus berkuatkuasa sehingga ditamatkan oleh suatu Pihak Pejanji. Salah satu Pihak Pejanji boleh menamatkan Perjanjian ini dengan memberi notis penamatan secara bertulis kepada Pihak Pejanji yang satu lagi. Dalam hal itu, Perjanjian ini hendaklah terhenti daripada berkuatkuasa pada satu haribulan dalam bulan selepas tamatnya tempoh enam bulan selepas tarikh notis penamatan diterima oleh Pihak Pejanji yang satu lagi.
2. Sekiranya berlaku penamatan, kedua-dua Pihak Pejanji hendaklah terus terikat dengan peruntukan-peruntukan Perkara 8 berkenaan dengan sebarang maklumat yang diperolehi di bawah Perjanjian ini.

Pada menyaksikannya wakil-wakil yang bertandatangan di bawah ini yang telah diberi kuasa telah menandatangani Perjanjian ini.

Diperbuat di**PARIS**....., pada hari ini ..**27**.....
haribulan**JUN**..... 2012, dalam dua salinan dalam
bahasa Finland, bahasa Melayu dan bahasa Inggeris, setiap naskhah adalah sama sahnyanya.
Sekiranya terdapat perbezaan tafsiran antara naskhah-naskhah itu, maka versi bahasa
Inggeris hendaklah dipakai.



**BAGI PIHAK KERAJAAN
REPUBLIK FINLAND:**



**BAGI PIHAK KERAJAAN KEBAWAH
DULI YANG MAHA MULIA PADUKA
SERI BAGINDA SULTAN DAN YANG
DI-PERTUAN NEGARA BRUNEI
DARUSSALAM:**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET
LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE SULTAN ET YANG DI-PERTUAN
DU BRUNÉI DARUSSALAM RELATIF À L'ÉCHANGE DE
RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de Sa Majesté le Sultan et Yang Di-Pertuan du Brunéi Darussalam,

Désireux de conclure un Accord relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet et portée de l'Accord

Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application de la législation interne des Parties contractantes relative aux impôts visés par le présent Accord. Ces renseignements sont ceux vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent Accord et traités comme confidentiels selon les modalités prévues à l'article 8. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou réglementaires ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables dans la mesure où ils n'entravent pas ou ne retardent pas indûment un échange effectif de renseignements.

Article 2. Compétence

La Partie requise n'a pas obligation de fournir des renseignements qui ne sont pas détenus par ses autorités ou en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

Article 3. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts de toute nature et dénomination établis par les Parties contractantes.

2. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts identiques qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou les remplaceraient. Le présent Accord s'applique également aux impôts analogues qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou les remplaceraient si les autorités compétentes des Parties contractantes en conviennent. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent toute modification substantielle apportée aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements qui sont visées dans l'Accord.

Article 4. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, sauf définition contraire :
 - a) L'expression « Partie contractante » désigne la Finlande ou le Brunéi Darussalam, selon le contexte ;
 - b) L'expression « Brunéi Darussalam » désigne le territoire du Brunéi Darussalam, y compris sa mer territoriale et l'espace aérien au-dessus de ce territoire, sur lequel il exerce sa souveraineté, ainsi que la zone maritime située au-delà de sa mer territoriale, y compris les fonds marins et le sous-sol, qui a été ou peut par la suite être désignée, en vertu de la législation du Brunéi Darussalam, comme une zone sur laquelle le Brunéi Darussalam peut exercer des droits souverains et juridictionnels conformément au droit international ;
 - c) Le terme « Finlande » désigne la République de Finlande et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, le territoire de la République de Finlande et toute zone adjacente aux eaux territoriales de la République de Finlande à l'intérieur de laquelle, en vertu de la législation de la Finlande et conformément au droit international, les droits de la Finlande en ce qui concerne l'exploration et l'exploitation des ressources naturelles des fonds marins, de leur sous-sol et des eaux surjacentes peuvent être exercés ;
 - d) L'expression « autorité compétente » désigne :
 - i) Au Brunéi Darussalam : le Ministre des finances ou son représentant autorisé ;
 - ii) En Finlande : le Ministère des finances, son représentant autorisé ou l'autorité désignée par le Ministère des finances comme autorité compétente ;
 - e) Le terme « personne » inclut une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes ;
 - f) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée fiscalement comme une personne morale ;
 - g) L'expression « société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées et vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si l'achat ou la vente n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs ;
 - h) L'expression « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société ;
 - i) L'expression « bourse reconnue » désigne toute bourse déterminée d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes ;
 - j) L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle que soit sa forme juridique. L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou au dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs ;

- k) Le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord ;
- l) L'expression « Partie requérante » désigne la Partie contractante qui demande les renseignements ;
- m) L'expression « Partie requise » désigne la Partie contractante à laquelle les renseignements sont demandés ;
- n) L'expression « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et réglementaires ainsi que les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés ;
- o) Le terme « renseignement » désigne tout fait, énoncé ou document, quelle qu'en soit la forme ;
- p) L'expression « en matière fiscale pénale » désigne toute affaire fiscale faisant intervenir un acte intentionnel passible de poursuites en vertu du droit pénal de la Partie requérante ;
- q) L'expression « droit pénal » désigne toute disposition pénale qualifiée de telle en droit interne, qu'elle figure dans la législation fiscale, dans la législation pénale ou dans d'autres lois.

2. Pour l'application du présent Accord à un moment donné par une Partie contractante, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment de droit de cette Partie, le sens attribué à ce terme ou à cette expression par le droit fiscal applicable de cette Partie prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cette Partie.

Article 5. Échange de renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements sur demande aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements sont échangés, que l'acte faisant l'objet de l'enquête constitue ou non une infraction selon le droit de la Partie requise s'il s'était produit dans cette Partie.

2. Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette Partie prend toutes les mesures adéquates de collecte de renseignements nécessaires pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne le lui permet, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que ses autorités compétentes aient le droit, aux fins visées à l'article premier de l'Accord, d'obtenir et de fournir, sur demande :

- a) Les renseignements détenus par les banques, les autres institutions financières et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire ;
- b) Les renseignements concernant la propriété des sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations, « Anstalten » et autres personnes, y compris, dans les limites de

l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété ; dans le cas d'une fiducie, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires et les bénéficiaires et, dans le cas d'une fondation, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires. En outre, le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou fournir les renseignements en matière de propriété concernant des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf s'ils peuvent être obtenus sans susciter des difficultés disproportionnées.

5. L'autorité compétente de la Partie requérante fournit les informations suivantes à l'autorité compétente de la Partie requise lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu du présent Accord, afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

- a) L'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête ;
- b) Les indications concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite les recevoir de la Partie requise ;
- c) Le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés ;
- d) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise ;
- e) Dans la mesure où ils sont connus, le nom et l'adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés ;
- f) Une déclaration précisant que la demande est conforme aux dispositions législatives et réglementaires ainsi qu'aux pratiques administratives de la Partie requérante, que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la Partie requérante, l'autorité compétente de cette Partie pourrait obtenir les renseignements en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives et que la demande est conforme au présent Accord ;
- g) Une déclaration précisant que la Partie requérante a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise transmet aussi rapidement que possible les renseignements demandés à la Partie requérante. Pour assurer une réponse rapide, l'autorité compétente de la Partie requise :

- a) Accuse réception de la demande par écrit à l'autorité compétente de la Partie requérante et, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, avise cette autorité des éventuelles lacunes de la demande ;
- b) Si l'autorité compétente de la Partie requise n'a pas pu obtenir et fournir les renseignements dans les 90 jours à compter de la réception de la demande, y compris dans le cas où elle rencontre des obstacles pour fournir les renseignements ou refuse de fournir les renseignements, elle en informe immédiatement la Partie requérante, en indiquant les raisons de l'incapacité dans laquelle elle se trouve de fournir les renseignements, la nature des obstacles rencontrés ou les motifs de son refus.

Article 6. Contrôles fiscaux à l'étranger

1. Une Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante à entrer sur son territoire pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit des personnes concernées. L'autorité compétente de la Partie mentionnée en deuxième lieu fait connaître à l'autorité compétente de la Partie mentionnée en premier lieu la date et le lieu de la réunion avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente d'une Partie contractante, l'autorité compétente de l'autre Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la première Partie à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal sur le territoire de la deuxième Partie.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie contractante qui conduit le contrôle fait connaître aussitôt que possible à l'autorité compétente de l'autre Partie la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour conduire le contrôle ainsi que les procédures et conditions exigées par la première Partie pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie contractante qui conduit le contrôle.

Article 7. Possibilité de décliner une demande

1. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de son propre droit pour l'exécution ou l'application de sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser de fournir l'assistance lorsque la demande n'est pas soumise conformément au présent Accord.

2. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, d'affaires, industriel ou professionnel ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne sont pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe.

3. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à obtenir ou fournir des renseignements qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat ou un autre représentant juridique agréé lorsque ces communications :

- a) Ont pour but de demander ou de fournir un avis juridique ; ou
- b) Sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée.

4. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si la divulgation des renseignements est contraire à son ordre public.

5. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

6. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de sa législation fiscale, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire à l'égard d'un ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

Article 8. Confidentialité

Tout renseignement reçu par une Partie contractante en vertu du présent Accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la Partie contractante qui sont concernées par l'établissement, la perception, le recouvrement ou l'exécution des impôts établis par une Partie contractante, ou par les poursuites ou les décisions en matière de recours se rapportant à ces impôts. Ces personnes ou autorités ne peuvent utiliser ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires. Les renseignements ne peuvent être divulgués à toute autre personne, entité ou autorité, ou à toute autre autorité étrangère, sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

Article 9. Frais

La répartition des frais exposés pour l'assistance est déterminée d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 10. Procédure amiable

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties contractantes au sujet de la mise en œuvre ou de l'interprétation du présent Accord, leurs autorités compétentes respectives s'efforcent de régler la question par voie d'accord amiable.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre en application des articles 5 et 6.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer directement lorsqu'elles recherchent un accord en application du présent article.

Article 11. Entrée en vigueur

1. Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre par écrit l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. L'Accord entre en vigueur le trentième jour qui suit la date de réception de la dernière de ces notifications et dès lors prend effet :

- a) En matière fiscale pénale, à cette date ; et
- b) En ce qui concerne toutes les autres questions visées à l'article premier, pour les exercices fiscaux commençant le 1^{er} janvier de l'année suivant immédiatement la date d'entrée en vigueur de l'Accord ou postérieurs, ou, à défaut d'exercice fiscal, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance le 1^{er} janvier de l'année suivant immédiatement la date d'entrée en vigueur de l'Accord ou après cette date.

Article 12. Dénonciation

1. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation par une Partie contractante. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut le dénoncer moyennant un préavis écrit de dénonciation adressé à l'autre Partie contractante. Dans ce cas, l'Accord cesse de produire ses effets le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date de réception par l'autre Partie contractante du préavis de dénonciation.

2. En cas de dénonciation, les deux Parties contractantes restent liées par les dispositions de l'article 8 de l'Accord pour tout renseignement obtenu dans le cadre de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris, le 27 juin 2012, en double exemplaire, en langues finnoise, malaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

[JOUKO LEINONEN]

Pour le Gouvernement de Sa Majesté le Sultan et Yang Di-Pertuan du Brunéi Darussalam :

[DATO PADUKA ZAINIDI HAJI SIDUP]

No. 54351

—
**Finland
and
Antigua and Barbuda**

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of Antigua and Barbuda concerning information on tax matters. Paris, 19 May 2010

Entry into force: *24 March 2011, in accordance with article 11*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 24 March 2017*

—
**Finlande
et
Antigua-et-Barbuda**

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda relatif aux renseignements en matière fiscale. Paris, 19 mai 2010

Entrée en vigueur : *24 mars 2011, conformément à l'article 11*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Finlande, 24 mars 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF FINLAND AND
THE GOVERNMENT OF ANTIGUA AND BARBUDA
CONCERNING INFORMATION
ON TAX MATTERS**

The Government of the Republic of Finland and the Government of Antigua and Barbuda, desiring to conclude an Agreement concerning information on tax matters,

have agreed as follows:

Article 1
Object and scope of the agreement

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

Article 2
Jurisdiction

A Requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3
Taxes covered

1. The taxes which are subject of this Agreement are taxes of every kind and description imposed by the Contracting Parties at the date of signature of the Agreement.
2. This Agreement shall also apply to any identical taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. This Agreement shall also apply to any substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes if the competent authorities of the Contracting Parties so agree. Furthermore, the taxes covered may be expanded or modified by mutual agreement of the Contracting Parties in the form of an exchange of letters. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by the Agreement.

Article 4
Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:
 - a) the term "Contracting Party" means Finland or Antigua and Barbuda as the context requires;
 - b) the term "Antigua and Barbuda" means the State of Antigua and Barbuda and the territorial waters thereof;
 - c) the term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the

laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub-soil and of the superjacent waters may be exercised;

- d) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Antigua and Barbuda, the Minister of Finance or an authorised representative of the Minister;
 - (ii) in Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority;
- e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- f) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- g) the term "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- h) the term "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
- i) the term "recognised stock exchange" means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;
- j) the term "collective investment fund or scheme" means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term "public collective investment fund or scheme" means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed "by the public" if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- k) the term "tax" means any tax to which the Agreement applies;
- l) the term "applicant Party" means the Contracting Party requesting information;
- m) the term "requested Party" means the Contracting Party requested to provide information;
- n) the term "information gathering measures" means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;

- o) the term "information" means any fact, statement or record in any form whatever;
 - p) the term "criminal tax matters" means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the applicant party;
 - q) the term "criminal laws" means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.
2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 5

Exchange of Information Upon Request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the requested Party.
2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the applicant Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.
3. If specifically requested by the competent authority of an applicant Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.
4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities for the purposes specified in Article 1 of the Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:
- a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;
 - b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, "Anstalten" and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

- a) the identity of the person under examination or investigation;
- b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant Party wishes to receive the information from the requested Party;
- c) the tax purpose for which the information is sought;
- d) grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;
- e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
- f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the applicant Party then the competent authority of the applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the applicant Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;
- g) a statement that the applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall:

- a) Confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the applicant Party and shall notify the competent authority of the applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request.
- b) If the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

Article 6 **Tax Examinations Abroad**

1. A Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the other Contracting Party to enter the territory of the first-mentioned Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of one Contracting Party, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

Article 7 **Possibility of Declining a Request**

1. The requested Party shall not be required to obtain or provide information that the applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:

- a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice or
- b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

4. The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (*ordre public*).

5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

6. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the applicant Party in the same circumstances.

Article 8
Confidentiality

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

Article 9
Costs

Incidence of costs incurred in providing assistance shall be agreed by the Contracting Parties.

Article 10
Mutual agreement procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the respective competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.
2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 6.
3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.

Article 11
Entry into Force

1. Each of the Contracting Parties shall notify the other in writing of the completion of the procedures required by its law for the entry into force of this Agreement.
2. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the receipt of the later of these notifications and shall thereupon have effect
 - a) for criminal tax matters on that date;
 - b) for all other matters covered in Article 1, for taxable periods beginning on or after the first day of January of the year next following the date on which the Agreement enters into force, or where there is no taxable period, for all charges to tax arising on or after the first day of January of the year next following the date on which the Agreement enters into force.

Article 12
Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting Party. Either Contracting Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination to the other Contracting Party. In such case, the Agreement shall cease to have effect on the first day of the month following the end of the period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party.

2. In the event of termination, both Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto have signed the Agreement.

Done at Paris, this ^{19th} day of ^{May} 2010, in duplicate in the English language.

For the Government
of the Republic of Finland



For the Government
of Antigua and Barbuda



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET
LE GOUVERNEMENT D'ANTIGUA-ET-BARBUDA RELATIF AUX
RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda,
Désireux de conclure un Accord relatif aux renseignements en matière fiscale,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet et portée de l'Accord

Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application de la législation interne des Parties contractantes relative aux impôts visés par le présent Accord. Ces renseignements sont ceux vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent Accord et traités comme confidentiels selon les modalités prévues à l'article 8. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou réglementaires ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables dans la mesure où ils n'entravent pas ou ne retardent pas indûment un échange effectif de renseignements.

Article 2. Compétence

La Partie requise n'a pas obligation de fournir des renseignements qui ne sont pas détenus par ses autorités ou en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

Article 3. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts de toute nature et dénomination établis par les Parties contractantes à la date de signature de l'Accord.

2. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts identiques qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Le présent Accord s'applique également aux impôts analogues qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient si les autorités compétentes des Parties contractantes en conviennent. En outre, les impôts visés peuvent être élargis ou modifiés d'un commun accord entre les Parties contractantes, sous la forme d'un échange de lettres. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent toute modification substantielle apportée aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements qui sont visées dans l'Accord.

Article 4. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, sauf définition contraire :
 - a) L'expression « Partie contractante » désigne la Finlande ou Antigua-et-Barbuda, selon le contexte ;
 - b) L'expression « Antigua-et-Barbuda » désigne l'État d'Antigua-et-Barbuda et ses eaux territoriales ;
 - c) Le terme « Finlande » désigne la République de Finlande et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, le territoire de la République de Finlande et toute zone adjacente aux eaux territoriales de la République de Finlande à l'intérieur de laquelle, en vertu de la législation de la Finlande et conformément au droit international, les droits de la Finlande en ce qui concerne l'exploration et l'exploitation des ressources naturelles des fonds marins, de leur sous-sol et des eaux surjacentes peuvent être exercés ;
 - d) L'expression « autorité compétente » désigne :
 - i) En ce qui concerne Antigua-et-Barbuda, le Ministre des finances ou son représentant autorisé ;
 - ii) En ce qui concerne la Finlande, le Ministère des finances, son représentant autorisé ou l'autorité désignée par le Ministère des finances comme autorité compétente ;
 - e) Le terme « personne » inclut une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes ;
 - f) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée fiscalement comme une personne morale ;
 - g) L'expression « société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées et vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si l'achat ou la vente n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs ;
 - h) L'expression « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société ;
 - i) L'expression « bourse reconnue » désigne toute bourse déterminée d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes ;
 - j) L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle que soit sa forme juridique. L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou au dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs ;
 - k) Le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord ;
 - l) L'expression « Partie requérante » désigne la Partie contractante qui demande les renseignements ;

- m) L'expression « Partie requise » désigne la Partie contractante à laquelle les renseignements sont demandés ;
- n) L'expression « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et réglementaires ainsi que les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés ;
- o) Le terme « renseignement » désigne tout fait, énoncé ou document, quelle qu'en soit la forme ;
- p) L'expression « en matière fiscale pénale » désigne toute affaire fiscale faisant intervenir un acte intentionnel passible de poursuites en vertu du droit pénal de la Partie requérante ;
- q) L'expression « droit pénal » désigne toute disposition pénale qualifiée de telle en droit interne, qu'elle figure dans la législation fiscale, dans la législation pénale ou dans d'autres lois.

2. Pour l'application du présent Accord à un moment donné par une Partie contractante, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte impose une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cette Partie, le sens attribué à ce terme ou à cette expression par le droit fiscal applicable de cette Partie prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cette Partie.

Article 5. Échange de renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements sur demande aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements sont échangés, que l'acte faisant l'objet de l'enquête constitue ou non une infraction selon le droit de la Partie requise s'il s'était produit dans cette Partie.

2. Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette Partie prend toutes les mesures adéquates de collecte de renseignements nécessaires pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne le lui permet, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que ses autorités compétentes aient le droit, aux fins visées à l'article premier du présent Accord, d'obtenir et de fournir, sur demande :

- a) Les renseignements détenus par les banques, les autres institutions financières et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire ;
- b) Les renseignements concernant la propriété des sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations, « Anstalten » et autres personnes, y compris, dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété ; dans le cas d'une fiducie, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires et les bénéficiaires et,

dans le cas d'une fondation, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires. En outre, le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou fournir les renseignements en matière de propriété concernant des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf s'ils peuvent être obtenus sans susciter des difficultés disproportionnées.

5. L'autorité compétente de la Partie requérante fournit les informations suivantes à l'autorité compétente de la Partie requise lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu du présent Accord, afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

- a) L'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête ;
- b) Les indications concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite les recevoir de la Partie requise ;
- c) Le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés ;
- d) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise ;
- e) Dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés ;
- f) Une déclaration précisant que la demande est conforme aux dispositions législatives et réglementaires ainsi qu'aux pratiques administratives de la Partie requérante, que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la Partie requérante, l'autorité compétente de cette Partie pourrait obtenir les renseignements en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives et que la demande est conforme au présent Accord ;
- g) Une déclaration précisant que la Partie requérante a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise transmet dès que possible les renseignements demandés à la Partie requérante. Pour assurer une réponse rapide, l'autorité compétente de la Partie requise :

- a) Accuse réception de la demande par écrit à l'autorité compétente de la Partie requérante et, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, avise cette autorité des éventuelles lacunes de la demande ;
- b) Si l'autorité compétente de la Partie requise n'a pas pu obtenir et fournir les renseignements dans les 90 jours à compter de la réception de la demande, y compris dans le cas où elle rencontre des obstacles pour fournir les renseignements ou refuse de fournir les renseignements, elle en informe immédiatement la Partie requérante, en indiquant les raisons de l'incapacité dans laquelle elle se trouve de fournir les renseignements, la nature des obstacles rencontrés ou les motifs de son refus.

Article 6. Contrôles fiscaux à l'étranger

1. Une Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante à entrer sur son territoire pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit des personnes concernées. L'autorité compétente de la Partie mentionnée en deuxième lieu fait connaître à l'autorité compétente de la Partie mentionnée en premier lieu la date et le lieu de la réunion avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente d'une Partie contractante, l'autorité compétente de l'autre Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la première Partie à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal sur le territoire de la deuxième Partie.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie contractante qui conduit le contrôle fait connaître aussitôt que possible à l'autorité compétente de l'autre Partie la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour conduire le contrôle ainsi que les procédures et conditions exigées par la première Partie pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie contractante qui conduit le contrôle.

Article 7. Possibilité de décliner une demande

1. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de son propre droit pour l'exécution ou l'application de sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser de fournir l'assistance lorsque la demande n'est pas soumise conformément au présent Accord.

2. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, d'affaires, industriel ou professionnel ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne sont pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe.

3. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à obtenir ou fournir des renseignements qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat ou un autre représentant juridique agréé lorsque ces communications :

- a) Ont pour but de demander ou de fournir un avis juridique ; ou
- b) Sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée.

4. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si la divulgation des renseignements est contraire à son ordre public.

5. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

6. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de sa législation fiscale, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire à l'égard d'un ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

Article 8. Confidentialité

Tout renseignement reçu par une Partie contractante en vertu du présent Accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la Partie contractante qui sont concernées par l'établissement, la perception, le recouvrement ou l'exécution des impôts visés par le présent Accord, ou par les poursuites ou les décisions en matière de recours se rapportant à ces impôts. Ces personnes ou autorités ne peuvent utiliser ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires. Les renseignements ne peuvent être divulgués à toute autre personne, entité ou autorité, ou à toute autre autorité étrangère, sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

Article 9. Frais

La répartition des frais exposés pour l'assistance est déterminée par les Parties contractantes.

Article 10. Procédure amiable

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties contractantes au sujet de la mise en œuvre ou de l'interprétation du présent Accord, leurs autorités compétentes respectives s'efforcent de régler la question par voie d'accord amiable.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre en application des articles 5 et 6.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles lorsqu'elles recherchent un accord en application du présent article.

Article 11. Entrée en vigueur

1. Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre par écrit l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. L'Accord entre en vigueur le trentième jour qui suit la date de réception de la dernière de ces notifications et dès lors prend effet :

- a) En matière fiscale pénale, à cette date ;
- b) En ce qui concerne toutes les autres questions visées à l'article premier, pour les exercices fiscaux commençant le 1^{er} janvier de l'année suivant immédiatement la date d'entrée en vigueur de l'Accord ou postérieurs, ou, à défaut d'exercice fiscal, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance le 1^{er} janvier de l'année suivant immédiatement la date d'entrée en vigueur de l'Accord ou après cette date.

Article 12. Dénonciation

1. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation par une Partie contractante. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut le dénoncer moyennant un préavis écrit de

dénonciation adressé à l'autre Partie contractante. Dans ce cas, l'Accord cesse de produire ses effets le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date de réception par l'autre Partie contractante du préavis de dénonciation.

2. En cas de dénonciation, les deux Parties contractantes restent liées par les dispositions de l'article 8 de l'Accord pour tout renseignement obtenu en vertu de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris, le 19 mai 2010, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

[PILVI-SISKO VIERROS-VILLENEUVE]

Pour le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda :

[CARL ROBERTS]

No. 54352

**Finland
and
Belize**

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of Belize concerning information on tax matters. Paris, 15 September 2010

Entry into force: *26 February 2011, in accordance with article 11*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 24 March 2017*

**Finlande
et
Belize**

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République du Belize relatif aux renseignements en matière fiscale. Paris, 15 septembre 2010

Entrée en vigueur : *26 février 2011, conformément à l'article 11*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Finlande, 24 mars 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND
AND
THE GOVERNMENT OF BELIZE
CONCERNING INFORMATION ON TAX MATTERS**

The Government of the Republic of Finland and the Government of Belize, desiring to conclude an Agreement concerning information on tax matters, have agreed as follows:

Article 1
Object and scope of the agreement

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

Article 2
Jurisdiction

A Requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3
Taxes covered

1. The taxes which are the subject of this Agreement are taxes of every kind and description imposed in the Contracting Parties.
2. This Agreement shall also apply to any identical or any substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by the Agreement.

Article 4
Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:
 - a) the term "Contracting Party" means Finland or Belize as the context requires;
 - b) the term "Belize" means the land and sea areas as defined in Schedule 1 to the Belize Constitution, including the territorial waters and any other area in the sea and in the air within which Belize, in accordance with international law, exercises sovereign rights or its jurisdiction;
 - c) the term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration for and exploitation of

the natural resources of the sea bed and its sub-soil and of the superjacent waters may be exercised;

- d) the term "competent authority" means:
 - (i) in Belize, the Minister of Finance or his authorised representative;
 - (ii) in Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority;
- e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- f) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- g) the term "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- h) the term "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
- i) the term "recognised stock exchange" means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;
- j) the term "collective investment fund or scheme" means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term "public collective investment fund or scheme" means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed "by the public" if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- k) the term "tax" means any tax to which the Agreement applies;
- l) the term "applicant Party" means the Contracting Party requesting information;
- m) the term "requested Party" means the Contracting Party requested to provide information;
- n) the term "information gathering measures" means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;
- o) the term "information" means any fact, statement or record in any form whatever;

- p) the term “criminal tax matters” means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the applicant party;
- q) the term “criminal laws” means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 5 **Exchange of Information Upon Request**

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the applicant Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of an applicant Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities for the purposes specified in Article 1 of the Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:

- a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;
- b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, “Anstalten” and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such

information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

- a) the identity of the person under examination or investigation;
- b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant Party wishes to receive the information from the requested Party;
- c) the tax purpose for which the information is sought;
- d) grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;
- e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
- f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the applicant Party then the competent authority of the applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the applicant Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;
- g) a statement that the applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall:

- a) Confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the applicant Party and shall notify the competent authority of the applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request.
- b) If the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

Article 6
Tax Examinations Abroad

1. A Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the other Contracting Party to enter the territory of the first-mentioned Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.
2. At the request of the competent authority of one Contracting Party, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Party.
3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

Article 7
Possibility of Declining a Request

1. The requested Party shall not be required to obtain or provide information that the applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.
2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.
3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:
 - a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice or
 - b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.
4. The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (*ordre public*).

5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

6. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the applicant Party in the same circumstances.

Article 8 Confidentiality

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes imposed by a Contracting Party. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

Article 9 Costs

Incidence of costs incurred in providing assistance shall be agreed by the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 10 Mutual agreement procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the respective competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.

2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 6.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.

Article 11 Entry into Force

1. Each of the Contracting Parties shall notify the other in writing of the completion of the procedures required by its law for the entry into force of this Agreement.

2. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the receipt of the later of these notifications and shall thereupon have effect

- a) for criminal tax matters on that date;
- b) for all other matters covered in Article 1, for taxable periods beginning on or after the first day of January of the year next following the date on which the Agreement enters into force, or where there is no taxable period, for all charges to tax arising on or after the first day of January of the year next following the date on which the Agreement enters into force.

Article 12
Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting Party. Either Contracting Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination to the other Contracting Party. In such case, the Agreement shall cease to have effect on the first day of the month following the end of the period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party.

2. In the event of termination, both Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto have signed the Agreement.

Done at Paris this 15th day of September 2010, in duplicate in the English language.

For the Government
of the Republic of Finland



For the Government
of Belize



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BELIZE RELATIF AUX
RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Belize,
Désireux de conclure un Accord relatif aux renseignements en matière fiscale,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet et portée de l'Accord

Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application de la législation interne des Parties contractantes relative aux impôts visés par le présent Accord. Ces renseignements sont ceux vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent Accord et traités comme confidentiels selon les modalités prévues à l'article 8. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou réglementaires ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables dans la mesure où ils n'entravent pas ou ne retardent pas indûment un échange effectif de renseignements.

Article 2. Compétence

La Partie requise n'a pas obligation de fournir des renseignements qui ne sont pas détenus par ses autorités ou en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

Article 3. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts de toute nature et dénomination établis par les Parties contractantes.

2. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts identiques ou analogues qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent toute modification substantielle apportée aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements qui sont visées dans l'Accord.

Article 4. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, sauf définition contraire :
 - a) L'expression « Partie contractante » désigne la Finlande ou le Belize, selon le contexte ;
 - b) Le terme « Belize » désigne les terres et les zones maritimes telles que définies à l'Annexe 1 de la Constitution du Belize, y compris les eaux territoriales ainsi que les zones maritimes et les espaces aériens sur lesquels le Belize exerce, conformément au droit international, des droits souverains ou juridictionnels ;
 - c) Le terme « Finlande » désigne la République de Finlande et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, le territoire de la République de Finlande et toute zone adjacente aux eaux territoriales de la République de Finlande à l'intérieur de laquelle, en vertu de la législation de la Finlande et conformément au droit international, les droits de la Finlande en ce qui concerne l'exploration et l'exploitation des ressources naturelles des fonds marins, de leur sous-sol et des eaux surjacentes peuvent être exercés ;
 - d) L'expression « autorité compétente » désigne :
 - i) Au Belize, le Ministre des finances ou son représentant autorisé ;
 - ii) En Finlande, le Ministère des finances, son représentant autorisé ou l'autorité désignée par le Ministère des finances comme autorité compétente ;
 - e) Le terme « personne » inclut une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes ;
 - f) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée fiscalement comme une personne morale ;
 - g) L'expression « société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées et vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si l'achat ou la vente n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs ;
 - h) L'expression « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société ;
 - i) L'expression « bourse reconnue » désigne toute bourse déterminée d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes ;
 - j) L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle que soit sa forme juridique. L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou au dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs ;
 - k) Le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord ;
 - l) L'expression « Partie requérante » désigne la Partie contractante qui demande les renseignements ;

- m) L'expression « Partie requise » désigne la Partie contractante à laquelle les renseignements sont demandés ;
- n) L'expression « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives ou réglementaires ainsi que les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés ;
- o) Le terme « renseignement » désigne tout fait, énoncé ou document, quelle qu'en soit la forme ;
- p) L'expression « en matière fiscale pénale » désigne toute affaire fiscale faisant intervenir un acte intentionnel passible de poursuites en vertu du droit pénal de la Partie requérante ;
- q) L'expression « droit pénal » désigne toute disposition pénale qualifiée de telle en droit interne, qu'elle figure dans la législation fiscale, dans la législation pénale ou dans d'autres lois.

2. Pour l'application du présent Accord à un moment donné par une Partie contractante, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cette Partie, le sens attribué à ce terme ou à cette expression par le droit applicable de cette Partie prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cette Partie.

Article 5. Échange de renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements sur demande aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements sont échangés, que l'acte faisant l'objet de l'enquête constitue ou non une infraction selon le droit de la Partie requise s'il s'était produit dans cette Partie.

2. Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette Partie prend toutes les mesures adéquates de collecte de renseignements nécessaires pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne le lui permet, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que ses autorités compétentes aient le droit, aux fins visées à l'article premier du présent Accord, d'obtenir et de fournir, sur demande :

- a) Les renseignements détenus par les banques, les autres institutions financières et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire ;
- b) Les renseignements concernant la propriété des sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations, « Anstalten » et autres personnes, y compris, dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété ; dans le cas d'une fiducie, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires et les bénéficiaires et,

dans le cas d'une fondation, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires. En outre, le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou fournir les renseignements en matière de propriété concernant des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf s'ils peuvent être obtenus sans susciter des difficultés disproportionnées.

5. L'autorité compétente de la Partie requérante fournit les informations suivantes à l'autorité compétente de la Partie requise lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu du présent Accord, afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

- a) L'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête ;
- b) Les indications concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite les recevoir de la Partie requise ;
- c) Le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés ;
- d) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise ;
- e) Dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés ;
- f) Une déclaration précisant que la demande est conforme aux dispositions législatives et réglementaires ainsi qu'aux pratiques administratives de la Partie requérante, que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la Partie requérante, l'autorité compétente de cette Partie pourrait obtenir les renseignements en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives et que la demande est conforme au présent Accord ;
- g) Une déclaration précisant que la Partie requérante a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise transmet dès que possible les renseignements demandés à la Partie requérante. Pour assurer une réponse rapide, l'autorité compétente de la Partie requise :

- a) Accuse réception de la demande par écrit à l'autorité compétente de la Partie requérante et, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, avise cette autorité des éventuelles lacunes de la demande ;
- b) Si l'autorité compétente de la Partie requise n'a pas pu obtenir et fournir les renseignements dans les 90 jours à compter de la réception de la demande, y compris dans le cas où elle rencontre des obstacles pour fournir les renseignements ou refuse de fournir les renseignements, elle en informe immédiatement la Partie requérante, en indiquant les raisons de l'incapacité dans laquelle elle se trouve de fournir les renseignements, la nature des obstacles rencontrés ou les motifs de son refus.

Article 6. Contrôles fiscaux à l'étranger

1. Une Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante à entrer sur son territoire pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit des personnes concernées. L'autorité compétente de la Partie mentionnée en deuxième lieu fait connaître à l'autorité compétente de la Partie mentionnée en premier lieu la date et le lieu de la réunion avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente d'une Partie contractante, l'autorité compétente de l'autre Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la première Partie à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal sur le territoire de la deuxième Partie.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie contractante qui conduit le contrôle fait connaître aussitôt que possible à l'autorité compétente de l'autre Partie la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour conduire le contrôle ainsi que les procédures et conditions exigées par la première Partie pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie contractante qui conduit le contrôle.

Article 7. Possibilité de décliner une demande

1. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de son propre droit pour l'exécution ou l'application de sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser de fournir l'assistance lorsque la demande n'est pas soumise conformément au présent Accord.

2. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, d'affaires, industriel ou professionnel ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne sont pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus audit paragraphe.

3. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à obtenir ou fournir des renseignements qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat ou un autre représentant juridique agréé lorsque ces communications :

- a) Ont pour but de demander ou de fournir un avis juridique ; ou
- b) Sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée.

4. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si la divulgation des renseignements est contraire à son ordre public.

5. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

6. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de sa législation fiscale, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire à l'égard d'un ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

Article 8. Confidentialité

Tout renseignement reçu par une Partie contractante en vertu du présent Accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la Partie contractante qui sont concernées par l'établissement, la perception, le recouvrement ou l'exécution des impôts établis par une Partie contractante, ou par les poursuites ou les décisions en matière de recours se rapportant à ces impôts. Ces personnes ou autorités ne peuvent utiliser ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires. Les renseignements ne peuvent être divulgués à toute autre personne, entité ou autorité, ou à toute autre autorité étrangère, sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

Article 9. Frais

La répartition des frais exposés pour l'assistance est déterminée par les autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 10. Procédure amiable

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties contractantes au sujet de la mise en œuvre ou de l'interprétation du présent Accord, leurs autorités compétentes respectives s'efforcent de régler la question par voie d'accord amiable.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre en application des articles 5 et 6.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles lorsqu'elles recherchent un accord en application du présent article.

Article 11. Entrée en vigueur

1. Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre par écrit l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. L'Accord entre en vigueur le trentième jour qui suit la date de réception de la dernière de ces notifications et dès lors prend effet :

- a) En matière fiscale pénale, à cette date ;
- b) En ce qui concerne toutes les autres questions visées à l'article premier, pour les exercices fiscaux commençant le 1^{er} janvier de l'année suivant immédiatement la date d'entrée en vigueur de l'Accord ou postérieurs, ou, à défaut d'exercice fiscal, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance le 1^{er} janvier de l'année suivant immédiatement la date d'entrée en vigueur de l'Accord ou après cette date.

Article 12. Dénonciation

1. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation par une Partie contractante. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut le dénoncer moyennant un préavis écrit de dénonciation adressé à l'autre Partie contractante. Dans ce cas, l'Accord cesse de produire ses effets le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date de réception par l'autre Partie contractante du préavis de dénonciation.

2. En cas de dénonciation, les deux Parties contractantes restent liées par les dispositions de l'article 8 de l'Accord pour tout renseignement obtenu en vertu de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris, le 15 septembre 2010, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

[MERJA LINDROOS-BINHAM]

Pour le Gouvernement du Belize :

[AUDREY JOY GRANT]

No. 54353

**Finland
and
Grenada**

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of Grenada concerning information on tax matters. Paris, 19 May 2010

Entry into force: *22 February 2012, in accordance with article 11*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 24 March 2017*

**Finlande
et
Grenade**

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de Grenade relatif aux renseignements en matière fiscale. Paris, 19 mai 2010

Entrée en vigueur : *22 février 2012, conformément à l'article 11*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Finlande,
24 mars 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF FINLAND AND
THE GOVERNMENT OF GRENADA
CONCERNING
INFORMATION ON TAX MATTERS**

The Government of the Republic of Finland and the Government of Grenada, desiring to conclude an Agreement concerning information on tax matters,

have agreed as follows:

Article 1
Object and scope of the agreement

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

Article 2
Jurisdiction

A Requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3
Taxes covered

1. The taxes which are subject of this Agreement are taxes of every kind and description imposed by the Contracting Parties at the date of signature of the Agreement.
2. This Agreement shall also apply to any identical taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. This Agreement shall also apply to any substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes if the competent authorities of the Contracting Parties so agree. Furthermore, the taxes covered may be expanded or modified by mutual agreement of the Contracting Parties in the form of an exchange of letters. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by the Agreement.

Article 4
Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:
 - a) the term "Contracting Party" means Finland or Grenada as the context requires;
 - b) the term "Grenada" means the country of Grenada;
 - c) the term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub-soil and of the superjacent waters may be exercised;

- d) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Grenada, the Minister of Finance or his authorised representative;
 - (ii) in Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority;
- e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- f) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- g) the term "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- h) the term "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
- i) the term "recognised stock exchange" means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;
- j) the term "collective investment fund or scheme" means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term "public collective investment fund or scheme" means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed "by the public" if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- k) the term "tax" means any tax to which the Agreement applies;
- l) the term "applicant Party" means the Contracting Party requesting information;
- m) the term "requested Party" means the Contracting Party requested to provide information;
- n) the term "information gathering measures" means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;
- o) the term "information" means any fact, statement or record in any form whatever;

- p) the term "criminal tax matters" means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the applicant party;
 - q) the term "criminal laws" means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.
2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 5
Exchange of Information Upon Request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the requested Party.
2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the applicant Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.
3. If specifically requested by the competent authority of an applicant Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.
4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities for the purposes specified in Article 1 of the Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:
- a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;
 - b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, "Anstalten" and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.
5. The competent authority of the applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information

under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

- a) the identity of the person under examination or investigation;
- b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant Party wishes to receive the information from the requested Party;
- c) the tax purpose for which the information is sought;
- d) grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;
- e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
- f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the applicant Party then the competent authority of the applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the applicant Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;
- g) a statement that the applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall:

- a) Confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the applicant Party and shall notify the competent authority of the applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request.
- b) If the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

Article 6 Tax Examinations Abroad

1. A Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the other Contracting Party to enter the territory of the first-mentioned Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of one Contracting Party, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

Article 7 Possibility of Declining a Request

1. The requested Party shall not be required to obtain or provide information that the applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:

- a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice or
- b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

4. The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (*ordre public*).

5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

6. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the applicant Party in the same circumstances.

Article 8
Confidentiality

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

Article 9
Costs

Incidence of costs incurred in providing assistance shall be agreed by the Contracting Parties.

Article 10
Mutual agreement procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the respective competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.
2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 6.
3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.

Article 11
Entry into Force

1. Each of the Contracting Parties shall notify the other in writing of the completion of the procedures required by its law for the entry into force of this Agreement.
2. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the receipt of the later of these notifications and shall thereupon have effect
 - a) for criminal tax matters on that date;
 - b) for all other matters covered in Article 1, for taxable periods beginning on or after the first day of January of the year next following the date on which the Agreement enters into force, or where there is no taxable period, for all charges to tax arising on or after the first day of January of the year next following the date on which the Agreement enters into force.

Article 12
Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting Party. Either Contracting Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination to the other Contracting Party. In such case, the Agreement shall cease to have effect on the first day of the month following the end of the period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party.

2. In the event of termination, both Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto have signed the Agreement.

Done at Paris, this ^{19th} day of ^{May} 2010, in duplicate in the English language.

For the Government
of the Republic of Finland



For the Government
of Grenada



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA GRENADÉ RELATIF AUX RENSEIGNEMENTS
EN MATIÈRE FISCALE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Grenade,
Désireux de conclure un accord relatif aux renseignements en matière fiscale,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet et portée de l'Accord

Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application de la législation interne des Parties contractantes relative aux impôts visés par le présent Accord. Ces renseignements sont ceux vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent Accord et traités comme confidentiels selon les modalités prévues à l'article 8. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou réglementaires ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables dans la mesure où ils n'entravent pas ou ne retardent pas indûment un échange effectif de renseignements.

Article 2. Compétence

La Partie requise n'a pas obligation de fournir des renseignements qui ne sont pas détenus par ses autorités ou en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

Article 3. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts de toute nature et dénomination établis par les Parties contractantes à la date de signature de l'Accord.

2. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts identiques qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Le présent Accord s'applique également aux impôts analogues qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient si les autorités compétentes des Parties contractantes en conviennent. En outre, les impôts visés peuvent être élargis ou modifiés d'un commun accord entre les Parties contractantes, sous la forme d'un échange de lettres. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent toute modification substantielle apportée aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements qui sont visées dans l'Accord.

Article 4. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, sauf définition contraire :
 - a) L'expression « Partie contractante » désigne la Finlande ou la Grenade, selon le contexte ;
 - b) Le terme « Grenade » désigne le pays de la Grenade ;
 - c) Le terme « Finlande » désigne la République de Finlande et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, le territoire de la République de Finlande et toute zone adjacente aux eaux territoriales de la République de Finlande à l'intérieur de laquelle, en vertu de la législation de la Finlande et conformément au droit international, les droits de la Finlande en ce qui concerne l'exploration et l'exploitation des ressources naturelles des fonds marins, de leur sous-sol et des eaux surjacentes peuvent être exercés ;
 - d) L'expression « autorité compétente » désigne :
 - i) En ce qui concerne la Grenade, le Ministre des finances ou son représentant autorisé ;
 - ii) En ce qui concerne la Finlande, le Ministère des finances, son représentant autorisé ou l'autorité désignée par le Ministère des finances comme autorité compétente ;
 - e) Le terme « personne » inclut une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes ;
 - f) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée fiscalement comme une personne morale ;
 - g) L'expression « société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées et vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si l'achat ou la vente n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs ;
 - h) L'expression « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société ;
 - i) L'expression « bourse reconnue » désigne toute bourse déterminée d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes ;
 - j) L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle que soit sa forme juridique. L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou au dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs ;
 - k) Le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord ;
 - l) L'expression « Partie requérante » désigne la Partie contractante qui demande les renseignements ;

- m) L'expression « Partie requise » désigne la Partie contractante à laquelle les renseignements sont demandés ;
- n) L'expression « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives ou réglementaires ainsi que les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés ;
- o) Le terme « renseignement » désigne tout fait, énoncé ou document, quelle qu'en soit la forme ;
- p) L'expression « en matière pénale fiscale » désigne toute affaire faisant intervenir un acte intentionnel passible de poursuites en vertu du droit pénal de la Partie requérante ;
- q) L'expression « droit pénal » désigne toute disposition pénale qualifiée de telle en droit interne, qu'elle figure dans la législation fiscale, dans la législation pénale ou dans d'autres lois.

2. Pour l'application du présent Accord à un moment donné par une Partie contractante, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cette Partie, le sens attribué à ce terme ou à cette expression par le droit fiscal applicable de cette Partie prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cette Partie.

Article 5. Échange de renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements sur demande aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements sont échangés, que l'acte faisant l'objet de l'enquête constitue ou non une infraction en vertu de la législation de la Partie requise s'il s'était produit dans cette Partie.

2. Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette Partie prend toutes les mesures adéquates de collecte de renseignements nécessaires pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne le lui permet, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que ses autorités compétentes aient le droit, aux fins visées à l'article premier du présent Accord, d'obtenir et de fournir, sur demande :

- a) Les renseignements détenus par les banques, les autres institutions financières et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire ;
- b) Les renseignements concernant la propriété des sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations, « Anstalten » et autres personnes, y compris, dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété ; dans le cas d'une fiducie, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires et les bénéficiaires et,

dans le cas d'une fondation, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires. En outre, le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou fournir les renseignements en matière de propriété concernant des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf s'ils peuvent être obtenus sans susciter des difficultés disproportionnées.

5. L'autorité compétente de la Partie requérante fournit les informations suivantes à l'autorité compétente de la Partie requise lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu du présent Accord, afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

- a) L'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête ;
- b) Les indications concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite les recevoir de la Partie requise ;
- c) Le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés ;
- d) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise ;
- e) Dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés ;
- f) Une déclaration précisant que la demande est conforme aux dispositions législatives et réglementaires ainsi qu'aux pratiques administratives de la Partie requérante, que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la Partie requérante, l'autorité compétente de cette Partie pourrait obtenir les renseignements en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives et que la demande est conforme au présent Accord ;
- g) Une déclaration précisant que la Partie requérante a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise transmet dès que possible les renseignements demandés à la Partie requérante. Pour assurer une réponse rapide, l'autorité compétente de la Partie requise :

- a) Accuse réception de la demande par écrit à l'autorité compétente de la Partie requérante et, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, avise cette autorité des éventuelles lacunes de la demande ;
- b) Si l'autorité compétente de la Partie requise n'a pas pu obtenir et fournir les renseignements dans les 90 jours à compter de la réception de la demande, y compris dans le cas où elle rencontre des obstacles pour fournir les renseignements ou refuse de fournir les renseignements, elle en informe immédiatement la Partie requérante, en indiquant les raisons de l'incapacité dans laquelle elle se trouve de fournir les renseignements, la nature des obstacles rencontrés ou les motifs de son refus.

Article 6. Contrôles fiscaux à l'étranger

1. Une Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante à entrer sur son territoire pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit des personnes concernées. L'autorité compétente de la Partie mentionnée en deuxième lieu fait connaître à l'autorité compétente de la Partie mentionnée en premier lieu la date et le lieu de la réunion avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente d'une Partie contractante, l'autorité compétente de l'autre Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la première Partie à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal sur le territoire de la deuxième Partie.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie contractante qui conduit le contrôle fait connaître aussitôt que possible à l'autorité compétente de l'autre Partie la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour conduire le contrôle ainsi que les procédures et conditions exigées par la première Partie pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie contractante qui conduit le contrôle.

Article 7. Possibilité de décliner une demande

1. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de son propre droit pour l'exécution ou l'application de sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser de fournir l'assistance lorsque la demande n'est pas soumise conformément au présent Accord.

2. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, d'affaires, industriel ou professionnel ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne sont pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe.

3. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à obtenir ou fournir des renseignements qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat ou un autre représentant juridique agréé lorsque ces communications :

- a) Ont pour but de demander ou de fournir un avis juridique ; ou
- b) Sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée.

4. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si la divulgation des renseignements est contraire à son ordre public.

5. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

6. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de sa législation fiscale, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire à l'égard d'un ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

Article 8. Confidentialité

Tout renseignement reçu par une Partie contractante en vertu du présent Accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la Partie contractante qui sont concernées par l'établissement, la perception, le recouvrement ou l'exécution des impôts visés par le présent Accord, ou par les poursuites ou les décisions en matière de recours se rapportant à ces impôts. Ces personnes ou autorités ne peuvent utiliser ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires. Les renseignements ne peuvent être divulgués à toute autre personne, entité ou autorité, ou à toute autre autorité étrangère, sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

Article 9. Frais

La répartition des frais exposés pour l'assistance est déterminée par les Parties contractantes.

Article 10. Procédure amiable

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties contractantes au sujet de la mise en œuvre ou de l'interprétation du présent Accord, leurs autorités compétentes respectives s'efforcent de régler la question par voie d'accord amiable.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre en application des articles 5 et 6.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles lorsqu'elles recherchent un accord en application du présent article.

Article 11. Entrée en vigueur

1. Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre par écrit l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. L'Accord entre en vigueur le trentième jour qui suit la date de réception de la dernière de ces notifications et dès lors prend effet :

- a) En matière fiscale pénale, à cette date ;
- b) En ce qui concerne toutes les autres questions visées à l'article premier, pour les exercices fiscaux commençant le 1^{er} janvier de l'année suivant immédiatement la date d'entrée en vigueur de l'Accord ou postérieurs, ou, à défaut d'exercice fiscal, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance le 1^{er} janvier de l'année suivant immédiatement la date d'entrée en vigueur de l'Accord ou après cette date.

Article 12. Dénonciation

1. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation par une Partie contractante. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut le dénoncer moyennant un préavis écrit de

dénonciation adressé à l'autre Partie contractante. Dans ce cas, l'Accord cesse de produire ses effets le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date de réception par l'autre Partie contractante du préavis de dénonciation.

2. En cas de dénonciation, les deux Parties contractantes restent liées par les dispositions de l'article 8 de l'Accord pour tout renseignement obtenu en vertu de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris, le 19 mai 2010, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

[PILVI-SISKO VIERROS-VILLENEUVE]

Pour le Gouvernement de la Grenade :

[STEPHEN FLETCHER]

No. 54354

**Finland
and
Jamaica**

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of Jamaica concerning information on tax matters. Brussels, 4 December 2012

Entry into force: *18 October 2013, in accordance with article 12*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 24 March 2017*

**Finlande
et
Jamaïque**

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Jamaïque relatif aux renseignements en matière fiscale. Bruxelles, 4 décembre 2012

Entrée en vigueur : *18 octobre 2013, conformément à l'article 12*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Finlande, 24 mars 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND
AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA CONCERNING
INFORMATION ON TAX MATTERS**

The Government of the Republic of Finland and the Government of Jamaica, desiring to conclude an Agreement concerning information on tax matters, have agreed as follows:

Article 1
Object and scope of the agreement

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

Article 2
Jurisdiction

A requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3
Taxes covered

1. The taxes which are the subject of this Agreement are taxes of every kind and description imposed in the Contracting Parties.
2. This Agreement shall also apply to any identical or any substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by the Agreement.

Article 4
Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:
 - a) the term "Contracting Party" means Finland or Jamaica as the context requires;
 - b) the term "Jamaica" means the island of Jamaica, the Morant Cays, the Pedro Cays and their dependencies and includes the air space, the territorial waters of Jamaica and any area outside such territorial waters which in accordance with international law has been or may hereafter be designated under Jamaican law as an area within which Jamaica may exercise sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting the natural resources of the sea-bed or its subsoil and the superjacent waters and with regard to other activities for the economic exploration and exploitation of the area;
 - c) the term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub-soil and of the superjacent waters may be exercised;

- d) the term "competent authority" means:
 - (i) in Jamaica, the Minister responsible for Finance or his authorised representative;
 - (ii) in Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority;
- e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- f) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- g) the term "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- h) the term "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
- i) the term "recognised stock exchange" means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;
- j) the term "collective investment fund or scheme" means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term "public collective investment fund or scheme" means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed "by the public" if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- k) the term "tax" means any tax to which the Agreement applies;
- l) the term "applicant Party" means the Contracting Party requesting information;
- m) the term "requested Party" means the Contracting Party requested to provide information;
- n) the term "information gathering measures" means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;
- o) the term "information" means any fact, statement or record in any form whatever;
- p) the term "criminal tax matters" means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the applicant party;
- q) the term "criminal laws" means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 5
Exchange of Information Upon Request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the applicant Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of an applicant Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities for the purposes specified in Article 1 of the Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:

- a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;
- b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, "Anstalten" and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

- a) the identity of the person under examination or investigation;
- b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant Party wishes to receive the information from the requested Party;
- c) the tax purpose for which the information is sought;

- d) grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;
 - e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
 - f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the applicant Party then the competent authority of the applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the applicant Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;
 - g) a statement that the applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.
6. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall:
- a) Confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the applicant Party and shall notify the competent authority of the applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request.
 - b) If the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

Article 6 **Tax Examinations Abroad**

1. A Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the other Contracting Party to enter the territory of the first-mentioned Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.
2. At the request of the competent authority of one Contracting Party, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Party.
3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

Article 7
Possibility of Declining a Request

1. The requested Party shall not be required to obtain or provide information that the applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.
2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.
3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:
 - a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice or
 - b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.
4. The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (ordre public).
5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.
6. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the applicant Party in the same circumstances.

Article 8
Confidentiality

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes imposed by a Contracting Party. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

Article 9
Costs

Incidence of costs incurred in providing assistance shall be agreed by the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 10
Implementing legislation

The Contracting Parties shall enact any legislation necessary to comply with, and give effect to, the terms of the Agreement.

Article 11
Mutual agreement procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the respective competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.
2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 6.
3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.

Article 12
Entry into Force

1. Each of the Contracting Parties shall notify the other in writing of the completion of the procedures required by its law for the entry into force of this Agreement.
2. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the receipt of the later of these notifications and shall thereupon have effect
 - a) for criminal tax matters on that date;
 - b) for all other matters covered in Article 1, for taxable periods beginning on or after the first day of January of the year next following the date on which the Agreement enters into force, or where there is no taxable period, for all charges to tax arising on or after the first day of January of the year next following the date on which the Agreement enters into force.

Article 13
Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting Party. Either Contracting Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination to the other Contracting Party. In such case, the Agreement shall cease to have effect on the first day of the month following the end of the period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party.
2. In the event of termination, both Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto have signed the Agreement.

Done at Brussels this 4 day of December 2012, in duplicate in the English language.



For the Government
of the Republic of Finland



For the Government
of Jamaica

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE RELATIF AUX RENSEIGNEMENTS
EN MATIÈRE FISCALE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Jamaïque,
Désireux de conclure un Accord relatif aux renseignements en matière fiscale,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet et portée de l'Accord

Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application de la législation interne des Parties contractantes relative aux impôts visés par le présent Accord. Ces renseignements sont ceux vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent Accord et traités comme confidentiels selon les modalités prévues à l'article 8. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou réglementaires ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables dans la mesure où ils n'entravent pas ou ne retardent pas indûment un échange effectif de renseignements.

Article 2. Compétence

La Partie requise n'a pas obligation de fournir des renseignements qui ne sont pas détenus par ses autorités ou en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

Article 3. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts de toute nature et dénomination établis par les Parties contractantes.

2. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts identiques ou analogues qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent toute modification substantielle apportée aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements qui sont visées dans l'Accord.

Article 4. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, sauf définition contraire :
 - a) L'expression « Partie contractante » désigne la Finlande ou la Jamaïque, selon le contexte ;
 - b) Le terme « Jamaïque » désigne l'île de la Jamaïque, les Morant Cays, les Pedro Cays et leurs dépendances et comprend l'espace aérien, les eaux territoriales de la Jamaïque et toute zone située en dehors de ces eaux territoriales qui a été ou peut par la suite être désignée, conformément au droit international et en vertu de la législation de la Jamaïque, comme une zone à l'intérieur de laquelle la Jamaïque peut exercer des droits souverains aux fins d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles des fonds marins, du sous-sol et des eaux surjacentes, ainsi qu'en ce qui concerne d'autres activités tendant à l'exploration et à l'exploitation de la zone à des fins économiques ;
 - c) Le terme « Finlande » désigne la République de Finlande et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, le territoire de la République de Finlande et toute zone adjacente aux eaux territoriales de la République de Finlande à l'intérieur de laquelle, en vertu de la législation de la Finlande et conformément au droit international, les droits de la Finlande en ce qui concerne l'exploration et l'exploitation des ressources naturelles des fonds marins, de leur sous-sol et des eaux surjacentes peuvent être exercés ;
 - d) L'expression « autorité compétente » désigne :
 - i) En Jamaïque, le Ministre des finances ou son représentant autorisé ;
 - ii) En Finlande, le Ministère des finances, son représentant autorisé ou l'autorité désignée par le Ministère des finances comme autorité compétente ;
 - e) Le terme « personne » inclut une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes ;
 - f) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée fiscalement comme une personne morale ;
 - g) L'expression « société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées et vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si l'achat ou la vente n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs ;
 - h) L'expression « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société ;
 - i) L'expression « bourse reconnue » désigne toute bourse déterminée d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes ;
 - j) L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle que soit sa forme juridique. L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou au dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou

rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs ;

- k) Le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord ;
- l) L'expression « Partie requérante » désigne la Partie contractante qui demande les renseignements ;
- m) L'expression « Partie requise » désigne la Partie contractante à laquelle les renseignements sont demandés ;
- n) L'expression « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et réglementaires ainsi que les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés ;
- o) Le terme « renseignement » désigne tout fait, énoncé ou document, quelle qu'en soit la forme ;
- p) L'expression « en matière pénale fiscale » désigne toute affaire fiscale faisant intervenir un acte intentionnel passible de poursuites en vertu du droit pénal de la Partie requérante ;
- q) L'expression « droit pénal » désigne toute disposition pénale qualifiée de telle en droit interne, qu'elle figure dans la législation fiscale, dans la législation pénale ou dans d'autres lois.

2. Pour l'application du présent Accord à un moment par une Partie contractante, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cette Partie, le sens attribué à ce terme ou à cette expression par le droit fiscal applicable de cette Partie prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cette Partie.

Article 5. Échange de renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements sur demande aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements sont échangés, que l'acte faisant l'objet de l'enquête constitue ou non une infraction en vertu de la législation de la Partie requise s'il s'était produit dans cette Partie.

2. Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette Partie prend toutes les mesures adéquates de collecte de renseignements nécessaires pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne le lui permet, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que ses autorités compétentes aient le droit, aux fins visées à l'article premier du présent Accord, d'obtenir et de fournir, sur demande :

- a) Les renseignements détenus par les banques, les autres institutions financières et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire ;

- b) Les renseignements concernant la propriété des sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations, « Anstalten » et autres personnes, y compris, dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété ; dans le cas d'une fiducie, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires et les bénéficiaires et, dans le cas d'une fondation, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires. En outre, le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou fournir les renseignements en matière de propriété concernant des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf s'ils peuvent être obtenus sans susciter des difficultés disproportionnées.

5. L'autorité compétente de la Partie requérante fournit les informations suivantes à l'autorité compétente de la Partie requise lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu du présent Accord, afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

- a) L'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête ;
- b) Les indications concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite les recevoir de la Partie requise ;
- c) Le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés ;
- d) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise ;
- e) Dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés ;
- f) Une déclaration précisant que la demande est conforme aux dispositions législatives et réglementaires ainsi qu'aux pratiques administratives de la Partie requérante, que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la Partie requérante, l'autorité compétente de cette Partie pourrait obtenir les renseignements en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives et que la demande est conforme au présent Accord ;
- g) Une déclaration précisant que la Partie requérante a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise transmet dès que possible les renseignements demandés à la Partie requérante. Pour assurer une réponse rapide, l'autorité compétente de la Partie requise :

- a) Accuse réception de la demande par écrit à l'autorité compétente de la Partie requérante et, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, avise cette autorité des éventuelles lacunes de la demande ;
- b) Si l'autorité compétente de la Partie requise n'a pas pu obtenir et fournir les renseignements dans les 90 jours à compter de la réception de la demande, y compris dans le cas où elle rencontre des obstacles pour fournir les renseignements ou refuse de fournir les renseignements, elle en informe immédiatement la Partie requérante,

en indiquant les raisons de l'incapacité dans laquelle elle se trouve de fournir les renseignements, la nature des obstacles rencontrés ou les motifs de son refus.

Article 6. Contrôles fiscaux à l'étranger

1. Une Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante à entrer sur son territoire pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit des personnes concernées. L'autorité compétente de la Partie mentionnée en deuxième lieu fait connaître à l'autorité compétente de la Partie mentionnée en premier lieu la date et le lieu de la réunion avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente d'une Partie contractante, l'autorité compétente de l'autre Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la première Partie à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal sur le territoire de la deuxième Partie.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie contractante qui conduit le contrôle fait connaître aussitôt que possible à l'autorité compétente de l'autre Partie la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour conduire le contrôle ainsi que les procédures et conditions exigées par la première Partie pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie contractante qui conduit le contrôle.

Article 7. Possibilité de décliner une demande

1. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de son propre droit pour l'exécution ou l'application de sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser de fournir l'assistance lorsque la demande n'est pas soumise conformément au présent Accord.

2. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, d'affaires, industriel ou professionnel ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne sont pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe.

3. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à obtenir ou fournir des renseignements qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat ou un autre représentant juridique agréé lorsque ces communications :

- a) Ont pour but de demander ou de fournir un avis juridique ; ou
- b) Sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée.

4. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si la divulgation des renseignements est contraire à son ordre public.

5. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

6. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de sa législation fiscale, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire à l'égard d'un ressortissant de la

Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

Article 8. Confidentialité

Tout renseignement reçu par une Partie contractante en vertu du présent Accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la Partie contractante qui sont concernées par l'établissement, la perception, le recouvrement ou l'exécution des impôts établis par une Partie contractante, ou par les poursuites ou les décisions en matière de recours se rapportant à ces impôts. Ces personnes ou autorités ne peuvent utiliser ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires. Les renseignements ne peuvent être divulgués à toute autre personne, entité ou autorité, ou à toute autre autorité étrangère, sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

Article 9. Frais

La répartition des frais exposés pour l'assistance est déterminée par les autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 10. Dispositions d'application

Les Parties contractantes adoptent toute législation nécessaire pour se conformer au présent Accord et lui donner effet.

Article 11. Procédure amiable

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties contractantes au sujet de la mise en œuvre ou de l'interprétation du présent Accord, leurs autorités compétentes respectives s'efforcent de régler la question par voie d'accord amiable.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre en application des articles 5 et 6.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles lorsqu'elles recherchent un accord en application du présent article.

Article 12. Entrée en vigueur

1. Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre par écrit l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. L'Accord entre en vigueur le trentième jour qui suit la date de réception de la dernière de ces notifications et dès lors prend effet :

- a) En matière fiscale pénale, à cette date ;

- b) En ce qui concerne toutes les autres questions visées à l'article premier, pour les exercices fiscaux commençant le 1^{er} janvier de l'année suivant immédiatement la date d'entrée en vigueur de l'Accord ou postérieurs, ou, à défaut d'exercice fiscal, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance le 1^{er} janvier de l'année suivant immédiatement la date d'entrée en vigueur de l'Accord ou après cette date.

Article 13. Dénonciation

1. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation par une Partie contractante. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut le dénoncer moyennant un préavis écrit de dénonciation adressé à l'autre Partie contractante. Dans ce cas, l'Accord cesse de produire ses effets le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date de réception par l'autre Partie contractante du préavis de dénonciation.

2. En cas de dénonciation, les deux Parties contractantes restent liées par les dispositions de l'article 8 de l'Accord pour tout renseignement obtenu en vertu de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 4 décembre 2012, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

[PER-MIKAEL ENGBERG]

Pour le Gouvernement de la Jamaïque :

[VILMA MCNISH]

No. 54355

—
**Finland
and
Saint Kitts and Nevis**

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of Saint-Christopher (Saint Kitts) and Nevis concerning information on tax matters. Paris, 24 March 2010

Entry into force: *23 March 2011, in accordance with article 12*

Authentic text : *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 24 March 2017*

—
**Finlande
et
Saint-Kitts-et-Nevis**

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de Saint-Christophe (Saint-Kitts)-et-Nevis relatif aux renseignements en matière fiscale. Paris, 24 mars 2010

Entrée en vigueur : *23 mars 2011, conformément à l'article 12*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Finlande, 24 mars 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF FINLAND AND
THE GOVERNMENT OF SAINT CHRISTOPHER
(SAINT KITTS) AND NEVIS
CONCERNING INFORMATION
ON TAX MATTERS**

The Government of the Republic of Finland and the Government of Saint Christopher (Saint Kitts) and Nevis, desiring to conclude an Agreement concerning information on tax matters,

have agreed as follows:

Article 1
Object and scope of the agreement

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

Article 2
Jurisdiction

A Requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3
Taxes covered

1. The taxes which are subject of this Agreement are taxes of every kind and description imposed by the Contracting Parties at the date of signature of the Agreement.
2. This Agreement shall also apply to any identical taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. This Agreement shall also apply to any substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes if the competent authorities of the Contracting Parties so agree. Furthermore, the taxes covered may be expanded or modified by mutual agreement of the Contracting Parties in the form of an exchange of letters. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by the Agreement.

Article 4
Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:
 - a) the term "Contracting Party" means Finland or Saint Kitts and Nevis as the context requires;
 - b) the term "Saint Kitts and Nevis" means the twin island Federation of Saint Kitts (St. Christopher) and Nevis and, when used in a geographical sense, means the territories of Saint Kitts and Nevis;
 - c) the term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the

laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub-soil and of the superjacent waters may be exercised;

- d) the term "competent authority" means:
 - (i) in Saint Kitts and Nevis, the Financial Secretary or the Financial Secretary's authorised representative;
 - (ii) in Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority;
- e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- f) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- g) the term "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- h) the term "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
- i) the term "recognised stock exchange" means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;
- j) the term "collective investment fund or scheme" means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term "public collective investment fund or scheme" means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed "by the public" if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- k) the term "tax" means any tax to which the Agreement applies;
- l) the term "applicant Party" means the Contracting Party requesting information;
- m) the term "requested Party" means the Contracting Party requested to provide information;
- n) the term "information gathering measures" means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;

- o) the term "information" means any fact, statement or record in any form whatever;
 - p) the term "criminal tax matters" means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the applicant party;
 - q) the term "criminal laws" means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.
2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 5 **Exchange of Information Upon Request**

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the requested Party.
2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the applicant Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.
3. If specifically requested by the competent authority of an applicant Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.
4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities for the purposes specified in Article 1 of the Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:
- a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;
 - b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, "Anstalten" and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

- a) the identity of the person under examination or investigation;
- b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant Party wishes to receive the information from the requested Party;
- c) the tax purpose for which the information is sought;
- d) grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;
- e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
- f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the applicant Party then the competent authority of the applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the applicant Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;
- g) a statement that the applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall:

- a) Confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the applicant Party and shall notify the competent authority of the applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request.
- b) If the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

Article 6 **Tax Examinations Abroad**

1. A Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the other Contracting Party to enter the territory of the first-mentioned Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of one Contracting Party, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

Article 7
Possibility of Declining a Request

1. The requested Party shall not be required to obtain or provide information that the applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:

- a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice or
- b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

4. The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (ordre public).

5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

6. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the applicant Party in the same circumstances.

Article 8
Confidentiality

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

Article 9
Costs

Incidence of costs incurred in providing assistance shall be agreed by the Contracting Parties.

Article 10
Implementation Legislation

The Contracting Parties shall enact any legislation necessary to comply with, and give effect to, the terms of the Agreement.

Article 11
Mutual agreement procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the respective competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.
2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 6.
3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.

Article 12
Entry into Force

1. Each of the Parties shall notify the other in writing of the completion of the procedures required by its law for the entry into force of this Agreement.
2. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the receipt of the later of these notifications and shall thereupon have effect

- a) for criminal tax matters on that date;
- b) for all other matters covered in Article 1, for taxable periods beginning on or after the first day of January of the year next following the date on which the Agreement enters into force, or where there is no taxable period, for all charges to tax arising on or after the first day of January of the year next following the date on which the Agreement enters into force.

Article 13
Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Party. Either Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination to the other Party. In such case, the Agreement shall cease to have effect on the first day of the month following the end of the period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Party.

2. In the event of termination, both Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto have signed the Agreement.

Done at Paris, this 21st day of March 2010, in duplicate in the English language.


For the Government
of the Republic of Finland


For the Government
of Saint Christopher (Saint Kitts) and
Nevis

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET
LE GOUVERNEMENT DE SAINT-CHRISTOPHE (SAINT-KITTS)-ET-NEVIS
RELATIF AUX RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de Saint-Christophe (Saint-Kitts)-et-Nevis,

Désireux de conclure un Accord relatif aux renseignements en matière fiscale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet et portée de l'Accord

Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application de la législation interne des Parties contractantes relative aux impôts visés par le présent Accord. Ces renseignements sont ceux vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent Accord et traités comme confidentiels selon les modalités prévues à l'article 8. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou réglementaires ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables dans la mesure où ils n'entravent pas ou ne retardent pas indûment un échange effectif de renseignements.

Article 2. Compétence

La Partie requise n'a pas obligation de fournir des renseignements qui ne sont pas détenus par ses autorités ou en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

Article 3. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts de toute nature et dénomination établis par les Parties contractantes à la date de signature de l'Accord.

2. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts identiques qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Le présent Accord s'applique également aux impôts sensiblement analogues qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient si les autorités compétentes des Parties contractantes en conviennent. En outre, les impôts visés peuvent être élargis ou modifiés d'un commun accord entre les Parties contractantes, sous la forme d'un échange de lettres. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent toute modification substantielle apportée aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements qui sont visées dans l'Accord.

Article 4. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, sauf définition contraire :
 - a) L'expression « Partie contractante » désigne la Finlande ou Saint-Kitts-et-Nevis, selon le contexte ;
 - b) Le terme « Saint-Kitts-et-Nevis » désigne la Fédération de Saint-Kitts (Saint-Christophe)-et-Nevis, composée de deux îles jumelles, et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, les territoires de Saint-Kitts et de Nevis ;
 - c) Le terme « Finlande » désigne la République de Finlande et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, le territoire de la République de Finlande et toute zone adjacente aux eaux territoriales de la République de Finlande à l'intérieur de laquelle, en vertu de la législation de la Finlande et conformément au droit international, les droits de la Finlande en ce qui concerne l'exploration et l'exploitation des ressources naturelles des fonds marins, de leur sous-sol et des eaux surjacentes peuvent être exercés ;
 - d) L'expression « autorité compétente » désigne :
 - i) Pour Saint-Kitts-et-Nevis, le Secrétaire aux finances ou son représentant autorisé ;
 - ii) Pour la Finlande, le Ministère des finances, son représentant autorisé ou l'autorité désignée par le Ministère des finances comme autorité compétente ;
 - e) Le terme « personne » inclut une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes ;
 - f) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée fiscalement comme une personne morale ;
 - g) L'expression « société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées et vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si l'achat ou la vente n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs ;
 - h) L'expression « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société ;
 - i) L'expression « bourse reconnue » désigne toute bourse déterminée d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes ;
 - j) L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle que soit sa forme juridique. L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou au dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs ;
 - k) Le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord ;
 - l) L'expression « Partie requérante » désigne la Partie contractante qui demande les renseignements ;

- m) L'expression « Partie requise » désigne la Partie contractante à laquelle les renseignements sont demandés ;
- n) L'expression « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et réglementaires ainsi que les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés ;
- o) Le terme « renseignement » désigne tout fait, énoncé ou document, quelle qu'en soit la forme ;
- p) L'expression « en matière pénale fiscale » désigne toute affaire fiscale faisant intervenir un acte intentionnel passible de poursuites en vertu du droit pénal de la Partie requérante ;
- q) L'expression « droit pénal » désigne toute disposition pénale qualifiée de telle en droit interne, qu'elle figure dans la législation fiscale, dans la législation pénale ou dans d'autres lois.

2. Pour l'application du présent Accord à un moment par une Partie contractante, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cette Partie, le sens attribué à ce terme ou à cette expression par le droit fiscal applicable de cette Partie prévalant sur le sens que lui attribuent d'autres branches du droit de cette Partie.

Article 5. Échange de renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements sur demande aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements sont échangés, que l'acte faisant l'objet de l'enquête constitue ou non une infraction en vertu de la législation de la Partie requise s'il s'était produit dans cette Partie.

2. Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette Partie prend toutes les mesures adéquates de collecte de renseignements nécessaires pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne le lui permet, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que ses autorités compétentes aient le droit, aux fins visées à l'article premier du présent Accord, d'obtenir et de fournir, sur demande :

- a) Les renseignements détenus par les banques, les autres institutions financières et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire ;
- b) Les renseignements concernant la propriété des sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations, « Anstalten » et autres personnes, y compris, dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété ; dans le cas d'une fiducie, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires et les bénéficiaires et,

dans le cas d'une fondation, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires. En outre, le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou fournir les renseignements en matière de propriété concernant des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf s'ils peuvent être obtenus sans susciter des difficultés disproportionnées.

5. L'autorité compétente de la Partie requérante fournit les informations suivantes à l'autorité compétente de la Partie requise lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu du présent Accord, afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

- a) L'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête ;
- b) Les indications concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite les recevoir de la Partie requise ;
- c) Le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés ;
- d) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise ;
- e) Dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés ;
- f) Une déclaration précisant que la demande est conforme aux dispositions législatives et réglementaires ainsi qu'aux pratiques administratives de la Partie requérante, que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la Partie requérante, l'autorité compétente de cette Partie pourrait obtenir les renseignements en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives et que la demande est conforme au présent Accord ;
- g) Une déclaration précisant que la Partie requérante a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise transmet dès que possible les renseignements demandés à la Partie requérante. Pour assurer une réponse rapide, l'autorité compétente de la Partie requise :

- a) Accuse réception de la demande par écrit à l'autorité compétente de la Partie requérante et, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, avise cette autorité des éventuelles lacunes de la demande ;
- b) Si l'autorité compétente de la Partie requise n'a pas pu obtenir et fournir les renseignements dans les 90 jours à compter de la réception de la demande, y compris dans le cas où elle rencontre des obstacles pour fournir les renseignements ou refuse de fournir les renseignements, elle en informe immédiatement la Partie requérante, en indiquant les raisons de l'incapacité dans laquelle elle se trouve de fournir les renseignements, la nature des obstacles rencontrés ou les motifs de son refus.

Article 6. Contrôles fiscaux à l'étranger

1. Une Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante à entrer sur son territoire pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit des personnes concernées. L'autorité compétente de la Partie mentionnée en deuxième lieu fait connaître à l'autorité compétente de la Partie mentionnée en premier lieu la date et le lieu de la réunion avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente d'une Partie contractante, l'autorité compétente de l'autre Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la première Partie à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal sur le territoire de la deuxième Partie.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie contractante qui conduit le contrôle fait connaître aussitôt que possible à l'autorité compétente de l'autre Partie la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour conduire le contrôle ainsi que les procédures et conditions exigées par la première Partie pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie contractante qui conduit le contrôle.

Article 7. Possibilité de décliner une demande

1. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de son propre droit pour l'exécution ou l'application de sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser de fournir l'assistance lorsque la demande n'est pas soumise conformément au présent Accord.

2. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, d'affaires, industriel ou professionnel ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne sont pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe.

3. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à obtenir ou fournir des renseignements qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat ou un autre représentant juridique agréé lorsque ces communications :

- a) Ont pour but de demander ou de fournir un avis juridique ; ou
- b) Sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée.

4. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si la divulgation des renseignements est contraire à son ordre public.

5. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

6. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de sa législation fiscale, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire à l'égard d'un ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

Article 8. Confidentialité

Tout renseignement reçu par une Partie contractante en vertu du présent Accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la Partie contractante qui sont concernées par l'établissement, la perception, le recouvrement ou l'exécution des impôts visés par le présent Accord, ou par les poursuites ou les décisions en matière de recours se rapportant à ces impôts. Ces personnes ou autorités ne peuvent utiliser ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires. Les renseignements ne peuvent être divulgués à toute autre personne, entité ou autorité, ou à toute autre autorité étrangère, sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

Article 9. Frais

La répartition des frais exposés pour l'assistance est déterminée par les Parties contractantes.

Article 10. Dispositions d'application

Les Parties contractantes adoptent toute législation nécessaire pour se conformer au présent Accord et lui donner effet.

Article 11. Procédure amiable

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties au sujet de la mise en œuvre ou de l'interprétation du présent Accord, leurs autorités compétentes respectives s'efforcent de régler la question par voie d'accord amiable.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre en application des articles 5 et 6.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles lorsqu'elles recherchent un accord en application du présent article.

Article 12. Entrée en vigueur

1. Chacune des Parties notifie à l'autre par écrit l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. L'Accord entre en vigueur le trentième jour qui suit la date de réception de la dernière de ces notifications et dès lors prend effet :

- a) En matière fiscale pénale, à cette date ;
- b) En ce qui concerne toutes les autres questions visées à l'article premier, pour les exercices fiscaux commençant le 1^{er} janvier de l'année suivant immédiatement la date d'entrée en vigueur de l'Accord ou postérieurs, ou, à défaut d'exercice fiscal, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance le 1^{er} janvier de l'année suivant immédiatement la date d'entrée en vigueur de l'Accord ou après cette date.

Article 13. Dénonciation

1. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation par une Partie. L'une ou l'autre des Parties peut le dénoncer moyennant un préavis écrit de dénonciation adressé à l'autre Partie. Dans ce cas, l'Accord cesse de produire ses effets le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date de réception par l'autre Partie contractante du préavis de dénonciation.

2. En cas de dénonciation, les deux Parties restent liées par les dispositions de l'article 8 de l'Accord pour tout renseignement obtenu en vertu de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris, le 24 mars 2010, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

[PILVI-SISKO VIERROS-VILLENEUVE]

Pour le Gouvernement de Saint-Christophe (Saint-Kitts)-et-Nevis :

[JAMES WILLIAMS]

No. 54356

**Finland
and
Saint Lucia**

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of Saint Lucia concerning information on tax matters. Paris, 19 May 2010

Entry into force: *17 March 2011, in accordance with article 11*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 24 March 2017*

**Finlande
et
Sainte-Lucie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de Sainte-Lucie relatif aux renseignements en matière fiscale. Paris, 19 mai 2010

Entrée en vigueur : *17 mars 2011, conformément à l'article 11*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Finlande, 24 mars 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF FINLAND AND
THE GOVERNMENT OF SAINT LUCIA
CONCERNING
INFORMATION ON TAX MATTERS**

The Government of the Republic of Finland and the Government of Saint Lucia,
desiring to conclude an Agreement concerning information on tax matters,

have agreed as follows:

Article 1
Object and scope of the agreement

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

Article 2
Jurisdiction

A Requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3
Taxes covered

1. The taxes which are subject of this Agreement are taxes of every kind and description imposed by the Contracting Parties at the date of signature of the Agreement.
2. This Agreement shall also apply to any identical taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. This Agreement shall also apply to any substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes if the competent authorities of the Contracting Parties so agree. Furthermore, the taxes covered may be expanded or modified by mutual agreement of the Contracting Parties in the form of an exchange of letters. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by the Agreement.

Article 4
Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:
 - a) the term "Contracting Party" means Finland or Saint Lucia as the context requires;
 - b) the term "Saint Lucia" means the country of Saint Lucia;
 - c) the term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with

respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub-soil and of the superjacent waters may be exercised;

- d) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Saint Lucia, the Minister of Finance or the Minister's authorised representative;
 - (ii) in Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority;
- e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- f) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- g) the term "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- h) the term "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
- i) the term "recognised stock exchange" means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;
- j) the term "collective investment fund or scheme" means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term "public collective investment fund or scheme" means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed "by the public" if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- k) the term "tax" means any tax to which the Agreement applies;
- l) the term "applicant Party" means the Contracting Party requesting information;
- m) the term "requested Party" means the Contracting Party requested to provide information;
- n) the term "information gathering measures" means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;
- o) the term "information" means any fact, statement or record in any form whatever;

- p) the term "criminal tax matters" means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the applicant party;
 - q) the term "criminal laws" means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.
2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 5 **Exchange of Information Upon Request**

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the requested Party.
2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the applicant Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.
3. If specifically requested by the competent authority of an applicant Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.
4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities for the purposes specified in Article 1 of the Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:
- a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;
 - b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, "Anstalten" and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.
5. The competent authority of the applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information

under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

- a) the identity of the person under examination or investigation;
 - b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant Party wishes to receive the information from the requested Party;
 - c) the tax purpose for which the information is sought;
 - d) grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;
 - e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
 - f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the applicant Party then the competent authority of the applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the applicant Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;
 - g) a statement that the applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.
6. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall:

- a) Confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the applicant Party and shall notify the competent authority of the applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request.
- b) If the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

Article 6 **Tax Examinations Abroad**

1. A Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the other Contracting Party to enter the territory of the first-mentioned Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of one Contracting Party, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

Article 7 **Possibility of Declining a Request**

1. The requested Party shall not be required to obtain or provide information that the applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:

- a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice or
- b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

4. The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (*ordre public*).

5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

6. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the applicant Party in the same circumstances.

Article 8
Confidentiality

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

Article 9
Costs

Incidence of costs incurred in providing assistance shall be agreed by the Contracting Parties.

Article 10
Mutual agreement procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the respective competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.
2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 6.
3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.

Article 11
Entry into Force

1. Each of the Contracting Parties shall notify the other in writing of the completion of the procedures required by its law for the entry into force of this Agreement.
2. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the receipt of the later of these notifications and shall thereupon have effect
 - a) for criminal tax matters on that date;
 - b) for all other matters covered in Article 1, for taxable periods beginning on or after the first day of January of the year next following the date on which the Agreement enters into force, or where there is no taxable period, for all charges to tax arising on or after the first day of January of the year next following the date on which the Agreement enters into force.

Article 12
Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting Party. Either Contracting Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination to the other Contracting Party. In such case, the Agreement shall cease to have effect on the first day of the month following the end of the period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party.

2. In the event of termination, both Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto have signed the Agreement.

Done at Paris, this ^{19th} day of ^{May} 2010, in duplicate in the English language.

For the Government
of the Republic of Finland



For the Government
of Saint Lucia



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET
LE GOUVERNEMENT DE SAINTE-LUCIE RELATIF AUX
RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de Sainte-Lucie,
Désireux de conclure un Accord relatif aux renseignements en matière fiscale,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet et portée de l'Accord

Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application de la législation interne des Parties contractantes relative aux impôts visés par le présent Accord. Ces renseignements sont ceux vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent Accord et traités comme confidentiels selon les modalités prévues à l'article 8. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou réglementaires ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables dans la mesure où ils n'entravent pas ou ne retardent pas indûment un échange effectif de renseignements.

Article 2. Compétence

La Partie requise n'a pas obligation de fournir des renseignements qui ne sont pas détenus par ses autorités ou en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

Article 3. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts de toute nature et dénomination établis par les Parties contractantes à la date de signature de l'Accord.

2. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts identiques qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Le présent Accord s'applique également aux impôts analogues qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient si les autorités compétentes des Parties contractantes en conviennent. En outre, les impôts visés peuvent être élargis ou modifiés d'un commun accord entre les Parties contractantes, sous la forme d'un échange de lettres. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent toute modification substantielle apportée aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements qui sont visées dans l'Accord.

Article 4. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, sauf définition contraire :
 - a) L'expression « Partie contractante » désigne la Finlande ou Sainte-Lucie, selon le contexte ;
 - b) Le terme « Sainte-Lucie » désigne le pays de Sainte-Lucie ;
 - c) Le terme « Finlande » désigne la République de Finlande et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, le territoire de la République de Finlande et toute zone adjacente aux eaux territoriales de la République de Finlande à l'intérieur de laquelle, en vertu de la législation de la Finlande et conformément au droit international, les droits de la Finlande en ce qui concerne l'exploration et l'exploitation des ressources naturelles des fonds marins, de leur sous-sol et des eaux surjacentes peuvent être exercés ;
 - d) L'expression « autorité compétente » désigne :
 - i) En ce qui concerne Sainte-Lucie, le Ministre des finances ou son représentant autorisé ;
 - ii) En ce qui concerne la Finlande, le Ministère des finances, son représentant autorisé ou l'autorité désignée par le Ministère des finances comme autorité compétente ;
 - e) Le terme « personne » inclut une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes ;
 - f) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée fiscalement comme une personne morale ;
 - g) L'expression « société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées et vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si l'achat ou la vente n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs ;
 - h) L'expression « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société ;
 - i) L'expression « bourse reconnue » désigne toute bourse déterminée d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes ;
 - j) L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle que soit sa forme juridique. L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou au dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs ;
 - k) Le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord ;
 - l) L'expression « Partie requérante » désigne la Partie contractante qui demande les renseignements ;

- m) L'expression « Partie requise » désigne la Partie contractante à laquelle les renseignements sont demandés ;
- n) L'expression « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et réglementaires ainsi que les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés ;
- o) Le terme « renseignement » désigne tout fait, énoncé ou document, quelle qu'en soit la forme ;
- p) L'expression « en matière pénale fiscale » désigne toute affaire fiscale faisant intervenir un acte intentionnel passible de poursuites en vertu du droit pénal de la Partie requérante ;
- q) L'expression « droit pénal » désigne toute disposition pénale qualifiée de telle en droit interne, qu'elle figure dans la législation fiscale, dans la législation pénale ou dans d'autres lois.

2. Pour l'application du présent Accord à un moment donné par une Partie contractante, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cette Partie, le sens attribué à ce terme ou à cette expression par le droit applicable de cette Partie prévalant sur le sens que lui attribuent d'autres branches du droit de cette Partie.

Article 5. Échange de renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements sur demande aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements sont échangés, que l'acte faisant l'objet de l'enquête constitue ou non une infraction en vertu de la législation de la Partie requise s'il s'était produit dans cette Partie.

2. Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette Partie prend toutes les mesures adéquates de collecte de renseignements nécessaires pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne le lui permet, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que ses autorités compétentes aient le droit, aux fins visées à l'article premier du présent Accord, d'obtenir et de fournir, sur demande :

- a) Les renseignements détenus par les banques, les autres institutions financières et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire ;
- b) Les renseignements concernant la propriété des sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations, « Anstalten » et autres personnes, y compris, dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété ; dans le cas d'une fiducie, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires et les bénéficiaires et,

dans le cas d'une fondation, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires. En outre, le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou fournir les renseignements en matière de propriété concernant des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf s'ils peuvent être obtenus sans susciter des difficultés disproportionnées.

5. L'autorité compétente de la Partie requérante fournit les informations suivantes à l'autorité compétente de la Partie requise lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu du présent Accord, afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

- a) L'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête ;
- b) Les indications concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite les recevoir de la Partie requise ;
- c) Le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés ;
- d) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise ;
- e) Dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés ;
- f) Une déclaration précisant que la demande est conforme aux dispositions législatives et réglementaires ainsi qu'aux pratiques administratives de la Partie requérante, que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la Partie requérante, l'autorité compétente de cette Partie pourrait obtenir les renseignements en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives et que la demande est conforme au présent Accord ;
- g) Une déclaration précisant que la Partie requérante a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise transmet dès que possible les renseignements demandés à la Partie requérante. Pour assurer une réponse rapide, l'autorité compétente de la Partie requise :

- a) Accuse réception de la demande par écrit à l'autorité compétente de la Partie requérante et, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, avise cette autorité des éventuelles lacunes de la demande ;
- b) Si l'autorité compétente de la Partie requise n'a pas pu obtenir et fournir les renseignements dans les 90 jours à compter de la réception de la demande, y compris dans le cas où elle rencontre des obstacles pour fournir les renseignements ou refuse de fournir les renseignements, elle en informe immédiatement la Partie requérante, en indiquant les raisons de l'incapacité dans laquelle elle se trouve de fournir les renseignements, la nature des obstacles rencontrés ou les motifs de son refus.

Article 6. Contrôles fiscaux à l'étranger

1. Une Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante à entrer sur son territoire pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit des personnes concernées. L'autorité compétente de la Partie mentionnée en deuxième lieu fait connaître à l'autorité compétente de la Partie mentionnée en premier lieu la date et le lieu de la réunion avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente d'une Partie contractante, l'autorité compétente de l'autre Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la première Partie à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal sur le territoire de la deuxième Partie.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie contractante qui conduit le contrôle fait connaître aussitôt que possible à l'autorité compétente de l'autre Partie la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour conduire le contrôle ainsi que les procédures et conditions exigées par la première Partie pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie contractante qui conduit le contrôle.

Article 7. Possibilité de décliner une demande

1. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de son propre droit pour l'exécution ou l'application de sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser de fournir l'assistance lorsque la demande n'est pas soumise conformément au présent Accord.

2. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, d'affaires, industriel ou professionnel ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne sont pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe.

3. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à obtenir ou fournir des renseignements qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat ou un autre représentant juridique agréé lorsque ces communications :

- a) Ont pour but de demander ou de fournir un avis juridique ; ou
- b) Sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée.

4. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si la divulgation des renseignements est contraire à son ordre public.

5. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

6. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de sa législation fiscale, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire à l'égard d'un ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

Article 8. Confidentialité

Tout renseignement reçu par une Partie contractante en vertu du présent Accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la Partie contractante qui sont concernées par l'établissement, la perception, le recouvrement ou l'exécution des impôts visés par le présent Accord, ou par les poursuites ou les décisions en matière de recours se rapportant à ces impôts. Ces personnes ou autorités ne peuvent utiliser ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires. Les renseignements ne peuvent être divulgués à toute autre personne, entité ou autorité, ou à toute autre autorité étrangère, sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

Article 9. Frais

La répartition des frais exposés pour l'assistance est déterminée par les Parties contractantes.

Article 10. Procédure amiable

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties contractantes au sujet de la mise en œuvre ou de l'interprétation du présent Accord, leurs autorités compétentes respectives s'efforcent de régler la question par voie d'accord amiable.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre en application des articles 5 et 6.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles lorsqu'elles recherchent un accord en application du présent article.

Article 11. Entrée en vigueur

1. Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre par écrit l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. L'Accord entre en vigueur le trentième jour qui suit la date de réception de la dernière de ces notifications et dès lors prend effet :

- a) En matière fiscale pénale, à cette date ;
- b) En ce qui concerne toutes les autres questions visées à l'article premier, pour les exercices fiscaux commençant le 1^{er} janvier de l'année suivant immédiatement la date d'entrée en vigueur de l'Accord ou postérieurs, ou, à défaut d'exercice fiscal, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance le 1^{er} janvier de l'année suivant immédiatement la date d'entrée en vigueur de l'Accord ou après cette date.

Article 12. Dénonciation

1. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation par une Partie contractante. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut le dénoncer moyennant un préavis écrit de

dénonciation adressé à l'autre Partie contractante. Dans ce cas, l'Accord cesse de produire ses effets le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date de réception par l'autre Partie contractante du préavis de dénonciation.

2. En cas de dénonciation, les deux Parties contractantes restent liées par les dispositions de l'article 8 de l'Accord pour tout renseignement en vertu de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris, le 19 mai 2010, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

[PILVI-SISKO VIERROS-VILLENEUVE]

Pour le Gouvernement de Sainte-Lucie :

[MICHAEL LOUIS]

No. 54357

**Finland
and
Samoa**

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of Samoa concerning information on tax matters. Canberra, 16 December 2009

Entry into force: *20 October 2012, in accordance with article 11*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 24 March 2017*

**Finlande
et
Samoa**

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de Samoa relatif aux renseignements en matière fiscale. Canberra, 16 décembre 2009

Entrée en vigueur : *20 octobre 2012, conformément à l'article 11*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Finlande, 24 mars 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND
AND THE GOVERNMENT OF SAMOA CONCERNING
INFORMATION ON TAX MATTERS**

The Government of the Republic of Finland and the Government of Samoa,
desiring to conclude an Agreement concerning information on tax matters,
have agreed as follows:

Article 1
Object and Scope of the Agreement

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

Article 2
Jurisdiction

A Requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3
Taxes Covered

1. The taxes which are subject of this Agreement are taxes of every kind and description imposed by the Contracting Parties at the date of signature of the Agreement.
2. This Agreement shall also apply to any identical taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. This Agreement shall also apply to any substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes if the competent authorities of the Contracting Parties so agree. Furthermore, the taxes covered may be expanded or modified by mutual agreement of the Contracting Parties in the form of an exchange of letters. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by the Agreement.

Article 4
Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:
 - a) the term "Contracting Party" means Finland or Samoa as the context requires;
 - b) the term "Samoa" means the Independent State of Samoa and the territorial waters thereof;
 - c) the term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with

- respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub-soil and of the superjacent waters may be exercised;
- d) the term "competent authority" means:
- (i) in Samoa, the Minister of Revenue or an authorised representative of the Minister of Revenue;
 - (ii) in Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority;
- e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- f) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- g) the term "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- h) the term "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
- i) the term "recognised stock exchange" means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;
- j) the term "collective investment fund or scheme" means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term "public collective investment fund or scheme" means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed "by the public" if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- k) the term "tax" means any tax to which the Agreement applies;
- l) the term "applicant Party" means the Contracting Party requesting information;
- m) the term "requested Party" means the Contracting Party requested to provide information;
- n) the term "information gathering measures" means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;
- o) the term "information" means any fact, statement or record in any form whatever;
- p) the term "criminal tax matters" means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the applicant party;

- q) the term "criminal laws" means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 5

Exchange of Information upon Request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the applicant Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of an applicant Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities for the purposes specified in Article 1 of the Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:

- a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;
- b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, "Anstalten" and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

- a) the identity of the person under examination or investigation;

- b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant Party wishes to receive the information from the requested Party;
 - c) the tax purpose for which the information is sought;
 - d) grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;
 - e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
 - f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the applicant Party then the competent authority of the applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the applicant Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;
 - g) a statement that the applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.
6. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall:
- a) Confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the applicant Party and shall notify the competent authority of the applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request.
 - b) If the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

Article 6 **Tax Examinations Abroad**

1. A Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the other Contracting Party to enter the territory of the first-mentioned Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.
2. At the request of the competent authority of one Contracting Party, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

Article 7
Possibility of Declining a Request

1. The requested Party shall not be required to obtain or provide information that the applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:

- a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice or
- b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

4. The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (ordre public).

5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

6. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the applicant Party in the same circumstances.

Article 8
Confidentiality

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the

information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

Article 9
Costs

Incidence of costs incurred in providing assistance shall be agreed by the Contracting Parties.

Article 10
Mutual Agreement Procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the respective competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.
2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 6.
3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.

Article 11
Entry into Force

1. Each of the Parties shall notify the other in writing of the completion of the procedures required by its law for the entry into force of this Agreement.
2. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the receipt of the later of these notifications and shall thereupon have effect
 - a) for criminal tax matters on that date;
 - b) for all other matters covered in Article 1, for taxable periods beginning on or after the first day of January of the year next following the date on which the Agreement enters into force, or where there is no taxable period, for all charges to tax arising on or after the first day of January of the year next following the date on which the Agreement enters into force.

Article 12
Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Party. Either Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination to the other Party. In such case, the Agreement shall cease to have effect on the first day of the month following the end of the period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Party.
2. In the event of termination, both Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto have signed the Agreement.

Done at Canberra, this 16 day of December 2009, in duplicate in the English language.



For the Government
of the Republic of Finland



For the Government
of Samoa

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET
LE GOUVERNEMENT DU SAMOA RELATIF AUX RENSEIGNEMENTS EN
MATIÈRE FISCALE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Samoa,
Désireux de conclure un Accord relatif aux renseignements en matière fiscale,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet et portée de l'Accord

Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application de la législation interne des Parties contractantes relative aux impôts visés par le présent Accord. Ces renseignements sont ceux vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent Accord et traités comme confidentiels selon les modalités prévues à l'article 8. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou réglementaires ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables dans la mesure où ils n'entravent pas ou ne retardent pas indûment un échange effectif de renseignements.

Article 2. Compétence

La Partie requise n'a pas obligation de fournir des renseignements qui ne sont pas détenus par ses autorités ou en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

Article 3. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts de toute nature et dénomination établis par les Parties contractantes à la date de signature de l'Accord.

2. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts identiques qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Le présent Accord s'applique également aux impôts analogues qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient si les autorités compétentes des Parties contractantes en conviennent. En outre, les impôts visés peuvent être élargis ou modifiés d'un commun accord entre les Parties contractantes, sous la forme d'un échange de lettres. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent toute modification substantielle apportée aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements qui sont visées dans l'Accord.

Article 4. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, sauf définition contraire :
 - a) L'expression « Partie contractante » désigne la Finlande ou le Samoa, selon le contexte ;
 - b) Le terme « Samoa » désigne l'État indépendant du Samoa et ses eaux territoriales ;
 - c) Le terme « Finlande » désigne la République de Finlande et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, le territoire de la République de Finlande et toute zone adjacente aux eaux territoriales de la République de Finlande à l'intérieur de laquelle, en vertu de la législation de la Finlande et conformément au droit international, les droits de la Finlande en ce qui concerne l'exploration et l'exploitation des ressources naturelles des fonds marins, de leur sous-sol et des eaux surjacentes peuvent être exercés ;
 - d) L'expression « autorité compétente » désigne :
 - i) Au Samoa, le Ministre du revenu ou un représentant autorisé du Ministre du revenu ;
 - ii) En Finlande, le Ministère des finances, son représentant autorisé ou l'autorité désignée par le Ministère des finances comme autorité compétente ;
 - e) Le terme « personne » inclut une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes ;
 - f) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée fiscalement comme une personne morale ;
 - g) L'expression « société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées et vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si l'achat ou la vente n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs ;
 - h) L'expression « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société ;
 - i) L'expression « bourse reconnue » désigne toute bourse déterminée d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes ;
 - j) L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle que soit sa forme juridique. L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou au dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs ;
 - k) Le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord ;
 - l) L'expression « Partie requérante » désigne la Partie contractante qui demande les renseignements ;

- m) L'expression « Partie requise » désigne la Partie contractante à laquelle les renseignements sont demandés ;
- n) L'expression « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et réglementaires ainsi que les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés ;
- o) Le terme « renseignement » désigne tout fait, énoncé ou document, quelle qu'en soit la forme ;
- p) L'expression « en matière pénale fiscale » désigne toute affaire fiscale faisant intervenir un acte intentionnel passible de poursuites en vertu du droit pénal de la Partie requérante ;
- q) L'expression « droit pénal » désigne toute disposition pénale qualifiée de telle en droit interne, qu'elle figure dans la législation fiscale, dans la législation pénale ou dans d'autres lois.

2. Pour l'application du présent Accord à un moment donné par une Partie contractante, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cette Partie, le sens attribué à ce terme ou à cette expression par le droit fiscal applicable de cette Partie prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cette Partie.

Article 5. Échange de renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements sur demande aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements sont échangés, que l'acte faisant l'objet de l'enquête constitue ou non une infraction en vertu de la législation de la Partie requise s'il s'était produit dans cette Partie.

2. Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette Partie prend toutes les mesures adéquates de collecte de renseignements nécessaires pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne le lui permet, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que ses autorités compétentes aient le droit, aux fins visées à l'article premier du présent Accord, d'obtenir et de fournir, sur demande :

- a) Les renseignements détenus par les banques, les autres institutions financières et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire ;
- b) Les renseignements concernant la propriété des sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations, « Anstalten » et autres personnes, y compris, dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété ; dans le cas d'une fiducie, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires et les bénéficiaires et,

dans le cas d'une fondation, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires. En outre, le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou fournir les renseignements en matière de propriété concernant des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf s'ils peuvent être obtenus sans susciter des difficultés disproportionnées.

5. L'autorité compétente de la Partie requérante fournit les informations suivantes à l'autorité compétente de la Partie requise lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu du présent Accord, afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

- a) L'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête ;
- b) Les indications concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite les recevoir de la Partie requise ;
- c) Le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés ;
- d) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise ;
- e) Dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés ;
- f) Une déclaration précisant que la demande est conforme aux dispositions législatives et réglementaires ainsi qu'aux pratiques administratives de la Partie requérante, que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la Partie requérante, l'autorité compétente de cette Partie pourrait obtenir les renseignements en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives et que la demande est conforme au présent Accord ;
- g) Une déclaration précisant que la Partie requérante a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise transmet dès que possible les renseignements demandés à la Partie requérante. Pour assurer une réponse rapide, l'autorité compétente de la Partie requise :

- a) Accuse réception de la demande par écrit à l'autorité compétente de la Partie requérante et, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, avise cette autorité des éventuelles lacunes de la demande ;
- b) Si l'autorité compétente de la Partie requise n'a pas pu obtenir et fournir les renseignements dans les 90 jours à compter de la réception de la demande, y compris dans le cas où elle rencontre des obstacles pour fournir les renseignements ou refuse de fournir les renseignements, elle en informe immédiatement la Partie requérante, en indiquant les raisons de l'incapacité dans laquelle elle se trouve de fournir les renseignements, la nature des obstacles rencontrés ou les motifs de son refus.

Article 6. Contrôles fiscaux à l'étranger

1. Une Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante à entrer sur son territoire pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit des personnes concernées. L'autorité compétente de la Partie mentionnée en deuxième lieu fait connaître à l'autorité compétente de la Partie mentionnée en premier lieu la date et le lieu de la réunion avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente d'une Partie contractante, l'autorité compétente de l'autre Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la première Partie à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal sur le territoire de la deuxième Partie.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie contractante qui conduit le contrôle fait connaître aussitôt que possible à l'autorité compétente de l'autre Partie la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour conduire le contrôle ainsi que les procédures et conditions exigées par la première Partie pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie contractante qui conduit le contrôle.

Article 7. Possibilité de décliner une demande

1. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de son propre droit pour l'exécution ou l'application de sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser de fournir l'assistance lorsque la demande n'est pas soumise conformément au présent Accord.

2. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, d'affaires, industriel ou professionnel ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne sont pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe.

3. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à obtenir ou fournir des renseignements qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat ou un autre représentant juridique agréé lorsque ces communications :

- a) Ont pour but de demander ou de fournir un avis juridique ; ou
- b) Sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée.

4. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si la divulgation des renseignements est contraire à son ordre public.

5. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

6. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de sa législation fiscale, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire à l'égard d'un ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

Article 8. Confidentialité

Tout renseignement reçu par une Partie contractante en vertu du présent Accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la Partie contractante qui sont concernées par l'établissement, la perception, le recouvrement ou l'exécution des impôts visés par le présent Accord, ou par les poursuites ou les décisions en matière de recours se rapportant à ces impôts. Ces personnes ou autorités ne peuvent utiliser ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires. Les renseignements ne peuvent être divulgués à toute autre personne, entité ou autorité, ou à toute autre autorité étrangère, sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

Article 9. Frais

La répartition des frais exposés pour l'assistance est déterminée par les Parties contractantes.

Article 10. Procédure amiable

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties au sujet de la mise en œuvre ou de l'interprétation du présent Accord, leurs autorités compétentes respectives s'efforcent de régler la question par voie d'accord amiable.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre en application des articles 5 et 6.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles lorsqu'elles recherchent un accord en application du présent article.

Article 11. Entrée en vigueur

1. Chacune des Parties notifie à l'autre par écrit l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. L'Accord entre en vigueur le trentième jour qui suit la date de réception de la dernière de ces notifications et dès lors prend effet :

- a) En matière fiscale pénale, à cette date ;
- b) En ce qui concerne toutes les autres questions visées à l'article premier, pour les exercices fiscaux commençant le 1^{er} janvier de l'année suivant immédiatement la date d'entrée en vigueur de l'Accord ou postérieurs, ou, à défaut d'exercice fiscal, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance le 1^{er} janvier de l'année suivant immédiatement la date d'entrée en vigueur de l'Accord ou après cette date.

Article 12. Dénonciation

1. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation par une Partie. L'une ou l'autre des Parties peut le dénoncer moyennant un préavis écrit de dénonciation adressé à l'autre

Partie. Dans ce cas, l'Accord cesse de produire ses effets le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date de réception par l'autre Partie du préavis de dénonciation.

2. En cas de dénonciation, les deux Parties restent liées par les dispositions de l'article 8 de l'Accord pour tout renseignement obtenu en vertu de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Canberra, le 16 décembre 2009, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

[JUHA PYYKKÖ]

Pour le Gouvernement du Samoa :

[TUUU ANASII LEOTA]

No. 54358

**Finland
and
Saint Vincent and the Grenadines**

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of St. Vincent and the Grenadines concerning information on tax matters. Paris, 24 March 2010

Entry into force: *28 April 2011, in accordance with article 11*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 24 March 2017*

**Finlande
et
Saint-Vincent-et-les Grenadines**

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les Grenadines relatif aux renseignements en matière fiscale. Paris, 24 mars 2010

Entrée en vigueur : *28 avril 2011, conformément à l'article 11*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Finlande, 24 mars 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF FINLAND
AND THE GOVERNMENT OF
ST. VINCENT AND THE GRENADINES
CONCERNING INFORMATION
ON TAX MATTERS**

The Government of the Republic of Finland and the Government of St. Vincent and the Grenadines, desiring to conclude an Agreement concerning information on tax matters,
have agreed as follows:

Article 1
Object and scope of the agreement

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

Article 2
Jurisdiction

A Requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3
Taxes covered

1. The taxes which are subject of this Agreement are taxes of every kind and description imposed by the Contracting Parties at the date of signature of the Agreement.
2. This Agreement shall also apply to any identical taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. This Agreement shall also apply to any substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes if the competent authorities of the Contracting Parties so agree. Furthermore, the taxes covered may be expanded or modified by mutual agreement of the Contracting Parties in the form of an exchange of letters. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by the Agreement.

Article 4
Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:
 - a) the term "Contracting Party" means Finland or St. Vincent and the Grenadines as the context requires;
 - b) the term "St. Vincent and the Grenadines" means mainland St. Vincent and thirty- two islands and cays comprising the Grenadines;
 - c) the term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with

respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub-soil and of the superjacent waters may be exercised;

- d) the term "competent authority" means:
 - (i) in St. Vincent and the Grenadines, the Minister of Finance or the Minister's authorised representative;
 - (ii) in Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority;
- e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- f) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- g) the term "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- h) the term "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
- i) the term "recognised stock exchange" means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;
- j) the term "collective investment fund or scheme" means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term "public collective investment fund or scheme" means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed "by the public" if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- k) the term "tax" means any tax to which the Agreement applies;
- l) the term "applicant Party" means the Contracting Party requesting information;
- m) the term "requested Party" means the Contracting Party requested to provide information;
- n) the term "information gathering measures" means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;
- o) the term "information" means any fact, statement or record in any form whatever;

- p) the term "criminal tax matters" means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the applicant party;
- q) the term "criminal laws" means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 5 **Exchange of Information Upon Request**

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the applicant Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of an applicant Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities for the purposes specified in Article 1 of the Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:

- a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;
- b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, "Anstalten" and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

- a) the identity of the person under examination or investigation;
- b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant Party wishes to receive the information from the requested Party;
- c) the tax purpose for which the information is sought;
- d) grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;
- e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
- f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the applicant Party then the competent authority of the applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the applicant Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;
- g) a statement that the applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall:

- a) Confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the applicant Party and shall notify the competent authority of the applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request.
- b) If the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

Article 6 Tax Examinations Abroad

1. A Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the other Contracting Party to enter the territory of the first-mentioned Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of one Contracting Party, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

Article 7
Possibility of Declining a Request

1. The requested Party shall not be required to obtain or provide information that the applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:

- a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice or
- b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

4. The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (*ordre public*).

5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

6. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the applicant Party in the same circumstances.

Article 8
Confidentiality

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

Article 9
Costs

Incidence of costs incurred in providing assistance shall be agreed by the Contracting Parties.

Article 10
Mutual agreement procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the respective competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.
2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 6.
3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.

Article 11
Entry into Force

1. Each of the Parties shall notify the other in writing of the completion of the procedures required by its law for the entry into force of this Agreement.
2. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the receipt of the later of these notifications and shall thereupon have effect
 - a) for criminal tax matters on that date;
 - b) for all other matters covered in Article 1, for taxable periods beginning on or after the first day of January of the year next following the date on which the Agreement enters into force, or where there is no taxable period, for all charges to tax arising on or after the first day of January of the year next following the date on which the Agreement enters into force.

Article 12
Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Party. Either Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination to the other Party. In such case, the Agreement shall cease to have effect on the first day of the month following the end of the period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Party.

2. In the event of termination, both Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto have signed the Agreement.

Done at Paris, this 9th day of March, 2010, in duplicate in the English language.



For the Government
of the Republic of Finland



For the Government
of St. Vincent and the Grenadines

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET
LE GOUVERNEMENT DE SAINT-VINCENT-ET-LES GRENADINES RELATIF
AUX RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les Grenadines,

Désireux de conclure un Accord relatif aux renseignements en matière fiscale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet et portée de l'Accord

Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application de la législation interne des Parties contractantes relative aux impôts visés par le présent Accord. Ces renseignements sont ceux vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent Accord et traités comme confidentiels selon les modalités prévues à l'article 8. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou réglementaires ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables dans la mesure où ils n'entravent pas ou ne retardent pas indûment un échange effectif de renseignements.

Article 2. Compétence

La Partie requise n'a pas obligation de fournir des renseignements qui ne sont pas détenus par ses autorités ou en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

Article 3. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts de toute nature et dénomination établis par les Parties contractantes à la date de signature de l'Accord.

2. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts identiques qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Le présent Accord s'applique également aux impôts analogues qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient si les autorités compétentes des Parties contractantes en conviennent. En outre, les impôts visés peuvent être élargis ou modifiés d'un commun accord entre les Parties contractantes, sous la forme d'un échange de lettres. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent toute modification substantielle apportée aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements qui sont visées dans l'Accord.

Article 4. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, sauf définition contraire :
 - a) L'expression « Partie contractante » désigne la Finlande ou Saint-Vincent-et-les Grenadines, selon le contexte ;
 - b) Le terme « Saint-Vincent-et-les Grenadines » désigne l'île principale de Saint-Vincent et les trente-deux îles et cayes qui forment les Grenadines ;
 - c) Le terme « Finlande » désigne la République de Finlande et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, le territoire de la République de Finlande et toute zone adjacente aux eaux territoriales de la République de Finlande à l'intérieur de laquelle, en vertu de la législation de la Finlande et conformément au droit international, les droits de la Finlande en ce qui concerne l'exploration et l'exploitation des ressources naturelles des fonds marins, de leur sous-sol et des eaux surjacentes peuvent être exercés ;
 - d) L'expression « autorité compétente » désigne :
 - i) À Saint-Vincent-et-les Grenadines, le Ministre des finances ou son représentant autorisé ;
 - ii) En Finlande, le Ministère des finances, son représentant autorisé ou l'autorité désignée par le Ministère des finances comme autorité compétente ;
 - e) Le terme « personne » inclut une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes ;
 - f) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée fiscalement comme une personne morale ;
 - g) L'expression « société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées et vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si l'achat ou la vente n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs ;
 - h) L'expression « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société ;
 - i) L'expression « bourse reconnue » désigne toute bourse déterminée d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes ;
 - j) L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle que soit sa forme juridique. L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou au dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs ;
 - k) Le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord ;
 - l) L'expression « Partie requérante » désigne la Partie contractante qui demande les renseignements ;

- m) L'expression « Partie requise » désigne la Partie contractante à laquelle les renseignements sont demandés ;
- n) L'expression « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives ou réglementaires ainsi que les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés ;
- o) Le terme « renseignement » désigne tout fait, énoncé ou document, quelle qu'en soit la forme ;
- p) L'expression « en matière pénale fiscale » désigne toute affaire fiscale qui fait intervenir un acte intentionnel passible de poursuites en vertu du droit pénal de la Partie requérante ;
- q) L'expression « droit pénal » désigne toute disposition pénale qualifiée de telle en droit interne, qu'elle figure dans la législation fiscale, dans la législation pénale ou dans d'autres lois.

2. Pour l'application du présent Accord à un moment donné par une Partie contractante, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cette Partie, le sens attribué à ce terme ou à cette expression par le droit fiscal applicable de cette Partie prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cette Partie.

Article 5. Échange de renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements sur demande aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements sont échangés, que l'acte faisant l'objet de l'enquête constitue ou non une infraction en vertu de la législation de la Partie requise s'il s'était produit dans cette Partie.

2. Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette Partie prend toutes les mesures adéquates de collecte de renseignements nécessaires pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne le lui permet, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que ses autorités compétentes aient le droit, aux fins visées à l'article premier du présent Accord, d'obtenir et de fournir, sur demande :

- a) Les renseignements détenus par les banques, les autres institutions financières et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire ;
- b) Les renseignements concernant la propriété des sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations, « Anstalten » et autres personnes, y compris, dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété ; dans le cas d'une fiducie, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires et les bénéficiaires et,

dans le cas d'une fondation, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires. En outre, le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou fournir les renseignements en matière de propriété concernant des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf s'ils peuvent être obtenus sans susciter des difficultés disproportionnées.

5. L'autorité compétente de la Partie requérante fournit les informations suivantes à l'autorité compétente de la Partie requise lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu du présent Accord, afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

- a) L'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête ;
- b) Les indications concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite les recevoir de la Partie requise ;
- c) Le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés ;
- d) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise ;
- e) Dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés ;
- f) Une déclaration précisant que la demande est conforme aux dispositions législatives et réglementaires ainsi qu'aux pratiques administratives de la Partie requérante, que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la Partie requérante, l'autorité compétente de cette Partie pourrait obtenir les renseignements en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives et que la demande est conforme au présent Accord ;
- g) Une déclaration précisant que la Partie requérante a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise transmet dès que possible les renseignements demandés à la Partie requérante. Pour assurer une réponse rapide, l'autorité compétente de la Partie requise :

- a) Accuse réception de la demande par écrit à l'autorité compétente de la Partie requérante et, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, avise cette autorité des éventuelles lacunes de la demande ;
- b) Si l'autorité compétente de la Partie requise n'a pas pu obtenir et fournir les renseignements dans les 90 jours à compter de la réception de la demande, y compris dans le cas où elle rencontre des obstacles pour fournir les renseignements ou refuse de fournir les renseignements, elle en informe immédiatement la Partie requérante, en indiquant les raisons de l'incapacité dans laquelle elle se trouve de fournir les renseignements, la nature des obstacles rencontrés ou les motifs de son refus.

Article 6. Contrôles fiscaux à l'étranger

1. Une Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante à entrer sur son territoire pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit des personnes concernées. L'autorité compétente de la Partie mentionnée en deuxième lieu fait connaître à l'autorité compétente de la Partie mentionnée en premier lieu la date et le lieu de la réunion avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente d'une Partie contractante, l'autorité compétente de l'autre Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la première Partie à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal sur le territoire de la deuxième Partie.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie contractante qui conduit le contrôle fait connaître aussitôt que possible à l'autorité compétente de l'autre Partie la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour conduire le contrôle ainsi que les procédures et conditions exigées par la première Partie pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie contractante qui conduit le contrôle.

Article 7. Possibilité de décliner une demande

1. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de son propre droit pour l'exécution ou l'application de sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser de fournir l'assistance lorsque la demande n'est pas soumise conformément au présent Accord.

2. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, d'affaires, industriel ou professionnel ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne sont pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe.

3. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à obtenir ou fournir des renseignements qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat ou un autre représentant juridique agréé lorsque ces communications :

- a) Ont pour but de demander ou de fournir un avis juridique ; ou
- b) Sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée.

4. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si la divulgation des renseignements est contraire à son ordre public.

5. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

6. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de sa législation fiscale, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire à l'égard d'un ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

Article 8. Confidentialité

Tout renseignement reçu par une Partie contractante en vertu du présent Accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la Partie contractante qui sont concernées par l'établissement, la perception, le recouvrement ou l'exécution des impôts visés par le présent Accord, ou par les poursuites ou les décisions en matière de recours se rapportant à ces impôts. Ces personnes ou autorités ne peuvent utiliser ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires. Les renseignements ne peuvent être divulgués à toute autre personne, entité ou autorité, ou à toute autre autorité étrangère, sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

Article 9. Frais

La répartition des frais exposés pour l'assistance est déterminée par les Parties contractantes.

Article 10. Procédure amiable

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties au sujet de la mise en œuvre ou de l'interprétation du présent Accord, leurs autorités compétentes respectives s'efforcent de régler la question par voie d'accord amiable.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre en application des articles 5 et 6.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles lorsqu'elles recherchent un accord en application du présent article.

Article 11. Entrée en vigueur

1. Chacune des Parties notifie à l'autre par écrit l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. L'Accord entre en vigueur le trentième jour qui suit la date de réception de la dernière de ces notifications et dès lors prend effet :

- a) En matière fiscale pénale, à cette date ;
- b) En ce qui concerne toutes les autres questions visées à l'article premier, pour les exercices fiscaux commençant le 1^{er} janvier de l'année suivant immédiatement la date d'entrée en vigueur de l'Accord ou postérieurs, ou, à défaut d'exercice fiscal, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance le 1^{er} janvier de l'année suivant immédiatement la date d'entrée en vigueur de l'Accord ou après cette date.

Article 12. Dénonciation

1. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation par une Partie. L'une ou l'autre des Parties peut le dénoncer moyennant un préavis écrit de dénonciation adressé à l'autre

Partie. Dans ce cas, l'Accord cesse de produire ses effets le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date de réception par l'autre Partie du préavis de dénonciation.

2. En cas de dénonciation, les deux Parties restent liées par les dispositions de l'article 8 de l'Accord pour tout renseignement obtenu en vertu de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris, le 24 mars 2010, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

[PILVI-SISKO VIERROS-VILLENEUVE]

Pour le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les Grenadines :

[WAFIC SAID]

No. 54359

**Finland
and
Dominica**

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Commonwealth of Dominica concerning information on tax matters. Paris, 19 May 2010

Entry into force: *27 March 2013, in accordance with article 11*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 24 March 2017*

**Finlande
et
Dominique**

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Commonwealth de Dominique relatif aux renseignements en matière fiscale. Paris, 19 mai 2010

Entrée en vigueur : *27 mars 2013, conformément à l'article 11*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Finlande, 24 mars 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF FINLAND AND
THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH
OF DOMINICA CONCERNING
INFORMATION ON TAX MATTERS**

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Commonwealth of Dominica, desiring to conclude an Agreement concerning information on tax matters,

have agreed as follows:

Article 1
Object and scope of the agreement

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

Article 2
Jurisdiction

A Requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3
Taxes covered

1. The taxes which are subject of this Agreement are taxes of every kind and description imposed by the Contracting Parties at the date of signature of the Agreement.
2. This Agreement shall also apply to any identical taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. This Agreement shall also apply to any substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes if the competent authorities of the Contracting Parties so agree. Furthermore, the taxes covered may be expanded or modified by mutual agreement of the Contracting Parties in the form of an exchange of letters. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by the Agreement.

Article 4
Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:
 - a) the term "Contracting Party" means Finland or Dominica as the context requires;
 - b) the term "Dominica" means the country of the Commonwealth of Dominica;
 - c) the term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with

respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub-soil and of the superjacent waters may be exercised;

- d) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Dominica, the Minister of Finance or his authorised representative;
 - (ii) in Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority;
- e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- f) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- g) the term "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- h) the term "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
- i) the term "recognised stock exchange" means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;
- j) the term "collective investment fund or scheme" means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term "public collective investment fund or scheme" means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed "by the public" if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- k) the term "tax" means any tax to which the Agreement applies;
- l) the term "applicant Party" means the Contracting Party requesting information;
- m) the term "requested Party" means the Contracting Party requested to provide information;
- n) the term "information gathering measures" means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;
- o) the term "information" means any fact, statement or record in any form whatever;

- p) the term "criminal tax matters" means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the applicant party;
- q) the term "criminal laws" means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 5 **Exchange of Information Upon Request**

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the applicant Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of an applicant Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities for the purposes specified in Article 1 of the Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:

- a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;
- b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, "Anstalten" and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information

under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

- a) the identity of the person under examination or investigation;
- b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant Party wishes to receive the information from the requested Party;
- c) the tax purpose for which the information is sought;
- d) grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;
- e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
- f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the applicant Party then the competent authority of the applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the applicant Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;
- g) a statement that the applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall:

- a) Confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the applicant Party and shall notify the competent authority of the applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request.
- b) If the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

Article 6 **Tax Examinations Abroad**

1. A Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the other Contracting Party to enter the territory of the first-mentioned Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of one Contracting Party, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

Article 7 **Possibility of Declining a Request**

1. The requested Party shall not be required to obtain or provide information that the applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:

- a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice or
- b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

4. The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (*ordre public*).

5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

6. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the applicant Party in the same circumstances.

Article 8
Confidentiality

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

Article 9
Costs

Incidence of costs incurred in providing assistance shall be agreed by the Contracting Parties.

Article 10
Mutual agreement procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the respective competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.
2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 6.
3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.

Article 11
Entry into Force

1. Each of the Contracting Parties shall notify the other in writing of the completion of the procedures required by its law for the entry into force of this Agreement.
2. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the receipt of the later of these notifications and shall thereupon have effect
 - a) for criminal tax matters on that date;
 - b) for all other matters covered in Article 1, for taxable periods beginning on or after the first day of January of the year next following the date on which the Agreement enters into force, or where there is no taxable period, for all charges to tax arising on or after the first day of January of the year next following the date on which the Agreement enters into force.

Article 12
Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting Party. Either Contracting Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination to the other Contracting Party. In such case, the Agreement shall cease to have effect on the first day of the month following the end of the period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party.

2. In the event of termination, both Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

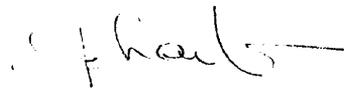
In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto have signed the Agreement.

Done at Paris, this *04* day of *May* 2010, in duplicate in the English language.

For the Government
of the Republic of Finland



For the Government
of the Commonwealth of Dominica



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET
LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH DE DOMINIQUE RELATIF
AUX RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Commonwealth de Dominique,

Désireux de conclure un Accord relatif aux renseignements en matière fiscale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet et champ d'application de l'Accord

Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application de la législation interne des Parties contractantes relative aux impôts visés par le présent Accord. Ces renseignements sont ceux vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément au présent Accord et traités comme confidentiels selon les modalités prévues à l'article 8. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou réglementaires ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables dans la mesure où ils n'entravent pas ou ne retardent pas indûment un échange effectif de renseignements.

Article 2. Compétence

La Partie requise n'a pas obligation de fournir des renseignements qui ne sont pas détenus par ses autorités ou en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

Article 3. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts de toute nature ou dénomination établis par les Parties contractantes à la date de signature de l'Accord.

2. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts identiques qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Le présent Accord s'applique également aux impôts analogues qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient, si les autorités compétentes des Parties contractantes en conviennent. En outre, les impôts visés peuvent être élargis ou modifiés par accord mutuel des Parties contractantes, sous la forme d'un échange de lettres. Les autorités compétentes des Parties contractantes se notifient toute modification substantielle apportée aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements qui sont visées dans l'Accord.

Article 4. Définitions

1. Au sens du présent Accord, sauf définition contraire :
 - a) L'expression « Partie contractante » désigne la Finlande ou la Dominique, selon le cas ;
 - b) Le terme « Dominique » désigne le pays du Commonwealth de Dominique ;
 - c) Le terme « Finlande » désigne la République de Finlande et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, le territoire de la République de Finlande, et toute autre zone adjacente aux eaux territoriales de la République de Finlande à l'intérieur de laquelle, en vertu de la législation de la Finlande et conformément au droit international, les droits de la Finlande relatifs à l'exploration et à l'exploitation des ressources naturelles des fonds marins et du sous-sol, ainsi que des eaux sous-jacentes, peuvent être exercés ;
 - d) L'expression « autorité compétente » désigne :
 - i) Dans le cas de la Dominique, le Ministre des finances ou son représentant autorisé ;
 - ii) En Finlande, le Ministère des finances, son représentant autorisé ou l'autorité désignée par le Ministère des finances comme étant l'autorité compétente ;
 - e) Le terme « personne » inclut une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes ;
 - f) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée fiscalement comme une personne morale à des fins d'imposition ;
 - g) L'expression « société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées ou vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si l'achat ou la vente des actions n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs ;
 - h) L'expression « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société ;
 - i) L'expression « bourse reconnue » désigne toute bourse déterminée d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes ;
 - j) L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle que soit sa forme juridique. L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs ;
 - k) Le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique l'Accord ;
 - l) L'expression « Partie requérante » désigne la Partie contractante qui demande les renseignements ;

- m) L'expression « Partie requise » désigne la Partie contractante à laquelle les renseignements sont demandés ;
- n) L'expression « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et réglementaires ainsi que les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés ;
- o) Le terme « renseignement » désigne tout fait, témoignage ou document, quelle qu'en soit la forme ;
- p) L'expression « en matière pénale fiscale » désigne toute affaire fiscale faisant intervenir un acte intentionnel passible de poursuites en vertu du droit pénal de la Partie requérante ;
- q) L'expression « droit pénal » désigne toute disposition pénale qualifiée de telle en droit interne, qu'elle figure dans la législation fiscale, dans la législation pénale ou dans d'autres lois.

2. Pour l'application du présent Accord à un moment donné par une Partie contractante, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cette Partie, le sens attribué à ce terme ou à cette expression par le droit fiscal applicable de cette Partie prévalant sur celui que lui attribuent les autres branches du droit de cette Partie.

Article 5. Échange de renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements sur demande aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements sont échangés, que l'acte faisant l'objet de l'enquête constitue ou non une infraction pénale selon le droit de la Partie requise s'il s'était produit dans cette Partie.

2. Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette Partie prend toutes les mesures adéquates de collecte de renseignements nécessaires pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne le lui permet, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que ses autorités compétentes aient le droit, aux fins visées à l'article premier du présent Accord, d'obtenir et de fournir, sur demande :

- a) Les renseignements détenus par les banques, les autres institutions financières et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire ;
- b) Les renseignements concernant la propriété des sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations, « Anstalten » et autres personnes, y compris, dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété ; dans le cas d'une fiducie, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires et les bénéficiaires et,

dans le cas d'une fondation, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires. En outre, le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou fournir les renseignements en matière de propriété concernant des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf si ces renseignements peuvent être obtenus sans susciter des difficultés disproportionnées.

5. L'autorité compétente de la Partie requérante fournit les informations suivantes à l'autorité compétente de la Partie requise lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu de l'Accord, afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

- a) L'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête ;
- b) Les indications concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite recevoir les renseignements de la Partie requise ;
- c) Le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés ;
- d) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise ;
- e) Dans la mesure où ils sont connus, le nom et l'adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés ;
- f) Une déclaration précisant que la demande est conforme aux dispositions législatives et réglementaires ainsi qu'aux pratiques administratives de la Partie requérante, que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la Partie requérante, l'autorité compétente de cette Partie pourrait obtenir les renseignements en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives et que la demande est conforme au présent Accord ;
- g) Une déclaration précisant que la Partie requérante a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise transmet aussi rapidement que possible les renseignements demandés à la Partie requérante. Pour assurer une réponse rapide, l'autorité compétente de la Partie requise :

- a) Accuse réception de la demande par écrit à l'autorité compétente de la Partie requérante et, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, avise cette autorité des éventuelles lacunes de la demande ;
- b) Si l'autorité compétente de la Partie requise n'a pu obtenir et fournir les renseignements dans les 90 jours à compter de la réception de la demande, y compris dans le cas où elle rencontre des obstacles pour fournir les renseignements ou refuse de fournir les renseignements, elle en informe immédiatement la Partie requérante, en indiquant les raisons de l'incapacité dans laquelle elle se trouve de fournir les renseignements, la nature des obstacles rencontrés ou les motifs de son refus.

Article 6. Contrôles fiscaux à l'étranger

1. Une Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante à entrer sur son territoire pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit de la personne concernée. L'autorité compétente de la Partie mentionnée en deuxième lieu fait connaître à l'autorité compétente de la Partie mentionnée en premier lieu la date et le lieu de la réunion avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente d'une Partie contractante, l'autorité compétente de l'autre Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la première Partie contractante à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal dans la deuxième Partie contractante.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie contractante qui conduit le contrôle fait connaître aussitôt que possible à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour conduire le contrôle ainsi que les procédures et conditions exigées par la première Partie pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie qui conduit le contrôle.

Article 7. Possibilité de décliner une demande

1. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de son propre droit pour l'exécution ou l'application de sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance lorsque la demande n'est pas soumise conformément au présent Accord.

2. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou d'affaires, ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne sont pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe.

3. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à obtenir ou fournir des renseignements qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat lorsque ces communications :

- a) Ont pour but de demander ou de fournir un avis juridique ; ou
- b) Sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée.

4. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si la divulgation des renseignements est contraire à son ordre public.

5. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

6. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de sa législation fiscale, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire à l'égard d'un ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

Article 8. Confidentialité

Tout renseignement reçu par une Partie contractante en vertu du présent Accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la Partie contractante qui sont concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par le présent Accord, ou par les poursuites ou les décisions en matière de recours se rapportant à ces impôts. Ces personnes ou autorités ne peuvent utiliser ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires. Les renseignements ne peuvent être divulgués à toute autre personne, entité ou autorité, ou à toute autre autorité étrangère, sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

Article 9. Frais

La répartition des frais exposés pour l'assistance est déterminée d'un commun accord par les Parties contractantes.

Article 10. Procédure amiable

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties contractantes au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent Accord, leurs autorités compétentes respectives s'efforcent de régler la question par voie d'accord amiable.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre en application des articles 5 et 6.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer entre elles directement lorsqu'elles recherchent un accord en application du présent article.

Article 11. Entrée en vigueur

1. Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre par écrit l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. L'Accord entre en vigueur le trentième jour qui suit la réception de la dernière de ces notifications et prend dès lors effet :

- a) En matière pénale fiscale, à cette date ;
- b) En ce qui concerne toutes les autres questions visées à l'article premier, pour les exercices fiscaux commençant le 1^{er} janvier de l'année suivant immédiatement la date d'entrée en vigueur de l'Accord ou postérieurs, ou, à défaut d'exercice fiscal, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance le 1^{er} janvier de l'année suivant immédiatement la date d'entrée en vigueur de l'Accord ou après cette date.

Article 12. Dénonciation

1. Le présent Accord demeure en vigueur jusqu'à sa dénonciation par une Partie contractante. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut le dénoncer moyennant un préavis

écrit de dénonciation adressé à l'autre Partie contractante. Dans ce cas, l'Accord cesse de produire ses effets le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de réception par l'autre Partie contractante du préavis de dénonciation.

2. En cas de dénonciation, les deux Parties restent liées par les dispositions de l'article 8 pour tout renseignement obtenu en vertu de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris, le 19 mai 2010, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

[PILVI-SISKO VIERROS-VILLENEUVE]

Pour le Gouvernement du Commonwealth de Dominique :

[JANET CHARLES]

No. 54360

**Finland
and
Bahrain**

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Kingdom of Bahrain concerning information on tax matters. Paris, 14 October 2011

Entry into force: *11 July 2012, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Arabic, English and Finnish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 24 March 2017*

**Finlande
et
Bahreïn**

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume de Bahreïn relatif aux renseignements en matière fiscale. Paris, 14 octobre 2011

Entrée en vigueur : *11 juillet 2012, conformément à l'article 11*

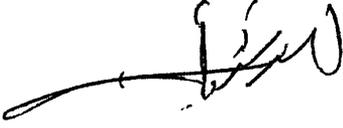
Textes authentiques : *arabe, anglais et finnois*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Finlande, 24 mars 2017*

وإشهاداً على ذلك، قام الموقعان المفوضان من قبل حكومتيهما بتوقيع هذه الاتفاقية.

حررت من نسختين أصليتين في باريس بتاريخ ١٤ أكتوبر 2011 باللغات الفنلندية والعربية والانجليزية، ولجميع النصوص حجية متساوية، وفي حال الاختلاف يرجح النص الإنجليزي.

عن
حكومة مملكة البحرين



عن
حكومة جمهورية فنلندا



المادة (9)

المصاريف

تتفق السلطات المختصة في كل من الطرفين المتعاقدين حول أي مصاريف يتكبدها عند تقديم المساعدة.

المادة (10)

إجراءات الاتفاق المتبادل

- 1- في حال نشؤ صعوبات أو شكوك بين الطرفين المتعاقدين بخصوص تنفيذ أو تفسير الاتفاقية فإنه يجب على السلطات المختصة السعي لتسوية الموضوع باتفاق مشترك.
- 2- بالإضافة للاتفاق المشار إليه في الفقرة (1) من هذه المادة، فإنه يجوز للسلطات المختصة التابعة للطرفين المتعاقدين الاتفاق فيما بينهم على الإجراءات الواجب إتباعها وفقاً للمادتين (5، 6) من هذه الاتفاقية.
- 3- يجوز للسلطات المختصة التابعة لكلا الطرفين المتعاقدين التشاور فيما بينهم مباشرة لأجل الوصول إلى اتفاق وفقاً لهذه المادة.

المادة (11)

دخول الاتفاقية حيز النفاذ

- 1- يجب أن يخطر كل طرف متعاقد الطرف المتعاقد الأخرى كتابة بإنهاء الإجراءات اللازمة وفقاً للقوانين المعنية لكل منهما، لدخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ.
- 2- تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ في اليوم الثلاثين من تسلم آخر الإخطارين، وتصبح نافذة:
أ) بالنسبة للمسائل الضريبية الجنائية، بذلك التاريخ.
ب) بالنسبة لجميع المسائل الأخرى المعنية في المادة (1) لفترات الضريبية التي تبدأ بذلك التاريخ أو بعد يوم من يناير من السنة التي تلي تاريخ دخول الاتفاقية حيز النفاذ أو التي لا يوجد فيها فترة ضريبية ، وكافة ما تفرض من ضرائب ناشئة في ذلك الوقت أو بعد ذلك التاريخ.

المادة (12)

إنهاء هذه الاتفاقية

- 1- تبقى هذه الاتفاقية نافذة المفعول لحين إنهاؤها من قبل إحدى الطرفين المتعاقدين. ويجوز لأي من الطرفين المتعاقدين إنهاء هذه الاتفاقية، عن طريق إشعار الطرف المتعاقد الآخر بإنهاء الاتفاقية، ويكون ذلك خطياً. وفي هذه الحالة يتم وقف العمل بهذه الاتفاقية من اليوم الأول من الشهر التالي لنهاية فترة الستة أشهر من تاريخ استلام إخطار الإنهاء من قبل الطرف المتعاقد الآخر.

- 2- في حال إنهاء هذه الاتفاقية يبقى الطرفان ملتزمان بأحكام المادة (8) بخصوص أية معلومات يتم الحصول عليها بموجب هذه الاتفاقية.

المطلوبة من قبل الطرف المذكور أو لا للقيام بالتدقيق. ويجب أن تتخذ جميع القرارات التي يتم اتخاذها بشأن الضريبة من قبل الطرف الذي يقوم بعملية التدقيق.

المادة (7)

احتمالية رفض الطلب

- 1- لا يلتزم الطرف المطلوب منه المعلومات بأن يحصل على أو يوفر معلومات ليس بمقدور الطرف مقدم الطلب تقديمها بحكم قوانينه لأغراض إدارية أو تنفيذ قوانينه المتعلقة بالضرائب.
- وللسلطة المختصة للطرف المطلوب منه المعلومات الامتناع عن تقديم المساعدة عندما لا يتماشى هذا الطلب مع أحكام هذه الاتفاقية.
- 2- لا تلزم أحكام هذه الاتفاقية على أي من الطرفين المتعاقدين تقديم معلومات قد تفضي عن أي أسرار تجارية، وصناعية أو مهنية أو معاملات تجارية، ومع الرغم من ذلك، ويجب أن لا تعامل المعلومات التي من النوع المشار إليه في المادة (5) الفقرة (4) على أنها أسرار أو عملية تجارية لمجرد فقط إنها تستوفي ما نصت عليه تلك الفقرة.
- 3- لا تلزم أحكام هذه الاتفاقية على أي من الطرفين المتعاقدين أن يحصل على أو يوفر معلومات ذات طابع سري بين زبون وموكلة أو محامى أو ممثل قانوني آخر تسمح بها العلاقة القانونية التي يكون تقديمها للأغراض التالية:
 - أ) الناتجة لأغراض الحصول على أو تقديم استشارة قانونية.
 - ب) الناتجة لأجل دعاوى قضائية قائمة أو يتم رفعها مستقبلاً.
- 4- يجوز للطرف المتعاقد المطلوب منه المعلومات رفض تقديم معلومات إذا ما كان الإقضاء بها يتعارض مع السياسة العامة (الأمن العام).
- 5 - يجب أن لا يرفض طلب تقديم المعلومات تأسيساً على أن المطالبة بالضريبة قد ينجم عنها منازعة.
- 6- يجوز للطرف المطلوب منه المعلومات رفض الطلب إذا ما كانت المعلومات المطلوبة من قبل الطرف مقدم الطلب من أجل إدارة أو تنفيذ حكم من قانون الضريبة للطرف مقدم الطلب أو أي مطلب له صلة به ينتج عنه تمييز ضد مواطني الطرف المطلوب منه المعلومات بالمقارنة مع مواطني الطرف مقدم الطلب في نفس الحالات.

المادة (8)

السرية

يجب أن تعامل أية معلومات يستلمها طرف متعاقد وفق هذه الاتفاقية بسرية ، و لا يجوز إفشائها إلا للأشخاص أو السلطات (بما في ذلك المحاكم والهيئات الإدارية) الخاضعة للطرف المتعاقد المعنى والمتعلقة بتقييم أو جباية أو تنفيذ أو مقاضاة أو تحديد مطالب ذات صلة بالضرائب.

وعلى هذه الأشخاص أو السلطات استخدام هذه المعلومات لمثل هذه الأغراض فقط ويجوز لهم الإفشاء بالمعلومات عند اتخاذ الإجراءات القضائية أو عند اتخاذ قرارات قضائية.

لا يجوز الإفشاء بالمعلومات إلى أي شخص آخر أو كيان أو سلطة أو أي سلطة قضائية أخرى دون موافقة كتابية من السلطات المختصة التابعة للطرف المطلوب منه المعلومات.

- (ب) بيان المعلومات المطلوبة بما في ذلك تحديد طبيعتها والطريقة التي يرغب الطرف الطالب باستلامها من الطرف المطلوب منه المعلومات.
- (ج) الغرض الضريبي للمعلومات المطلوبة.
- (د) أسباب وجود تلك المعلومات في إقليم الطرف المطلوب منه المعلومات أو في حوزة أو إدارة شخص موجود ضمن ولايته القضائية للطرف المطلوب منه المعلومات.
- (هـ) الاطلاع على اسم وعنوان أي شخص يعتقد في حوزته المعلومات المطلوبة.
- (و) بيان بأن طلب الحصول على معلومات يتماشى مع القوانين والممارسات الإدارية للطرف مقدم الطلب، وفي حال ذلك فإن السلطة المختصة للطرف مقدم الطلب تستطيع الحصول على المعلومات وفقاً لقوانين الطرف مقدم الطلب في حالات الإجراءات الإدارية العادية وإنها تتماشى مع هذه الاتفاقية.
- (ز) بيان بأن الطرف مقدم الطلب اتخذ كل الوسائل المتاحة في إقليمه للحصول على المعلومات، عدا تلك التي تترتب عنها صعوبات.
- 6- يتعين على السلطة المختصة للطرف المتعاقد طلب إحالة المعلومات المطلوبة في أسرع وقت ممكن للطرف المتعاقد. لضمان الاستجابة السريعة، ويجب على السلطة المختصة للطرف المطلوب منه المعلومات :
- (أ) ضمان استلام الطلب كتابة إلى السلطات المختصة للطرف مقدم الطلب و يجب إخطار السلطات المختصة للطرف مقدم الطلب من أوجه القصور في الطلب، إن وجدت، خلال (60) يوماً من استلام الطلب.
- (ب) إذا كانت السلطة المختصة للطرف المطلوب منه المعلومة ليس في استطاعتها توفير وتقديم المعلومات في غضون (90) يوماً من استلام الطلب، بما في ذلك في حال واجهته مشاكل تمنعه من توفيرها أو رفض توفيرها، فإن عليها إخطار الطرف مقدم الطلب في الحال، تشرح فيه أسباب الرفض .

المادة (6)

التدقيق الضريبي الخارجي

- 1- يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين التصريح لممثلي السلطة المختصة التابعة للطرف المتعاقد الآخر بدخول إقليم الطرف المذكور أولاً لمقابلة الأشخاص ومراجعة السجلات بعد موافقة الأشخاص المعنيين كتابة، وتقوم السلطة المختصة التابعة للطرف المتعاقد المذكور ثانياً بإخطار السلطة المختصة التابعة للطرف المذكور أولاً بوقت ومكان الاجتماع بالأشخاص المعنيين.
- 2- يجوز في حال طلب السلطة المختصة التابعة لأي من الطرفين المتعاقدين، السماح لممثلي السلطة المختصة للطرف المذكور أولاً بالحضور عند تدقيق الضريبة في إقليم الطرف المذكور ثانياً.
- 3- في حالة حصول الطلب المشار إليه في الفقرة (2) على موافقة السلطة المختصة التي تتولى التدقيق في الطرفين المتعاقدين للقيام بدراسته، فإنه يتم إخطار السلطة المختصة التابعة للطرف المتعاقد الآخر بذلك في الحال عن الوقت والمكان الذي سوف يتم فيه التدقيق وعن السلطة أو الموظفين المعنيين للقيام بالتدقيق والإجراءات والشروط

(ع) يعني مصطلح "المسائل الضريبية الجنائية" المسائل الضريبية التي تنطوي على السلوك المتعمد الذي يكون محل للاتهام بموجب القوانين الجنائية للطرف مقدم الطلب.

(ف) يعني مصطلح "القوانين الجنائية" القوانين الجنائية المعينة بموجب القانون الداخلي سواء في تلك الواردة في القوانين الضريبية، قانون العقوبات أو القوانين الأخرى.

2- فيما يتعلق بتطبيق هذه الاتفاقية في أي وقت من قبل كل من الطرفين المتعاقدين، فإن أي مصطلح لم يتم تعريفه كما ورد في هذه الاتفاقية ما لم يتطلب النص خلاف ذلك، فإنه يكون له المعنى المقدر له بموجب قانون ذلك الطرف في ذلك الوقت، وأي معنى يكون مقدرًا بموجب قوانين الضرائب المطبقة لدى ذلك الطرف يسود على المعنى الوارد في القوانين الأخرى لذلك الطرف.

المادة (5)

تبادل المعلومات عند الطلب

1- يجب على السلطة المختصة للطرف المطلوب منه المعلومات توفيرها عند طلبها للأغراض المشار إليها في المادة (1)، على أن يتم تبادل هذه المعلومات بصرف النظر عن كون طريقة التحري قد تعتبر جريمة وفقاً لقوانين الطرف المطلوب منه المعلومات.

2- إذا كانت المعلومات التي في حوزة السلطة المختصة للطرف المطلوب منه المعلومات غير كافية لتمكنه من تلبية الطلب، فإن على ذلك الطرف الاستفادة من كافة إجراءات الحصول على المعلومات المعنية لتوفيرها إلى الطرف الطالب للمعلومات، بالرغم من عدم حاجة الطرف المطلوب منه المعلومات لأغراض الضريبة الخاصة به.

3- إذا ما قامت السلطة المختصة بالطرف مقدم الطلب طلب محدد، فإن على السلطة المختصة بالطرف المطلوب منه المعلومات تقديم المعلومات بموجب هذه المادة لمدى ما تسمح به قوانينه الوطنية المتعلقة بتقديم شهادة الشهود والنسخ الموثقة للسجلات الأصلية.

4- يضمن كل طرف متعاقد بأن السلطة المختصة التابعة له للأغراض المنصوص عليها في المادة (1) من هذه الاتفاقية، لها صلاحية الحصول على وتقديم المعلومات عند تقديم الطلب وفقاً للاتية:

أ) معلومات لدى بنوك، مؤسسات مالية أخرى، وأي شخص بصفته وكيل أو مؤتمن بما في ذلك المعينين المؤتمنين.

ب) معلومات تتعلق بملكية شركات، شراكة، صناديق انتمان أو أشخاص آخرين وذلك في ظل القيود المبينة في المادة (2)، معلومات تتعلق بملكية هذه الأشخاص لسلسلة التملك، بالنسبة لصناديق الانتمان معلومات حول الموصين على المال والمنفععين، وبالنسبة للمؤسسة معلومات عن مؤسسي وأعضاء مجلس الأمناء والمنفعين. علاوة على ذلك، لا تنشأ هذه الاتفاقية أي التزام على الطرفين المتعاقدين بالحصول على معلومات أو توفيرها حول ملكية الشركات التي تتعامل تجارياً أو أنظمة أو صناديق عامة لتحصيل الاستثمار ما لم يتم الحصول على هذه المعلومات بدون أي صعوبات.

5- يجب على السلطة المختصة للطرف مقدم الطلب توفير المعلومات التالية إلى السلطة المختصة بالطرف المطلوب منه المعلومات عندما يتقدم بطلبه معلومات بموجب هذه الاتفاقية وذلك لإثبات أهميتها على النحو الآتي:

أ) هوية الشخص الخاضع للتحري أو التدقيق.

(ب) مصطلح "البحرين" يعنى إقليم مملكة البحرين ومناطقها البحرية وقاع البحر وباطن الأرض التي تمارس عليه مملكة البحرين حقوق السيادة والولاية القضائية وفقا للقانون الدولي.

(ج) مصطلح "فنلندا" بالمعنى الجغرافي يعنى إقليم فنلندا و أي منطقته متاخمة للمياه الإقليمية وفقا للقانون الفنلندي و الدولي ، وتمارس عليها الولاية و الحقوق السيادية فيما يتعلق باكتشاف واستغلال الموارد الطبيعية من قاع البحر وباطن الأرض ومياهاها السطحية.

(د) مصطلح "سلطة مختصة" يقصد به:

أ - بالنسبة للبحرين وزير المالية أو الوزير المفوض.

ب- بالنسبة لفنلندا وزير المالية أو الوزير المفوض.

(هـ) مصطلح " شخص " يقصد به فرد، شركة، وأي مجموعة أشخاص.

(و) مصطلح " شركة " يقصد به أي مجموعة أشخاص أو كيان يعامل كمجموعة أشخاص لأغراض الضريبة أو أي كيان آخر يوسس أو يعترف به وفقا لقوانين أي من الطرفين المتعاقدين.

(ز) مصطلح " شركة تجارية عامة " يقصد به أي شركة يكون الصنف الأول من أسهمها مدمج في قائمة سوق مال "بورصة" معترف به، شريطة أن يكون بمقدور الجمهور بيع وشراء أسهمها. ويمكن شراء أو بيع الأسهم من "قبل الجمهور" ما لم يقتصر بيعها أو شرائها بشكل صريح أو ضمني على مجموعة معينة من المستثمرين.

(ح) مصطلح " صنف أول من الأسهم " يقصد به نوع أو أنواع من الأسهم تمثل أغلبية الأصوات والقيمة في الشركة.

(ط) مصطلح "سوق مال معترف به" يقصد به أي سوق مال تتفق عليها السلطات المختصة في كل من الطرفين المتعاقدين.

(ي) مصطلح " نظام أو صندوق تحصيل الاستثمار " يقصد به أي آلية اتحاد استثمار بصرف النظر عن شكلها القانوني.

ومصطلح " نظام أو صندوق عام لتحصيل الاستثمار " يقصد به أي نظام أو صندوق لتحصيل الاستثمار يوفر وحدات أو أسهم أو منافع أخرى في الصندوق أو النظام تكون متاحة للبيع والشراء (أو المصادرة) من قبل الجمهور.

ويمكن للجمهور شراء أو بيع وحدات أو أسهم أو منافع أخرى في الصندوق، إذ لم يقتصر بيعها أو شرائها أو مصادرتها بشكل صريح أو ضمني على مجموعة معينة من المستثمرين.

(ك) مصطلح " ضريبة " يقصد به أي ضريبة تسري عليها هذه الاتفاقية.

(ل) مصطلح " طرف مقدم الطلب " يقصد به الطرف المتعاقد الطالب للمعلومات.

(م) مصطلح " طرف مطلوب منه " يقصد به الطرف المتعاقد المطلوب منه توفير المعلومات.

(ن) مصطلح " إجراءات الحصول على المعلومة " يقصد به الإجراءات القانونية والإدارية أو القضائية التي من خلالها يتمكن الطرف المتعاقد من الحصول على المعلومات المطلوبة أو توفيرها.

(س) مصطلح " معلومات " يقصد به أي حقيقة أو بيان أو سجل في أي شكل كان.

[TEXT IN ARABIC – TEXTE EN ARABE]

اتفاقية

بين حكومة جمهورية فنلندا و حكومة مملكة البحرين بشأن تبادل المعلومات في المسائل الضريبية

إن حكومة جمهورية فنلندا وحكومة مملكة البحرين ، رغبة منهما في إبرام اتفاقية تتعلق بشأن تبادل المعلومات في المسائل الضريبية، فقد اتفقتا على ما يلي:

المادة (1)

هدف ونطاق هذه الاتفاقية

تقوم السلطات المختصة في كل من الطرفين المتعاقدين بتقديم المساعدة من خلال تبادل المعلومات التي تراها ذات صلة بإدارة وتنفيذ القوانين الوطنية للطرفين المتعاقدين، وذلك فيما يتعلق بالضرائب المعنية في هذه الاتفاقية. على أن تتضمن هذه المعلومات معلومات تكون ذات صلة بتحديد وتقييم وتحصيل هذه الضرائب، استرداد وتنفيذ المطالبات للاستحقاقات الضريبية أو التحقيق أو الاتهام في المسائل الضريبية، ويجب أن يتم تبادل المعلومات وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية بسرية تامة وفقاً لما تنص عليه المادة (8) من ذات الاتفاقية. تبقى الحقوق والضمانات المكفولة للأشخاص وفقاً للقوانين أو الإجراءات الإدارية للطرف المطلوب منه المعلومات سارية بحيث لا تعيق أو تؤخر التبادل الفعلي للمعلومات.

المادة (2)

الولاية القضائية

لا يلتزم الطرف المطلوب منه المعلومات بتوفير المعلومات في حال عدم توافرها لدى السلطات التابعة له أو عدم وجودها في حوزة أو تحت سيطرة الأشخاص الموجودين في نطاق اختصاصه الإقليمي.

المادة (3)

الضرائب المعنية

1- الضرائب المعنية في هذه الاتفاقية هي الضرائب من كل نوع ووصف والتي تفرض في الطرفين المتعاقدين.
2- كذلك، تسري هذه الاتفاقية على أية ضرائب مماثلة أو مشابهة في الجوهر وتفرض بعد تاريخ توقيع الاتفاقية بالإضافة إلى الضرائب الحالية أو بدلا منها، وعلى السلطات المختصة في كل من الطرفين المتعاقدين إخطار كلا منهما الآخر عن أية تغييرات جوهرية للضرائب وللمعلومات المشمولة في هذه الاتفاقية.

المادة (4)

التعريف

1 - لأغراض هذه الاتفاقية، ما لم ينص على خلاف ذلك:
(أ) مصطلح "طرف متعاقد" يقصد به البحرين أو فنلندا حسب ما يقتضى سياق النص.

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BAHRAIN CONCERNING
INFORMATION ON TAX MATTERS**

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Kingdom of Bahrain, desiring to conclude an Agreement concerning information on tax matters, have agreed as follows:

Article 1

Object and scope of the agreement

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

Article 2

Jurisdiction

A requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3

Taxes covered

1. The taxes which are the subject of this Agreement are taxes of every kind and description imposed in the Contracting Parties.
2. This Agreement shall also apply to any identical or any substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by the Agreement.

Article 4

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:
 - a) the term "Contracting Party" means Finland or Bahrain as the context requires;
 - b) the term "Bahrain" means, the territory of the Kingdom of Bahrain as well as the maritime areas, seabed and subsoil over which Bahrain exercises, in accordance with international law, sovereign rights and jurisdiction;
 - c) the term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub-soil and of the superjacent waters may be exercised;

- d) the term "competent authority" means:
 - (i) in Bahrain, the Minister of Finance or the Minister's authorised representative;
 - (ii) in Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority;
- e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- f) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes or any other entity constituted or recognised under the laws of one or other of the Contracting Parties as a body corporate;
- g) the term "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- h) the term "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
- i) the term "recognised stock exchange" means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;
- j) the term "collective investment fund or scheme" means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term "public collective investment fund or scheme" means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed "by the public" if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- k) the term "tax" means any tax to which the Agreement applies;
- l) the term "applicant Party" means the Contracting Party requesting information;
- m) the term "requested Party" means the Contracting Party requested to provide information;
- n) the term "information gathering measures" means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;
- o) the term "information" means any fact, statement or record in any form whatever;

- p) the term "criminal tax matters" means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the applicant party;
- q) the term "criminal laws" means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 5

Exchange of Information Upon Request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the requested Party.
2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the applicant Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.
3. If specifically requested by the competent authority of an applicant Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.
4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities for the purposes specified in Article 1 of the Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:
 - a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;
 - b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, "Anstalten" and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.
5. The competent authority of the applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information

under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

- a) the identity of the person under examination or investigation;
 - b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant Party wishes to receive the information from the requested Party;
 - c) the tax purpose for which the information is sought;
 - d) grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;
 - e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
 - f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the applicant Party then the competent authority of the applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the applicant Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;
 - g) a statement that the applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.
6. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall:

- a) Confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the applicant Party and shall notify the competent authority of the applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request.
- b) If the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

Article 6
Tax Examinations Abroad

1. A Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the other Contracting Party to enter the territory of the first-mentioned Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of one Contracting Party, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

Article 7
Possibility of Declining a Request

1. The requested Party shall not be required to obtain or provide information that the applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:

- a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice or
- b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

4. The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (*ordre public*).

5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

6. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the applicant Party in the same circumstances.

Article 8
Confidentiality

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes imposed by a Contracting Party. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

Article 9
Costs

Incidence of costs incurred in providing assistance shall be agreed by the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 10
Mutual agreement procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the respective competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.
2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 6.
3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.

Article 11
Entry into Force

1. Each of the Contracting Parties shall notify the other in writing of the completion of the procedures required by its law for the entry into force of this Agreement.
2. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the receipt of the later of these notifications and shall thereupon have effect
 - a) for criminal tax matters on that date;
 - b) for all other matters covered in Article 1, for taxable periods beginning on or after the first day of January of the year next following the date on which the Agreement enters into force, or where there is no taxable period, for all charges to tax arising on or after the first day of January of the year next following the date on which the Agreement enters into force.

Article 12
Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting Party. Either Contracting Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination to the other Contracting Party. In such case, the Agreement shall cease to have effect on the first day of the month following the end of the period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party.
2. In the event of termination, both Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

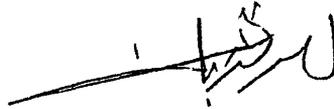
In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto have signed the Agreement.

Done in duplicate at Paris this ^{14th} day of October 2011, in the Finnish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence between the texts, the English text shall prevail.

For the Government of the
Republic of Finland



For the Government of the
Kingdom of Bahrain



[TEXT IN FINNISH – TEXTE EN FINNOIS]

**SOPIMUS
SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA BAHRAININ
KUNINGASKUNNAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ
VEROASIOITA KOSKEVISTA TIEDOISTA**

Suomen tasavallan hallitus ja Bahrainin kuningaskunnan hallitus, jotka haluavat tehdä sopimuksen veroasioita koskevista tiedoista, ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Sopimuksen kohde ja soveltamisala

Sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten on annettava toisilleen virka-apua vaihtamalla sellaisia tietoja, jotka ovat ennalta arvioiden olennaisia sopimuspuolten tämän sopimuksen piiriin kuuluvia veroja koskevien kansallisten lakien hallinnoinnissa ja toimeenpanossa. Näihin tietoihin kuuluvat tiedot, jotka ovat ennalta arvioiden merkityksellisiä näiden verojen määrittämisessä, vahvistamisessa tai kantamisessa, verosaamisten perimisessä ja täytäntöönpanossa, tai veroasioiden tutkinnassa tai syytöseen asettamisessa. Tietoja on vaihdettava tämän sopimuksen määräysten mukaisesti ja niitä on käsiteltävä salaisina 8 artiklassa määrättyllä tavalla. Pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen lakien tai hallintokäytännön henkilöille takaamat oikeudet ja suojatoimet pysyvät sovellettavina siltä osin kuin ne eivät asiattomasti estä tai viivyttä tehokasta tiedonvaihtoa.

2 artikla

Toimivalta

Pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli ei ole velvollinen antamaan tietoja, jotka eivät ole sen viranomaisilla tai sellaisten henkilöiden hallussa tai kontrollin alaisina, jotka ovat sen alueelliseen toimivallan alaiset.

3 artikla

Sopimuksen piiriin kuuluvat verot

1. Tämän sopimuksen piiriin kuuluvia veroja ovat kaikenlaatuiset sopimuspuolissa määrätty verot.
2. Tätä sopimusta sovelletaan myös kaikkiin samanlaisiin tai pääasiallisesti samanluonteisiin veroihin, joita sopimuksen allekirjoittamisajankohdan jälkeen määrätään tällä hetkellä suoritettavien verojen ohella tai asemesta. Sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten on ilmoitettava toisilleen merkittävistä muutoksista, jotka koskevat sopimuksen kattamia verustoitimenpiteitä ja niihin liittyviä tiedonhankintakeinoja.

4 artikla

Määritelmät

1. Tätä sopimusta sovellettaessa, jollei muuta ole määritelty:
 - a) "sopimuspuoli" tarkoittaa Suomea tai Bahrainia sen mukaan kuin asiayhteys edellyttää;
 - b) "Bahrain" tarkoittaa Bahrainin kuningaskunnan aluetta samoin kuin niitä merialueita, merenpohjaa ja sisustaa, joilla Bahrain, kansainvälisen oikeuden mukaisesti, käyttää suvereenieja oikeuksia ja tuomiovaltaa;
 - c) "Suomi" tarkoittaa Suomen tasavaltaa ja, maantieteellisessä merkityksessä käytettynä, Suomen tasavallan aluetta ja Suomen tasavallan aluevesiin rajoittuvia alueita, joilla Suomi lainsäädäntönsä mukaan ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti saa käyttää oikeuksiaan merenpohjan ja sen sisustan sekä niiden yläpuolella olevien vesien luonnonvarojen tutkimiseen ja hyväksikäyttöön;
 - d) "toimivaltainen viranomainen" tarkoittaa:

- (i) Bahrainissa the Minister of Finance tai ministerin valtuutettu edustaja;
- (ii) Suomessa valtiovarainministeriötä, sen valtuuttamaa edustajaa tai sitä viranomaista, jonka valtiovarainministeriö määrää toimivaltaiseksi viranomaiseksi;
- e) "henkilö" käsittää luonnollisen henkilön, yhtiön ja muun henkilöiden yhteenliittymän;
- f) "yhtiö" tarkoittaa oikeushenkilöä tai muuta, jota verotuksessa käsitellään oikeushenkilönä, tai jokaista muuta yksikköä, joka on muodostettu tai tunnustettu jommankumman sopimuspuolen lakien perusteella oikeushenkilöksi;
- g) "julkisen kaupankäynnin kohteena oleva yhtiö" tarkoittaa yhtiötä, jonka pääosakeluokka noteerataan hyväksytyssä arvopaperipörssissä edellyttäen, että yleisö voi helposti ostaa tai myydä sen noteerattuja osakkeita. "Yleisö" voi ostaa tai myydä osakkeita, jos osakkeiden ostamista tai myymistä ei ole epäsuorasti tai nimenomaisesti rajoitettu koskemaan rajattua sijoittajaryhmää;
- h) "pääosakeluokka" tarkoittaa sitä osakeluokkaa tai niitä osakeluokkia, jotka edustavat yhtiön äänivallan ja arvon enemmistöä;
- i) "hyväksytty arvopaperipörssi" tarkoittaa arvopaperipörssiä, josta sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset ovat sopineet;
- j) "kollektiivinen sijoitusrahasto tai -järjestelmä" tarkoittaa yhdistettyä sijoittamisvälinettä sen oikeudellisesta muodosta riippumatta. "Julkinen kollektiivinen sijoitusrahasto tai -järjestelmä" tarkoittaa jokaista kollektiivista sijoitusrahastoa tai -järjestelmää edellyttäen, että yleisö voi helposti ostaa, myydä tai lunastaa rahaston tai järjestelmän yksiköitä, osuuksia tai muita oikeuksia. "Yleisö" voi helposti ostaa, myydä tai lunastaa rahaston tai järjestelmän yksiköitä, osuuksia tai muita oikeuksia, jos ostamista, myymistä tai lunastamista ei ole epäsuorasti tai nimenomaisesti rajoitettu koskemaan rajattua sijoittajaryhmää;
- k) "vero" tarkoittaa kaikkia niitä veroja, joihin sopimusta sovelletaan;
- l) "tietoja pyytävä sopimuspuoli" tarkoittaa sitä sopimuspuolta, joka tietoja pyytää;
- m) "pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli" tarkoittaa sitä sopimuspuolta, jota pyydetään antamaan tietoja;
- n) "tiedonhankintakeinot" tarkoittaa lakeja ja hallinnollisia tai lainkäyttöllisiä menettelyjä, jotka mahdollistavat sen, että sopimuspuoli voi hankkia ja antaa pyydetty tiedot;
- o) "tiedot" tarkoittaa kaikkia tosiasioita, merkintöjä tai asiakirjoja missä tahansa muodossa;
- p) "verorikosasiat" tarkoittaa veroasioita, joihin liittyy tahallinen menettely, josta tietoja pyytävän sopimuspuolen rikoslakien mukaan voidaan nostaa syyte;

- q) "rikoslait" tarkoittaa kaikkia niitä rikoslakeja, jotka on kansallisessa lainsäädännössä sellaisiksi tarkoitettu, siitä riippumatta, sisältyvätkö ne verolakeihin, rikoslakiin tai muihin säädöksiin.

2. Kun sopimuspuoli jonakin ajankohtana soveltaa sopimusta, katsotaan, jollei asiayhteydestä muuta johdu, jokaisella ilmaisulla, jota ei ole sopimuksessa määritelty, olevan se merkitys, joka sillä tänä ajankohtana on tämän sopimuspuolen lainsäädännön mukaan, ja tämän sopimuspuolen sovellettavan verolainsäädännön mukaisella merkityksellä on etusija ilmaisulle tämän sopimuspuolen muussa lainsäädännössä annettuun merkitykseen nähden.

5 artikla

Pyynnöstä tapahtuva tietojenvaihto

1. Pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen on pyynnöstä annettava tietoja 1 artiklassa mainittuihin tarkoituksiin. Tällaisia tietoja on vaihdettava siitä riippumatta, olisiko tutkittavana oleva menettely rikos pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen lakien mukaan, jos tällainen menettely tapahtuisi pyynnön vastaanottaneessa sopimuspuolella.

2. Jos pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen hallussa olevat tiedot eivät riitä tietopyynnön täyttämiseen, sopimuspuolen on käytettävä kaikki relevantit tiedonhankintakeinot pyydettyjen tietojen antamiseksi tietoja pyytävälle sopimuspuolelle, siitä riippumatta, että pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli ei ehkä tarvitse näitä tietoja omiin verotuksellisiin tarkoituksiinsa.

3. Jos tietoja pyytävän sopimuspuolen toimivaltainen viranomainen sitä erityisesti pyytää, pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen on, siinä laajuudessa kuin se on mahdollista sen kansallisen lainsäädännön mukaan, annettava tämän artiklan mukaiset tiedot kirjallisten todistajanlausuntojen ja alkuperäisten pöytäkirjojen oikeaksi todistettujen jäljennösten muodossa.

4. Kummankin sopimuspuolen on varmistettava, että sen toimivaltaisilla viranomaisilla on sopimuksen 1 artiklassa mainittuja tarkoituksia varten valta hankkia ja pyynnöstä antaa:

- a) tietoja, jotka ovat pankkien, muiden rahoituslaitosten ja edustukseen tai luottamukseen perustuvassa ominaisuudessa toimivien henkilöiden, mukaan lukien nimellisedustajat ja trustinhoitajat (trustees), hallussa;
- b) tietoja, jotka koskevat yhtiöiden, yhtymien, trustien, säätiöiden, "Anstalten" -yksiköiden ja muiden henkilöiden omistusta, mukaan lukien, 2 artiklan rajoitusten puitteissa, omistustiedot kaikista näistä henkilöistä omistusketjussa; trustien osalta tiedot trustin asettajista, hoitajista ja edunsaajista; ja säätiöiden osalta tiedot perustajista, säätiön hallituksen jäsenistä ja edunsaajista. Lisäksi tämä sopimus ei velvoita sopimuspuolia hankkimaan tai antamaan omistustietoja julkisen kaupankäynnin kohteena olevista yhtiöistä tai julkisista kollektiivisista sijoitusrahastoista tai -järjestelmistä, paitsi jos nämä tiedot voidaan hankkia ilman, että siitä aiheutuu suhteettoman suuria vaikeuksia.

5. Tietoja pyytävän sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen on sopimuksen mukaisen tietopyynnön tehdessään annettava pyynnön vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle seuraavat tiedot sen osoittamiseksi, että tiedot ovat pyynnön kannalta ennalta arvioiden olennaisia:

- a) tarkastuksen tai tutkinnan kohteena olevan henkilön henkilöllisyys;
 - b) selvitys etsityistä tiedoista mukaan lukien niiden luonne ja se, missä muodossa tietoja pyytävä sopimuspuoli haluaa tiedot pyynnön vastaanottaneelta sopimuspuolelta saada;
 - c) se verotuksellinen tarkoitus, johon tietoja haetaan;
 - d) syyt, jotka antavat aiheen uskoa, että pyydetty tiedot ovat pyynnön vastaanottaneessa sopimuspuolella tai pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimivallan piiriin kuuluvan henkilön hallussa tai hänen kontrollinsa alaisissa;
 - e) siltä osin kuin ne ovat tunnetut, jokaisen sellaisen henkilön nimi ja osoite, jolla uskotaan olevan pyydetty tiedot hallussa;
 - f) selvitys siitä, että pyyntö on tietoja pyytävän sopimuspuolen lainsäädännön ja hallintokäytännön mukainen, että jos pyydetty tiedot kuuluisivat tietoja pyytävän sopimuspuolen toimivallan piiriin, sen toimivaltainen viranomaisen pystyisi hankkimaan tiedot tietoja pyytävän sopimuspuolen lakien mukaan tai sen tavantomaisen hallintomenettelyn puitteissa ja että tietopyyntö on tämän sopimuksen mukainen;
 - g) selvitys siitä, että tietoja pyytävä sopimuspuoli on käyttänyt kaikki omalla alueellaan käytettävissä olevat keinot tietojen hankkimiseksi, pois lukien keinot, jotka aiheuttaisivat suhteettoman suuria vaikeuksia.
6. Pyyntö vastaanottaneen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen on lähetettävä pyydetty tiedot tietoja pyytävälle sopimuspuolelle mahdollisimman pian. Nopean vastauksen varmistamiseksi pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen on:
- a) Kirjallisesti vahvistettava pyynnön vastaanottaminen tietoja pyytävän sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle ja ilmoitettava tietoja pyytävän sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle pyynnön mahdollisista puutteista 60 päivän kuluessa pyynnön vastaanottamisesta.
 - b) Jos pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimivaltainen viranomaisen ei ole voinut hankkia ja antaa tietoja 90 päivän kuluessa pyynnön vastaanottamisesta mukaan lukien se, että se on estynyt tai kieltäytyy toimittamasta tietoja, välittömästi ilmoitettava asiasta tietoja pyytävälle sopimuspuolelle, ja selitettävä syy siihen, ettei se voi hankkia ja antaa tietoja, esteiden laatu ja kieltäytymisensä syyt.

6 artikla
Verotarkastukset ulkomailla

1. Sopimuspuoli voi sallia toisen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen edustajien tulla ensiksi mainitun sopimuspuolen alueelle haastattelemaan luonnollisia henkilöitä ja tutkimaan asiakirjoja kyseisten henkilöiden kirjallisella suostumuksella. Viimeksi mainitun sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen on ilmoitettava ensiksi mainitun sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle kyseisten luonnollisten henkilöiden tapaamisaika ja -paikka.

2. Sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen pyynnöstä toisen sopimuspuolen toimivaltainen viranomainen voi sallia ensiksi mainitun sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen edustajien olla läsnä verotarkastuksen sopivassa osassa jälkimmäisessä sopimuspuolesa.

3. Jos 2 kappaleessa tarkoitettuun pyyntöön suostutaan, tarkastuksen suorittavan sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen on mahdollisimman pian ilmoitettava toisen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle tarkastuksen aika ja paikka, tarkastuksen suorittajaksi nimetty viranomainen tai virkamies ja ne menettelytavat ja ehdot, joita ensiksi mainittu sopimuspuoli edellyttää tarkastuksen suorittamiseksi. Kaikki verotarkastuksen suorittamista koskevat päätökset tekee tarkastuksen suorittava sopimuspuoli.

7 artikla

Pyynnön hylkäämismahdollisuus

1. Pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli ei ole velvollinen hankkimaan tai antamaan tietoja, joita tietoja pyytävä sopimuspuoli ei pystyisi omien lakiansa mukaan hankkimaan omien verolakiensa hallinnointia tai toimeenpanoa varten. Pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimivaltainen viranomainen voi kieltäytyä antamasta virka-apua, jos pyyntöä ei ole tehty tämän sopimuksen mukaisesti.

2. Tämän sopimuksen määräykset eivät velvoita sopimuspuolta hankkimaan tietoja, jotka paljastaisivat liikesalaisuuden taikka teollisen, kaupallisen tai ammatillisen salaisuuden tai elinkeinotoiminnassa käytetyn menettelytavan. Edellä olevan estämättä 5 artiklan 4 kappaleessa tarkoitettuja tietoja ei ole käsiteltävä tällaisena salaisuutena tai menettelytapana vain sen vuoksi, että ne täyttävät siinä kappaleessa olevat kriteerit.

3. Tämän sopimuksen määräykset eivät velvoita sopimuspuolta hankkimaan tai antamaan tietoja, jotka paljastaisivat luottamuksellista yhteydenpitoa asiakkaan ja oikeudenkäyntiasiamiehen tai muun hyväksytyyn oikeusavustajan välillä, jos tällainen yhteydenpito:

- a) tapahtuu oikeudellisten neuvojen hakemiseksi tai antamiseksi tai
- b) tapahtuu tietojen käyttämiseksi vireillä tai harkinnan alaisena olevissa oikeudellisissa menettelyissä.

4. Pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli voi torjua tietopyynnön, jos tietojen paljastaminen olisi vastoin yleistä etua (*ordre public*).

5. Tietopyynnöstä ei saa kieltäytyä sillä perusteella, että pyynnön aiheuttava verosaaminen kiistetään.

6. Pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli voi torjua tietopyynnön, jos tietoja pyytävä sopimuspuoli pyytää tietoja oman verolainsäädäntönsä sellaisen säännöksen tai siihen liittyvän vaatimuksen hallinnoimiseksi tai toimeenpanemiseksi, joka syrtii pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen kansalaista verrattuna tietoja pyytävän sopimuspuolen kansalaiseen samoissa olosuhteissa.

8 artikla

Salassapito

Sopimuspuolen tämän sopimuksen perusteella vastaanottamia tietoja on käsiteltävä salaisina ja niitä saadaan ilmaista vain niille kyseisen sopimuspuolen toimivalta-alueeseen kuuluville henkilöille tai viranomaisille (mukaan lukien tuomioistuimet ja hallintoelimet), jotka määräävät, kantavat tai perivät sopimuspuolen kantamia veroja tai käsittelevät niitä koskevia syytteitä tai valituksia. Näiden henkilöiden tai viranomaisten on käytettävä tietoja vain tällaisiin tarkoituksiin. Ne saavat ilmaista tietoja julkisessa oikeudenkäynnissä tai tuomioistuimen ratkaisuihin. Tietoja ei saada ilmaista muulle henkilölle tai yksikölle tai viranomaiselle tai muulle toimivalta-alueelle ilman pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen erityistä kirjallista suostumusta.

9 artikla

Kulut

Sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten on sovittava virka-avun antamisessa syntyneiden kulujen jakautumisesta.

10 artikla

Keskinäinen sopimusmenettely

1. Milloin sopimuspuolten välille syntyy vaikeuksia tai epävarmuutta tämän sopimuksen soveltamisessa tai tulkinnassa, toimivaltaisten viranomaisten pitää pyrkiä ratkaisemaan asia keskinäisellä sopimuksella.
2. Edellä 1 kappaleessa tarkoitettujen sopimusten lisäksi sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset voivat sopia 5 ja 6 artiklaa sovellettaessa käytettävistä menettelytavoista.
3. Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset voivat olla suoraan yhteydessä toisiinsa tämän artiklan mukaisen sopimuksen aikaansaamiseksi.

11 artikla

Voimaantulo

1. Kummankin sopimuspuolen on ilmoitettava kirjallisesti toiselle sopimuspuolelle niiden toimien suorittamisesta, joita sen lainsäädäntö tämän sopimuksen voimaan tulemiseksi edellyttää.
2. Sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun myöhempi näistä ilmoituksista vastaanotetaan, ja sitä sovelletaan
 - a) verorikosasioissa siitä päivästä alkaen;
 - b) kaikissa muissa 1 artiklan piiriin kuuluvissa asioissa niiden verokausien osalta, jotka alkavat sopimuksen voimaantuloajankohtaa lähinnä seuraavan vuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen, tai jos verokautta ei ole, kaikkiin niihin veroihin, jotka määrätään sopimuksen voimaantuloajankohtaa lähinnä seuraavan tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen.

12 artikla
Päätyminen

1. Tämä sopimus on voimassa siihen asti kun jompikumpi sopimuspuoli irtisanoo sen. Kumpikin sopimuspuoli voi irtisanoa sopimuksen antamalla kirjallisen irtisanomisilmoituksen toiselle sopimuspuolelle. Siinä tapauksessa sopimusta lakataan soveltamasta sen kuukauden ensimmäisenä päivänä, joka seuraa kuuden kuukauden kuluttua siitä ajankohdasta, jolloin toinen sopimuspuoli vastaanotti irtisanomisilmoituksen.
2. Jos sopimus irtisanotaan, 8 artiklan määräykset sitovat edelleen kumpaakin sopimuspuolta tämän sopimuksen perusteella saatujen tietojen osalta.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Pariisissa 14. päivänä lokakuuta 2011, kahtena suomen-, arabian- ja englanninkielisenä kappaleena kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tekstien poiketessa toisistaan englanninkielinen teksti on ratkaiseva.

Suomen Tasavallan hallituksen
Puolesta



Bahrainin Kuningaskunnan
hallituksen puolesta



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BAHREÏN RELATIF AUX
RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume de Bahreïn,
Désireux de conclure un Accord relatif aux renseignements en matière fiscale,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet et portée de l'Accord

Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application de la législation interne des Parties contractantes relative aux impôts visés par le présent Accord. Ces renseignements sont ceux vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent Accord et traités comme confidentiels selon les modalités prévues à l'article 8. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou réglementaires ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables dans la mesure où ils n'entravent pas ou ne retardent pas indûment un échange effectif de renseignements.

Article 2. Compétence

La Partie requise n'a pas obligation de fournir des renseignements qui ne sont pas détenus par ses autorités ou en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

Article 3. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts de toute nature et dénomination établis par les Parties contractantes.

2. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts identiques ou analogues qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent toute modification substantielle apportée aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements qui sont visées dans l'Accord.

Article 4. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, sauf définition contraire :
 - a) L'expression « Partie contractante » désigne la Finlande ou Bahreïn, selon le contexte ;
 - b) Le terme « Bahreïn » désigne le territoire du Royaume de Bahreïn ainsi que les zones maritimes, les fonds marins et le sous-sol sur lesquels Bahreïn exerce, conformément au droit international, ses droits souverains ou juridictionnels ;
 - c) Le terme « Finlande » désigne la République de Finlande et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, le territoire de la République de Finlande et toute zone adjacente aux eaux territoriales de la République de Finlande à l'intérieur de laquelle, en vertu de la législation de la Finlande et conformément au droit international, les droits de la Finlande en ce qui concerne l'exploration et l'exploitation des ressources naturelles des fonds marins, de leur sous-sol et des eaux surjacentes peuvent être exercés ;
 - d) L'expression « autorité compétente » désigne :
 - i) À Bahreïn, le Ministre des finances ou son représentant autorisé ;
 - ii) En Finlande, le Ministère des finances, son représentant autorisé ou l'autorité désignée par le Ministère des finances comme autorité compétente ;
 - e) Le terme « personne » inclut une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes ;
 - f) Le terme « société » désigne toute personne morale ou entité considérée fiscalement comme une personne morale ou toute autre entité constituée ou reconnue comme telle en vertu de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes ;
 - g) L'exposition « société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées et vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si l'achat ou la vente n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs ;
 - h) L'expression « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société ;
 - i) L'expression « bourse reconnue » désigne toute bourse déterminée d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes ;
 - j) L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle que soit sa forme juridique. L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou au dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs ;
 - k) Le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord ;
 - l) L'expression « Partie requérante » désigne la Partie contractante qui demande les renseignements ;

- m) L'expression « Partie requise » désigne la Partie contractante à laquelle les renseignements sont demandés ;
- n) L'expression « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et réglementaires ainsi que les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés ;
- o) Le terme « renseignement » désigne tout fait, énoncé ou document, quelle qu'en soit la forme ;
- p) L'expression « en matière pénale fiscale » désigne toute affaire fiscale faisant intervenir un acte intentionnel passible de poursuites en vertu du droit pénal de la Partie requérante ;
- q) L'expression « droit pénal » désigne toute disposition pénale qualifiée de telle en droit interne, qu'elle figure dans la législation fiscale, dans la législation pénale ou dans d'autres lois.

2. Pour l'application du présent Accord à un moment donné par une Partie contractante, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cette Partie, le sens attribué à ce terme ou à cette expression par le droit fiscal applicable de cette Partie prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cette Partie.

Article 5. Échange de renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements sur demande aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements sont échangés, que l'acte faisant l'objet de l'enquête constitue ou non une infraction selon le droit de la Partie requise s'il s'était produit dans cette Partie.

2. Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette Partie prend toutes les mesures adéquates de collecte de renseignements nécessaires pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si elle n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne le lui permet, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que ses autorités compétentes aient le droit, aux fins visées à l'article premier du présent Accord, d'obtenir et de fournir, sur demande :

- a) Les renseignements détenus par les banques, les autres institutions financières et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire ;
- b) Les renseignements concernant la propriété des sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations, « Anstalten » et autres personnes, y compris, dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété ; dans le cas d'une fiducie, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires et les bénéficiaires et,

dans le cas d'une fondation, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires. En outre, le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou fournir les renseignements en matière de propriété concernant des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf s'ils peuvent être obtenus sans susciter des difficultés disproportionnées.

5. L'autorité compétente de la Partie requérante fournit les informations suivantes à l'autorité compétente de la Partie requise lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu du présent Accord, afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

- a) L'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête ;
- b) Les indications concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite les recevoir de la Partie requise ;
- c) Le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés ;
- d) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise ;
- e) Dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés ;
- f) Une déclaration précisant que la demande est conforme aux dispositions législatives ou réglementaires ainsi qu'aux pratiques administratives de la Partie requérante, que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la Partie requérante, l'autorité compétente de cette Partie pourrait obtenir les renseignements en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives et que la demande est conforme au présent Accord ;
- g) Une déclaration précisant que la Partie requérante a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise transmet dès que possible les renseignements demandés à la Partie requérante. Pour assurer une réponse rapide, l'autorité compétente de la Partie requise :

- a) Accuse réception de la demande par écrit à l'autorité compétente de la Partie requérante et, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, avise cette autorité des éventuelles lacunes de la demande ;
- b) Si l'autorité compétente de la Partie requise n'a pas pu obtenir et fournir les renseignements dans les 90 jours à compter de la réception de la demande, y compris dans le cas où elle rencontre des obstacles pour fournir les renseignements ou refuse de fournir les renseignements, elle en informe immédiatement la Partie requérante, en indiquant les raisons de l'incapacité dans laquelle elle se trouve de fournir les renseignements, la nature des obstacles rencontrés ou les motifs de son refus.

Article 6. Contrôles fiscaux à l'étranger

1. Une Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante à entrer sur son territoire pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit des personnes concernées. L'autorité compétente de la Partie mentionnée en deuxième lieu fait connaître à l'autorité compétente de la Partie mentionnée en premier lieu la date et le lieu de la réunion avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente d'une Partie contractante, l'autorité compétente de l'autre Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la première Partie à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal sur le territoire de la deuxième Partie.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie contractante qui conduit le contrôle fait connaître aussitôt que possible à l'autorité compétente de l'autre Partie la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour conduire le contrôle ainsi que les procédures et conditions exigées par la première Partie pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie contractante qui conduit le contrôle.

Article 7. Possibilité de décliner une demande

1. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de son propre droit pour l'exécution ou l'application de sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser de fournir l'assistance lorsque la demande n'est pas soumise conformément au présent Accord.

2. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, d'affaires, industriel ou professionnel ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne sont pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe.

3. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à obtenir ou fournir des renseignements qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat ou un autre représentant juridique agréé lorsque ces communications :

- a) Ont pour but de demander ou de fournir un avis juridique ; ou
- b) Sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée.

4. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si la divulgation des renseignements est contraire à son ordre public.

5. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

6. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de sa législation fiscale, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire à l'égard d'un ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

Article 8. Confidentialité

Tout renseignement reçu par une Partie contractante en vertu du présent Accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la Partie contractante qui sont concernées par l'établissement, la perception, le recouvrement ou l'exécution des impôts établis par une Partie contractante, ou par les poursuites ou les décisions en matière de recours se rapportant à ces impôts. Ces personnes ou autorités ne peuvent utiliser ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires. Les renseignements ne peuvent être divulgués à toute autre personne, entité ou autorité, ou à toute autre autorité étrangère, sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

Article 9. Frais

La répartition des frais exposés pour l'assistance est déterminée par les autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 10. Procédure amiable

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties contractantes au sujet de la mise en œuvre ou de l'interprétation du présent Accord, leurs autorités compétentes respectives s'efforcent de régler la question par voie d'accord amiable.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre en application des articles 5 et 6.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles lorsqu'elles recherchent un accord en application du présent article.

Article 11. Entrée en vigueur

1. Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre par écrit l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. L'Accord entre en vigueur le trentième jour qui suit la date de réception de la dernière de ces notifications et dès lors prend effet :

- a) En matière fiscale pénale, à cette date ;
- b) En ce qui concerne toutes les autres questions visées à l'article premier, pour les exercices fiscaux commençant le 1^{er} janvier de l'année suivant immédiatement la date d'entrée en vigueur de l'Accord ou postérieures, ou, à défaut d'exercice fiscal, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance le 1^{er} janvier de l'année suivant immédiatement la date d'entrée en vigueur de l'Accord ou après cette date.

Article 12. Dénonciation

1. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation par une Partie contractante. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut le dénoncer moyennant un préavis écrit de dénonciation adressé à l'autre Partie contractante. Dans ce cas, l'Accord cesse de produire ses effets le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date de réception par l'autre Partie contractante du préavis de dénonciation.

2. En cas de dénonciation, les deux Parties contractantes restent liées par les dispositions de l'article 8 de l'Accord pour tout renseignement obtenu en vertu de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris, le 14 octobre 2011, en double exemplaire, en langues finnoise, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

[JOUKO LEINONEN]

Pour le Gouvernement du Royaume de Bahreïn :

[AHMED BEN MOHAMMED AL KHALIFA]

ISBN 978-92-1-003249-0



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
3178

2017

**I. Nos.
54340-54360**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
